



ACTA HISTRIAE

28, 2020, 2



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE

28, 2020, 2

KOPER 2020

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 28, leto 2020, številka 2

**Odgovorni urednik/
Direttore responsabile/
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martínez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čeč, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, John Martin (USA), Robert Matijašić (HR), Darja Mihelić, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjevec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premović (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, Andrej Studen, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/
Editors:**

Urška Lampe, Gorazd Bajc, Arnela Abdić

**Gostujoči uredniki/
Guest Editors:**

Patrizia Farinelli, Marko Štuhec, Peter Vodopivec

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Stane Mažgon (slo.), Borut Praper (angl.), Metka Zupančič (fr.), Patrizia Farinelli (it.), Neville Hall (angl.), Mojca Šorli (angl.), Desmond Maurer (angl.)

**Lektorji/Supervisione/
Language Editors:**

Urška Lampe (angl., slo.), Gorazd Bajc (it.), Arnela Abdić (angl.)

**Izdajatelj/Editor/
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria® / Institut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente®

Sedež/Sede/Address:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000, Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18, e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdpj.si/

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Naklada/Tiratura/Copies:

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Napoleonov spomenik v Ljubljani oziroma spomenik Ilirskim provincam, postavljen leta 1929, delo arhitekta Jožeta Plečnika in kiparja Lojzeta Dolinarja. Detajl, pogled z zahoda / Monumento dedicato a Napoleone ovvero alle Province Illiriche a Lubiana, eretto nel 1929, opera dell'architetto Jože Plečnik e dello scultore Lojze Dolinar. Dettaglio, vista da ovest / Napoleon's Monument in Ljubljana or the Monument to the Illyrian Provinces, Erected in 1929, the Work of Architect Jože Plečnik and Sculptor Lojze Dolinar. Detail, View from the West (Foto: Darko Darovec, 2019).

Redakcija te številke je bila zaključena 30. junija 2020.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA): Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.

To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdpj.si>.
Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: <https://zdpj.si/it/>.
The submission guidelines and all articles are freely available in color via website [http: https://zdpj.si/en/](https://zdpj.si/en/).



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

Marko Štuhec: Kulturni transfer: koncept in zgodovinska realnost 185
Transfer culturale: il concetto e la realtà storica
Cultural Transfer: Concept and Historical Reality

Drago Rokсандić: The Imperial Imaginary of the “Loyal Subject”:
Lujo Matutinović on a Kingdom of Illyria from the Gulf of Trieste
to the Mouth of the Danube (1811) 203
L’immaginario imperiale del «suddito fedele»: Lujo Matutinović su un
Regno illirico dal golfo di Trieste all’estuario del Danubio (1811)
Imperialni imaginarij „zvestega podanika“: Lujo Matutinović o
Ilirskem kraljestvu od tržaškega zaliva do izliva Donave (1811)

François Bouchard: Bartolomeo Benincasa, censore generale delle
Province Illiriche (1810–1811) 225
Bartolomeo Benincasa, the Chief Censor of the Illyrian Provinces (1810–1811)
Bartolomeo Benincasa, glavni cenzor Ilirskih provinc (1810–1811)

Luka Vidmar: “Grandi speranze di bene”: Metternich, Wrba and
Lažanský at the Zois Palace in May 1816 243
“Grandi speranze di bene”: Metternich, Wrba e Lažanský nel palazzo
di Zois nel maggio 1816
“Grandi speranze di bene”: Metternich, Wrba in Lažanský v Zoisovi
palači maja 1816

Jean-Jacques Tatin-Gourier: De la gestion française des mines d’Idrija
sous l’empire à leur insertion dans les parcours Européens et les études
des ingénieurs des mines du début du XIX^e siècle 269
Dalla gestione francese delle miniere d’Idria alla loro introduzione
nei percorsi europei e negli studi degli ingegneri minerari agli inizi
del secolo XIX
Idrijski rudnik od francoske uprave do vključitve v potovanja in
razprave evropskih rudarskih strokovnjakov na začetku 19. stoletja

- Ernst Bruckmüller:** The Agricultural Society of Vienna and its Connections to Southern and Western Europe between 1812 and 1857 279
La società agraria di Vienna e le sue connessioni con l'Europa meridionale e occidentale tra il 1812 e il 1857
Dunajska kmetijska družba in njene povezave z južno in zahodno Evropo med 1812 in 1857
- Peter Vodopivec:** Les socialistes « utopiques » français dans le *Journal des österreichischen Lloyd* (1841–1847) et le *Laibacher Zeitung* (1850) 297
I socialisti «utopici» francesi nel Journal des österreichischen Lloyd (1841–1847) e nel Laibacher Zeitung (1850)
Francoski »utopični« socialisti v Journalu avstrijskega Lloyda (1841–1847) in Laibacher Zeitung (1850)
- Giulia Delogu:** Notizie vere, notizie false: la questione sanitaria nell'Adriatico austriaco e nella Carniola del XVIII secolo tra commercio, politica e «polizia medica» 311
True News, Fake News: Health Issues in Eighteenth-century Austrian Adriatic and Carniola between Commerce, Politics and “Medical Police”
Resnične in lažne novice: razmere v zdravstvu na območju avstrijskega Jadrana in Kranjske v 18. stoletju glede na trgovino, politiko in “medicinsko policijo”
- Maria Bidovec:** Eminent sloveni nelle opere di referenza ottocentesche in Italia 327
Eminent Slovenes in Nineteenth Century Reference Works in Italy
Ugledni Slovenci v italijanskih splošnih enciklopedijah 19. stoletja

KULTURNI TRANSFER: KONCEPT IN ZGODOVINSKA REALNOST

Marko ŠTUHEC

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: marko.stuhec@ff.uni-lj.si

IZVLEČEK

Koncept kulturni transfer se nanaša na nenehno izmenjavo in kroženje kulturnih dobrin in na kulturno hibridnost, ki je njun rezultat. Koncept je nastal in dobil vedno večji pomen v zadnjih desetletjih v času intenzivne globalizacije in prepletenosti sodobnega sveta. Poudarjeno preučevanje najrazličnejših izmenjav je našlo pot tudi v zgodovinopisje, saj so imele izmenjave in vezi med ljudmi, idejami in stvarmi v preteklosti izrazito pomembno vlogo. Razprava se osredotoča na vsebine, ki jih zajema koncept, predstavi njegove prvine in analizira njegove vidike. Avtor razprave s primeri iz slovenske in svetovne zgodovine zgodnjega novega veka ilustrira uporabnost koncepta. Ugotavlja, da koncept v slovenski historiografiji skoraj ni navzoč, ker so slovenski zgodovinarji do teoretskih konceptov precej zadržani. Kljub temu pa so rezultati slovenskih zgodovinarjev že zaradi narave slovenske preteklosti zelo podobni rezultatom zgodovinarjev, ki ta koncept uporabljajo. Avtor sodi, da je koncept uporabno miselno orodje kljub nekaterim problemom, ki jih skriva.

Ključne besede: kulturni transfer, izmenjava kulturnih dobrin, dekontekstualizacija, rekontekstualizacija, adaptacija

TRANSFER CULTURALE: IL CONCETTO E LA REALTÀ STORICA

SINTESI

Il concetto di transfer culturale fa riferimento a fenomeni di uno scambio costante e di circolazione dei beni legati alla cultura e all'ibridismo culturale che ne risulta. Si tratta di un concetto che è emerso e ha ricevuto sempre più importanza negli ultimi decenni, in una fase d'intensa globalizzazione e di fitti legami del mondo contemporaneo. Indagini incentrate sui più diversi tipi di scambio si sono fatte strada anche in ambito storiografico, poiché scambi e legami tra persone, idee e cose hanno avuto anche nel passato un ruolo estremamente rilevante. Il discorso affrontato si focalizza sui contenuti abbracciati dal concetto in questione, ne presenta gli elementi basilari e ne analizza le prospettive, per passare quindi a illustrarne l'applicabilità attraverso dei confronti tra la storia slovena e quella mondiale nella

prima fase dell'Età moderna. L'autore constata che nella storiografia slovena il concetto di transfer culturale è pressoché assente in quanto gli storici sloveni sono piuttosto restii ad adottare concetti teorici, ciononostante i risultati cui giungono, già per le caratteristiche del passato sloveno, sono molto simili a quelli degli storici che lo usano. Da parte sua è dell'avviso che il concetto di transfer culturale sia uno strumento pregnante e di utile applicabilità seppure il suo uso celi dei problemi.

Parole chiave: transfer culturale, scambio di beni culturali, decontestualizzazione, ricontestualizzazione, adattamento

UVOD: SEDANJOST, PRETEKLOST IN KULTURNI TRANSFER¹

Strme bi pogledali tistega, ki bi v začetku letošnjega leta le namignil, da bomo od pomladi naprej pri nas ustvarjali prizore, do takrat rezervirane za posnetke in fotografije Japoncev, Malezijcev, Korejcev ter drugih prebivalcev vzhodne Azije, ki se v prenatrpanih sredstvih javnega prometa z maskami na obrazu varujejo pred epidemičnimi napadi sezonske gripe. Morda bi zavijali z očmi in se mu pomenljivo nasmihali, morda pa bi zgolj odmahnili z roko, češ, tuji kraji, tuje navade. Toda danes, dobrega pol leta pozneje, si po nasvetih zdravnikov, sprva tudi protislovnih, in ukazih oblasti že nekaj časa v domačih krajih natikamo maske, si vtiramo razkužilo v roke, se odmikamo od sogovornika, korenito redčimo in ukinjamo srečanja s prijatelji ter sorodniki in se odrekamo potovanjem v tuje kraje in dežele. Ali pa se temu upiramo, se pri tem opiramo na mnenja, ki krožijo po družbenih omrežjih, ponavljamo izjave nekaterih sicer zelo redkih zdravnikov, ki sodijo, da ne gre za Virus, temveč le za virus, ali pa celo mislimo, da gre za zaroto, s pomočjo katere bodo oblastniki ukinili demokracijo in uresničili svoje temačne cilje. Kakorkoli, dogajanje v letošnjem letu, hitrost širjenja bolezni, zmeda in negotovost ter podobnosti reakcij po vsem svetu spet kažejo na nerazvozljivo prepletenost sodobnega sveta. Še več, dogajanje, ki mu nismo le priča, ampak v njem hočeš, nočeš, tudi sodelujemo, je živ in živahen zgled kulturnega transferja. V tem dogajanju namreč delujejo in se povezujejo, prenašajo, razvezujejo ter ponovno povezujejo biološki, družbeni, politični in kulturni dejavniki.

Biološki agens, ki je, kot se zdi, ob tradicionalnih kulturnih praksah na tržnici več tisoč kilometrov oddaljenega velemesta, preskočil na ljudi in se s pomočjo modernih prometnih sredstev razširil po svetu, je povzročil obolevnost epidemičnih in pandemičnih razsežnosti. Ta pa je sprožila odzive, v katerih so družbeni agensi, kot so posamezniki, različne družbene in poklicne skupine, gospodarstveniki, politiki, znanstveniki in različne institucije spontano in/ali načrtovano spremenili vedenje, oblikovali ukrepe in prilagodili ravnanja. Če nekoliko posplošimo, smemo reči, da so se družbene in kulturne prakse spremenile: zdaj po vsem svetu ljudje nosijo maske, univerze in šole kombinirajo pouk v živo s poukom na daljavo, znanstveniki mrzlično iščejo cepivo, gospodarstveniki preživljajo krizo, zaposleni še bolj, kot je običajno, trepetajo za svoja delovna mesta, državljani se v glavnem prilagajajo, nekateri tudi protestirajo, politiki pa ne vedo prav dobro, kako upravljati družbo in gospodarstvo. Res je, seveda, da maske, bržčas najopaznejše znamenje novih družbenih praks, niso le predmet geografskega transferja iz daljne Azije. S precej jasno določenega in specifičnega polja medicine s(m)o jih dekontekstualizirali in jih nato rekontekstualizirali na polju vsakdanjega življenja. V procesu rekontekstualizacije pa, kot lahko vsak dan opazimo, uporabniki rabo mask pogosto prilagajajo lastne-

¹ Razprava je nastala v okviru bilateralnega projekta BI-FR/20-21-PROTEUS-009, ki ga je sofinancirala Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije. The author acknowledges the financial support from the Slovenian Research Agency (research core funding No. BI-FR/20-21-PROTEUS-009).

mu razumevanju njihove varovalne funkcije, svojemu trenutnemu razpoloženju in odnosu do nošenja mask ter včasih tudi svojemu estetskemu okusu. Ali pa maska rabi kot politični *statement*, kot kaže rdeča zvezda na maski enega od poslancev v slovenskem državnem zboru.

Nič novega, smemo pristaviti, ni tako prilagajanje prenesenih prvin in njihovo integriranje v novem prostoru. Ko je grof Khevenhüller leta 1720 iskal francoskega kuharja, da bi ga zaposlil v svoji dunajski palači, je od kandidata pričakoval, da bo kahal in pekel na francoski in nemški način (Hyden-Hanscho, 2013, 166) in da bo torej znal francosko kuhinjo prilagajati sestavinam in praksam, ki so jih že bili poznali na Dunaju. S primerjavo dveh tristo let ločenih, po vsebini povsem različnih dejstev, nošenja mask in iskanja francoskega kuharja, smo se dotaknili ene od značilnosti zgodovinske znanosti, njene asociativnosti in odprtosti v sedanjost. Sedanjost namreč sproža asociacije v zvezi s preteklostjo in zgodovinarju odpira raziskovalne probleme.

Tudi vprašanje kulturnega transferja in z njim povezanih kulturne izmenjave in medkulturnih dialogov oziroma polilogov je vprašanje, ki je kot ena od velikih tem kulturne zgodovine (Hyden-Hanscho, Pieper & Stangl, 2013, 7) v takšni konceptualizaciji vzniknilo v času sodobne, intenzivne globalizacije. Še več, kulturni transfer je tisti koncept, ki kulturne stike in kulturno izmenjavo pomika proti središču zgodovinskega premisleka. S poudarjanjem stalnega kroženja kulturnih prvin med različnimi družbami omogoča boljše razumevanje preteklosti, saj »so imele izmenjave in vezi med ljudmi, idejami in stvarmi v preteklosti veliko večjo vlogo, kot je razvidno iz uveljavljenih zgodovinskih zapisov.« (Calic, 2019, 11). Ko koncept kulturni transfer poudarja prepustnosti družb za vsakovrstne izmenjave, presprašuje veljavnost kulturalističnih shem, ki govorijo o monolitnih kulturnih blokih. Opozarja na pogosto zanemarjene oblike kulturnih prepletov in mešanj (*métissage*). Takšno zanemarjanje je po mnenju francoskega raziskovalca Michela Espagna rezultat osredotočenja na iskanje skupinskih identitet, ki si prizadevajo skriti kulturno mešanje celo takrat, kadar je oblikovanje identitet rezultat prav takšnih mešanj (Espagne, 1999, 1). Zelo jasen je tudi zgodovinar Patric Boucheron, ki v uvodu kolektivnega dela *Histoire mondiale de la France* zapiše, da želi delo »mobilizirati pluralistično koncepcijo zgodovine, nasprotno identitarnemu zoženju, ki danes obvladuje javno razpravo.« (Boucheron, 2017, 7). Koncept kulturni transfer razgrajuje pojmovanja o čistih kulturah ter najdeva prvine njihovega medsebojnega vplivanja in prežemanja prav v času, ko se vprašanja medkulturnih odnosov postavljajo z vso ostrino (Abdellatif et al., 2012, 14). Ali povedano z besedami dunajskega zgodovinarja W. Schmaleja, ki pravi, da med temeljne spremembe v začetku 21. stoletja sodi tudi »nova definicija in delno preseganje koncepta nacionalne države v povezavi s preurejeno razdelitvijo nalog med evropskimi, nacionalnimi in evroregionalnimi institucijami.« (Schmale, 2003, 41). Tako kot so podnebne spremembe pred približno dvema desetletjema spodbudile vznik okolijske zgodovine, feministično gibanje pred dobrega pol stoletja nastanek zgodovine žensk in nato zgodovine spola ali delavsko gibanje in množična

politizacija na prelomu v 20. stoletje nastanek socialne zgodovine, tako koncept kulturni transfer v zgodovinsko perspektivo postavlja specifičen problem sodobnih družb skupaj z nelagodjem, ki ta problem spremlja. Če je torej razvidno, kakšna je vloga obravnavanega koncepta v humanistiki in družboslovju, pa ga je treba tudi opredeliti in ugotoviti, katere vsebine, prvine in vidiki ga opredeljujejo. V našem razpravljanju se bomo osredotočili na obdobje zgodnjega novega veka, na čas, v katerem se je pet celin »začelo integrirati in se je integracija med njimi stopnjevala proti današnjemu nemu svetu« (Reinhard, 2014, 10).

VSEBINA KULTURNEGA TRANSFERJA: KONCEPT IN ZGODOVINSKE REALNOSTI

Kulturni transfer je eno od hevrističnih, metodoloških in interpretativnih izhodišč, s katerimi različne družboslovno-humanistične znanosti, med njimi tudi zgodovinopisje, obravnavajo povezanosti, prepletenosti in soodvisnosti v sedanjih in preteklih družbah ter izide, ki iz te soodvisnosti nastajajo, oziroma so nastali. Z vidika zgodovinopisja je kulturni transfer v tesni povezavi s prijemi in izhodišči, ki so jih zgodovinarji konceptualizirali pod različnimi imeni. V desetletjih okoli preloma v tretje tisočletje so se oblikovale navzkrižna zgodovina (*histoire croisée*), prepletena zgodovina (*entangled history*), povezana zgodovina (*connected history*), deljena zgodovina (*shared history*) transnacionalna zgodovina, globalna zgodovina in svetovna zgodovina (Gruzinski, 1999; Benjamin, 2009; Pernau, 2011, 37–84; Saunier, 2013, 3–5; Komlosy, 2011, 9–14; Yun-Casalilla, 2013, 25; Bentley, 2011, 345–349; Osterhammel, 2019, 22–30; Bayly, 2011, 4–6, 16–23). Vse te zgodovine se v številnih pogledih prekrivajo in dopolnjujejo ne glede na to, kakšne skupnosti – nacionalne, prednacionalne ali opredeljene z drugačnimi merili – in/ali kakšni prostorski horizonti – lokalni, translokalni, regionalni, transregionalni,² globalni – so predmet njihovih raziskovanj. V svojem razumevanju kultur in kulturnih prostorov sistematično raziskujejo eksogene dejavnike, poudarjajo njihovo součinkovanje z endogenimi in opozarjajo na dinamiko, nestabilnost in (pre)oblikovanje posameznih kultur ter po pravilu razsrediščijo Evropo in evropsko perspektivo razumevanja preteklosti.³

Podobno tudi kulturni transfer. Njegova referenčna vsebina v zgodovinopisju je mobilnost kulturnih dobrin ter njihovih ustvarjalcev in nosilcev med različnimi kulturnimi prostori v preteklosti. To pomeni, da se nanaša na gibanja ljudi, vsakovrstnih predmetov, konceptov, besed, idej in idejnih sistemov, diskurzov, informacij in znanja, družbenih institucij in verskih sistemov, simbolov in imaginarijev, ve-

2 Regija je v smislu teh konceptov pogosto razumljena kot veliko geografsko območje, recimo Jugovzhodna Evropa, Atlantik, Srednja Evropa.

3 Eno od prav emblematskih znamenj tega razsrediščenja je serija *Geschichte der Welt*. V delu, ki obravnava svetovna morja in imperije v času med letoma 1350–1750, je Evropi namenjeno zadnje poglavje (Reinhard, 2014, 669–831).

denjskih vzorcev, stališč in čustvovanj, gest in podob, živali, rastlin in bolezni. Izid teh gibanj sta interakcija in mešanje prvin različnih kultur (Rossini & Toggweiler, 2014, 5; Schmale, 2013, 220–221; Abdellatif et al., 2012, 24–26; Roeck, 2007, 16–18; Landwehr & Stockhorst, 2004, 287–290; Middel, 2000, 18; Mitterbauer, 1999, 23). Kulturni transfer torej zajema prenos materialnih in nematerialnih kulturnih prvin iz izhodiščne kulture v ciljno kulturo. Pri tem seveda ne kaže strogo ločevati materialnih dobrin od nematerialnih, saj so posamezni fizični predmeti povezani z nematerialnimi vsebinami, namreč z njihovo rabo ali z določenim vedenjem. Igralne mize za *tric-trac*, ki jih najdemo v inventarjih kranjskega plemstva v sredini 18. stoletja (Štuhec, 2011, 377), ali loparji za *jeu de pomme*, popisani v istem času v dornavski graščini na Štajerskem (Weigl, 2003, 200–201), so zahtevali poznavanje pravil igre in določeno spretnost, če naj so imeli za njihove lastnike kakšen smisel. Tudi raba diferenciranega namiznega posodja in pribora, recimo vilic, na Zahodu izuma renesančne Italije (Kekewich, Webb & Lentin, 2000, 30–31), in priročnik za lepo vedenje, ki ga je leta 1659 sestavil kranjski stanovski uradnik Siezenheimb, nista oblikovala in spremenila le zunanje podobe kranjske plemiške mize, temveč sta oblikovala tudi vedenjski vzorec pri njej (Štuhec, 1994, 3–7). Prav tako so nove vedenjske vzorce in družabno komunikacijo narekovali kava, čaj in čokolada, tri eksotične pijače, ki so se med kranjsko socialno elito uveljavile v prvi polovici 18. stoletja (Štuhec, 2009, 240–244).

AKCIJE IN AKTERJI KULTURNEGA TRANSFERJA

Kulturni transfer kot zgodovinsko dejstvo je proces, ki so ga tvorila tri dejanja: dekontekstualizaciji, to je odvzemu iz prvotnega, izhodiščnega kulturnega prostora, je sledil prenos, temu pa rekontekstualizacija,⁴ to je sprejem v novem, ciljnem kulturnem prostoru. V tem procesu se je razvila interakcija, ki je spremenjala oba prostora.

Intenzivnost sprememb in interakcij je bila različna. V izhodiščni kulturi morda sploh ni bilo sprememb, ali pa so bile minimalne. Lahko pa so bile naravnost prelomne. Prenos namizne igre *tric-trac* iz francoskega kulturnega prostora med kranjsko družbeno elito na izhodiščno kulturo ni mogel vplivati, gotovo pa je vplival na tip družabnosti, preživljanje prostega časa, dojemanje denarja in osmišljanje iger med tistimi, ki so na Kranjskem to igro igrali. Vplival je torej na določene segmente ciljne kulture in jih sooblikoval. Na drugem polu intenzivnosti možnih sprememb v izhodiščni kulturi pa so spremembe, ki so jih morale preživeti družbe in kulture koloniziranih regij. Odvzem azteških zakladov je ob drugih dejanjih konkvistadorjev katastrofalno vplival na azteški kulturni prostor. V evropskih kulturnih prostorih pa so ti predmeti sprožali občudovanje in začudenje ter pohlep. Albrechta Dürerja so tako prevzeli, da jih je v svojem dnevniku navdušeno opisal, potem ko jih je videl v

4 O dekontekstualizaciji in rekontekstualizaciji v zvezi z renesanso nazorno piše P. Burke (Burke, 2004, 19–21; Burke, 2016, 27–31).

Bruslju (Meyer, 1996, 58). Transfer informacij o novih celinah in ljudeh, o katerih Evropejci niso vedeli ničesar in o katerih Sv. Pismo ne govori, pa je med evropski-mi izobraženci in politiki sprožal vrsto kognitivnih diskrepanc in moralnih dilem (Armstrong & Chmielewski, 2013, 41–42). S tem je spreminjal ustaljene vednostne sheme in vsaj teoretično oblikoval nove smernice moralnega ravnanja. Prav tako prelomno so na mezoameriške in južnoameriške družbe kot ciljne kulturne prostore vplivali prenos španskih družbenih institucij, kot je bila *encomienda*, krščanstvo in bolezni, saj so radikalno spremenili njihove družbene, gospodarske, politične, naselbinske in kulturne strukture (Crosby, 2006, 234–237; Lane & Restall, 2012, 44, 67–99), ne glede na različne oblike odpora, ki so jih te družbe nudile osvajalcem, sinkretizmov, ki so se v njih oblikovali in dejstva, da so tudi evropski osvajalci, kolonisti in trgovci potrebovali in sprejemali pomoč, znanje in vednosti prvotnega prebivalstva (Benjamin, 2009, 273). Intenzivnost in obseg sprememb v izhodiščni in ciljni kulturi sta bila zelo odvisna od motivov, potreb, želja, sredstev, nosilcev in metod, ki so spremljale vse tri faze transferja.

Sprejem prenesenih kulturnih dobrin najpogosteje ni bil samodejen. Ponavadi so ga spremljali izbira, presejanje in prilagajanje. Odvisen pa je bil tudi od motivacij, usmerjenih na določeno dobro v izhodiščni kulturi. Če je bil sprejem prostovoljen, v ciljnem kulturnem prostoru niso nujno sprejeli vseh prvin ponujenega kulturnega transferja, temveč so jih izbirali, prilagajali, jim dodajali domače prvine ali so jim spreminjali vlogo in pomen. Rekontekstualizacija je bilo aktivno dejanje. Okus kave so, na primer na Kranjskem spreminjali z dodajanjem domačega produkta, mleka, kot kaže obisk barona Raigersfelda pri sestri, opatinji samostana klarisinj v Škofji loki, junija 1759 (ARS, AS 730, fsc. 199, 449).⁵ V zvezi s kavo zgolj omenimo pomen kavarn kot kraja, kjer so se v 18. stoletju ob uživanju te eksotične pijače oblikovale nove ideje, kjer se je rojevala javnost, kjer so se sklepali posli in kjer so se za razliko od tavern, namenjenih moškim iz nižjih družbenih slojev, zbirali pripadniki izobraženega meščanstva in plemstva (Outram, 1995, 15–20; Horn Melton, 2001, 240–250). Nekateri drugi predmeti, turške preproge, pa so v bivališčih kranjskega plemstva iz molilnih preprog njihovega prvotnega kulturnega konteksta v procesu rekontekstualizaciji postale okrasna prvina, ki je s svojo barvitostjo poživljala v glavnem črno lužene skrinje in mize (Štuhec, 2006, 121). Predmet prenosa so njegovi nosilci v ciljni kulturi lahko adaptirali do te mere, da so v izhodiščni kulturi to prilagoditev razumeli kot prevelik odmik od njegovega bistva in smisla ter so prilagoditve, če so mogli, prepovedali. Jezuiti so se v Indiji, na Kitajskem in na Japonskem (do izгона leta 1639) skoraj povsem prilagodili tamkajšnjim kulturnim normam v oblačenju, prehrani in vedenju ter s tem sprožili polemiko, ki se je v letih 1742/44 sklenila tako, da je rimska centrala prepovedala njihov akomodacijski misijonarski prijem (Wendt, 2007, 63–67).

5 »Dan bin ich mit meiner fr Hallerstein in ein mit 3 pferden bespannten Birotsche u Micherle zu pferdt nach lack, meine schwester die abesse haimzusuchen arriierten daselbst um 8 uhr, nahmen ein milch caffè und dan machten ein visite bey dem hauptmanishen br paumgarten.«

Sprejem je bil različen tudi časovno. Lahko je bil (relativno) trajen ali začasen. Sprejem reformacije na Slovenskem je bil začasen, na Saškem ali v Brandenburgju trajen. Trajnost ali začasnost sprejema kakšne kulturne prvine je bila odvisna od vrste dejavnikov, recimo od potreb po njej v določeni družbi ali družbeni skupini, logističnih možnosti, infrastrukture ter podpore ali nasprotovanja odločilnih nosilcev družbene moči in družbenega vpliva.

Smer kulturnega transferja je indicirala vrste odnosov med različnimi kulturnimi prostori. Kadar je potekala le v eni smeri, ali izmenjava v daljšem časovnem obdobju ni bila simetrična, se je iztekel v različne stopnje odvisnosti in hierarhizacije. Zlasti takrat, kadar je bil posledica ali rezultat nasilnega soočenja dveh kultur in podreditve ene drugi (Roeck, 2007, 18). Smeri kulturnega transferja so bile tesno povezane z oblikovanjem centra ter polperifernih, perifernih in zunanjih območij (Wallerstein, 1974).

K aktivnemu sprejemanju sta, naj se sliši to še tako paradoksalno, sodila tudi dvom o dobrinah, prinesenih iz drugega kulturnega prostora, in odpor zoper njih. Odnos do kave je bil vse do zadnje četrtine 17. stoletja v evropskih družbah precej ambivalenten. Medicinske razprave so ji pripisovale vrsto negativnih zdravstvenih učinkov, kot so glavobol, odvajalnost, impotenca in poželenje (Baghdiantz-McCabe, 2015, 126–127). Ali se potem smemo čuditi razpravljanju na straneh Valvasorjeve *Slave* med nedvomno medicinsko avtoriteto, deželnim zdravnikom doktorjem, De Coppinijem in učenim redaktorjem *Slave*, Franciscijem? Prvi je na podlagi mnenja nekega danskega zdravnika zatrjeval, da kava suši moško seme in povzroča impotenco (Valvasor, 1689, III, 333), drugi pa je temu odločno ugovarjal in navajal mnenja drugih zdravnikov in lastne pozitivne izkušnje (Valvasor, 1689, III, 339–341). Odpor zoper kulturni transfer z določenega kulturnega področja pa je jasno izrazil tudi član ljubljanske Akademije operozov Gladič, ki je konec 17. stoletja v latinščini spesnil bojovito pesem zoper Francoze (Gantar, 1994, 97). Nosilci odpora so lahko bili posamezniki, skupine, recimo trgovci, ki so se bali konkurence, ali oblastne strukture. Merkantilistična politika je z visokimi zaščitnimi carinami preprečevala, oziroma omejevala uvoz tujega blaga in s tem sistematično ovirala kulturni transfer, čeprav je omejitve v obliki oblačilnih redov podkrepila tudi z moralnimi argumenti o nepotrebnem razkošju in nujnosti ohranjanja stanovskih meja (Iseli, 2009, 40–41). Toda hkrati, ko si je francoski finančni minister Colbert prizadeval zmanjšati uvoz beneških ogledal, nizozemskih čipk in italijanske svile, je z vohunjenjem v Benetkah in vabilom tujim strokovnjakom, ustvarjal pogoje za prenos znanja (Nassiet, 2006, 176–177). Colbert, oseba z eno najpomembnejših družbenih vlog in veliko družbeno močjo v vodilni evropski državi druge polovice 17. stoletja, je do določene mere uravnaval smeri in vsebine kulturnega transferja.

Prenos sam, torej dejanje, ki je posredovalo med odvzemom in sprejemom, se je uresničeval z različnimi dejavnostmi in s pomočjo različnih akterjev. Nakup in prodaja, potovanja in prostovoljne ali prisilne migracije, obdarovanja, imitacija, izdelovanje, učenje in eksperimentiranje po tujih vzorih ali predlogah, pouk v iz-

obraževalnih institucijah, srečevanja in razprave v akademijah in učenih društvih, pridiganje, pripovedovanje in opazovanje, branje knjig v zasebnih in javnih knjižnicah in dopisovanje ter nenazadnje rop, vojaške akcije in vojna so bile oblike prenosa. Renesansa se je v Francijo razširila v času italijanskih vojn (Cornette, 2000, 86–87), Benečani so svoje mojstrstvo v steklarstvu postopoma razvili na podlagi steklenih odpadkov, uvoženih z Orienta (Wendt, 2007, 25), armenski priseljenci so v Parizu odprli prve kavarne (Baghdiantz-McCabe, 2015, 129), izgnani Hugenoti pa so v nemški prostor prinesli obrtniško znanje in svoje zgodbe. Turške predmete so na Kranjsko in Štajersko prinašali tudi oficirji, ki so služili v Vojni krajini kot vojni plen, darilo ali nakup (Matjašič, 1992, 60).

Kakor so bili različni načini prenosa, so bili raznoliki tudi njegovi akterji. Posamezniki, poklicni trgovci in obrtniki, učenjaki in duhovniki, učena društva in izobraževalne institucije, humanisti in umetniki, romarji, misijonarji in vojaki, popotniki in raziskovalne odprave ter poštna služba so opravljali funkcijo prenosnikov in kanalov, ki so vzpodbujali in povezovali različne kulturne prostore. Kulturni transfer se je mogel dogajati v tihoti studia. Machiavelli, denimo, se je, ko je padel večer, odel v praznja oblačila, kakor da bi bil sprejet na dvoru kakšnega monarha, in se odpravil v svoj studio, da bi se družil s starimi (Rice & Grafton, 1994, 77). Prenos kulturnih prvin pa se je mogel odvijati tudi v živahni množici trgovcev, obrtnikov, posojevalcev denarja, plemičev, kmetov, menihov, prostitutk, ruvalcev zob, krotilcev kač in akrobatov, ki so na Campo de'Fiori kupovali, prodajali, menjavali, plesali, kričali, se prerivali, jedli, se prepirali ali pridigali (Boone & Porfyriou, 2007, 249–250). Kot prenosniki znanja in vednosti so delovali tudi vzorčni predmeti, kot je bila oblačilna lutka, ki so jo iz Pariza pošiljali po Evropi, da je opozarjala na modne trende (Baš, 1992), kabineti čudes, muzeji in javne knjižnice ter enciklopedije in konverzijski leksikoni, časopis in revije (Burke, 2000, 168–172, 190). Janez Danijel Erberg, pomemben kranjski izobraženec na prelomu iz 17. v 18. stoletje, je med drugim čital *Journal des savants* (ARS, AS 309, fsc. 12, lit. E št. 24, 398), član kranjske Reprezentance in komore baron Raigersfeld je sredi 18. stoletja prejemal časopis iz Bruslja (ARS, AS 730, fsc. 199, 593), baron Zojs pa je intenzivno korespondiral s tujimi znanstveniki in izobraženci (Šumrada, 2001; Vidmar, 2010, 64–74, 85–128) in posedoval bogato knjižnico, tako da so njegovo izobraženost opazili tudi tuji obiskovalci (Farinelli, 2020, 24). Skupinski akter, ljubljanska Akademija operozov, katere več članov je potovalo po Italiji, pa si je aktivno prizadevala spremeniti arhitekturno in urbanistično podobo Ljubljane po zgledu baročnega Rima in Benetk (Vidmar, 2013, 129, 178–179).

Med akterji kulturnega transferja velja posebej omeniti posameznike in skupine, ki so kot potomci staršev iz različnih kultur že v procesu primarne socializacije z dvojezičnostjo prehajali meje različnih kulturnih prostorov. Potomci Portugalcev in Azijk, Afričank in Južnoameričank so zgled tipa kulturnih posrednikov med zelo različnimi kulturami (Disney, 2007, 305). Žiga Zojs pa je tako rekoč emblematičen zgled posrednika med dvema sosednjima kulturama, čeprav se je kljub šolanju v

Reggiu Emiliji (Kacin, 2013, 1) odločil za nastajajočo slovensko kulturo in bistveno prispeval k njenemu oblikovanju. Prav v zvezi s slovenskim prostorom ne smemo pozabiti na njegovo delno večjezičnost. V Ljubljani so, kot piše Valvasor, uporabljali slovenščino, nemščino in italijanščino (Valvasor, 1689, XI, 708). Čeprav raba in znanje teh treh jezikov nista bila ne socialno, ne situacijsko enakomerno in enakovredno razporejena, pa Valvasorjeva navedba tako kot gostovanja tujih gledaliških in opernih skupin (Kotnik, 2012, 26–32; Ludvik, 1976, 40–41) opozarja na receptivnost tujejezičnih kulturnih produktov v določenih družbenih skupinah na Kranjskem, zlasti med plemstvom in izobraženim meščanstvom.

Povzemimo in strnimo: izid odzema, prenosa, sprejema ter izbiri in prilagoditev prenesenih kulturnih prvin se je izrazil v določeni stopnji kulturne hibridizacije in medkulturnega oplajanja. V osnovi kulturnega transferja sta bili komunikacija in socialna interakcija. V slednji se poleg vsega, kar smo opredelili kot vsebino transferja, izmenjavajo tudi različna dejanja in verbalni, neverbalni, motivacijski in ekspresivni vplivi, ki preko posrednikov socialnega vplivanja delujejo na motivacije, stališča, verovanja, norme in vrednote, kognicijo, čustva in občutke posameznikov (Nastran-Ule, 1992, 29–33). Zato ponujamo v premislek opredelitev kulturnega transferja kot socialno-psihološke interakcije, ki se odvija na makro in mikro ravni.

VIDIKI KULTURNEGA TRANSFERJA

Ko govorimo o vidikih kulturnega transferja, govorimo o geografskih (prostorskih), socialnih, medsektorskih, medgeneracijskih, znotrajgeneracijskih in časovnih razsežnostih obravnavanega pojava. Geografska ali prostorska sestavina je gotovo njegov najbolj očiten vidik, saj ga vsebuje že sama opredelitev koncepta in pojavov, na katere se koncept nanaša. Ta vidik nekateri avtorji imenujejo horizontalni kulturni transfer v prostorskem smislu (Roeck, 2007, 23–24). Poimenovanje se nam ne zdi prav ustrezno, saj je horizontalni transfer obravnavan v paru z vertikalnim transferjem. Tega pa razumejo kot transfer, ki se je odvijal med socialnimi razredi in sloji na različnih položajih v družbeni strukturi (Roeck, 2007, 24–25). Po našem mnenju je namesto o horizontalnem transferju v prostorskem smislu bolj smiselno govoriti o geografskem transferju ali samo o prostorskem transferju (brez dodatka horizontalni). Koncept vertikalni transfer je seveda smiselno uporabiti, kadar govorimo o prenosih kulturnih dobrin ali prvin med različnimi družbenimi razredi in sloji, koncept horizontalni transfer pa velja prihraniti za opis in analizo transferjev znotraj istega družbenega razreda ali sloja. Ko je kneginja Auersperg leta 1707 popisovalcem močevega imetja pojasnila, da so bili ob smrti njenega moža najdeni perilo, obleke in čipke razdeljeni med njegova komornika, da je pernico iz rdečega tafta dobila Barbara Šarf, žena enega od njiju, in da so tri pisalne omare dobili služabniki, sedlo in tri izvezene podsedlice pa dvorni mojster Gregor Golob (ARS, AS 309, fsc. 2, lit. A, št. 31, 10–15), je povedala to, kar bi sodobni zgodovinar lahko imenoval vertikalni transfer prvin (plemiške) materialne kulture od vladajočega razreda k podrejenemu razredu. Ko pa je francosko visoko plemstvo leta

1662 začelo z rdečo barvati pete svojih čevljev, potem ko so nekega jutra opazili rdečo peto kraljevega brata, (ki je ponočeval v bližini pariških mesarij in je nevede stopil v mlako živalske krvi) (Erlanger, 2004, 145), imamo opraviti s horizontalnim transferjem. Kulturni transfer pa se v družbeni realnosti ni dogajal le v navpični ali vodoravni smeri. Njegove smeri so bile lahko difuzne ali radialne. Reformacijo je sprožil Luther v Wittenbergu, transfer reformacije pa je zadel vse družbene razrede in sloje, oziroma vse stanove, če uporabimo koncept, s katerim je Luthrov čas razumeval svojo družbeno strukturo.

Geografski transferji so se odvijali v zelo različnem zemljepisnem merilu. V transkontinentalnem merilu, na primer, je potekal prenos strelnega orožja iz Evrope na Japonsko (Wendt, 2007, 42), transregionalni so bili prenosi humanizma in renesanse z Apeninskega polotoka preko Alp v ostale evropske regije (Nauert, 1995, 95–123). Toda preko alpskih prelazov se niso prebijale samo sublimne ideje in umetniške prakse ter dragoceni orientalni izdelki, temveč tudi znanje o gospodarjenju s travniki in pašniki, ki so ga izmenjevali koroški in gorenjski kmetje (Zwitter, 2020, 61–62). Ta prenos sodi med translokalne transferje.

Časovni vidik zadeva čas, ki je pretekel od pojava kulturne dobrine v izhodiščni kulturi do njegovega prenosa v ciljno kulturo. Pri tem je treba ločiti čas, ki je bil potreben, da se je ciljna kultura seznanila z določeno kulturno dobrino od časa, v katerem, so kulturno dobrino sprejeli ali zavrnili. Ta vmesni čas, čas oklevanja, tehtanja in sporov je po našem mnenju pomemben indikator značilnosti in odnosov znotraj ciljne kulture.

Med vidiki kulturnega transferja, ki jih uporabniki tega koncepta nekoliko zanemarjajo, so po našem mnenju vsaj še trije. Prvi med njimi je transfer, ki ga imenujemo medsektorski ali intersegmentarni. Pri tem gre za prenose kulturnih prvin med različnimi sektorji ali segmenti kulture. Rezultat tega prenosa pa je bolj sinteza kot hibrid, saj je izid tega transferja lahko povsem nov kulturni izdelek. Gutenberg in njegova sodelavca so v tiskarski napravi in tisku prilagodili in ustvarjalno povezali prvine, ki so bile že znane v različnih tehnoloških sektorjih in segmentih, in so jih uporabljali pri tiskanju grozdja, finem oblikovanju zlatarskih izdelkov, graverstvu, oljnem slikarstvu, tiskanju igralnih kart in izdelovanju papirja (Rice & Grafton, 1994, 3–5). Princip tiskanja igralnih kart in izdelovanje papirja pa sta hkrati tudi zgled prostorskega transferja tehnologij, ki so prišle iz Azije (Malanima, 2009, 227). Prenos kulturnih prvin pa se je odvijal tudi med generacijami in znotraj generacij, tako da smemo govoriti tudi o intergeneracijskem in intrageneracijskem kulturnem transferju. Medgeneracijski transfer je zajemal vse, kar bilo povezano s primarno socializacijo v družini od učenja temeljnega komunikacijskega orodja, jezika, preko izražanja in uravnavanja čustev in telesnih funkcij do prenašanja najbolj osnovnih spoznaj o svetu in pravil o tem, kako se v njem znajti. Obsegal je tudi vse funkcionalne in intencionalne dejavnosti v različnih socialnih situacijah, skupnostih in institucijah, kot so bile delo na polju, uk pri vaškem ali mestnem obrtniku, služenje pri kmetu v sosednji vasi ali obiskovanje jezuitskega kolegija. Izražal pa se je tudi s predajanjem materialnih dobrin od starejše k mlajši generaciji. Da niso našli nič dragocenega, so

leta 1709 zapisali popisovalci premoženja barona Taufererja v Višnjem pri Višnji gori, »kar pa je sicer najti, uporabljata mlada gospoda« (ARS, AS 309, fsc. 47, lit. T, št. 48, 54).⁶ Znotrajgeneracijski transfer pa se nanaša na tiste prvine kulture, ki se oblikujejo v vrstniških skupinah in v dejanjih, ki jih vrstniške skupine izvajajo, recimo v zasmehovanju prevaranih ali tepenih mož ali v varovanju za poroko godnih deklet iz vaških skupnosti (Muchembled, 1992, 121–122).

KRATEK EKSURZ: KULTURNI TRANSFER V SLOVENSKI HISTORIOGRAFIJI IN SLOVENSKI ZGODOVINI

Transfer kulturnega transferja v slovensko zgodovino bi lahko rabil za zgled nultega transferja, torej transferja, ki ga ni bilo. A to ni nič posebnega. Slovensko zgodovino nikoli ni bilo posebej naklonjeno rabi konceptov, posebej tistih, ki so prihajali iz drugih disciplin. Razen morda v času prevladovanja marksistične razlagalne paradigme, pa še takrat je marksistične koncepte uporabljalo bolj zaradi videza in zdi se, da s figo v žepu. Za nemajhen del slovenskega zgodovinarstva velja konceptualna ravnodušnost ali kvečjemu, spontana in zdravorazumska raba konceptov. Toda značilnosti slovenske preteklosti so zgodovinarje nenehno vodile k raziskovanjem in razlaganju zgodovinskih pojavov, ki so prav takšni, kot jih zajema koncept kulturni transfer. Zato je bilo vprašanje interakcij slovenskega prostora s sosednjimi in drugim, geografsko bolj oddaljenimi prostori pravzaprav vedno pomemben, še več, neizogiben predmet raziskav. Teh interakcij pa zgodovinarji niso opredeljevali z enotnimi in pomensko razmeroma strogo opredeljenimi koncepti, kot je ta, o katerem govorimo, temveč so jih opisovali s semantično nekoliko bolj difuznimi, vsakdanjimi besedami, kot so vpliv (Troha, Šorn & Balkovec, 2008), širjenje, odmevi, odnosi ali stiki. Že Josip Gruden je v *Zgodovini slovenskega naroda* pisal o romanjih kot obliki stikov z »inozemstvom«, ali o trgovini s tujino, ki je bila »mnogo važnejša, kakor domača kupčija« (Gruden, 1912, 59, 413). Stoletje pozneje pa dve sintezi slovenske zgodovine v samem naslovu tematizirata stičiščnost⁷ in vmesnost slovenskega prostora (Štih & Simoniti, 2009; Luthar, 2008). Predgovor v *Slovensko zgodovino* iz leta 2016 (Štih, Simoniti & Vodopivec, 2016, 9)⁸ pa razbija sheme, ki govorijo o monolitnih kulturah, napoveduje zgodovino, ki medkulturne stike postavlja v ospredje in je vsebinsko povsem blizu stališčem o prespraševanju shem o monolitnih kulturah, ki smo jih povzeli in analizirali v začetnem delu naše razprave. Nenazadnje sta dva za slovensko zgodovino ključna pojava iz zgodnjega novega veka, reformacija in začetki narodnega »preporoda«, rezultat kulturnega transferja. Kulturni transfer je reformacija, ki si je iz verskih motivov na osnovi jezika prizadevala integrirati govorce slovenskih govorov v versko jezikovno skupnost, zato, ker je literarno delo

6 »... Was aber sunst zu finden würdet von die jungen herrn verbraucht.«

7 Te besede morda ni najti v slovarjih slovenskega jezika, vendar kako napraviti pridevnik iz besede stičišče?

8 »Zgodovina slovenskega prostora in ljudi, ki so živeli v njem, je – kot povsod po Evropi – vse preveč kompleksna, da bi jo lahko omejili zgolj na zgodovino ene same narodne skupnosti.«

slovenskih protestantov v bistvu rekontekstualizacija in prilagoditev Luthrovega načela *sola scriptura*. Načela, ki mu jezik ni le sredstvo komunikacije, kot je bil humanistom, temveč most do zveličanja. Posledica kulturnega transferja so tudi začetki oblikovanja modernega slovenskega naroda, saj so ga spodbujale moderne ideje 18. stoletja (Vodopivec, 2006, 16). Če je torej slovensko zgodovinopisje shajalo brez tega koncepta, a je kljub temu obravnavalo podobne teme in izhajalo iz podobnih motivov, kot so motivi, ki so oblikovali nastanek koncepta in njegov vzpon, je na mestu vprašanje, čemu potem koncept. Odgovor, ki ga ponujamo, je naslednji: raba tega in drugih konceptov lahko izostri zgodovinarjevo optiko, da opazi in bolj natančno opredeli zgodovinska dejstva, najde njim vsebinsko sorodna, jih postavi v kontekst in opozarja na vidike problemov, ki bi sicer ostali zastrti. Raba konceptov prispeva k nomološki razsežnosti zgodovinopisja in razreševanju napetosti med konkretnimi, empiričnimi dejstvi in smiselnim posploševanjem.

SKLEP

Kulturni transfer je po našem mnenju uporabno miselno orodje. Poleg tega, na kar smo pravkar opozorili, predvsem omogoča boljše razumevanje preteklosti. Kakor vsak koncept pa skriva kakšno past, recimo, kako definirati kulturni prostor v času pred nastankom modernih nacionalnih skupnosti. Izход iz te pasti je bržkone iskanje nasveta pri antropologih. Tudi razstavljanje prepričanj o kulturah kot enovitih pojavih in razsredičenje evropskosrednega pogleda na preteklost je lahko spolzek teren. Dekonstrukcija pojmovanj o monolitnih kulturnih blokih in razsredičenje evropske perspektive je nedvomno pomemben rezultat rabe koncepta kulturni transfer, toda dekonstrukcija lahko hitro postane obrnjen kliše tistega, kar dekonstruiramo. Ne glede na gnetljivost posameznih kultur, v njih ob »mehkih« vendarle obstojajo tudi »trdi« elementi, kot je, recimo, jezik (Thornton, 2012, 313; Allwood, 2019, 93) in poteze, ki so stabilne ali celo transkulturne, saj temeljijo v splošnih značilnostih človeškega funkcioniranja (Dunér, 2019, 6). Zato lahko kulturni transfer ob preveč aktivistični rabi zdrsne v novo ideologijo. Toda ob smiselni rabi in v stalnem dialogu z različnimi družboslovnimi in humanističnimi disciplinami, zlasti z antropologijo, literarnimi vedami in umetnostno zgodovino, je dovolj širok in gibek, da ga kaže bolj pogosto in bolj intenzivno uporabljati.

CULTURAL TRANSFER: CONCEPT AND HISTORICAL REALITY

Marko ŠTUHEC

University of Ljubljana, Faculty of Arts, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

e-mail: marko.stuhec@ff.uni-lj.si

SUMMARY

Cultural transfer is a concept that aims to describe, analyse, and explain one of the most evident characteristics of the modern global world: its close connectedness. The concept was developed by social sciences and humanities authors such as M. Espagne, S. Gruzinski, and others, in the decades around the year 2000. The author of the present article first focuses on the role of the concept in deconstructing the accepted understanding of culture and identities. He notices that culture, according to the concept, is not conceived as a group of monolithic national blocks that can communicate with one another, but rather as a complex, ever-changing, and relatively unstable composite. The parts thereof are constantly moving and connecting to one another. Therefore, the concept refers to the circulation of material and immaterial cultural goods and people between different societies in the real world. When applied in cultural and social history, it shares many characteristics with approaches labelled as connected history, histoire croisée, transnational history, shared history, and global history. After defining the content of the concept, the author analyses the three steps of the transfer: decontextualisation of a specific cultural good or element, translation, and recontextualisation, which includes processes, such as filtration and adaptation of the transferred good or element. In this part of the article, the vectors of the transfer are identified, such as traders, missionaries, travellers, scholars, scientists, books, images, maps, etc. The result of an accomplished transfer is a certain degree of hybridity. Since cultural transfer as a real historical act addresses different subsystems of the individuals' psychological structure, the author suggests that the actual historical content that the concept describes and analyses should be classified as a socio-psychological interaction. Furthermore, the author turns to the aspects of cultural transfer: spatial or horizontal, social or vertical, and temporal. He states that in the research that uses this concept, other forms of cultural transfers are somewhat neglected – such as the transfer between different cultural segments or transfers taking place between different generations or within the same generations. Many concrete examples taken from all around the world as well as from the Slovene Early Modern Period history illustrate how the concept operates in concrete historiographical work. The absence of the concept's usage in Slovene historiography is explained by the Slovene historians' rather general mistrust of using concepts and models in their research. Nevertheless, their empirical work has produced results similar to those of the researchers who do use the concept. In conclusion, the author argues that the advantages of the concept outweigh the problems it involves.

Keywords: cultural transfer; exchange of cultural goods, decontextualisation, recontextualisation, adaptation

VIRI IN LITERATURA

- ARS, AS 309** – Arhiv republike Slovenije, fond Zbirka zapuščinskih inventarjev Dežel-skega sodišča, fasc. 3–52.
- ARS, AS 730** – Arhiv republike Slovenije, Graščinski arhiv Dol (AS 730, fasc. 199).
- Abdellatif, R. et al. (2012):** Introduction à l'étude des transferts culturels en Méditerranée médiévale. Aspects historiographiques et méthodologiques. V: Abdellatif, R. et al. (ur.): Construire la Méditerranée, penser les transferts cul-turels. Approches historiographiques et perspectives de recherches. München, Oldenburg Verlag, 14–44.
- Allwood, J. (2019):** Cognitive History and Language. V: Dunér, D. & C. Ahlberger (ur.): Cognitive History. Mind, Space, and Time. Berlin–Boston, De Gruyter, 75–96.
- Armstrong, C. & L. Chmielewski (2013):** The Atlantic Experience. People, Places, Ideas. Basingstoke, Palgrave.
- Baghdiantz-McCabe, I. (2015):** A History of Global Consumption 1500–1800. London, Routledge.
- Baš, A. (1992):** Oblačilna kultura na Slovenskem v 17. in 18. stoletju. Ljubljana, DZS.
- Bayly, C. (2011):** History and World History. V: Rublack, U. (ur.): History. A Concise Companion. Oxford, Oxford University Press.
- Benjamin, T. (2009):** The Atlantic World. Europeans, Africans, Indians and Their Shared History 1400–1900. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bentley, J. H. (2011):** Cultural Exchanges in World History. V: Bentley, J. H.: The Oxford Handbook of World History. Oxford, Oxford University Press, 343–360.
- Boone, M. & H. Porfyriou (2007):** Markets, squares, streets: urban space, a tool for cultural exchange. V: Calabi, D. & S. Turk Christensen (ur.): Cultural Exchange in Early Modern Europe. Vol. II. Cities and Cultural Exchange in Europe. Cambridge, Cambridge University Press, 227–253.
- Boucheron, P. (2017):** Ouverture. V: Boucheron, P. (ur.): Histoire mondiale de la France. Paris, Seuil.
- Burke, P. (2000):** A Social History of Knowledge. From Gutenberg to Diderot. Cambridge, Polity Press.
- Burke, P. (2004):** Evropska renesansa. Ljubljana, Založba cf.
- Burke, P. (2016):** Hybrid Renaissance. Culture, Language, Architecture. Budapest–New York, Central European University Press.
- Calic, M.-J. (2019):** Zgodovina Jugovzhodne Evrope. Ljubljana, Cankarjeva založba.
- Cornette, J. (2000):** Histoire de la France: l'affirmation de l'État absolu 1515–1652. Paris, Hachette.
- Crosby, A. W. (2006):** Ekološki imperializem. Evropska biološka ekspanzija 900–1900. Ljubljana, Studia humanitatis.
- Disney, A. (2007):** Encounters, Negotiations, and Interactions. V: Bethencourt, F. & D. R. Curto: Portuguese Oceanic Expansion, 1400–1800. Cambridge, Cambridge University Press.

- Dunér, D. (2019):** Human Mind in Space and Time: Prolegomena to a Cognitive History. V: Dunér, D. & C. Ahlberger (ur.): Cognitive History. Mind, Space, and Time. Berlin–Boston, De Gruyter, 3–31.
- Erlanger, P. (2004):** Monsieur frère de Louis XIV. Paris, Perrin.
- Espagne, M. (1999):** Les transferts culturels franco-allemands. Paris, PUF.
- Farinelli, P. (2020):** Prezveta od Zoisovega znanja in prijaznosti: Gaetano Cataneo in Giovanni Scopoli v Ljubljani (1812). Kronika, 68, 19–28.
- Gantar, K. (1994):** Operozi in latinska verzifikacija. V: Gantar, K. (ur.): Academia operosorum. Zbornik ob 300 letnici ustanovitve. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Gruden, J. (1912):** Zgodovina slovenskega naroda. Celovec, Družba Sv. Mohorja.
- Gruzinski, S. (1999):** La pensée métissée. Paris, Fayard.
- Horn Melton van, J. (2001):** The Rise of the Public in Enlightenment Europe. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hyden-Hanscho, V. (2013):** Beaver Hats, Drugs and Sugar Consumption in Vienna around 1700. V: Hyden-Hanscho, V., Pieper, R. & W. Stangl (ur.): Cultural Exchange and Consumption Pattern in the Age of Enlightenment. Europe and the Atlantic World. The Eighteenth Century and the Habsburg Monarchy International Series, Vol. 6. Bochum, Dr. Dieter Winkler Verlag, 152–166.
- Hyden-Hanscho, V., Pieper, R. & W. Stangl (2013):** Introduction. V: Pieper, R. & W. Stangl (ur.): Cultural Exchange and Consumption Pattern in the Age of Enlightenment. Europe and the Atlantic World. The Eighteenth Century and the Habsburg Monarchy International Series, Vol. 6. Bochum, Dr. Dieter Winkler Verlag, 7–18.
- Iseli, A. (2009):** Gute Policey. Öffentliche Ordnung in der Frühen Neuzeit. Stuttgart, Ulmer.
- Kacin, M. (2013):** Žiga Zois in italijansko gledališče. Trst, samozaložba.
- Kekewich, L., Webb, N. & A. Lentini (2000):** Evidence for Renaissance Culture. V: Kekewich, L. (ur.): The Impact of Humanism. New Haven, Yale University Press, 23–50.
- Komlosy, A. (2011):** Globalgeschichte. Methoden und Theorien. Wien–Köln–Weimar, Böhlau.
- Kotnik, V. (2012):** Operno občinstvo v Ljubljani. Vzpon in padec neke urbane socializacije. Koper, Univerzitetna založba Annales.
- Lane, K. & M. Restall (2012):** The Riddle of Latin America. Wadsworth, Cengage Learning.
- Landwehr, A. & S. Stockhorst (2004):** Einführung in die Europäische Kulturgeschichte. Paderborn, Schöningh.
- Ludvik, D. (1976):** Elenson in njegova ljubljanska uprizoritev Gryphiusa ter Molièra I. 1689. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Luthar, O. (2008):** The Land Between. A History of Slovenia. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Malanima, P. (2009):** Pre-Modern European Economy. One Thousand Years (10th – 19th Centuries). Leiden–Boston, Brill.
- Matjašič, M. (1992):** Pohlep po turškem blagu. V: Srečanje z Jutrovim na ptujskem gradu. Razstavni katalog. Ptuj, Pokrajinski muzej Ptuj, 59–63.

- Meyer, J. (1996):** L'Europe et la conquête du monde. Paris, Armand Colin.
- Middel, M. (2000):** Kulturtransfer und Historische Komparatistik. Thesen zu ihrem Verhältnis. V: *Comparativ. Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung*, 10, 7–41.
- Mitterbauer, H. (1999):** Kulturtransfer – ein vielschichtiges Beziehungsgeflecht. V: *Newsletter Moderne*, 2, 1, 23–25.
- Muchembled, R. (1992):** Culture populaire et culture des élites dans la France moderne (XV^e–XVIII^e siècle). Paris, Flammarion.
- Nassiet, M. (2006):** La France au XVII^e siècle. Société, politique, culture. Paris, Belin.
- Nastran-Ule, M. (1992):** Socialna psihologija. Ljubljana, Znanstveno in publicistično središče.
- Nauert, C. G. (1995):** Humanism and the Culture of Renaissance Europe. Cambridge, Cambridge University Press.
- Osterhammel, J. (2019):** Global History. V: Tamm, M. & P. Burke (ur.): *Debating New Approaches to History: London–New York–Oxford–New Delhi–Sidney*, Bloomsbury Academic, 21–35.
- Outram, D. (1995):** The Enlightenment. Cambridge, Cambridge University Press.
- Pernau, M. (2011):** Transnationale Geschichte. Göttingen, Vandenhoeck&Ruprecht.
- Reinhard, W. (2014):** Welten und Weltgeschichte. V: Reinhard, W. (ur.): *Geschichte der Welt. 1350–1750. Weltreiche und Weltmeere*. München, Beck.
- Rice, E. F. & A. Grafton (1994):** The Foundations of Early Modern Europe, 1460–1559. New York–London, W. W. Norton&Company.
- Roeck, B. (2007):** Introduction. V: Roodenburg, H. (ur.): *Cultural Exchange in Early Modern Europe. Vol. IV. Forging European Identities, 1400–1700*. Cambridge, Cambridge University Press, 1–30.
- Rossini, M. & M. Toggweiler (2014):** Cultural Transfer: An Introduction. V: *Word and Text. A Journal of Literary Studies and Linguistics*, 4, 2, 5–9.
- Saunier, Y.-P. (2013):** Transnational History. Basingstoke, Palgrave-McMillan.
- Schmale, W. (2003):** Einleitung: Das Konzept Kulturtransfer und das 16. Jahrhundert. Einige theoretische Grundlagen. V: Schmale, W. (ur.): *Kulturtransfer. Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*. Wien, Studien Verlag, 41–61.
- Schmale, W. (2013):** Theory and Practices of Cultural Exchange within Europe. V: Hyden-Hanscho, V., Pieper, R. & W. Stangl (ur.): *Cultural Exchange and Consumption Pattern in the Age of Enlightenment. Europe and the Atlantic World. The Eighteenth Century and the Habsburg Monarchy International Series, Vol. 6*. Bochum, Dr. Dieter Winkler Verlag, 19–24.
- Štih, P. & V. Simoniti (2009):** Na stičišču svetov. Slovenska zgodovina od prazgodovinskih kultur do konca 18. stoletja. Ljubljana, Modrijan.
- Štih, P., Simoniti, V. & P. Vodopivec (2016):** Slovenska zgodovina. Od prazgodovinskih kultur do začetka 21. stoletja I. Ljubljana, Modrijan.
- Štuhec, M. (1994):** Kranjska suita za zrcalo, vilico, nož, žlico, kavno ročko čajnik in njuhalni robec. V: *Zgodovina za vse*, 1, 1–9.

- Štuhec, M. (2006):** Der krainische Adel in der Zeit von Almanachs Tätigkeit in Krain. V: Murovec, B., Klemenčič, M. & M. Breščak (ur.): Almanach and Painting in The Second Half of the 17th Century in Carniola. Ljubljana, ZRC SAZU, 105–134.
- Štuhec, M. (2009):** Besede, dejanja in stvari. Kranjsko plemstvo v prvi polovici 18. stoletja. Ljubljana, Slovenska matica.
- Štuhec, M. (2011):** Plemstvo in plemiška bivalna kultura v kranjskih mestih v prvi polovici 18. stoletja. V: Mlinar, J. & B. Balkovec (ur.): Mestne elite v srednjem in zgodnjem novem veku med Alpami, Jadranom in Panonsko nižino. Urban Elites in the Middle Ages and the Early Modern Times between the Alps, the Adriatic and the Panonian Plain. Zbirka ZČ/42. Ljubljana, Zveza zgodovinskih društev Slovenije, 355–386.
- Šumrada, J. (2001):** Žiga Zois in Déodat Dolomieu. Kronika, 49, 1–2, 65–72.
- Thornton, J. K. (2012):** A Cultural History of the Atlantic World. Cambridge, Cambridge University Press.
- Troha, N., Šorn, M. & B. Balkovec (ur.) (2008):** Evropski vplivi na slovensko družbo. Ljubljana, Zbirka Zgodovinskega časopisa.
- Valvasor, J. V. (1689):** Die Ehre des Herzogtums Krain. Nürenberg.
- Vidmar, L. (2010):** Zoisova literarna republika. Ljubljana, Založba ZRC.
- Vidmar, L. (2013):** Ljubljana kot novi Rim. Akademija operozov in baročna Italija. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Vodopivec, P. (2006):** Od Pohlinove slovnice do samostojne države. Slovenska zgodovina od konca 18. stoletja do konca 20. stoletja. Ljubljana, Modrijan.
- Wallerstein, I. (1974):** The Modern World-System. Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century. New York–San Francisco–London, Academic Press.
- Weigl, I. (2003):** O francoskih grafikah, loparjih in grofičinem strelvodu. Oprema in funkcija dvorca Dornava v 18. stoletju. V: Ciglencečki, M. (ur.): Dornava. Vrišerjev zbornik. Ljubljana, Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo, 180–244.
- Wendt, R. (2007):** Vom Kolonialismus zur Globalisierung. Europa und die Welt seit 1500. Paderborn–München–Wien–Zürich, Schöningh Verlag.
- Yun-Casalilla, B. (2013):** The History of Early Modern Europe in a Trans-Atlantic Perspective. Some New Challenges in European Social History. V: Hyden-Hanscho, V., Pieper, R. & W. Stangl (ur.): Cultural Exchange and Consumption Pattern in the Age of Enlightenment. Europe and the Atlantic World. The Eighteenth Century and the Habsburg Monarchy International Series, Vol. 6. Bochum, Dr. Dieter Winkler Verlag, 25–40.
- Zwitter, Ž. (2020):** Eine Wissensgeschichte der Wiesen und Weiden im Südosten der Alpen im 16., und frühen 17. Jahrhundert. V: Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung. 128. Band. Teilband 1. Wien–Köln–Weimar, Böhlau, 49–82.

THE IMPERIAL IMAGINARY OF THE “LOYAL SUBJECT”: LUJO MATUTINOVIĆ ON A KINGDOM OF ILLYRIA FROM THE GULF OF TRIESTE TO THE MOUTH OF THE DANUBE (1811)

Drago ROKSANDIĆ

University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Center for Historical Comparative and
Intercultural Studies, Ivana Lučića 3, 10 000 Zagreb, Croatia
e-mail: droksand@ffzg.hr

ABSTRACT

The essay broaches the question of the educated military officers from the Imperial borderlands of the Middle European and Mediterranean of the late 18th and early 19th centuries, and their role as agents of intellectual exchange and in the construction of transformational visions (imaginaries) with an actual or potential creative impact on the multifaceted processes of change in these countries and societies following the French revolution and the tectonic shift it caused throughout Europe and around the world. Amongst them, one may discern a group of military officers originally from Venetian Istria, Dalmatia, and Albania (the Bay of Kotor), who changed allegiance several times between 1797 and 1814/1815, and had, as educated professionals, to reformulate their interests, aspirations, and visions to fit in with the ideologies of the various ruling dynasties they served and their changing imperial interests. This article focuses on one particularly good example, Lujo Matutinović (Corfu, 26. X. 1765 – Split, 1. VIII. 1844) and his detailed essay, written in French, on the Illyrian provinces and Montenegro, dedicated to Napoléon I in Paris, 1811. It shows how Matutinović, always the loyal good subject, developed a plan for a Kingdom of Illyria some of whose contents anticipated phenomena and development strategies still of relevance today.

Keywords: Lujo Matutinović, the Illyrian Provinces, Napoléon I, the protonationalist imaginary

L'IMMAGINARIO IMPERIALE DEL «SUDDITO FEDELE»: LUJO MATUTINOVIĆ SU UN REGNO ILLIRICO DAL GOLFO DI TRIESTE ALL'ESTUARIO DEL DANUBIO (1811)

SINTESI

Il saggio affronta il ruolo avuto, negli scambi intellettuali e nella costruzione di visioni di cambiamento, da ufficiali istruiti, vissuti tra fine Settecento e inizio Ottocento, che provenivano da aree dell'Europa centrale e del Mediterraneo poste ai confini dell'Impero. Le loro visioni potevano avere, o ebbero di fatto, un impatto creativo sugli sfaccettati

processi di trasformazione di quei Paesi e delle società dopo la Rivoluzione francese e il conseguente smottamento tettonico prodottosi in Europa e nel mondo circostante. Fra costoro spicca un gruppo di ufficiali originari dell'Istria veneziana, della Dalmazia e dell'Albania (le Bocche del Cataro) che, tra il 1797 e il 1814/1815, dovettero giurare più volte nuova fedeltà, e, in ragione della loro professione, anche riformulare i loro interessi, aspirazioni e visioni per adattarsi alle ideologie delle dinastie dominanti e ai mutevoli interessi imperiali. L'articolo si focalizza su un esempio calzante di questo tipo di intellettuale militare, vale a dire Lujó Matutinović (Corfù, 26. X. 1765 – Split, 1. VIII. 1844) e il suo dettagliato saggio, in francese, sulle Province Illiriche e sul Montenegro. Dedicato a Napoleone I, tale lavoro del 1811 mostra come Matutinović, da suddito sempre fedele, sviluppasse un piano per un Regno d'Illiria, i cui contenuti anticipavano in parte fenomeni e strategie di sviluppo ancor oggi rilevanti.

Parole chiave: Lujó Matutinović, Province Illiriche, Napoleone I, immaginario antinazionale

I.

Research into the educated promoters of cultural and social change in the borderlands of Middle Europe and the Mediterranean during the late 18th and early 19th centuries all too often fails to notice an important group – at least in the Croatian case. These are professionally trained army officers who developed themselves further in service, in both war and peace, and often served far beyond the borders of their homelands, attaining a far better understanding of and reflecting the contemporary world more closely than most of even their educated countrymen could.¹ Serving for short and long periods in countries and social communities abroad, they garnered experience of them and of the various “others” they interacted with. How could they fail to become themselves “different”, culturally, intellectually, in mentality, from the men who first first came to those parts and communities unknown.² Part of the “difference” lay in their changed relationship to

1 There is no lack of work created in the mould of traditional military history or biography. Such works, no matter how plentiful, are of limited use to cultural and intellectual history. A partial exception may be made for the most important of these figures, Baron Filip Vukasović (Ličko Petrovo Selo, 1755 – Vienna, 9. VIII. 1809). While many facts related to his life have been confirmed by critical investigation, his protonationalist vision remains underinvestigated (Novosel, 2016, 499–509).

2 In my initial work on Matutinović, I broached the problem of how to approach research of this sort, referring to the category of “marginal men” and proposing an approach that differs from the usual understanding of marginal history: “By introducing the categories of ‘power’ and ‘authority’, for example, into our research on relations between individuals who happen to belong to groups that share in power and authority, we facilitate a range of new understandings of these marginal figures, whether at a given historical moment or over a longer period. One can always find individuals, at every social level, but particularly in the higher ones, who spend their lives as ‘rebels’ against the environment they come from and belong to, but from which they cannot and do not really want to separate, no matter how constantly they mark their distance from it, ‘fleeing’, but all the while dedicating their lives to it.” (Roksandić, 1995, 18). Taking up the discussion, Filip Hameršak has opened up and applied a range of new possibilities for approaching such “marginal figures” in his monograph (Hameršak, 2013, 162–176).

homeland and countrymen, an increasingly critical view, born of comparison with these “others”. Their commitment to homeland and countrymen did not falter. It made them potential agents of the construction of a national(ist) imaginary.

For such an imaginary to become socially effective it must issue from interpretations of the local and national/*volkisch* past, providing legitimation amongst those the local and national/*volkisch* label fits and cover from those who might challenge its legitimacy as a vision (the spiritual and secular authorities, from the local to the governing level). During the late 18th and early 19th centuries, as the multinational empires faced revolutionary challenges, educated military officers could be enlightened minds, romantics, dreamers, or all three, or fail to realise themselves as either enlighteners or dreamers. Pursuing one’s enlightened or romantic aspirations meant becoming a self-conscious citizen. Such figures were rare enough even amongst the educated military officers of the Imperial borderlands of middle Europe and the Mediterranean, when they were to be found at all. The few there were came up constantly against the alternatives of self-isolation or sanction. Consequently, their public activity, if any, always involved conspicuous displays of loyalty to the sovereign.

In the Croatian (and not just the Croatian) case, their personal experiences, and not infrequently personal dramas and tragedies, arose directly from the frequent changes in international borders that were a feature of the period. One consequence for them as professional military officers, at least for those unwilling to renounce their patriotic identity or more precisely their *Landesangehörigkeit* and *Landespatritismus* and become mercenaries, was the exigency of changing their loyalty as required by the logic of peace treaties. Military officers, originally from Venetian Istria, Dalmatia or Albania (i.e. the present-day Montenegrin coast), were particularly affected, as, after the Venetian Republic fell in 1797, they became serially subjects of the Austrian Empire (1797–1805), the kingdom of Italy (1805–1809), the Illyrian provinces (1809–1813/1814), and then after 1814/1815, the Austrian Empire once again. Most of these professional military officers depended financially on their official service and so had no alternative but to submit to the succession of burdensome procedures involved in transferring from one service to another and of acculturating to a series of different multi-ethnic Imperial armies that tended to preserve traditions of conflict better than those of alliance. Particularly important for us, this involved considerable anxieties of self-legitimation under constantly changing circumstances. No matter how often they changed service and allegiance, however, these officers were not mercenaries precisely because they did not change “nationality”. Their allegiance was not a product of personal will, or even of the will of the people, as in France in 1789, but an imperative of peace treaties over which they had no influence. Their “proto-nationalism” was consequently fundamentally clientalist, presupposing an Imperial force to legitimate and realise it.

If they were not broken as human beings first, they emerged from such experiences as strong and self-possessed individuals. At least some of these educated military officers would, by design or accident, become leading actors in the decade-long processes that produced and informed the forms of modern national consciousness and of modern trans-

culturalism. Some of them would successfully express their experiences in private and public writings, giving form to their intimate reflections on the questions of the day across a range of genres. Poorly understood in their own day and later forgotten, perhaps, for us today they offer a precious and challenging research resource for the period of the late 18th and early 19th centuries, a period that is key to understanding our own modernity.

II.

Lujo Matutinović (Corfu, 26. X. 1765 – Split, 1. VIII. 1844) was one of these individuals. A Venetian Major in 1797, a French Maréchal de Camp (Lieutenant General) in 1814, and an Austrian Major General in 1819 (Roksandić, 1995, 16–42; Roksandić, 2009a, 7–79).³ When Matutinović left the French service in 1814, Bernard Germain de Lacépède (Agen, 26. XII. 1756 – Épinay-sur-Seine, 6. X. 1825), the Grand Chancellor of the Legion of Honour, a leading French scientist of the period and a very influential politician in the Napoleonic order, committed wholeheartedly to ensuring Matutinović's induction before leaving the service. He concluded his recommendation by singling out "Matutinović's courage, selflessness, discernment, spirit, and his illustrious and distinguished service" ("la bravoure, le désintéressement, la délicatesse, le zèle et les services brillants et distingués de M. Matutinovich") (SHAT, 1814b).

Frano (Francesco) Carrara (Split, 16. XI. 1812 – Venice, 29. I. 1854) was a leading archaeologist, conservationist, and historian from Split in the first half of the 19th century. As a student at the *Augustineum* (archaeology, history, Chaldean, Syriac, Arabic, and Hebrew) between 1836 and 1841, he met Matutinović regularly in Vienna, and his papers include the following valuable account: "Matutinović's genius was highly cultivated. He wrote on the Ionian Islands, the Greek archipelago, the management of small vessels in the Adriatic, the finances of the Venetian provinces, Dalmatia, Albania, Montenegro, and Venetian maritime trade. Napoléon requested a copy of his work on the Illyrian provinces for his own library in Paris, as did Francis I for his in Vienna, ...".⁴

His entire life, Matutinović identified both as a Dalmatian and as a Morlach. Whether he wanted it to or not, this placed limits on his career and may have bled back into his national self-awareness. Neither of noble rank nor propertied, he depended on his military professionalism and soldierly fortitude for a living. This was not enough in itself to secure a successful career for a man of his background, and he clearly put his hope in his literary skill to raise his profile and make him competitive in his career.

Two works have come down to us in manuscript: *Mémoires historiques, politiques et militaires sur la Dalmatie, l'Istrie & l'Albanie, eu égard aux possesseurs actuels* (Venice, 18. V. 1806) and *Essai historique, géographique, politique, civil et militaire sur les Provinces Illyriennes et sur le Monténégro* (Paris, 25. X. 1811). The first covers 108 handwritten pages, the second 422. They are very different. The first is highly "communocentric", a trait inherited from

3 See: "Kartografski izvori i literature", 63–76.

4 "L'ingegno del Matutinovich era assai culto. Scrisse sull'Isole Ionie e l'Arcipelago Greco, sull'organizzazione de' piccoli legni nell'Adriatico, sulle Finanze delle provincie Venete, sulla Dalmazia, l'Albania e il Montenegro, sul commercio marittimo di Venezia. Del suo lavoro sulle provincie Illiriche Napoleone fè trarre copia per la Biblioteca di Parigi, Francesco I per la sua di Vienna, ..." (Carrara, 1845a, 1–3; Carrara, 1845b, 1–2; Wurzbach, 1867, 121–122).

the Venetian tradition, while the second, quite independently of its usefulness, was a probably unique work of Croatian provenance for the period, both in its encyclopedic comprehensiveness and in its precise empirical critique of the antiquarian literary sources for the history of the European Southeast – particularly Istria, Dalmatia, and Albania (the present-day Montenegrin coast), which were Venetian possessions in 1797.

Matutinović was born to a Dalmatian Morlach family with a decades-long tradition of Venetian military service (AMSt, 1781).⁵ His father was Antun Bobanović, alias Matutinović, a captain in the Venetian brigade on the Ionian island of Corfu, his mother Elizabeth, née Lupi, from the island of Hvar and probably of noble background.⁶ His father died when Lujo was eight and, according to Francesco Carrari, he was sent off to the Naval Academy in Venice to be schooled until he was 15. He was then enlisted as a cadet on *Il Cavalier Angelo* (1780) and sailed the seas of South America and the Caribbean for 25 months.⁷ After his return to Venice, he joined the crew of a merchant vessel, *La Bella Fiorina*, and sailed the Aegean and then the European Atlantic coasts from Portugal, past England and Flanders, to Scotland, and then back around to Portugal (Henlon, 1998, 177–178). He took part in a number of Venetian naval expeditions against the North African corsairs, under the command of the Venetian admiral Angelo Emo (SHAT, 1814a).⁸ All the preserved accounts of his life note that, on 27. VII. 1793, as a member of the crew of the *Vittoria*, he took by surprise a Berber vessel with a crew of 80 and 8 cannon at Ghar al Milh (Porto Farina), not far from Carthage. It was at this early stage he was promoted to the rank of Major (SHAT, 1814a). This happened after the death of Admiral Emo, however, as the Venetian Republic's long-term inability to hold out against the shockwaves set off everywhere in Europe and around the world by the revolution in France was daily becoming clearer.⁹

5 “Morlach” was the usual Venetian term for the rural, indeed largely pastoral population of the Venetian possessions down the eastern shores of the Adriatic. They came originally from the interior of the Balkan peninsula and spoke a *štokavian* dialect of Croatian and Serbian, with both reflexes of the Old Slavonic *jat* (*i* and *ije*). They belonged to either the Roman Catholic or the Serbian Orthodox rite.

6 According to the census of 1673, the members of the Lupi family were entitled to call themselves “gospodin/esquire”. See: Bezić-Božanić, 1991, 29–43 (cited on page 31).

7 In his *États des Services* of 1. XI. 1814, his first military expedition is given as to St. Domingue in the Caribbean, the second to Martinique, as part of the crew of the French ship, *La ville de Paris*, under the command of the Comte de Grasse. On 12. IV. 1781, he took part in a skirmish with British vessels and was captured, remaining a prisoner until 23. VI that same year (SHAT, 1814a).

8 Between 1784 and 1794, he took part in expeditions under Admiral Angelo Emo (3. I. 1731 – 1. III. 1792) and Tommaso Condulmiero (Venice, 20. VIII. 1759 – Venice, 7. I. 1823) against the corsairs in the Maghreb. Emo seems, through his activities as a Venetian war leader, statesman, and entrepreneur, to have exerted a crucial influence on Matutinović's worldview and his civic and political views. Matutinović wrote of him as of his patron. See: Le armi di San Marco, 2011. Certainly, it is impossible to understand the process of Matutinović's maturing in Venice and on expeditions in the Venetian service around the Mediterranean and the Atlantic from a cultural perspective without taking into account that Veneto-centric transnational patriotism that preceded modern national patriotism in Venetian domains all around the Mediterranean. See: Zanou, 2018.

9 At the beginning of the 20th century, Venetian studies stressed the gathering Venetian “decadence” that preceded the fall of the Republic. By the end of the 20th century, approaches had become rather more sophisticated. See: Monnier, 2009, 194–213 (“La fin de Venise”); Delumeau, 1997, 295–308. More recently, a growing interest in the critique of monetarism has been accompanied by greater attention to the phenomena of the Republic's collapse. See: Flichy, 2012. Certainly, contemporaries, and particularly people like Matutinović, can hardly have been “disinterested” in their views, but no written trace of them seems to survive.

He was on Corfu when he learned the Republic had dissolved itself on 12. V. 1797, but it is unclear when he found out France had secured itself the right by treaty to occupy the Ionian Islands and had dispatched a squadron with 2000 men post-haste. The French fleet had sailed into Corfu port by 28 June to an absence of resistance from the large Venetian garrison and, after brief hesitation, an eruption of popular enthusiasm (Milosavljević, 1995, 31–32).¹⁰ He refused a generous invitation from the French general, Antoine Gentili, to enter the French service and assume the command of Zakintos. This left him unsalaried, as of 5. X. 1797, like the rest of the men, but he nonetheless helped finance the return of the Venetian garrison at Corfu, largely composed of Dalmatians, to Venice out of his own pocket.

Under the Treaty of Campoformio of 17. X. 1797, Venetian military officers received the right to transfer to the Hapsburg service, which Matutinović availed of on 1. I. 1798. He took part in the War of the Second Coalition (1798–1802), in the campaigns of 1799 and 1800 under the command of Paul von Krey and Michael von Melas. At Marengo on 14. VI. 1800, he was wounded for the second time (SHAT, 1814a). He took part in the War of the Third Coalition, in 1805, under the command of archduke Karlo.

During the War of the Fourth Coalition, from 1806 to 1807, he campaigned in Prussia under various commanders in the service of France. He was appointed commander of the First Dalmatian Battalion at Bergamo on 13. VII. 1806, and by 10 November had already been sent to the Prussian front to command the Italian *Teulié* division. On 8. VII. 1807, he was placed under the command of Marshal Brune's army. During the War of the Fifth Coalition (1807–1809), he was deputy commander at Zadar (in 1809). He took part in the attack on Russia in 1812 as commander of a battalion in the Illyrian Regiment, almost all of which perished. He campaigned against Prussia in 1813, during the war of the sixth coalition, and finally in France against the Allies in 1814 (SHAT, 1814). After that and the traumatic experience of a brief imprisonment on von Schwarzenberg's orders, he returned to the Austrian service.

As a soldier, he received multiple commendations and high honours, but for all his achievements, after his progression to the rank of major in 1794, he never became a colonel, despite never having served in a command below lieutenant colonel rank.¹¹ He was accorded the rank of Lieutenant General in the French army in 1814, just before leaving the French service, possibly an essentially symbolic gesture at that point. His rank of Major General in the Austrian service was also formal, without disposition, and received only after five years of review and doubts by Francis I over what position to take on the matter. Francesco Carrara wrote that Matutinović, anticipating the death of Francis I, had written a petition to the new

10 "Francuska okupacija jonskih ostrva", 26–66.

11 We know of only one recorded case that shows his soldierly virtues, and even in this case one cannot entirely rule out the possibility that we have a biased presentation of the situation.

ruler, Ferdinand I, on 14. IV. 1836, setting out the injustices his family and he had suffered without satisfaction or compensation. The petition was accompanied by 123 documents!¹²

III.

Sailing from Corfu to Venice in the autumn of 1797, Lujó Matutinović learned his paternal uncle, Colonel Jurje Matutinović, the Venetian *soprintendente* of the Split district, had been killed after heavy shooting on 15. VI. 1797 as a Jacobin by a worked-up Split mob. They had cut off his head and put it on the town standard. The mob had also cut up his wife Vincenza (née Vusio) into pieces and behanded a servant who had protected their children. The five small children, mute witnesses of the the massacre, had received 14 serious wounds between them. Their house in Split and its contents were thoroughly looted.¹³ Lujó Matutinović soon learned that the crowd had been whipped up by advocates of the *status quo* in Dalmatia, who had wanted to ensure as quick a transfer of power to the agents of Austria as possible. Key amongst them – according to Matutinović’s sources – was the Venetian patrician, Andrea Querini, the last Venetian proveditor general in Dalmatia. From that point on, regardless of service, Lujó Matutinović did all he could to ensure justice, that Querini would answer for his crime, his family receive compensation, and its future be secured. Understandably, he failed to take adequate note of how many people were directly or indirectly involved in the crime!¹⁴

The Hapsburg authorities were, it turned out, very grateful for what Querini had done to ensure a smooth transition of power in Dalmatia and the Venetian patrician found himself appointed “overnight” commander-in-chief of the Austrian-Venetian Navy and chief superintendent of the Arsenal, as well as *Geheimer Rat* (privy

12 We were unable to find this item in the *Haus-, Hof- und Staatsarchiv*, but it is not impossible that it still exists somewhere.

13 There are many eyewitness accounts of this tragedy, but a proper study remains to be written. There is a very striking contemporary account by an anonymous analyst from Split, who was no supporter of Matutinović: Prijatelj, 1952 (esp. “Della massacrizzazione del Colonello Bobetich detto Mattutinovich”, 80–84), which gives data on other sources and a bibliography. More recently, Paladini has carried out research into the wider framework of the failed Venetian reforms in Dalmatia in the decade before the fall of the Republic, see Paladini, 2002 (on Jurja Matutinović as a leader of the Split “democrats”, see 442–444).

14 One of Matutinović’s leading opponents was the enlightened polyhistor from Split, Julije Bajamonti (Split, 4. VIII. 1744 – Split, 4. XI. 1800). It is indicative that at the conference dedicated to him in 1994, no one spoke about Bajamonti’s political engagement and even less about his activities in 1797. See: Splitski polihistor Julije Bajamonti, 1996.

councillor) of the Viennese court.¹⁵ Matutinović was neither confused nor daunted! Compensation for having funded the return of the abandoned military from Corfu to Venice and his outstanding salary in his pocket, and, importantly, his Venetian rank of major having been confirmed in the Austrian service, he started court proceedings against Querini. This was David against Goliath, as in 1798, Querini was not just a favourite of the authorities in Venice, but independently one of the most powerful people in Venice in his own right. He showed no mercy to Matutinović and ordered him imprisoned on the island of San Giorgio in Alga, then used as a prison for political detainees.¹⁶

Ignoring their unequal positions and resources, Matutinović sought options based on his experience, knowledge, and skills, under apparently impossible conditions. He received support at the highest levels of Hapsburg power and authority. Having enjoyed the protection and confidence of Admiral Emo in his youth, in his more mature years he found his way into the understanding and support of archduke Karlo, and his confidence. On 21 October, the eve of the battle of Caldiera (30. X. 1805), the archduke made him an *aide-de-camp* (SHAT, 1814c). To all appearances, Matutinović had succeeded in gaining legal protection for his and his family interests, as well as his own rehabilitation as a professional officer. It seemed Querini, who had ceased to enjoy Karlo's confidence in 1801/1802, might even face court martial. Karlo's defeat at Caldiera, a battle from which Matutinović as one of the archduke *aides-de-camp* had expected so much, undermined everything our hero had hoped to achieve in his legal battle against Querini. It also abruptly changed his

15 Andrea Querini was the only individual named personally in the Austrian *provisorio patricolare Regolamento* of 31. III. 1798, which set out the internal government of Venice after the abolition of the Republic: "Il cavaliere Querini era stato l'ultimo provveditore generale in Dalmazia e Albania per la Serenissima, e, dopo l'abdicazione del Maggior Consiglio, si era dato un gran daffare perché non fosse la Municipalità democratica veneziana, ma l'imperatore ad assicurarsi il litorale dalmata. Agli occhi dell'imperatore era, dunque, un benemerito." (Zorzi, 1985, 11). Querini's status changed abruptly when archduke Karlo took over military affairs in 1801. Karlo initiated comprehensive military reforms, which also affected the navy: "Prima di tutto veniva fondata la Scuola di Marina, al suo aprirsi, nel 1802, contava già 41 allievi, nonché una Scuola di ingegneria navale; il cavalier Querini cedeva, il 23 gennaio 1802, la presidenza dell'Arsenale al capitano di vascello austriaco de l'Espine, il quale ne intraprendeva la riforma, ..." (Zorzi, 1985, 228).

16 "Je fus accusé à Vienne de jacobin, et arrêté dans l'intervalle du tems qui s'écoula depuis mon arrestation jusqu'à ma sortie; on me depouilla entierement, et toute ma fortune fut enlevé en un jour. C'est ainsi que par un ordre de cet André Querini alors président de l'Arsenal, et Comandant Général de la Marine, je fus réduit de la condition d'homme aisé à l'indigence: car on séquestra alors tout ce que je possédois, capitaux, effets précieux et autres existants sur la banque de Venise, et je fus détenu l'espace de quinze mois dans une obscure prison. Je fis parvenir mes plaintes et les preuves de mon innocence à la cour de Vienne, après des Tribunaux Superieurs du Ministre de la Guerre et de la Marine convaincu par la force des raisons que je fis valoir, on me restitua après quatre ans de procès ma liberté, ma réputation et ma gage arriérée qu'il m'avait suspendu: mais on ne parla en aucun manière ni de mes droits, ni des dédommagements." (OeStA, 1806).

life, as he became a subject of the kingdom of Italy and so of the French emperor.¹⁷ The Querinis had consolidated their status in various ways to become again one of the most influential families under the altered regime, but Matutinović had to start the whole process afresh, suffering punitive relocations between 1806 and 1810 and a range of deployments from Italy to Prussia and finally Dalmatia, where he sat out several months in Zadar awaiting a new commission, far from Venice and Milan and his case against Querini. The outbreak of war in 1809 caught him off guard. He was literally sitting unemployed in Zadar when the Austrian siege of the town began, with the province in revolt and the French army and government unable to maintain themselves except in Zadar, Knin and Sv. Nikola at Šibenik. Had his revolutionary countrymen arrested him, he would no doubt have suffered his uncle's fate. Thanks to confidence placed in him earlier by General Maureillan, Matutinović was now appointed deputy commander of Zadar, which meant more or less "special ops" in which his life was in constant danger, but which also allowed his abilities to shine. Writing to record Matutinović's achievements during 1809, Maureillan listed his activities and his military and diplomatic skills, as well as his leadership qualities.¹⁸

Intelligence of Matutinović's abilities reached Marshal Marmont, governor general of the newly proclaimed Illyrian provinces. Once Marmont learned of Matutinović, his abilities, and his troubles, he tried to help him in ways that would not offend the Viceroy

17 "Toutes ses raisons et ses menées furent néanmoins impuissantes auprès de la justice de S. A. I. l'Archiduc Charles, et malgré que (p. 3) Querini un mois de 7bre de l'année dernière (1805. – nap. D. R.) courut à Vienne pour lâcher de détourner l'orage prêt à fondre sur sa tête, la cour exauça mes vœux, et ordonna une Cour Martiale pour le juger, et c'est ce que je desirois. Cette cour devoit décider sur l'injustice de son procédé à mon égard, sur le rétablissement de mes droits et sur le dédommagement de ma fortune perdue. Ce décret, Sire, arriva précisément le 18 janvier dernier, et le jour suivant vos armées victorieuses entrèrent à Venise." (SHAT, 1814c).

18 Armée de Dalmatie

Je soussigné certifie que, du moment où les Autrichiens ont menacé la place de Zara d'un Siège, M/onsieur/ le chef de Bataillon Mattutinovich qui, depuis quelque tems, attendait dans cette place, des ordres de Son Excellence le Ministre de la Guerre du Royaume d'Italie, vint m'offrir ses services, et connaissant cet officier, je les acceptai avec empressement, et le désignai, pour partager avec le Commandant d'armes, le service intérieur de la place.

Le 28 Juillet, l'ennemi ayant fait connaître l'armistice conclue à Znaim, je confiai à M/onsieur/ Mattutinovich la mission conjointement avec le chef de l'Etat major de conclure une armistice particulière avec les troupes de terre.

Le 29 Juillet, je chargeai cet officier de conclure de concert avec le Capitaine de Frégate Costansi l'armistice avec la marine autrichienne.

Le 15 août, je chargeai le même officier d'aller réclamer auprès du Général Knezevich, au sujet de l'occupation illégale de Spalato.

Le 28 novembre, je chargeai cet officier de conclure la convention par laquelle les troupes autrichiennes devaient évacuer la Dalmatie.

Pendant tout le tems que la place de Zara a été menacée, dans toutes les missions confiées à M/onsieur/ Mattutinovich, je n'ai eu qu'à me louer de son zèle, de son intelligence et de ses talens. J'ai rendu compte, dans le tems, des services rendus par lui, et je me plais à lui laisser le témoignage de ma satisfaction pour lui servir à obtenir l'avancement qu'il mérite avec justice et sous tous les rapports.

Zara le 20 Décembre 1809.

Le Général de Brigade. Gouverneur de Zara, / Signé Baron de Maureillan.

(Matutinovićevom rukom – nap. prir.) Pour Copie conforme à l'Original existant dans mes mains à Paris le 12 Octobre 1814, Louis Mattutinovich / Maréchal de Camp Paris le 20 Octobre 1814" (SHAT, 1814c).

in Milan. This proved impossible, as the Milan authorities were determined to betray Matutinović one more time on the grounds he was no longer a subject of Italy but of the Illyrian provinces and so the French Empire. As it happened, Marshal Marmont had, on 17. III. 1810, already authorised Matutinović's request to travel to Paris, assuming an acceptable solution would have been reached before that in Milan (SHAT, 1814c). Understanding his mistake, he did what he could, which was to appoint him major of the Dalmatian militia (*la Garde Nationale*) (SHAT, 1814c). His appointment was dated 16. IX. 1810. The notification reached him at Lyon, on his way to Paris. Marmont had requested his return to Zadar as major of the Pandurs, but Matutinović did not comply!¹⁹ He continued to Paris – together with his niece, a minor for whom he hoped to ensure a better education and future there – profoundly convinced it was his only way out of the fatal spiral of evaded legality and responsibility for rights he considered inalienable in an empire founded on the *Code Civil*. There can be little doubt he also felt sure he could attain his due as an officer and promotion in Paris, aided particularly by his masterpiece, *Essai ... sur les Provinces Illyriennes*....

IV.

Matutinović's letters, representations, petitions, memos, et cetera from his Paris period make clear how many doors were open to him with influential people, particularly in the military establishment, but the enlightened and the just plain curious too. He was particularly successful with the wives of deceased marshals and generals, who had either heard of him and his family troubles or to whom he had been recommended. His concern to find an appropriate home and education for one of his uncle's daughters, who had travelled there with him and was still a young girl, had an impact.

The Illyrian provinces had an embassy in Paris that included a group of officers from the military border provinces in Croatia, as well as other individuals seeking their place under the French sun (Roksandić, 1988, 181–231). Matutinović was thus in a position to discuss the future of the Illyrian provinces, from their perspective and the French one, particularly given the increasing certainty of a Napoleonic attack on Russia. Particularly important was his acquaintance with Bernard Germaine de Lacépède, who was, as we have noted, a scientist, naturalist, historian, and publicist influential in Imperial circles. For Matutinović, the important thing was that de Lacépède headed Napoleon's *Cabinet topographique*, which was where, in October 1811, he filed his *Essai*, with a dedication to Napoléon I.

19 "Pièce no 37. Armée d'Illyrie. Etat-major Général à Gaspich le 16. Septembre 1810. [...] Votre destination est à Zara où vous vous rendrez pour entrer en fonction. [...]" Marmont did not write that he was to return to Zadar immediately, or indeed by when. Matutinović stayed in Paris until 1812, when he received a new deployment to the Illyrian regiment in the Russian expedition ("Mattutinovich Louis, né en Illyrie / Promu au grade de Major en second le 4 septembre 1812; 2ème Bataillon au 1er août 1813; se trouve au 12ème Corps à la date du 27 septembre 1813" (Le Régiment d'ILLYRIE, 2020)). He had never commanded irregulars like the pandurs! Maybe Marmont actually wanted Matutinović in Paris when the question of what to do with the Illyrian provinces and especially with Military Croatia was being discussed at the highest levels of government. Certain Marshal Marmont had the most to gain from Matutinović's dream of an Illyrian kingdom stretching from the bay of Trieste to the mouth of the Danube.



Fig. 1: Giuseppe Borsato, »Arrival of Napoleon in Venice 1807«. In the catalogue of exhibition: »Le Lion – le Lys - l'Abeille. Français et Venetiens en Mer Adriatique et Ionienne, du Grand Siècle au Grand Empire (1669–1815)« Centre historique des Archives nationales – Musée de l'histoire nationale, Hôtel de Soubise, Paris, 14 june – 10 september 2001.

After 1806, whenever he could, Matutinović worked on his project. He knew the Italian, French, and German literature well, including both recent works needed for research and the classical works of early modern science for reference. His use of the literature was somewhat idiosyncratic, as he gave himself free rein, with all the disclaimers due to modesty, to criticise untenable data, reports, interpretations, and so forth, and to present his own views instead. This adds interest to his style, but it remains far from *causeries* or conversational. The work formed a clearly articulated whole.

By the time he presented it to de Lacépède, most likely on 25. X. 1811, a day before his birthday (*sic!*), an attack on Russia was already certain. The Emperor had recently received a son, Napoléon François Joseph Charles Bonaparte (Palais de Tuileries, Paris, 20. III. 1811 – Schloss Schönbrunn, Vienna, 22. VII. 1832), from Marie Louise, daughter of Francis I, so it became imperative that Matutinović use his extensive dedication to present his views on how the Illyrian provinces, or rather the projected kingdom of Illyria, should fit in between the French, Austrian, Ottoman, and Russian empires. Confident

in the future of the Franco-Austrian alliance, he saw the kingdom of Illyria as a sort of staging post against Russia and the Ottoman Empire, but also Great Britain in the Mediterranean, and so a type of *Platzarm* for future expeditions towards the East, Southeast, and South. His would consequently be an Adriatico-centric or rather a Dalmatia-centric kingdom of Illyria.

It had the potential to be this because both the French and the Austrian Empires considered securing free navigation on the seas of the world vital for the future. Matutinović thought Joseph II had missed a unique opportunity, as the king of Hungary and so of Dalmatia, Croatia, Slavonia, Bosnia, and Serbia, to “liberate” them and their peoples, as they all belonged to the same nation and could be united within a single kingdom of some 12 million inhabitants.²⁰ He also hoped that Napoléon I would now accomplish what Joseph II could not and so bring it to fruition. According to Matutinović, the first task would be the liberation of Bosnia. He was under no illusions about the challenges involved and dwelt on the length of the border, the country’s mountainous interior, the barely passable transport infrastructure, and the likely difficulties in securing provisions and other supplies, and so forth, all of which could make it an even more difficult expedition than Marshal MacDonald’s march across Switzerland into the Tirol in 1805!²¹

Such an expedition was, nonetheless, a clear necessity, not least because of what he considered the strategic requirement that the French and Austrian armies take Belgrade together, as Matutinović considered it the obvious key point of the European Southeast, particularly as the Russians had had a presence there since the Serb rebels had liberated it from the Ottomans. His strategic aim was to break through to the mouth of the Danube on the Black Sea. (Clearly, his implicit suggestion was that this south-eastern trajectory offered a possible path of attack on Russia).²² Matutinović

20 “J’étois bien jeune, que j’aurai déjà parcouru plusieurs Manuscrits qui se trouvoient dans mes papiers de famille. J’y rencontraï une foule de titres, et je vis que ces titres donnoient des droits sur la Dalmatie et l’Albanie, aux anciens Rois de Hongrie, de Bosnie, et de la Serbie. Je fus grandement surpris qu’un Roi, comme Joseph Second, d’un génie hardi, entreprenant, n’eût pas fait valoir (5) ses titres pour la réunion de la Dalmatie à ses Etats, qu’il ne se fût pas servi de ses belles Armées pour rendre la liberté aux Bosniaques, aux Serviens et aux Croates. De cette manière il eût réuni à leurs frères les Dalmates, les Albanois et les Hongrois. Ainsi par cette augmentation, il auroit organisé douze Millions d’habitans qui n’auroient plus formé qu’une même Nation dans le même Royaume, et par là sa tête eut été ornée de la plus belle couronne de l’Europe.” (OeStA, 1811).

21 “Les montagnes qui bordent la Dalmatie du Coté de la Croatie Turque, de la Bosnie et de L’Erzegovine Se lient à d’autres montagnes et à d’étroites Vallées; de plus, ces trois pays ne renferment pas moins de défilés et de Vallées que la Suisse et le Tyrol: on ne pourrait donc y faire la guerre que comme on l’a faite dans ces derniers pays. Pour montrer la possibilité de traverser les montagnes dont nous parlons, (147) On rappellera peut-être l’exemple du Maréchal Macdonald qui, en 1805. traversa toute la Suisse pour Se rendre en Tyrol; mais on Se Souviendra que ce général ni rencontra aucun empechement, qu’il trouva des Vivres partout, et que le trajet n’était pas long.” (OeStA, 1811).

22 “Cependant la Dalmatie présente un avantage certain; C’est qu’un corps d’armée (150) qu’en Sortirait par les défilés de Sign, ou de Billibrigh, pour se diriger sur Serraglio, cette riche capitale de la Bosnie, et qui de là irait longer et descendre la Drina depuis sa Source Jusqu’à Son embouchure dans le Danube, couperait tout à coup par cette manoeuvre la Croatie Turque, la Bosnie et la Serbie, et ne manquait plus de rien le Succès de cette opération Serait encore plus assuré Si cette armée était Secondée par une armée autrichienne, qui, après avoir commencé la campagne Sur le Danube, Se Serait mise en marche pour La rejoindre.” (OeStA, 1811).

also proposed the French military authorities entrust him with drawing up a report on the Danube to this end.²³

In his *Essai*, Matutinović found it impossible to remain silent over his hopes for an Illyrian kingdom, but he must have been aware of how little influence he could have over such important matters, concluding: “Now that Illyria has risen from its ruins, she may fitly hope to have a king in 1812. It is unseemly to seek to pry into the counsels of the gods (*in concilia deorum*), but we may note that history has nothing to compare with our current period. Let us follow Leibniz in saying: ‘the present is heavy with the future’, pausing only to add that today it is from Jupiter’s head that Minerva shall be born.”²⁴

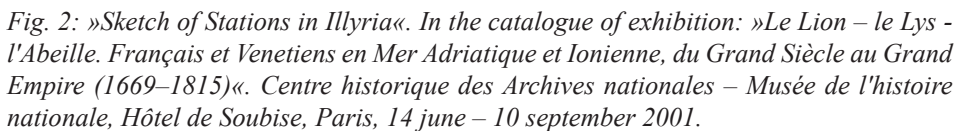
Matutinović’s kingdom of Illyria harks back, consistently with the Imperial Bonapartist matrix, to Roman Illyricum, albeit not in just any of its incarnations. It was specifically to the prefecture of Illyricum, which stretched from Pannonia to Crete. True, certain eastern parts of the European Southeast fell outside it, not least the mouth of the Danube, but this did not concern Matutinović. Extraordinarily aware of the extremely various ethnic and cultural stratification built up on the territory of Illyria from prehistory to his time, he nonetheless attributed it a primarily Slavic ethnic and linguistic character. He considered there to be a single Slavic language spoken from the Adriatic to the frozen seas of the North: “the Illyrian or Slavic tongue is spread across many peoples, spoken across Slavonia, Croatia, Istria, the provinces of Slovenia as far as the Drava, in Styria to the Danube, Serbia, Bulgaria, the Czech lands, Lusatia, Silesia, (4) and Moravia, Poland, and Russia, in many dialects, the least corrupted of which is Serbian, from which the Hungarians and the Germans have themselves taken many words.”²⁵

This ethno-linguistic slavism was hardly standard for the period. Even more unusual was for an enlightened mind like Matutinović’s to believe that orthodoxy represented an obstacle to Slavic progress. His attitude towards religion was essentially Josephinian, and he was critically disposed towards Roman Catholicism as well, but he considered

23 “348. Projet du travail de la Carte du Danube depuis sa source jusqu’à son embouchure, qui sera dressée par M. le Major Matutinovich Cheval de la Leg. d’Honneur. Présenté à S. Exce. Mons, le Duc de Bassano Ministre des Relations extérieures. i kötet. Paris 1812. B IX b 1.29–1.” (SZTE Egyetemi Kiadványok, 2020). We did not know of this work during our earlier researches into Matutinović’s activities.

24 “Aujourd’hui l’Illyrie sortie de ses ruines est peut-être fondée à espérer de posséder en 1812 un Roi. Mais (18) il ne lui convient pas d’entrer *in concilia deorum*! On ne peut s’empêcher de remarquer que l’histoire ne rapporte rien qui puisse être comparé au temps présent. Disons donc avec Leibnitz – le présent est gros de l’avenir – ajoutons que c’est la tête de Jupiter qui, de nos jours, enfante Minerve.” (OeStA, 1811).

25 “La langue Illyrienne ou Slavonne qui, répandue chés beaucoup de Nations, se parle en Slavonie, en Croatie, en Istrie, en Carniole, en Carinthie jusqu’à la Drave, en Styrie jusqu’au Danube, en Servie, en Bulgarie, en Bohême, en Lusace, en Silésie, (4) En Moravie, en Pologne, en Russie, a un grand nombre de dialectes dont le Servien est le moins corrompu; les Hongrois et les Allemands en ont emprunté plusieurs mots.” (OeStA, 1811). The ideal identity of the Illyrian and the Slavic tongue is of Croat provenance, but that is certainly not true of Matutinović’s statement regarding Serbian as the “least corrupted” Slavic dialect. It is worth asking where it comes from, as the Serbian linguistic culture of the period, heavily burdened by the artificial Slaveno-serbian and Serbo-slavic literary creoles in bureaucratic and ecclesiastical use at the time, certainly offered no model for any other Slavic people. It is possible that Matutinović may have met Pavle Solarić (Velika Pisanica, 7. VIII. 1779 – Venice, 18. I. 1821) and Dositej Obradović (Čakovo, 17. II. 1739 – Belgrade, 7. IV. 1811) at some point in Venice, but there is little reason to believe that even they advocated such a view.



His vision of an Illyrian kingdom clearly had a profound impact on Matutinović's writing and his interests around 1809. Up until that year, Istria, Dalmatia, and the Gulf of Kotor had been the focus of his attention, but after the declaration of the Illyrian provinces he expanded the scope of his work. True, the level of thoroughness with which he treated the provinces of which he had no personal knowledge

216

and so knew less generally about was noticeably less than for those treated before, but the overall approach remained in essence the same. The first part dealt with the Illyrian provinces globally, from the perspectives of physical, social, and economic geography, with emphasis on any advantages and drawbacks of a political or, more particularly, military nature. In our view, the work took on its final form over nearly a year of revision in Paris.

His is a visionary imaginary, albeit essentially only regarding the Illyrian provinces' potential for economic development, and even then his focus was on the coast and islands. Like any good visionary, Matutinović had development proposals, for ports, not just in Trieste, but in Pula, the Zadar channel, Split, the Neretva estuary, the bays of Koločep and Gruž, the bay of Kotor, and other places, for dizzyingly large numbers of boats, in both the regular and the merchant navy, and shipbuilding yards and all the associated industries, clearly under the strong impression of his experiences at the Venetian Arsenal, to say nothing of the even more suggestive British and French examples. All these areas would develop profitable agricultural production within improved cultural landscapes down the eastern coast of the Adriatic, *et cetera*. Matutinović had faith in his Morlach kin's potential for acculturation at least in their "Boduls", insular fashion, but he also considered mass colonisation by skilled populations with good work ethics, from the more developed parts of Europe, a crucial element.

His visionary projects included such feats as draining the Neretva marshes and transforming its delta into an area of highly developed agriculture, fisheries, and swathes of other industries based on local resources. Indeed, given his proposal for a major port in the bay of the Neretva, the third largest on the eastern coast of the Adriatic – after Trieste and Kvarner – it seems safe to say his development vision for the eastern coast of the Adriatic was without rival at the time.²⁷

Matutinović barely escaped the expedition against Russia in 1812 with his life, while the fall of Napoléon I robbed the Illyrian kingdom of much of its point. It is interesting to speculate how Ljudevit Gaj or his collaborators might have reacted

27 "Le fleuve Narenta, abandonné à lui même dès sa source, inonde de vastes campagnes qu'il convertit en marais malsains (219) à commencer du fort Opus, tout l'intervalle compris entre les deux bras du fleuve est formé d'étangs remplis d'une quantité incroyable de poissons, surtout d'anguilles. Ces marais et ces étangs y occasionnent des fièvres extrêmement pernicieuses qu'un habile Médecin, dans une description qu'il en a faite a très bien nommée Morbo Naroniano. Grace à leur impéritie et à leur petit nombre les habitants ne savent tirer presque aucun profit de ces étangs; il est évident néanmoins qu'on pourrait y établir une Pêche qui le disputerait à celle des anguilles de Comacchio, et qui pourrait même devenir une nouvelle branche de commerce. On avait tenté autrefois d'y amener des pêcheurs tirés d'autres cantons pour instruire les naturels du pays, mais ils moururent pour la plupart. Cette entreprise qui serait au dessus des forces d'un particulier, payerait en peu de tems les frais qu'elle occasionnerait à une compagnie. Il faudrait donc y envoyer tout d'un coup une colonie de 3000. individus et ne pas commencer par deux ou trois cents; car, on Sait que l'air Se purifie en (220) proportion du nombre des feux. C'est pour cette raison qu'ils devraient rester tous ensemble on ferait faire en Italie ou en Dalmatie les maisons ou baraques en bois: arrivés sur les lieux, les colons construiraient d'abord la nouvelle ville qu'ils transporteraient à volonté, selon les circonstances, et qu'ils diviserait au besoin, en deux parties au plus. Ce n'est que de cette manière qu'on pourrait venir à bout de l'entreprise: mais tous ceux qui, comme il est arrivé jusqu'à présent, agiront avec légèreté et inconséquence, se tromperont, et, au lieu de s'enrichir donneront la mort à de nombreuses victimes." (OeStA, 1811).

could they have read his *Essai*. Gaj was in Dalmatia in 1841, when the aged and ailing Matutinović was living in Split, raising the spectre of what they would have said to each other had they met.

V.

After being raised to the rank of Austrian Major General in 1819, Matutinović took steps to have his *Essai* printed in Vienna! We have the University of Vienna's list of works whose publication was forbidden by court censors between 1784 and 1848 to thank for our knowledge of this. Matutinović's *Essai* was one of them, condemned *non admittatur* in 1822:

Publikationsform	Manuskripte, Nachdrucke, Kunstgegenstände
Autor laut Quelle/Nachweis	Mattutinovich, M. L.
Titel laut Quelle/Nachweis	Essai historique, géographique, [...] sur les provinces Illyriennes, et sur le Montenegro [...] in trois parties
ORIGINALEINTRAG	Essai historique, géographique, pp. sur les provinces Illyriennes, et sur le Montenegro pp. en trois parties; par M. L. Mattutinovich (in 2 Abth:)
Band-Nr	Tl. 1–3
Rubrik	1822, März, Verzeichniß der zum Druck und Nachdrucke nicht zugelassenen Werke., Seite 3
Anmerkungen der Zensurbeurtheilungen	(in 2 Abth:)
Fundstelle (Verbot)	82203203
Verbotsgrad	non admittatur
Sprache	Französisch
Klassifizierung	k08/ Manuskript, Nachdruck
Filterkategorie	Handschriftliche Verbotslisten (1784–1848), Handschriftliche Verbotslisten (1810–1848)

Matutinović may have been inspired to take this step by Louis Vialla de Sommières' publication of a *Voyage historique et politique au Monténégro. Tome 1: Contenant l'origine des Monténégrins, peuple autochtone ou aborigène, et très peu connu, la description topographique, pittoresque et statistique du pays, les moeurs de cette nation... son gouvernement... sa religion... ornée d'une carte détaillée, dessinée sur les lieux et de douze gravures coloriées....* in Paris in 1820. The author had spent six years in the bay of Kotor and Montenegro (1806–1812) and had gath-

ered important testimony that must have seemed controversial even to contemporaries. It was particularly important because Vialla de Sommières had, at the express command of his superiors, spent two years living amongst the Montenegrins. Even more importantly, in his book he stressed, with considerable respect, that he had compared his views and information with Matutinović's, on file at the Ministry of War, suggesting that Matutinović's *Essai* was used as a work of reference by anyone planning to write about the "Illyrians".²⁸

Nor was this the case only in Paris. It was much the same in Vienna. According to recently published research by Daniel Barić, it was during a visit to Diocletian's Palace in Split in 1818 that Francis I decided to open an archaeological museum in the town. This was done in 1820. According to Barić, it is very likely Francis I had read Matutinović's *Essai* and been influenced by his detailed proposal for Napoléon I to place Diocletian's Palace under his protection.²⁹

It is striking that Francis I raised Lujó Matutinović to the Major Generalate a year after his tour of the regions described in the *Essai*. It did not, however, stop him banning publication of Matutinović's manuscript, which he clearly did not consider innocent material.

28 "Ce tableau, dont on peut attester la vérité, a été rédigé sur des pièces authentiques, déposés aux chefs-lieux, et extraites de lui-même, avec le temps et la réflexion nécessaires, pour en valider l'assertion. Il a été compulsé avec les notes du maréchal de camp Matutinovich, dont la méthode est consignée dans des actes honorables, aux archives ministérielle de la guerre, ..." (Vialla de Sommières, 1820, 79).

29 "Lorsque Napoléon crée les Provinces illyriennes, le besoin se fait sentir de disposer de connaissances sûres sur cette région. Parmi les rapports rédigés dans le but d'informer l'empereur sur la situation en Dalmatie, avec ses prolongements militaires et diplomatiques, un texte fait montre d'une particulière érudition. Il s'agit du rapport de l'officier originaire de Split Lujó Matutinović (1765–1844). [Essai historique sur les provinces illyriennes]. L'ensemble de l'essai est directement adressé à l'empereur. C'est dans le contexte d'une description de la ville de Split dans ses aspects militaires et économiques que Lujó Matutinović en vient à évoquer le centre de la ville, le palais de Dioclétien. Il en souligne le remarquable état de conservation générale et suggère qu'un tel bâtiment devrait être mis directement sous la protection de l'empereur, car il le mérite certainement pour ses dimensions imposantes." (Barić, 2020).

IMPERIALNI IMAGINARIJ „ZVESTEGA PODANIKA“:
LUJO MATUTINOVIĆ O ILIRSKEM KRALJESTVU OD TRŽAŠKEGA
ZALIVA DO IZLIVA DONAVE (1811)

Drago ROKSANDIĆ

Univerza v Zagrebu, Filozofska fakulteta, Center za primerjalne zgodovinske in medkulturne študije,

Ivana Lučića 3, 10 000 Zagreb, Hrvatska

e-mail: droksand@ffzg.hr

POVZETEK

Avtor razpravlja o vlogi, ki so jo v intelektualnih izmenjavah in konstrukciji transformacijskih imaginarijev odigrali izobraženi častniki, ki so prihajali iz mejnih območij med srednjo Evropo in Sredozemljem. Njihovo delovanje in razmisleki so utegnili vplivati, ali so celo vplivali na različne spremembe v družbah teh dežel v času po francoski revoluciji in tektonskih premikih, ki jih je revolucija povzročila širom Evrope. Med temi častniki so zanimivi predvsem tisti, ki so prihajali iz ozemelj, ki so do konca 18. stoletja sodili pod Beneško republiko in so med letoma 1797 in 1814/5 morali večkrat zamenjati vladarje in lojalnosti. Prav tako pa so kot izobraženi strokovnjaki morali svoje interese, aspiracije in predstave večkrat prilagoditi in uskladiti z vladajočo dinastično ideologijo in s spremenljivimi imperialnimi interesi. Specifičen zgled tega tipa vojaških izobražencev je Luj Matutinović (Krf 1765 – Split 1844). V središču pričujoče razprave je prav njegovo, v francoščini pisano, več kot 400 strani obsegajoče rokopisno delo z naslovom Razprava o zgodovinskih, zemljepisnih, političnih, družbenih in vojaških razmerah v Ilirskih provincah, in Črni gori. Delo je Matutinović, takrat major v francoski vojski, napisal leta 1811 in ga posvetil Napoleonu. V posvetilu je izrazil upanje, da bo delo slednjemu, ki ga Matutinović imenuje „mon Souverain“, vsaj malo koristilo, če ga bo seveda izvolil pogledati. To vdanostno posvetilo sicer ne ustreza takrat sodobnemu idealu samozaveznega državljana, ki odloča o svoji usodi, vendar pa vsebina dela izpričuje avtorjevo moderno senzibilnost, ki se usmerja v prihodnost dežele. Matutinović se na način takrat sodobne enciklopedične kulture dotika vrste področij, ki zadevajo jugovzhodno Evropo in so pomembna za državnika. Svoje vednosti pa ni črpal le iz učene literarne tradicije, temveč jo je obogatil z empiričnimi in utilitarnimi spoznanji. Matutinović je sodil, da bi cesar, ki je obudil Ilirske province in ki mu je bilo sicer usojeno, da bo preustrojl Evropo starega režima tako, da bi tradicijo antičnega Rima obogatil z nedvoumno modernostjo, Ilirske province mogel in moral razširiti in povzdigniti v Ilirsko kraljestvo. To kraljestvo naj bi obsegalo prostor od Tržaškega zaliva do ustja Donave. Civiliziralo naj bi svoje prebivalce in tvorilo antemurale occidentale proti Otomanskemu in proti Ruskemu cesarstvu. Avtor razprave dokazuje, da je Matutinović v nekaterih stališčih anticipiral fenomene in razvojne logike, ki delujejo vse do sedanjosti. Matutinovičeva vojaška kariera je bila izjemno bogata in raznovrstna. Med letoma 1780 in 1797 je bil oficir v službi Beneške republike, nato je bil do 1805 v avstrijski službi. Med letoma 1806 je deloval kot častnik Italijanskega kraljestva

in francoskega cesarstva ter francosko vojaško kariero sklenil kot brigadni general (maréchal de camp). Po letu 1814 je spet oblekel avstrijsko uniformo. Vojaški pohodi so ga vodili po vsem svetu od Karibov do Moskve. Na njih si ji nabral toliko različnih izkušenj, da ga je maršal Marmont na predvečer pohoda v Rusijo leta 1812 poslal v Pariz kot inteligentnega, dasi nekoliko eksotičnega sogovornika v zapletenih labirintih politične moči na Napoleonovem dvoru. Ob vsem poznavanju sveta in jugovzhodne Evrope pa Matutinović ni bil slovanofil. Seveda je dobro vedel, da je „njegovo“ Ilirsko kraljestvo v etničnem smislu slovansko, vendar je prav tako dobro vedel, da je središče modernosti zahod. Po njegovem mnenju „zlata doba“ ni imela nič opraviti s prikaznijo „ex Oriente lux“.

Ključne besede: Luj Matutinović, Ilirske province, Ilirsko kraljestvo, Napoleon I., protonacionalni imaginarij

SOURCES AND BIBLIOGRAPHY

- AMSt (1781):** Arheološki muzej u Splitu (AMSt), Arhiv Francesca Carrare (AFC), Copia tratta dal Libro de Battesimi, esistente nella Chiesa ducale, a Parochiale de Santi Apostoli Pietro, e Paolo in questa Cittadella della Fortezza Vecchia di Corfu / A di 18 Ottobre Stilo Vecchio, 29 detto Stilo Nuovo [...] Datum Corcyre ex Cancellaria Archiepiscopali, die 31. Xbris 1781, Stilo Vecchio, poz. XV, Biografije ad M.
- OeStA (1806):** Österreichisches Staatsarchiv (OeStA) – Kriegsarchiv Wien (KA), Kartensammlung (KS), Mémoires historiques, politiques et militaires sur la Dalmatie, l'Istrie & l'Albanie, eu égards aux possesseurs actuels. Par Monsieur Mattutinovich, Major au Service de Sa Majesté l'Empereur des Français et Roi d'Italie [...] Venise 18. may 1806, K VII i 19 delta.
- OeStA (1811):** OeStA/KA, KS, Essai Historique, Géographique, Politique, Civil et Militaire sur les Provinces Illyriennes, et sur le Monténégro Accompagné d'une Carte Géographique du Territoire voisin de la Narenta, de celui de Raguse, de l'Albanie Ex-Vénitienne, du Monténégro, et du Littoral de ces différentes Contrées en Trois Parties Par Mr Louis Mattutinovich, Dalmate, Major au Service de France Membre de la Légion d'honneur... Paris, le 25. 8^{bre} 1811, K VII i 26 delta.
- SHAT (1814a):** Service historique de l'Armée de Terre (SHAT), Dossiers, 1814, Mattutinovich, États des Services, Pariz, 1. XI. 1814.
- SHAT (1814b):** Service historique de l'Armée de Terre (SHAT), Dossiers, 1814, Mattutinovich, Grof de Lacépède – vojvodi de Berry, Pariz, 16. 7. 1814.
- SHAT (1814c):** Service historique de l'Armée de Terre (SHAT), Dossiers, 1814, Mattutinovich, Mémoire en faveur du chef de Bataillon Mattutinovich, nommé Major du Corps des Pandours en Dalmatie par S. E. M. le Maréchal Duc de Raguse, né le 29 octobre 1769 à Macarsca (Dalmatie).
- Barić, D. (2020):** Les antiquités dalmates au XIXe siècle. [Http://dicocroate2.overblog.com/article-archeologie-38744878.html](http://dicocroate2.overblog.com/article-archeologie-38744878.html) (22. 9. 2020).
- Bezić-Božanić, N. (1991):** Popis stanovnika otoka Hvara iz 1673. godine. Split, Čakavska rič, 19, 1, 29–43.
- Carrara, F. (1845a):** Biografia. Il generale Mattutinovich. Fiume, Eco del Litorale Ungarico, III, 27, 2. 7. 1845, 1–3.
- Carrara, F. (1845b):** Biografia. Il generale Mattutinovich (Dall'Eco del Litorale Ungarico). Gazzetta di Zara, XIV, 56, 14. 7. 1845, 1–2.
- Delumeau, J. (1997):** L'Italie. De la Renaissance à la fin du XVIIIe siècle. Paris, Armand Colin.
- Flichy, T. (2012):** Financial Crisis and Renewal of Empires. Saint-William's University Press.
- Hameršak, F. (2013):** Tamna strana Marsa. Hrvatska autobiografija i Prvi svjetski rat. Zagreb, Naklada Ljevak.

- Henlon, G. (1998):** The twilight of a military tradition. Italian aristocrats and European conflicts, 1560–1800. London, Routledge.
- Le armi di San Marco (2011):** Le armi di San Marco. Atti del Convegno di Venezia e Verona, 29–30 settembre 2011. La potenza militare veneziana dalla Serenissima al Risorgimento. Società Italiana di Storia Militare.
- Le Régiment d'ILLYRIE (2020):** Liste des Officiers, des cadres de l'Etat major, des Sous officiers et Soldats. [Http://frederic.berjaud.free.fr/regiment_illyrie1.htm](http://frederic.berjaud.free.fr/regiment_illyrie1.htm) (21. 2. 2020).
- Matutinović, L. (2009):** Ogled o Ilirskim provincijama i Crnoj Gori. Zagreb, Školska knjiga, Centar za komparativnohistorijske i interkulturene studije Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
- Milosavljević, P. (1995):** Jonska Republika. Republika sedam ujedinjenih ostrva 1799–1807. Beograd, Prosveta.
- Monnier, Ph. (2009):** Vénise au XVIIIe siècle. Paris, Edité par Tallandier.
- Novosel, F. (2016):** Između ratnih i inženjerskih planova (1755.–1809.): austrijski vojni zapovjednik i graditelj cesta na prijelazu dvaju stoljeća. In: Čoralić, L. et al. (ed.): Ljudi 18. stoljeća na hrvatskom prostoru. Od plemića i crkvenih dostojanstvenika do težaka i ribara. Zagreb, Hrvatski institut za povijest, 499–509.
- Paladini, F. M. (2002):** „Un caos che spaventa“. Poteri, territori e religioni di frontiera nella Dalmazia della tarda età veneta. Venezia, Saggi Marsilio.
- Prijatelj, K. (1952):** Ljetopis nepoznatog Splićanina od g. 1756. do 1811. Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, 44, 63–93.
- Roksandić, D. (1988):** Vojna Hrvatska: La Croatie militaire. Krajiško društvo u Francuskom Carstvu (1809–1813). Knj. I.–II. Zagreb, Školska knjiga, Stvarnost.
- Roksandić, D. (1995):** Luj Matutinović (1765.–1844.). Istraživački izazovi životopisa jednoga nepoznatog maršala. In: Vidan, G. & D. Roksandić (eds.): Luj Matutinović i njegovo doba. Gordogan, 16, 39–40, 16–42.
- Roksandić, D. (2009):** Kako čitati Luj Matutinovića. In: Matutinović, L.: Ogled o Ilirskim provincijama i Crnoj Gori. Zagreb, Školska knjiga, Centar za komparativnohistorijske i interkulturene studije Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 7–79.
- Splitski polihistor Julije Bajamonti (1996):** Splitski polihistor Julije Bajamonti. Zbornik radova sa znanstvenog skupa održanog 30. listopada 1994. godine u Splitu. Split, Književni krug.
- SZTE Egyetemi Kiadványok (2020):** A bécsi íradilevéltár magyar vonatkozású térképei. [Http://acta.bibl.u-szeged.hu/10441/1/fold_008_005_006_213-308.pdf](http://acta.bibl.u-szeged.hu/10441/1/fold_008_005_006_213-308.pdf) (22. 9. 2020).
- Vialla de Sommières, L.-C. (1820):** Voyage historique et politique au Monténégro. Tome 1 / Contenant l'origine des Monténégrins, peuple autochtone ou aborigène, et très peu connu, la description topographique, pittoresque et statistique du pays, les mœurs de cette nation... son gouvernement... sa religion... ornée d'une

carte détaillée, dessinée sur les lieux et de douze gravures coloriées... Paris, A. Eymery.

Wurzbach, C. von (1867): Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreichs. Bd. 17. Wien, Verlag der Universitäts-Buchdruckerei von L. C. Zamarski.

Zanou, K. (2018): Transnational Patriotism in the Mediterranean, 1800–1850. Stammering the Nation. Oxford, Oxford University Press.

Zensur online – Universität Wien (2020): <https://www.univie.ac.at/zensur/index.php?q=Eugene+sue&j=&s=&f=&i=&so=0> (22. 2. 2020).

Zorzi, A. (1985): Venezia Austriaca 1798–1866. Roma, Bari, Editori Laterza.

BARTOLOMEO BENINCASA, CENSORE GENERALE DELLE PROVINCE ILLIRICHE (1810–1811)

François BOUCHARD

I.C.D. – Université de Tours, 3, rue des Tanneurs - 37000 - Tours, France

e-mail: francois.bouchard@univ-tours.fr

SINTESI

Poligrafo, traduttore, giornalista, Bartolomeo Benincasa (1746–1816) svolge le funzioni di censore generale delle Province Illiriche per quasi un anno a cavallo tra il 1810 e il 1811. Tale incarico gli viene affidato sulla falsariga della precedente collaborazione con Vincenzo Dandolo, dal 1806 provveditore della Dalmazia che era stata annessa al Regno d'Italia. Ma questo incarico conclude anche anni di quell'impegno giornalistico e politico che, iniziato nel 1797, era stato poi da lui ripreso nel 1803, dopo un breve periodo di stacco. In questo articolo, attraverso l'esame delle carte della Censura generale conservate presso la Narodna in univerzitetna knjižnica di Lubiana, si delinea la grande varietà delle attività di Benincasa in seno all'amministrazione delle Province Illiriche.

Parole chiave: Province Illiriche, compagnie drammatiche, Marmont, Bartolomeo Benincasa, Carniola, Télégraphe officiel, Giuseppe Sardi

BARTOLOMEO BENINCASA, THE CHIEF CENSOR OF THE ILLYRIAN PROVINCES (1810–1811)

ABSTRACT

Bartolomeo Benincasa (1746–1816), translator from French and German, polymath and journalist, occupied the function of Chief Censor of the Illyrian Provinces in Laybach (Ljubljana) for 13 months between 1810 and 1811. While exercising this function, he made good use of the experience he gained from his earlier collaboration with Vincenzo Dandolo, superintendent from 1806 to 1809 of Dalmatia, which had been annexed to the Kingdom of Italy. Benincasa's role as censor marked the end of a long career in which he had also been active as a (political) journalist, starting in 1797 and, after a short pause, again in 1803. The present article, which draws on the archives of the Chief Censor's Office held at the Narodna in univerzitetna knjižnica in Ljubljana, shows the wide range of activities which Benincasa was involved in during his time in the administration of the Illyrian Provinces.

Keywords: Illyrian Provinces, theatre companies, Marmont, Bartolomeo Benincasa, Carniola, Télégraphe officiel, Giuseppe Sardi

Nella minuta di una lettera del 27 giugno 1810 rivolta a Marmont, Governatore generale delle Province Illiriche, il Censore generale Bartolomeo Benincasa espone le sue preoccupazioni per le difficoltà attese¹. Dopo aver annunciato che si sarebbe occupato, assieme all'ispettore generale della Pubblica Istruzione Raffaele Zelli, dei catechismi e dei manuali d'istruzione elementare da pubblicare «à l'usage des Provinces», conclude la sua lettera chiedendo il proprio «décret de nomination»². Tale documento gli viene trasmesso dall'Intendente generale delle Province, Luc Dauchy, il 9 luglio successivo e Benincasa gliene notifica la ricezione il 17 dello stesso mese. Tale conclusione, pur consolidando il suo statuto dentro l'amministrazione delle Province, non risolve tutte le difficoltà che deve affrontare nella capitale delle Province a Laybach³. E, da accorto burocrate, lo fa presente due mesi dopo nella chiusa di un «mémoire» che rivolge il 14 settembre 1810 a Charles Redon de Belleville, subentrato a Dauchy nell'ufficio d'Intendente generale⁴.

In questo memoriale (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 131–140, f. 139), Benincasa espone i miserandi casi di modesti impiegati messi alle strette per i ritardi nella riscossione dello stipendio oppure per i soprusi patiti. Si appella al senso di umanità del suo interlocutore mediante un elenco in cui presenta brevemente le singole situazioni e segnala i documenti allegati: prima l'«excellent employé» Zoppeno, conosciuto in Dalmazia come lavoratore indefesso, caduto in una «cruelle position» «par je ne sais quel malheureux hazard (sic)». Poi il conservatore degli Edifici e della Mobilia del Governo a Zara, certo Orenco, che chiede come minimo due mesi di arretrati del suo pur modesto stipendio. Ancora i «pauvres musiciens de la Cathédrale de Laybach» a cui sono stati negati i dieci mesi arretrati di stipendio dovutigli dal vescovo, il quale aveva chiesto loro per di più di continuare a suonare per non perdere il credito pendente. E infine l'anziana sorella del bibliotecario del Liceo, da poco deceduto, la quale chiede i due o tre mesi arretrati di stipendio del fratello che le spettavano come eredità, in modo da poter lasciare l'alloggio occupato fino ad allora dentro lo stesso Liceo.

Il Censore generale non esita ad accodarsi a questa lunga serie di casi pietosi ed a insistere, per quanto lo riguarda, con questa osservazione dal taglio aforistico: «Si ma résignation peut faciliter les paiements, à défaut, elle me pèsera moins».

1 Questo lavoro rientra nell'ambito del progetto bilaterale PHC Proteus 2020 codice 44089QK e ARRS-MS-BI-FR/20-21-PROTEUS-009, con un contributo dei: Ministères de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE), Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI).

2 Minuta di una lettera a «S. E. Monseigneur le Maréchal d'Empire duc de Raguse. Consigné à l'antichambre le 27 juin 1810», conservata alla Biblioteca nazionale e universitaria della Slovenia a Lubiana, tra le carte della Censura generale delle Province Illiriche (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 1–10, f. 1).

3 Il francese sette e ottocentesco predilige la grafia Laybach, invece di Laibach, per l'odierna Ljubljana; useremo per lo più il nome italiano di Lubiana a cui ricorre già Francesco Apostoli nel 1801: «Da quella punta [Adelsberg] cominciano poi le alpi gradatamente ad abbassarsi sino ai piani di Lubiana» (Apostoli, 1801, 73).

4 Il titolo è il seguente: *Mémoire et recommandation que le Censeur Gén. Benincasa a l'honneur de présenter à Monsieur de Belleville (sic), Baron d'Empire, Maître des requêtes et Intendant Général des Provinces illyriennes* (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 131–140, f. 139).

Ma subito affronta anche la necessità di rimediare la situazione del suo ufficio, interamente «composé d'étrangers qui ne vivent que de leur travail, et travaillent beaucoup» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 131–140, f. 139).

A questa funzione di Censore Generale delle Province Illiriche, Benincasa arriva all'età di 64 anni, dopo essere stato fin dal 1806 capo di divisione della Pubblica Istruzione a Zara presso il provveditore della Dalmazia Vincenzo Dandolo, nell'ambito delle strutture statuali del Regno Italico. Non sembra aver raggiunto tali responsabilità con la piena consapevolezza del tedio del lavoro cancelleresco che lo aspettava se, in una lettera da Zara datata il 19 agosto 1807, destinata a Vincenzo Lancetti⁵, responsabile dell'archivio generale e delle scuole militari del Ministero della Guerra a Milano, si lascia sfuggire questa battuta accorata:

Quantunque attivissimo sempre e applicato, io non aveva idea, che si potesse passare quasi giornalmente 10 o 12 ore a tavolino in lavori di servizio, senza accordare al gusto, alla varietà, ai piaceri ed abitudini letterarie veruna soddisfazione (BNF Mss Italien 1548, ff. 317 ss).

E, dopo aver precisato che «la pubblica istruzione forma appena la metà delle sue occupazioni», si dilunga in propositi su «fraterne cose» e su «quella società» che «da qualche tempo soffre interne tribolazioni, effetti pressoché necessari dell'essere bilingue, bicipite, bifronte, quindi un po' d'intestine divisioni, qualche scandaluccio, non severe scelte etc». Tra queste e altre considerazioni sui liberi muratori, si premura di aggiungere che «la cosa è regolare, ortodossa, rispettabilissima; ha dei membri per merito e qualità e grado distintissimi, ha consistenza, lavori, buon locale» (BNF Mss Italien 1548, ff. 317 ss): palesando quindi un giudizio complessivamente equilibrato sullo stato della massoneria nella Dalmazia governata dal provveditore Dandolo.

Ma pur non accennando al settimanale *Il Regio Dalmata/Kraglski Dalmatin* di cui cura l'edizione bilingue in italiano e croato, Benincasa si cimenta in considerazioni sferzanti sul Paese dove si trova a servire, e che conosceva già indirettamente sia per la sua lunga permanenza – tra il 1780 e il 1791 – in una Venezia ancora dominante, sia attraverso la sua collaborazione con Giustiniana Wynne intorno alla stesura del romanzo *Les Morlaques* pubblicato nel 1788 (Wynne, 1788; Wolff, 2001, 196–227; Sajkowski, 2018, 210–213). Così presenta la Dalmazia, con un riferimento finale anche alla situazione dell'interlocutore, Lancetti, attivo nella Milano capitale del Regno, e accenna sia all'ambito in cui questi lavorava (il Ministero della Guerra), sia ai circoli letterari cui lo legava la recente pubblicazione di una sua traduzione del Petronio (Lancetti, 1806–1807):

5 Come Benincasa, Giovanni Gambini e il moderatissimo Francesco Apostoli, Vincenzo Lancetti ha conosciuto una breve eclisse per motivi politici agli albori della Repubblica Italiana appena fondata sulle ceneri della Cisalpina dopo i Comizi di Lione. Lo riferisce nelle *Memorie intorno alla mia vita, studi ed impieghi* (Lancetti, 1998, 147–151).

Del resto, amico mio, la Dalmazia è una certa cosa esotica che il darne definizione passa le forze umane, siccome lo starci oltre l'anno passa l'umana pazienza. Ma si ha piacere, istruzione, profitto dall'averla ben veduta: ha poi una preziosa qualità. Un galantuomo per quanto fosse tentabile e suscettibile, qui non può peccare, ed è obbligato per forza ad essere applicato innocentemente a letture, a un mestiere, se non ha un servizio, o il talento di dormir sempre. Questo è il paese delle privazioni, il limbo, il finir di una cosa, il cominciare di un'altra... eppure nessuno può immaginarsi quanto qui si sia fatto e si faccia. – Amico mio, tu hai un bel dire. Avere un laborioso servizio, sentirsi Milano solleticante ogni senso, e aver tempo di comporre e stampar Petronio, dio non tel perdoni se solamente zittisci (BNF Mss Italien 1548, ff. 317 ss).

Con questa battuta, Benincasa si ricollega a quanto costituisce l'esperienza comune dei due amici, l'uno modenese, l'altro cremonese, entrambi approdati a Milano nel 1797, anche se da orizzonti del tutto diversi in quanto Benincasa rimpatriò, reduce da cinque anni trascorsi a Londra dove aveva pubblicato in francese la relazione di un suo soggiorno parigino (Benincasa, 1796). Egli si ferma allora nella Milano della prima Cisalpina dove contribuisce a fondare, assieme al napoletano Flaminio Massa e il romagnolo Giuseppe Compagnoni, il «Monitore cisalpino» che esce dall'aprile del 1798 fino alla caduta della repubblica, con l'invasione austro-russa del 1799. E con questa collaborazione, esordisce anche la relazione duratura con Compagnoni, il quale non gli risparmia strali e motteggi, scoperti o velati, tanto nei suoi scritti privati che in quelli pubblici, per un arco di tempo che si protrarrà oltre la morte di Benincasa, avvenuta a Milano nel 1816. Nelle sue *Memoire autobiografiche*, uscite postume, Compagnoni lo definisce in questi termini:

Bartolomeo Benincasa, modenese, grande inchiostatore di carta, come grande parlatore, che, venuto recentemente dall'Inghilterra, passava presso gli altri per poco amico delle novità politiche e presso gli altri per amico grande dei magnati milanesi [...], e per questa parte non mediocrementemente accomodato a far penetrare il giornale in quella inerte ed ignorante classe, naturalmente avversissima a tutte le cose di quei giorni (Compagnoni, 1988, 286).

Già nel 1804, Compagnoni accenna in una lettera «al modo di mettere all'onore del mondo il nostro Eroe» (Compagnoni, 2001, 88), riferendosi al progettato romanzo che, venuto alla luce nel 1818 con solo quattro degli otto volumi previsti, deve il suo titolo di *Vita e imprese di Bibi uomo memorando del suo tempo* (Compagnoni, 1818) all'uso che aveva Benincasa di firmare con la doppia B. E, a sciogliere ogni equivoco, l'autore confesserà in un'altra lettera del 1830, a proposito dello stesso romanzo, di aver «preso per reale soggetto a somministrar l'ideale del genere [...] il famoso *Bartolomeo Benincasa*» (Compagnoni, 1996, 109).

Passati i tredici mesi di occupazione austro-russa a Modena, Benincasa fa ritorno a Milano in condizioni stentate e si avvicina a chi, fra i repubblicani del partito unitario, propugna l'uso dei mezzi bellici per avviare il movimento di unificazione politica intorno alla nuova Repubblica Italiana fondata nel gennaio 1802 sotto la presidenza di Bonaparte

e la vicepresidenza di Francesco Melzi d'Eril. Ma, dopo aver fatto la scelta di una politica repressiva contro gli unitari, estromettendoli dall'amministrazione della Repubblica, lo stesso vicepresidente torna ad assumerli poco dopo, anche prima della riapertura delle ostilità con l'Inghilterra nel 1803. Così viene commissionato a Benincasa il *Saggio sulla genealogia, natura ed interessi politici e sociali della Repubblica Italiana*, che, mirato a giustificare i nuovi indirizzi politici della Repubblica, decanta una linea moderata in piena sintonia con la politica ufficiale⁶. L'anno successivo, Benincasa raggiunge la redazione del «Giornale italiano» fondato nel gennaio 1804 da Vincenzo Cuoco e finanziato da Melzi d'Eril (De Francesco, 1997, 72–82; 2016, 122–124).

Diventato censore generale delle Province Illiriche, Benincasa saprà anche ricordarsi di un'altra sua attività svolta tra il 1804 e il 1806, prima di raggiungere la Dalmazia: quella di traduttore di opere teatrali dal francese (Imbert, Pixérécourt, Andrieux, Nivelles de La Chaussée) e dal tedesco (Kotzebue, Iffland) per l'editore veneziano Antonio Rosa. A lui si rivolge una prima volta, in veste di Censore generale il 15 agosto 1810, per chiedere che gli siano spedite tre grammatiche italiane più il *Dizionario italiano, latino, illirico* di Ardelio Della Bella (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 81–90, f. 87). Nello stesso mese, il 13 agosto, Benincasa sollecita «il Signor Professore [Valentin] Vodnik» «ad incaricarsi, come oggetto interessante il servizio pubblico, di scegliere una piccola Grammatica tutta tedesca per le scuole primarie, la quale sia generale ed uniforme per tutti i paesi delle Provincie, ove si parla e s'insegna il tedesco». Lo invita inoltre «ad indicare [...] quell'opera in tedesco, ch'ella crede più atta a servire d'Istituzione Rettorica, onde venga fissata e procurata per l'istruzione dei Licei»⁷ (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 81–90, f. 88). Dopo aver richiesto e ottenuto il 20 ottobre il beneplacito di Marmont per far stampare grammatiche e catechismi in italiano, tedesco, «illirico» e «carniolano»⁸, Benincasa sollecita di nuovo l'editore veneziano il 7 novembre, mandandogli il manoscritto di una grammatica elementare in italiano per l'insegnamento del francese, da stampare in mille o milleduecento copie. E

6 «Una setta politica d'Italiani, di cui non sono rei per se stessi, ma inopportuni e intempestivi, perciò dannosi, i principi, è quella, a cui può darsi il nome degli Unitari. / Portando essi lo sguardo molto più in là dell'attuale distesissimo orizzonte politico, figurano e bramano Atlantidi immaginarie, che già si sommersero in mare; e che per ora non possono ricomparire. Un'Atlantide per lor sarebbe la bella Italia nostra, ricchissima e forte di sua natura, tutta per federazione, o in altro non tirannico sistema, ridotta a forma di nazione sola, indipendente, unitissima, in ottima armonia tra le sue parti e coi vicini, interamente libera, non solo da politica civile influenza, ma dalla mista influenza ancora, serbando pure il sacro onore dell'alto innocuo sacerdozio, infine collocata nel rango delle prime potenze d'Europa, e con esse pacificamente equilibrata» (Benincasa, 1803, 196–197).

7 La minuta di lettera si conclude con una formula la cui cordialità esula dalla semplice ritualità sociale: «Le presento i sentimenti di una vera stima e considerazione».

8 Così scrive Benincasa nella minuta della lettera a Marmont, datata «Laybach le 18 octobre 1810»: «Ayant examiné et fait examiner les textes des grammaires élémentaires, Italienne et Française, Allemande et Française, Carniolienne et Française; ainsi que ceux des Catéchismes, religieux, civil et rural, en italien, allemand, carniolien et illyrique (tous travaux de la Censure Générale), on n'a rien trouvé qui s'oppose à ce qu'on les imprime à l'usage nécessaire le plus prompt de l'Instruction Publique. / Conformément aux ordres de Votre Excellence, je lui demande d'être autorisé à en faire tout de suite commencer l'impression, vu la proximité de l'ouverture des écoles.» La risposta positiva, firmata dal «secrétaire du Gouverneur Général» Alexandre Heim, è del 20 ottobre (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 211–220, f. 213 e 217).

assieme a criteri qualitativi precisi – «edizione chiara, corretta e decente», «libro da mettere in mano a ragazzi», «ma non sia già per questo una cosa abietta» – richiede un preventivo che comprenda anche le spese di spedizione dei volumi fino a Trieste (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 231–240, f. 239).

Questa collaborazione subisce una battuta d'arresto appena Antonio Rosa gli partecipa la cifra richiesta (660 lire). «Mi sono convinto che assolutamente non mi conviene d'intraprendere questa stampa» – asserisce Benincasa nella sua risposta del 24 novembre 1810–, facendo trapelare un progetto speculativo personale, mentre accenna agli «infiniti imbarazzi dello spargere le copie per le provincie nostre così disperse, e la difficoltà e lunghezza di tempo che s'incontrerebbero nella riscossione», tirando delle conclusioni sulla propria inettitudine «in simili affari di commercio e conteggio» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 251–260, f. 259).

Le attività del Censore generale Benincasa si dispiegano anche in campo teatrale, e due sono gli affari che lo occupano in modo precipuo nel 1810. Il primo riguarda i fatti miserandi del capocomico Francesco Rigolli che, vittima degli Austriaci, e salvato per l'interessamento del generale Montrichard, si vede repentinamente rovinato dall'incuria dello stesso, e costretto a rivolgere il 30 luglio una breve supplica a Marmont e una più articolata, anche se scritta in un italiano incerto, a Benincasa. A farsi interprete di quel capocomico, compendiando i due testi, interviene il Censore generale con un *Rapport sur une troupe de comédiens en Dalmatie* che rivolge à Marmont il 13 agosto. E in questo spiega come il capocomico Francesco Rigolli fosse stato imprigionato dagli austriaci perché latore di una commendatizia che Marmont gli aveva scritta a Fiume. Come tornato rovinato il capocomico a Zara, il generale Montrichard gli avesse dato il permesso di raccogliere una compagnia comica che avrebbe avuto l'esclusiva nel recitare nei teatri delle città dalmate e degli stati di Ragusa per tre anni. Come il suddetto Rigolli avesse scritturato commedianti in Italia con l'intento di recitare la primavera a Zara, l'estate a Sebenico, in ottobre e novembre a Spalato, e durante il carnevale a Ragusa⁹. Come invece, avesse scoperto che non gli sarebbe stato concesso il teatro di Spalato e come i teatri di Ragusa fossero già stati impegnati. E come, infine, ridotti alla miseria sia lui, Rigolli, che gli attori da lui scritturati, si rivolgesse al Governatore Generale per chiedere il permesso di poter recitare in altri due teatri tra l'Istria e la Carniola in autunno e in inverno (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 51–60, f. 54).

A questo rapporto, fa seguito una lettera del 18 agosto di Benincasa a Marmont, in cui spiega di essersi consultato con l'intendente di Lubiana «sur la qualité des spectacles, qui dans cette ville peuvent avoir quelque succès» e di esser giunto alla conclusione che «le Sr Rigolli ferait très mal ses affaires avec sa troupe de comédiens italiens dans une ville où des quatre langues, carniolienne, allemande, française et italienne, cette dernière est la moins sue et usitée». Perciò suggerisce di proporre al capocomico Gorizia e Fiume

9 Infatti, nella notizia biografica che dedica ad Antonio Colomberti, Rossella Motta menziona come il padre Gaetano Colomberti «si scritturò con Francesco Rigoli per alcune rappresentazioni in Dalmazia (1810–11)», e cioè molto probabilmente nella stessa occasione in cui il capocomico, Rigolli o Rigoli che fosse, conobbe tali traversie (Motta, 1982).

per l'autunno e l'inverno, invece di Spalato e Ragusa, e di agevolare le trattative con gli intendenti di competenza (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 71–80, f. 80). Marmont approva l'iniziativa tramite il suo segretario con una lettera del 19 agosto.

Rimane che l'appunto sulle lingue, discutibile o meno che fosse (ed è lecito chiedersi se bastasse la presenza civile e militare dei francesi a concludere che l'italiano fosse meno noto a Lubiana del francese), può capirsi solo tenendo presente un'altra faccenda di cui si occupava Benincasa nello stesso arco di tempo dietro richiesta di Marmont. Si trattava, scrive il Censore generale a Giuseppe Rangone di Venezia il 25 luglio, di «rianimare il teatro di Laybach», con «lo spettacolo che piace a lui [Marmont] sommanente e riunisce tutte le lingue e tutti i gusti»: cioè «l'Opera buffa nostra, meglio poi se unita a qualche sopportabile ballo». E questo per un periodo compreso «dalla metà di ottobre sin passata la metà di dicembre». Ma potevano aggiungersi altri vantaggi, se precisa più avanti:

Trovate fuori un qualche tomo, che faccia una proposizione, un progetto, da consolidarsi con un bello e buon contratto, di formare una compagnia di cantanti d'opera buffa per il suddetto spazio di tempo, avendo anche in vista e preparando (al che son pure autorizzato) un proseguimento d'impresa nel successivo carnevale a Trieste, teatro notissimo e accreditato [...].

E aggiunge quest'altra esigenza di Marmont:

Ci vogliono spartiti classici e d'un merito intrinseco, non di circostanza o d'incerta riuscita, tra i quali per esposta condizione il Matrimonio segreto di Cimarosa, che è la passione del maresciallo, in materia di musica molto più italiano che francese. Paisiello, Cimarosa, Sarti, Salieri, Paër, Fioravanti, Pavesi, etc. (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 91–100, f. 91).

Tutto ciò comunque significa tener impegnato il teatro di Lubiana per l'autunno e l'inverno fino a carnevale, come vedremo più avanti: lo stesso periodo che interessava al capocomico Francesco Rigolli, appositamente dirottato verso Gorizia e Fiume. Mentre in una lettera successiva del 22 settembre a Angelo Bentivoglio di Bologna, Benincasa dà maggiori precisioni anche sulle modalità pratiche sia della sottoscrizione dell'accordo con l'impresario che dei pagamenti da effettuarsi in quattro rate, la prima delle quali sarebbe stata subito disposta appena la scrittura fosse stata accettata¹⁰.

10 «Per guadagnar tempo si propone che venga trasmessa qui il più presto che si può, la scrittura obbligatoria del progetto, ben circostanziata in ogni sua parte, e ridotta ai più discreti e ragionevoli termini, fissando le epoche, rispondendo ad ogni sovraccennata condizione, ed aggiungendo con precisione quelle che l'impresario giudicasse a lui convenienti. / Questa scrittura così distesa, meritando d'essere accettata, sarebbe subito rimandata con autentica accettazione, e si darebbero nel tempo stesso le occorrenti disposizioni per il primo pagamento a Venezia», minuta di lettera, Laybach 22 settembre 1810 (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 161–170, f. 162).

Ribadisce inoltre la capacità del teatro di Laybach («più di 450 spettatori, tra palchi e platea»), quella del ridotto («500 persone»), s'informa della dotazione richiesta da un impresario per dare «almeno ventiquattro recite prima di Natale, e continuare poscia tutto il susseguente Carnevale», aggiungendovi la necessità per la compagnia di essere «provveduta di spartiti» tra cui, «immancabilmente», il *Matrimonio segreto* di Cimarosa, già accennato, e *Le convenienze teatrali* di Pietro Guglielmi, che menziona per la prima volta. Integra questi dati con un'ultima precisazione, finora elusa, intorno a «un Impresario annualmente stabilito [al teatro di Laybach], il quale oggi appunto apre il teatro con una sua compagnia di recita e canto tedesco, alla quale fra pochi giorni dice che aggiungerà una piccola truppa di francesi cantanti». E si affretta a metter le mani avanti, di fronte a quella ultima difficoltà:

Quindi un impresario di Opera Italiana che venisse, bisognerebbe che se la intendesse seco per accomunar gli interessi, distribuendo le recite per i due spettacoli, l'uno tutto musica italiana, l'altro misto di Tedesco e Francese (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 161–170, f. 162).

Finalmente, il 29 ottobre, Benincasa annuncia a Marmont l'arrivo dell'impresario la cui compagnia apparentemente reclutata a Venezia gli viene garantita da un suo amico:

[...] l'entrepreneur de l'Opéra est de retour de Venise : je viens de le voir et de tenir de sa main une lettre d'un ami connaisseur, qui me dit du bien de la compagnie chantante qu'il a eu le bonheur de former sur-le-champ. [...] On aura le Matrimonio segreto, le Convenienze teatrali, et deux autres Opéras pour l'automne: et l'on commencera peu après la moitié du mois prochain (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 221–230, f. 229).

In questo *entrepreneur de l'opéra*, va forse riconosciuto lo stesso Lorenz Gindl che firma il 18 ottobre 1810 una ricevuta di millecinquecento franchi nei confronti del maresciallo Marmont «par les dispositions de Mr le Censeur Général Benincasa, qui en a eu la commission de Son Excellence». E con questo lo stesso Gindl s'impegna a «former une compagnie de chanteurs et chanteuses, et donner l'opéra comique italien depuis la moitié de novembre jusqu'à celle de décembre sur le théâtre de cette ville» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 201–210, f. 202).

Dalle carte presenti nel fondo Benincasa alla Biblioteca nazionale e universitaria di Lubiana risulta essere stato molto più complesso l'allestimento di una tipografia in grado di stampare a Lubiana il *Télégraphe officiel*. L'intero progetto si appoggia alla competenza e alle capacità aziendali del tipografo Giuseppe Sardi che inizialmente stampava a Capodistria *Il foglio periodico istriano*, diventato dal marzo del 1810 *Foglio periodico triestino*, a cui subentrerà poi il *Télégraphe offi-*

ciel dal 3 ottobre dello stesso anno¹¹. In questo campo, Sardi è e rimane fino al mese di novembre l'unico interlocutore di Benincasa mentre rivela strane manchevolezze dietro una retorica con cui tradisce l'ansia di palesare il proprio zelo. Parte del mese di luglio 1810 viene dedicata alla preparazione del trasferimento di Sardi da Trieste a Lubiana e all'allestimento della nuova tipografia. E mentre sono mandati da Trieste pittore, falegname e capo-operaio per preparare il locale della futura officina e, precisa Sardi, «per rendere [...] decoroso il mio stabilimento», lui si preoccupa anche di «porre una lapide con immagine allusiva al suo illustre fondatore», il quale sarà inequivocabilmente da identificare in Benincasa piuttosto che in Marmont¹². Ma, il 12 luglio, fa il primo passo falso quando, mandando «alcuni manifesti e la stampa del Telegrafo Ufficiale delle provincie Illiriche», chiede a Benincasa «di diffonderli come crede opportuno, e di farne affiggere parecchi nei siti più cospicui.»¹³ Si attira subito il diniego del suo interlocutore che, il 16 luglio, gli risponde:

Ricevo la lettera [del] 12 corrente col pacco degli avvisi da diffondere che non diffonderò certamente, e che assai mi dispiace per voi, che abbiate costì diffusi in Trieste, o mandati fuori, mentre sono deturpati da troppo massicci errori (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 11–20, f. 14).

Ma l'episodio non intacca la fiducia di Benincasa nemmeno quando, il 17 luglio, Sardi gli partecipa con tono concitato il proprio sconforto per aver «dovuto soffrire il più umiliante affronto» dal «sedicente *Stampatore Imperiale Pubblico*» Coletti, il quale, il giorno stesso che lui Sardi aveva stampato due decreti di Marmont, fece «affiggere sopra le pareti della *sua* porta di Stamperia un Decreto da lui stampato nell'istesso giorno di S.E. Maresciallo». E con questo informa come lo stesso Coletti, «dichiarato nemico del nome francese», fosse stato autorizzato dal Corpo Municipale a valersi «del nome d'*Imperiale Tipografo Pubblico*» che, precisa Sardi, «equivale a quello di cui sono stato onorato», cioè «Tipografo del

11 In un avviso bilingue, in italiano e francese, in prima pagina del numero 1 del *Telegrafo italiano*, datato da «Laybach, Sabato 28 Luglio 1810», e destinato a rimanere senza seguito prima che gli subentri il vero primo numero del *Télégraphe officiel* del «3 octobre 1810», Giuseppe Sardi annuncia: «Si previene il Pubblico che il *Foglio Periodico Triestino* che si pubblicava in Trieste dall'imperial Stamperia del Governo, ebbe il suo termine con il N. 15, ma ricomparirà questo foglio per interessanti circostanze ben più pregevole e sott'altra forma, in Agosto prossimo colla data di Laybach, e porterà il titolo di TELEGRAFO UFFICIALE DELLE PROVINCE Illiriche» (Sardi, 1810, 1).

12 Così scrive Sardi, nella lettera a Benincasa datata «Trieste li 13 Luglio 1810»: «Voi non vi potete immaginare con quanto entusiasmo io mi vadi (sic) preparando per il nuovo mio stabilimento di Laybach, e tanto più quanto che vengo animato dalle ottime disposizioni del mio illustre benefattore a cui in ogni tempo darò saggi della più zelante attività ed indefessa fatica onde meritarmi sempre più la sua benefica protezione. / [...] Per eternare la memoria di questo, sarà da me posta una lapide con immagine allusiva al suo illustre fondatore» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 11–20, f. 17).

13 Lettera di Sardi scritta su carta intestata alle «Provincie Illiriche / Il Tipografo del Governo» e datata «Trieste il dì 12 Luglio 1810» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 11–20, f. 15).

Governo». Perciò, aggiunge: «io fui e sono la favola del paese, chiamandomi per dileggio *Stampatore del Governo senza vendita*» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 21–30, f. 26).

Questo rivale non è altro che Giuseppe de Coletti, l'ex-gesuita di sicura fede asburgica, ex-direttore dell'*Osservatore triestino* e stampatore di alcuni libelli anti-francesi nel 1799 (Delogu, 2016, 133–152). Benincasa non esita, il 21 luglio, a farsi interprete delle lamentele di Sardi presso il Governatore Generale in una lettera che conclude con un breve encomio dell'operato del Sardi:

Au surplus, il [Sardi] met dans ses préparatifs tout le zèle et l'empressement, dont un homme ardent qui vous est réellement dévoué, est capable. Il envoie continuellement ici au devant de lui les matériaux de son établissement et va les suivre d'un moment à l'autre (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 21–30, f. 24).

L'impegno di Benincasa a favore del tipografo non si smentisce nelle settimane successive. Il 29 luglio Sardi, finalmente trasferitosi a Lubiana, si presenta al segretario di Marmont, un certo Moze, per riscuotere un anticipo di duemila franchi necessario all'avviamento della sua attività. Nel biglietto che gli ha affidato il Censore generale, questo precisa quanto sia urgente la necessità di mezzi da parte di Sardi¹⁴.

Nelle settimane successive, vengono concordate con il governatore, dietro richiesta di Benincasa, alcune modalità pratiche afferenti alla pubblicazione del *Télégraphe officiel*: una tiratura di duecento copie che poi viene incrementata a duecentocinquanta, la richiesta di ricevere tutti i decreti emanati dal governo, il divieto fatto agli altri giornali di pubblicarli nella loro interezza, la richiesta di avere dall'amministrazione postale un insieme di agevolazioni per la diffusione del *Télégraphe*. Benincasa ottiene anche l'elenco degli impiegati statali a cui mandare il foglio e la promessa di ricevere i giornali francesi che giungono al governatorato.

Il 23 agosto il Censore generale si rivolge all'intendente di Trieste Lucien Arnault e gli chiede di convincere uno dei compositori impiegati dalle tipografie Weiss o Coletti di accettare di collaborare con la Stamperia Imperiale di Sardi spostandosi a Laybach per venti o trenta giorni a partire dal 28 agosto (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 91–100, f. 94).

E anche se Benincasa annuncia in una lettera del 29 agosto al capo della segreteria generale del Governo Toulé l'imminente pubblicazione del *Télégraphe*, questa avviene solo il 3 ottobre. Sembra improbabile che si fosse spostato l'operaio triestino richiesto e si addensano gli ostacoli di cui il Censore rende conto in una lettera a Marmont del 20 settembre. Da questa emerge la situazione disastrosa della stamperia e del tipografo, precipitato per motivi

14 «Monseigneur, m'ayant dit hier, que le Sieur Sardi, Typographe du Gouvernement, n'avait qu'à se présenter à vous, Monsieur le Secrétaire, pour recevoir les deux mille francs que Son Exc. a la bonté de lui avancer, pour se mettre en état de commencer au plutôt (sic) son travail et son service. J'ai l'honneur de vous écrire en conformité, en donnant ce billet au Sardi même, dont la nécessité est urgente» (minuta di lettera datata «A Laybach le 29 juillet 1810», NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 31–40, f. 33).

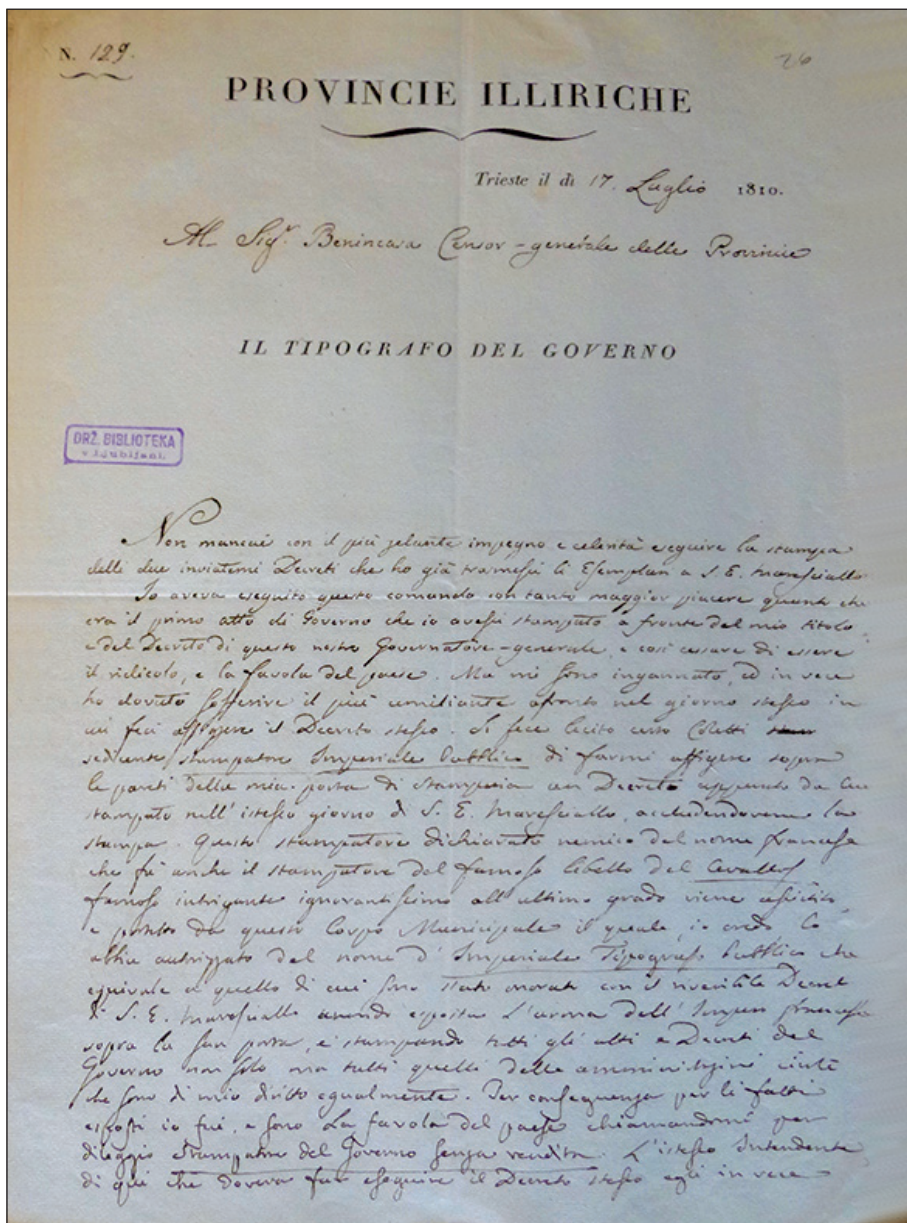


Fig. 1: Prima facciata della lettera di Giuseppe Sardi a Benincasa, datata Trieste 17 luglio 1810, in cui manifesta il proprio scontento per «aver dovuto soffrire il più umiliante affronto» dal «sedicente Stampatore Imperiale Pubblico». Giuseppe de Coletti, NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 21–30, f. 26.

economici «dans un état d'abattement qui allait jusqu'à la démence et il m'en a fait craindre quelque funeste accès». E dipinge un quadro particolarmente cupo della situazione:

Tout se refuse; tout est refusé: on ne veut plus ni faire un pas ni lui envoyer ou donner quoi que ce soit sans l'argent d'avance: point de commissions ou travaux ordinaires, faute d'ouvriers, qui tout trouvés ne veulent pas venir, sans de fortes anticipations pour voyages et à-compte: avec une seule presse, parce que les autres sont séquestrées ailleurs, et mille et mille autres obstacles insurmontables pour le moment (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 141–150, f. 150).

E con questa lettera, in cui ammette di essersi ingannato sulle capacità imprenditoriali di Sardi, Benincasa prende inequivocabilmente le distanze dal suo protetto, ma lascia ancora trapelare una ultima possibilità di salvare la situazione purché Marmont voglia venirgli incontro. E tale sembra di essere stata la soluzione scelta dal Governatore se, in una lettera all'intendente di Trieste del 22 settembre, Benincasa chiede di riscuotere a nome di Sardi tremila lire «à prendre sur la caisse de Police de cette ville»¹⁵. Con un inserto o *Avis* pubblicato nel primo numero del *Télégraphe officiel* del 3 ottobre si palesa l'intento di sanare la situazione del tipografo, il quale:

invite, moyennant cet Avis, qui que ce soit ayant un titre quelconque de créance à la charge du susdit, à le produire dans deux mois au plus tard, à dater de ce jour, au Bureau de cette Imprimerie, ou à son Agent le Sieur Girondi dans Trieste, où tout compte sera reçu, liquidé, et fixé pour le payement, de la manière que l'on pourra mieux concilier avec ses circonstances actuelles (Avis, 1810, 4).

Però la sua situazione non sembra doversi sistemare se, il 22 ottobre, l'intendente di Trieste Lucien Arnault ragguaglia ancora Benincasa sugli affari di Sardi dopo ricerche fatte «conformément à vos désirs». E viene fuori un quadro molto più sfumato di quanto riferito dal tipografo stesso, per cui risultano esagerate le sue lamentele («Son créancier ne s'est jamais refusé à un accommodement et les pièces jointes vous en convaincront. M^r Sardi au contraire a négligé de comparaître aux citations de sa partie adverse et n'a pas manifesté la moindre intention de s'acquitter d'aucune manière.»). Dopo aver accennato all'intervento del presidente del tribunale di commercio, il quale avrebbe composto la vicenda per quanto possibile, Arnault puntualizza:

15 «S. E. M. le Maréchal Gouverneur-Général me fait savoir par une lettre de M. le Secrétaire Général Gopsich, le 17 du mois, et me fait dire dans les termes suivants, qu'Elle donne l'ordre à Mr l'intendant de Trieste de mettre à la disposition du Sr Sardi, ou plutôt à la mienne, la somme de 3/m livres à prendre sur la caisse de Police de cette ville, où cette somme doit se trouver. Si par hasard elle n'y était pas en entier, il est probable que je pourrais recevoir un fort à compte de suite, et le reste à la fin du mois» (minuta di una lettera a Monsieur l'Auditeur au Conseil d'État Intendant de Trieste, datata «Laybach ce 22 septembre 1810», NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 151–160, f. 160).

Je n'ai trouvé nulle part la trace des persécutions dont il [Sardi] se plaint amèrement. J'ai vu des créanciers qui veulent être payés ce qui se rencontre dans tous les pays du monde, et des tribunaux qui jugent conformément à des lois, ce que le Gouvernement ne saurait trop encourager. Je profite de cette occasion pour vous prévenir qu'à l'avenir je ne puis me mêler de ce qui concerne les tribunaux qu'autant que j'en serai requis par M^r le Commissaire G^{al} de Justice et que c'est à lui que les réclamations de cette nature que vous auriez à faire, doivent être dirigées (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 221–230, f. 226).

Benincasa si arrende: con la lettera del 29 ottobre si affida all'autorità di Marmont chiedendogli di nominare un contabile per esaminare e liquidare i conti di Sardi e di incaricare una persona atta a «proposer et exécuter ensuite tout ce que l'on jugera être juste et convenable de faire à l'égard de Sardi et de la Gazette». E, dichiarandosi disposto a controfirmare tutti i documenti occorrenti e a dare tutte le informazioni necessarie, precisa a favore del tipografo e, di rimbalzo, di sé stesso:

J'ose seulement ajouter, Monseigneur, qu'étant bien sûr que V. E. veut surtout la justice, je suis également sûr qu'elle voudra qu'on écoute Sardi lui-même, et que l'on compte avec lui avant de le condamner (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1, fasc. 221–230, f. 229).

A sugellare la nuova situazione che allontana definitivamente il Censore generale da Sardi, Benincasa annuncia, in una lettera del 25 novembre 1810 rivolta all'intendente della Dalmazia a Zara, «che la cura, redazione, ed edizione del suddetto Telegrafo o Gazzetta del Governo è passata dalle mie ad altre mani, avendo io ricevuto con decreto di S. E. una nuova generale incombenza sulle Biblioteche delle Provincie» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 251–260, f. 260). Infatti Benincasa si trova ad occuparsi di tutt'altra cosa, come dare il via alla stampa del *Programma pel monumento sepolcrale da ergersi a Giovanni Winckelmann in Trieste*, di Domenico Rossetti (Rossetti, 1810), che prevede l'erezione di tale monumento in una cappella dentro la cattedrale di San Giusto, particolare su cui il commissario generale di Trieste richiama la sua attenzione nella lettera che accompagna il testo¹⁶. O ancora progettare il trasferimento della biblioteca di Trieste, fondata nel 1796 per volontà tra altri di Giuseppe de Coletti (Delogu, 2016, 139), nel vecchio teatro San Pietro ormai dismesso. E per ottenere i fondi necessari, Benincasa scrive il 12 febbraio 1811 un lungo memoriale rivolto a Marmont in cui espone la storia della biblioteca («Le Corps municipal ou, selon les appellations d'autrefois, le Conseil ou Comunità de la ville, accepta, agréa et convint même par un contrat solennel que sa caisse fournirait

16 Scrive il Commissario Generale di Polizia della Provincia di Trieste il 19 novembre 1810: «Ho ricevuto dall'avvocato Sig.^r [Domenico] Rossetti l'annesso Programma, che desidererebbe di dare alle stampe per l'oggetto contemplato dal medesimo; io non manco di rimmetterglielo per la sua approvazione, pregandola a permettermi il riflesso, che non sarebbe del tutto cosa adattata il lasciar correre nel programma suddetto all'art. 1°, la proposizione d'innalzare nella cappella detta delle reliquie nella Chiesa Cattedrale di S. Giusto, il suo monumento» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 251–260, f. 256).

six cent florins par an de traitement au Bibliothécaire, et à un adjoint: et six cent florins pour l'entretien et augmentation successive de la Bibliothèque»), il suo assetto («La Bibliothèque et ses accessoires furent placés dans un appartement composé de huit petites pièces d'un bâtiment appartenant à la ville, fort mesquin, sans une entrée apparente, pas même décente»), lo stato del vecchio teatro e i vantaggi del trasloco. E non indugia a tessere l'elogio del bibliotecario, «Mons.^r De Coletti», già deprecato dal tipografo Sardi che a suo tempo lo aveva additato come «dichiarato nemico del nome francese»: «Ce digne homme, par ses cessions et dépenses, son travail assidu, son zèle, son intelligence et ses lumières, se distingue et se distingue toujours parmi les fondateurs de ce bel établissement» (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 351–360, f. 354).

Quasi a chiusura del suo incarico nelle Province, Benincasa stende la minuta di una lettera in italiano destinata al «Sig.^r Intendente dell'Alta Carniola» e datata del 30 luglio 1811, in cui annuncia al suo interlocutore:

partendo io da queste Provincie per profittare del congedo di due mesi accordatomi graziosamente da S. E. Governatore Generale, ho commesso all'ufficio della posta lettere di passare alle di lei mani tutte le lettere d'ufficio che verranno al mio indirizzo come Direttore Generale della censura e Ispettore alle biblioteche (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 391–404, f. 402).

Uno strano abbozzo, questo, e per la data, e perché scritto in italiano e rivolto a un intendente dell'Alta Carniola in un tempo in cui sussiste solo l'Intendenza della Carniola amministrativamente unificata; e sembra rispondergli a scanso della cronologia una lettera dell'Intendente Generale Belleville, del 29 luglio, che chiede a Benincasa di consegnare tutti i documenti relativi alle biblioteche e i registri della Censura all'Ispettore Generale della Pubblica Istruzione Zelli. E aggiunge:

C'est de son E. M^{gr} le Gouverneur Général qu'il dépend d'utiliser vos talents pour l'avantage de ces Provinces; ce sera pour moi un devoir de rendre justice à votre zèle et d'applaudir à ses succès (NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2, fasc. 391–404, f. 401).

Con questa frase, s'intravede la precarietà della posizione di Benincasa nell'amministrazione delle Province riorganizzata secondo il decreto del 15 aprile 1811. Bertrand, subentrato a Marmont, è a Lubiana dal 29 giugno e Belleville fa dipendere le sorti di Benincasa dal nuovo Governatore generale.

Perciò il congedo di soli due mesi fa presto a diventare definitivo per l'anziano letterato giunto all'età di 65 anni. Tornato a Milano, non interrompe i contatti con l'ambiente in cui è stato attivo in Carniola e, il 29 giugno 1813, nemmeno due mesi prima del crollo delle Province Illiriche francesi, scrive ancora dalla capitale del Regno Italico a «Monsieur le Baron Zoïs, / Membre de la Légion d'Honneur / A Laybach» – così recita la soprascritta – complimentandosi con lui dell'onorificenza appena ricevuta: «godo più di questo

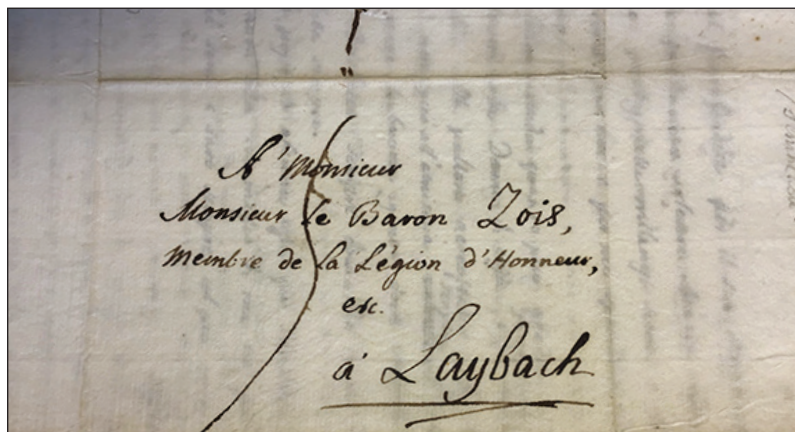


Fig. 2: Soprascritta della lettera di Benincasa a Zois, da Milano 29 giugno 1813. Narodni muzej Slovenije – Zoisovi rokopisi – RAR M 11 P 61.

avvenimento, che d'una strepitosa vittoria, e con l'Imperatore e con Lei me ne consolo»¹⁷ (Narodni muzej Slovenije – Zoisovi rokopisi – RAR M 11 P 61). Oltre allo spunto che ha del pretestuale, la lettera lascia trapelare l'interesse che l'ex-Censore generale mantiene sia per la società lubianese sia per il maggiore esponente di essa attraverso la figura di Žiga Zois. Benincasa chiede che siano trasmessi i suoi saluti a persone note («Ella renda quanto può graditi i rispettosì e fervidi miei doveri colle Dame di casa, e favoriscami di salutare assai il buon Pasquali»), accenna a scambi epistolari esistenti («Sò (sic) di Lubiana quanto mi basta, per le lettere del castissimo figliuol di Giacobbe») e a conoscenti comuni («Il Brislacco¹⁸ sempre domanda nuove del Baron Zois, e lo saluta sempre»).

Intanto ha ripreso a frequentare sia Vincenzo Dandolo che Giuseppe Compagnoni, il quale continua a canzonarlo nella cerchia del pittore Giovanni Battista Gigola, come testimonia la lettera a Isabella Gigola del 2 settembre 1813 in cui, prendendo lo spunto dalla *Clarissa* di Samuel Richardson (Richardson, 1783–1789), romanzo decantato da Benincasa ma stroncato da Compagnoni, questo si premura di sottolineare l'affinità elettiva tra la mole dell'opera inglese, «sì grossa, e pesante cosa ch'ella è», e la corporatura del modenese «che è un animalaccio pesante e grosso» (Compagnoni, 2001, 120). Cambia tono nel 1816 per ragguagliare la sua interlocutrice sulla salute declinante del modenese «orribilmente aggravato», con «l'infiammazione» che «ha preso il polmone, sicché sputa sangue» (Compagnoni, 2001, 161), segno precorritore della morte che lo colpì lo stesso anno.

17 Del resto, Jean-Joachim Pellenc consigliava già nella relazione della sua ispezione delle Province Illiriche scritta nel novembre 1811 di concedere la *croix de la Légion d'Honneur* a Zois «comme une nouvelle preuve qu'aucun genre de mérite n'échappe au regard et à la justice de sa Majesté» (Bouchard, 2019, 89).

18 Bisogna forse riconoscere in questo Brislacco il naturalista e geologo Scipione Breislak, attivo a Milano tra il 1802 e il 1826, e corrispondente di Žiga Zois.

BARTOLOMEO BENINCASA, GLAVNI CENZOR ILIRSKIH PROVINC
(1810–1811)*François BOUCHARD*

I.C.D. – Université de Tours, 3, rue des Tanneurs - 37000 - Tours, Francija

e-mail: francois.bouchard@univ-tours.fr

POVZETEK

Glavni cenzor Ilirskih provinc v letih 1810 in 1811 je bil Bartolomeo Benincasa, svetovljanski lik stare režimske družbe, ki je živel med Dunajem, Benetkami, Londonom in Parizom. Po petih letih v Londonu in povratku v Italijo leta 1797 se je Benincasa vključil v milansko politično okolje pravkar ustanovljene Cisaplinske republike in se začel ukvarjati z novinarstvom ob Vincenzu Cuocu in Giuseppeju Compagnoniju, ki mu ni prizanesel s posmehom v svojem romanu z naslovom *Vita e imprese di Bibi uomo* memorando del suo tempo (1818). Njegove izkušnje iz časa, ko je služboval v upravi guvernerja Dandola v Zadru med letoma 1806 in 1809, so mu prišle prav, ko je prevzel odgovornost v Ilirskih provincah. Tam je moral organizirati natis in razdeljevanje šolskih besedil, urediti tisk revije *Télégraphe officiel* v Ljubljani ali načrtovati gledališko sezono po željah in okusu maršala Marmonta. Zbirka dokumentov Glavne cenzure, shranjena v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani, razkriva raznolikost predmetov, s katerimi se je Benincasa ukvarjal v okviru svojih cenzorskih nalog. Razkrivajo tudi krhkost njegovega položaja v imperialnih upravnih strukturah, ki ga je stari literat zapustil po komaj trinajstih mesecih dejavnosti, a je kljub temu ohranil stike s pomembnimi predstavniki kranjske družbe, med katerimi je bil tudi Žiga Zois.

Ključne besede: Ilirske province, gledališke skupine, Marmont, Bartolomeo Benincasa, Kranjska, *Télégraphe officiel*, Giuseppe Sardi

FONTI E BIBLIOGRAFIA

Avis (1810): Télégraphe officiel, 1, 1. Laybach, 4., 1996.

BNF Mss Italien 1548, ff. 317 ss – Paris, BNF Département des Manuscrits – Italien 1548, ff. 317 ss.

Narodni muzej Slovenije – Zoisovi rokopisi – RAR M 11 P 61.

NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 1 – Ljubljana NUK Ms 1467 ILLYRICA Narodna in univerzitetna knjižnica; Ms 1467, ILLYRICA, I. Korespondenca ravnateljstva glavne cenzure Ilirskih provinc Bartolomea Benincase: Benincasa Bartolomeo (333, 1810–1811) Mapa 1.

NUK Ms 1467 ILLYRICA Mapa 2 – Ljubljana NUK Ms 1467 ILLYRICA Narodna in univerzitetna knjižnica; Ms 1467, ILLYRICA, I. Korespondenca ravnateljstva glavne cenzure Ilirskih provinc Bartolomea Benincase: Benincasa Bartolomeo (333, 1810–1811) Mapa 2.

Sardi, G. (1810): Telegrafo italiano, 1, 1. Laybach, 1.

Apostoli, F. (1801): Lettere sirmiensi per servire alla storia della deportazione de' cittadini cisalpini in Dalmazia ed Ungheria [2^a edizione]. Milano, Tipografia Milanese, 73.

Benincasa, B. (1796): Journal d'un voyageur neutre depuis son départ de Londres pour Paris, le 18 novembre, 1795, jusqu'à son retour à Londres le 6 février, 1796. Londres, imprimé pour Richard White.

Benincasa, B. (1803): Saggio sulla geneologia, natura ed interessi politici e sociali della Repubblica Italiana. Milano, Pirotta e Maspero, 196–197.

Bouchard, F. (2019): Un regard politique sur les Provinces illyriennes en 1811. In: Bouchard, F. & P. Farinelli (ed.): Les régions slovènes entre XVIII^e et XIX^e siècles. Plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise. Paris, Le Manuscrit, 89.

Compagnoni, G. (1818): Vita e imprese di Bibi uomo memorando del suo tempo, 4 vol. Milano, Sonzogno.

Compagnoni, G. (1988): Memorie autobiografiche. In: Savini, M.: Un abate «libertino». Le Memorie autobiografiche e altri scritti di Giuseppe Compagnoni. Lugo, Banca del Monte di Lugo, 286.

Compagnoni, G. (1996): Cinquantotto lettere e una supplica, introduzione e note di M. Savini. Ravenna, Longo Editore, 109.

Compagnoni, G. (2001): Lettere varie (1776–1832), introduzione e note di M. Savini. Ravenna, Longo Editore, 88, 120, 161.

De Francesco, A. (1997): Vincenzo Cuoco una vita politica. Roma-Bari, Laterza, 72–82.

De Francesco, A. (2016): Storie dell'Italia rivoluzionaria e napoleonica (1796–1814). Milano-Torino, Bruno Mondadori, 122–124.

Della Bella, A. (1785 [1728]): Dizionario italiano, latino, illirico. Venezia, Cristoforo Zanne, 1728. 2^a edizione, Ragusa, Stamperia privilegiata, 1785.

- Delogu, G. (2016):** Virtù, commerci e politica: circolazione delle idee nell'area adriatica tra Settecento e primo Ottocento. *Mediterranea – Ricerche storiche*, XIII, 36. Palermo, 133–152, 139.
- Lancetti, V. (1806–1807):** Satire di Tito Petronio Arbitro Cavaliere Romano volgarizzate [da V. Lancetti] col testo a fronte e con note, 2 vol. Brescia, Bettoni.
- Lancetti, V. (1998):** Memorie intorno alla mia vita, studi ed impieghi, a cura di Emma Cristina Vantadori, con un saggio di Andrea Battistini. Cremona, edizioni Linograf, 147–151.
- Motta, R. (1982):** Antonio Colomberti. In: *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 27, 1982. [Http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-colomberti_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-colomberti_(Dizionario-Biografico)) (1 marzo 2019).
- Richardson, S. (1783–1789):** Istoria di miss Clarissa Harlove. Lettere inglesi di Richardson per la prima volta recate in italiano, 5 vol. Venezia, presso Pietro Valvasense.
- Rossetti, D. (1810):** Programma pel monumento sepolcrale da ergersi a Giovanni Winckelmann in Trieste. Trieste.
- Sajkowski, W. (2018):** French Image of the Peoples Inhabiting Illyrian Provinces. Warszawa, Wydawnictwo DIG, 210–213.
- Wolff, L. (2001):** Venice and the Slavs. The Discovery of Dalmatia in the Age of Enlightenment. Stanford, Stanford University Press, 196–227.
- Wynne, G. (1788):** Les Morlaques, s.l. [Venezia].

“GRANDI SPERANZE DI BENE”: METTERNICH, WRBNA AND LAŽANSKÝ AT THE ZOIS PALACE IN MAY 1816

Luka VIDMAR

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts,
Institute of Slovenian Literature and Literary Studies, Novi trg 2, 1000 Ljubljana, Slovenia
e-mail: luka.vidmar@zrc-sazu.si

ABSTRACT

The paper deals with talks between Austrian Foreign Minister Klemens von Metternich and Carniolan Enlightenment figure Žiga Zois von Edelstein in Ljubljana in May 1816. Based on an analysis of Zois's correspondence with Jernej Kopitar, Raffaele Zelli and Anton Bonazza, it sheds light on the context of this meeting and previously unknown details related to it. At the same time, Zois was visited by two other high representatives of the Austrian government, Count Rudolf von Wrbna-Freudenthal and Count Procop Lažanský von Bukowa. The carefully planned talks addressed not only the importance of an Illyrian kingdom and the rehabilitation of Valentin Vodnik, but also the state purchase of Zois's Upper Carniolan ironworks.

Keywords: Klemens von Metternich, Žiga Zois, Valentin Vodnik, Kingdom of Illyria, Austrian Empire, ironworks

“GRANDI SPERANZE DI BENE”: METTERNICH, WRBNA E LAŽANSKÝ NEL PALAZZO DI ZOIS NEL MAGGIO 1816

SINTESI

L'articolo verte sulle trattative svoltesi nel maggio del 1816 tra Klemens von Metternich, il ministro austriaco degli Esteri, e l'illuminista carniolano Sigismondo Zois von Edelstein. Basato sull'analisi degli scambi epistolari di Zois con Jernej Kopitar, Raffaele Zelli e Antonio Bonazza, il contributo fa luce sul contesto di quell'incontro e su alcuni dettagli ad esso relativi, rimasti finora ignoti. Nello stesso periodo Zois ricevette la visita di altri due esponenti di rispetto del governo austriaco, il conte Rudolf von Wrbna-Freudenthal e il conte Procop Lažanský von Bukowa. Trattative così ben pianificate rilevano non solo l'importanza che dovette avere, in quell'incontro, la questione di un Regno d'Illiria e la riabilitazione di Valentin Vodnik, ma anche l'acquisto da parte dello Stato delle ferriere di Zois dell'Alta Carniola.

Parole chiave: Klemens von Metternich, Sigismondo Zois, Valentin Vodnik, Regno d'Illiria, Impero austriaco, ferriere

INTRODUCTION¹

Due to a preserved copy of a letter written by Baron Žiga (Sigmund) Zois von Edelstein (1747–1819) to his former secretary, Jernej (Bartholomäus) Kopitar, on 12 July 1816 (ZRC SAZU, ISLLV, ZFK 15, MP 84), it has long been known that the Austrian Foreign Minister, Prince Klemens von Metternich (1773–1859), visited Zois, a central figure of the Carniolan Enlightenment, in his palace in Ljubljana in May 1816 (Kidrič, 1929–38, 562). France Kidrič, who was the first to publish information from the copied letter, interpreted the talks between Zois and Metternich selectively: in light of the national perspective of his *Zgodovina starejšega slovenskega slovstva* (History of Early Slovenian Literature), he saw only the Baron's apology for Valentin Vodnik and his poem *Ilirija oživljena* (Illyria Revived), and the Baron's support for Vodnik's candidacy for the position of professor of Slovenian at the Ljubljana Lyceum, which was threatened by the reluctance of the Austrian authorities to give their consent (Kidrič, 1929–38, 562, 609, 610).

Janko Kos, who referred to a draft of Zois's letter dated 24 June 1816 to Raffaele Zelli, the former Superintendent of Schools in the Illyrian Provinces, as an additional source (NMS, KŽKZ 13, P 141; Faganel, 1999, 162), correctly found that Zois had included his defence of Vodnik and *Ilirija oživljena* in the more important, central topic of his talks with Metternich: his support for the establishment of an Austrian Illyrian kingdom on the basis of the French Illyrian Provinces and the South Slavic character of this new state (Kos, 1988, 28–30). I myself found some new information in the correspondence between Zois and Kopitar: in mid May, when he learned of the Minister's imminent arrival in Ljubljana, Kopitar asked his former patron and mentor to advocate the Illyrian kingdom as a South Slavic state (including Dalmatia) with its own court chancellery and chancellor. Zois and Metternich then met no later than 23 May, and not on 25 May as (incorrectly) stated in the correspondence and consequently in the associated literature (Vidmar, 2016, 207–212).

In the present paper, I will try to expand the existing knowledge concerning the talks between Zois and Metternich by analysing an additional source: Zois's letters to his nephew Anton von Bonazza, who was living in Trieste at the time. These letters, preserved at the Ravne na Koroškem Museum (Krivograd, 2010), give a more detailed and, above all, more complex picture of the events of May 1816: Zois spoke not only with Metternich, but also with two other representatives of the court and the government; there was not just one discussion, but several; at least two of the meetings were planned not just a few days before, but several

1 This paper is the result of research carried out in the programme *Studies in Literary History, Literary Theory and Methodology*, funded by the Slovenian Research Agency (ARRS, P6-0024). My thanks to Neville Hall and Mojca Šorli for translating the text. I am indebted to Karla Oder (Carinthian Regional Museum, Ravne na Koroškem Museum) for providing me with the photographs of Zois's letters to Bonazza.



Fig. 1: Portrait of Baron Žiga (Sigmund) Zois at the end of his life, lithograph by Joseph Lanzedelly the Elder, 1820. Slovenian Academy of Sciences and Arts. Photo: Luka Vidmar.

weeks and even months in advance; and the participants spoke not only about Vodnik and the Illyrian kingdom, but also of Zois's ironworks. In the continuation, I will try to reconstruct the content of the talks, but first I will clarify their context: the journey of Austrian Emperor Francis I through the annexed Italian and Illyrian provinces.

THE EMPEROR'S JOURNEY THROUGH THE KINGDOM OF LOMBARDY-VENETIA AND THE FORMER ILLYRIAN PROVINCES

At the end of September 1815, after the final defeat of Napoleon, Emperor Francis I (1768–1835) travelled from Paris to Tyrol and further south to visit his new Kingdom of Lombardy-Venetia and the northern part of the former French Illyrian Provinces, which Austria had conquered by the end of January 1814 and formally annexed at the Congress of Vienna. On 31 October 1815, the ruler was formally received in Venice, where he stayed for some time. He then travelled to Milan, arriving on 31 December. In addition to his wife, Maria Ludovika, members of the imperial family and courtiers, he was accompanied by ministers and other senior government officials, who were preparing the reorganisation of the annexed Italian and Illyrian provinces. Among them were Metternich, who had travelled from the French capital after the signing of the Treaty of Paris and joined the monarch in Venice on 5 December, as well as Count Rudolf von Wrbná-Freudenthal (1761–1823) and Count Procop Lažanský von Bukowa (1771–1823). All three of these men were later to be Zois's interlocutors. After the Empress died in Verona on 7 April 1816, Francis I set out for the former Illyrian Provinces, visiting Trieste, Istria, Carniola and Carinthia in May. After visiting Tyrol and Salzburg, he returned to Vienna in mid June (*Giornale di Venezia*, 31. 10. 1815, 1; *Wiener Zeitung*, 25. 9. 1815–18. 6. 1816; Berényi, 1833, 190–200; Haas, 1963, 78–97).

As his correspondence with Bonazza shows, Zois closely followed the Emperor's journey, partly out of an interest in politics, and partly because he wanted to make contact with the court, initially mainly for business reasons, when it travelled through Trieste and Ljubljana. He knew several members of the Emperor's entourage personally, some of whom he had corresponded with in the past or was otherwise associated with. He was regularly, albeit with an inevitable delay, informed of the ruler's movements by the newspapers *Laibacher Zeitung*, *Osservatore Triestino* and *Vaterländische Blätter*, to which he subscribed (Svoljšak & Vidmar, 2019, 55), although sometimes news reached him faster via Bonazza, who was closer to events. In addition, Zois read the central newspaper of the Habsburg Monarchy, *Wiener Zeitung* (see, for example, KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5124), if not others. In establishing and maintaining contact with the court, he relied on his two nephews, who in recent years had been his main deputies in running the family estates and businesses: Bonazza helped run the trading company in Trieste and the ironworks in Mislinja, while Karl Zois, the designated heir, managed the Brdo estate and oversaw the ironworks in Bohinjska Bistrica and Javornik (cf. Kidrič, 1939, 7, 8; Preinfalk, 2003, 33).

ZOIS'S CONTACT WITH WRBNA: THE SALE OF THE IRONWORKS IN MISLINJA, BOHINJ AND JAVORNIK

From the correspondence with Bonazza, it is evident that, in the autumn of 1815, Zois decided to establish contact with the travelling court because he wanted to sell the Mislinja ironworks, followed by the ironworks in Bohinjska



Fig. 2: Portrait of Emperor Francis I, lithograph by Johann Georg Mansfeld, after the painting by Franz Thaler; around 1810. National Museum of Slovenia. Photo: Tomaž Lauko.

Bistrica and Javornik. The profitability of his ironworks had begun to decline in the 1780s, as Emperor Joseph II had liberalised the iron trade and taxed domestic iron production, making it increasingly difficult for Austrian producers to compete with Russian, Swedish and English iron. Zois modernised his plants, making them among the most efficient in Carniola and Carinthia; after 1809, however, the Continental Blockade and the contribution under French rule, as well as increased taxes on production and the introduction of export duty under Austrian rule, led to a reduction in operations, financial losses, borrowing and redundancies (Šorn, 1984, 147, 160, 220, 221; Valenčič et al., 1991, 834–836; Preinfalk, 2012, 45–46; cf. Šumrada, 2006, 45–46; Schmidt, 2015, 9–11; Stergar, 2017, 104). It was under these circumstances that Zois began to look for buyers for his assets, including the ironworks. At the beginning of 1815, he and Bonazza discussed the sale of the Mislinja ironworks, but concluded that it would be difficult to obtain an acceptable sum for them. Zois also considered, with anticipated support of his friends in the court responsible for mining and metallurgy (Franz Joseph Müller, Baron Joseph von Leithner, Count Rudolf von Wrbna-Freudenthal), the possibility of proposing a state purchase to the Emperor. In September, the Mislinja steward Joachim Paul Jaut advised trying to sell the ironworks through a lottery organised by the state on the basis of the official valuation. Zois and Bonazza were immediately enthusiastic about the proposal (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5116, 5118, 5122, 5128, 5129).

In a letter written in the period 3–6 October 1815, when the Emperor was already on his way from Paris, Zois began considering how he could win the favour of the court for the lottery. However, he complained that, due to his age and his persistent gout, he lacked the energy to execute such an extensive plan, and that this was also true of his allies, as his old friends in the court had already passed away (which was not entirely true). He was no doubt referring to Count Karl von Zinzendorf (cf. Trampus, 1993), who had died in 1813, having served as the minister responsible for home affairs until 1809 (Petteneegg, 1879, 185–186). Zois went on to conclude that it would be necessary to wait for the return of the Emperor, his brothers and magnates. As a potential ally, he at least envisioned the Aichelburg family, with whom the Zois family was closely related (cf. Preinfalk, 2003, 34). In addition, he counted on the favour of Archduke John and Count Wrbna: "Um die Erlaubniß zum Ausspiel zu werben kann ich mich einzig auf die Gnade des Erzherzogs Johannis, und des Ministers Gr. Wrbna, verwenden!" (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5130). Zois's hopes were not unfounded: he had established a friendship with the Emperor's brother, Archduke John, who had been his guest on several occasions, while Count Wrbna was an acquaintance and natural sciences correspondent (Kidrič, 1939, 29, 92; Klemun, 2000, 15; Vidmar, 2016, 73, 185, 187). This senior imperial chamberlain was particularly important to Zois's plan because, as well as being the Emperor's personal friend, advisor and the leader of his bodyguard, he was also a longstanding official of the Court Chamber of Coinage and Mining (cf. Wurzbach, 1856–91, LVIII, 190–194;

Procházka, 1974, 100; Klemun, 2000, 20). The correspondence with Bonazza shows that Zois established contact with Wrbna in the first months of 1816 and presented the lottery proposal to him. However, it is clear that he had not yet addressed Archduke John, who was visiting Britain at the time and only returned to Graz in May 1816 (see Wiener Zeitung, 25. 5. 1816, 1).

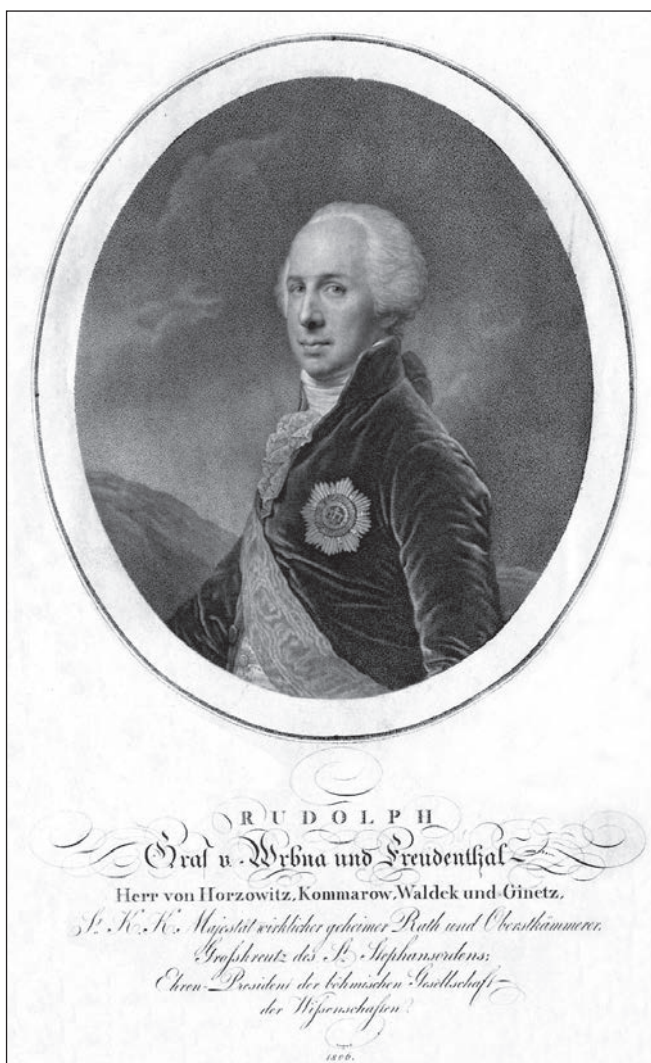


Fig. 3: Portrait of Count Rudolf von Wrbna-Freudenthal, engraving by Karl Hermann Pfeiffer, after the painting by Johann Baptist von Lampi the Elder, 1806. Europeana.

In addition to the proposal for the Mislinja ironworks, in the spring of 1816, Zois also put together a proposed solution for the Bohinj and Javornik ironworks: the state treasury would buy them and combine them with the Bled estate, which had been secularized in 1803, thus creating an economically strong and, above all, profitable state estate. Zois referred to this idea as "Veldeser Projeckt" (the Bled Plan), for instance, on 16 May and 12 June 1816 (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5135, 5138). All the while, he was well informed about events in Italy. In mid April, when the newspapers were only just reporting the Empress's death (Wiener Zeitung, 12. 4. 1816, 1), he already knew that the Emperor was on his way to Trieste. On 15 April, he quickly instructed Bonazza to seek an audience with Wrbna upon the arrival of the court, to thank him on Zois's behalf for his goodwill regarding the solution for the Mislinja ironworks, and to mention the Bled Plan. If possible, Bonazza was to express the entire family's gratitude to the Emperor himself. Zois wrote that he intended to repeat this tribute – personally and with the help of his nephew Karl – in Ljubljana (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5132). Wrbna did indeed receive Bonazza shortly after 30 April, when the Emperor arrived in Trieste (see Wiener Zeitung, 8. 5. 1816, 1), as, on 7 May, Zois was delighted by his nephew's account of the meeting. Moreover, he was not disturbed by the fact that Bonazza had not had an opportunity to explain the Bled Plan to Wrbna in more detail, as he was convinced that a perfect basis had been established for his personal talks with Wrbna, which had already been agreed upon (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5134).

ZOIS'S PREPARATIONS FOR METTERNICH'S ARRIVAL

At precisely this time, new opportunities unexpectedly opened up for Zois's lobbying. On 7 May 1816, when the Emperor was already in Istria (Laibacher Zeitung, 21. 5. 1816, 1–2), or a few days earlier, the court commission for accommodation informed Zois that his palace had been chosen to serve as Metternich's residence during the Emperor's visit to Ljubljana. As he wrote in a letter to Bonazza on 7 May, Zois was alarmed by the news, as he believed his premises were too meagre for such an important guest: "Die hiesige Hof Quartiers Kommission hat mir den Fürsten Metternich angesagt, worüber ich beinahe erschrocken bin, weil meine Zimmer für so grosse Herren wohl zu armselig sind." (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5134). Despite his surprise, Zois immediately decided to take advantage of this opportunity, but to resolve other matters. He reported the news to Kopitar in Vienna, with whom he had been developing the concept of Illyria as a South Slavic state since 1810, when the first rumours of the return of the Illyrian Provinces to Austria had come to light. In mid May, Kopitar sent the Baron instructions encoded in a Latin sentence due to their delicate political content. In a conversation with Metternich, Zois was to take advantage of a favourable occasion to mention a weighty matter: his support for the establishment of an Illyrian kingdom as a South Slavic state: "Tu per occasionem mentionem injice rei magnae!" (Vidmar, 2016, 202–208).



Fig. 4: Portrait of Prince Klemens von Metternich, engraving by David Weiß, after the painting by Baron François Gérard, after 1810. National Museum of Slovenia. Photo: Tomaž Lauko.

Thus, no later than 7 May, Zois had secured a meeting with two statesmen. On 16 May, he described to Bonazza the final preparations before their arrival. On the morning of that day, Karl Zois, the imperial chamberlain Count Josef von Thurn-Valsassina and six other Carniolan nobles set out for Planina and Postojna, to pay their respects to the Emperor. The delegation probably arrived before the Emperor in Postojna, on 17 May, and from there escorted him to Ljubljana (cf. *Laibacher Zeitung*, 21. 5. 1816, 2). During these days, Karl had ample opportunity to thank Wrbna and the Emperor once again for their help in resolving the situation with the Mislinja ironworks, as his uncle had explicitly ordered him to do. Meanwhile, the Baron was preparing everything necessary to receive Metternich, who was travelling to Ljubljana with his friend and advisor, Prince Franz Joseph von Dietrichstein, and the general and imperial privy councillor, Baron Peter Duka von Kadar, by another route, from Rijeka via Karlovac: "Heüte erfahre, daß Fürst Metternich mit Fürst Dietrichstein, und F. M. L. Duca von Fiume über Karlstadt hier einrücken werden." Zois also awaited the final court instructions regarding the accommodation of his high guests (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5135).

ZOIS'S TALKS WITH WRBNA: THE BLED PLAN

From the same letter from Zois to Bonazza, we can gather the circumstances in which the discussions with the statesmen, beginning with Wrbna, took place. The Baron's health was very poor. In the draft letter to Zelli dated 24 June 1816, Zois wrote that he had suffered a severe attack of gout on 29 February of that year in all of the joints of his upper torso. He had been close to death and subsequently remained in bed for three months (NMS, KŽKZ 13, P 141), thus including the month of May. On 16 May, just prior to the visit by the statesmen, he wrote to Bonazza that he had not yet recovered sufficiently to perform his duties fully on this very decisive occasion: "Bin ich noch nicht so weit erhohlt, um alles was mir in dieser höchst entscheidenden Gelegenheit obliegt, mit physischen und moralischen Kräften gehörig ausführen zu können." He could only leave his bed in the afternoons, his arms were paralysed, and he complained of a weak head and voice. As he described in a postscript the next day, his condition worsened on the night of 16 to 17 May, when he suffered an attack of gout in his left hip. This burdened him with the sad fate of greeting his first important guest while bedridden: "[...] muß ich unglücklicherweise berichten, daß mich heüte Nachts ein neüer Anfall im linken Hüftbein ausser Stande gesetzt hat, an das Aufstehen zu denken, wonach mich also das betrübte Schicksal treffen wird, den Gr. Wrbna nicht anderst als aus dem Bette sprechen zu können." (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5135). A report to Zelli also confirms that Zois had received the statesmen half dead ("mezzo morto") in bed (NMS, KŽKZ 13, P 141).

From a postscript dated 17 May, it is obvious that Zois was expecting the imminent arrival of Wrbna. It is quite possible that Wrbna actually came to Zois prior to the arrival of the Emperor, possibly on 18 May, so that he could prepare everything necessary for a ruler's sojourn in Ljubljana. Surprisingly, Zois's next letters to

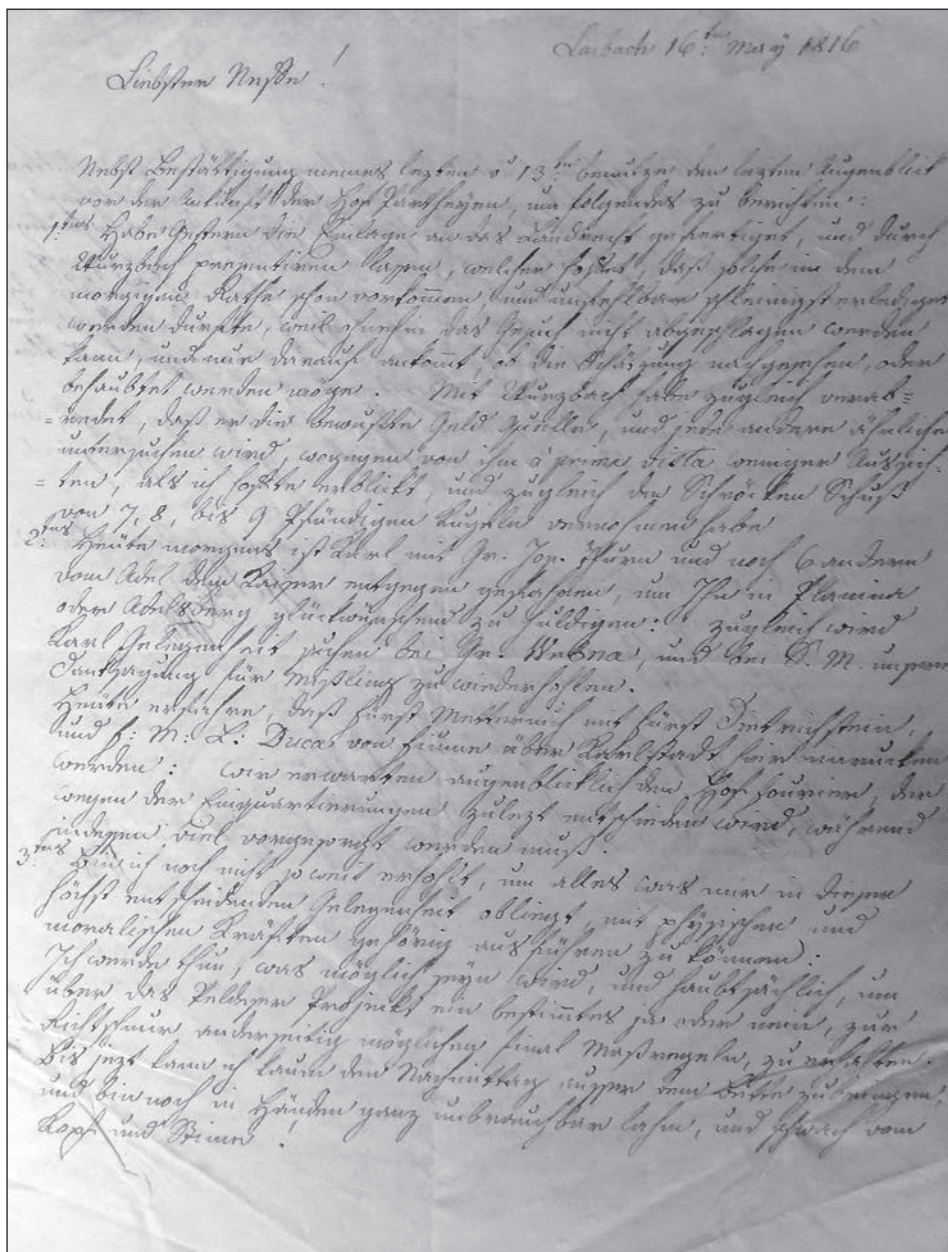


Fig. 5. The first page of Zois's letter to Bonazza announcing the talks with Wrabna, 16–17 May 1816. Carinthian Regional Museum, Ravne na Koroškem Museum. Photo: Karla Oder.

Bonazza do not mention the details of the talks with Wrbna (nor with Lažanský and Metternich). The suspiciously large time gap between the letter dated 16 May and the next letter dated 8 June suggests that Bonazza may have burned the letter that spoke about the statesmen due to its political sensitivity. This was a typical precautionary measure among Zois's contemporaries and acquaintances (cf. Kidrič, 1939, 169; Vidmar, 2010, 257). It can, however, be reasonably assumed that Zois sought to obtain the firmest possible approval or rejection of the Bled Plan from Wrbna, as he assured Bonazza on 16 May: "Ich werde thun, was möglich seyn wird, und hauptsächlich, um über das Veldeser Project ein bestimmtes ja oder nein [...] zu erhalten." (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5135). Of course, it was not so simple, as Wrbna was not able to decide on such an ambitious plan alone. At most, Zois could obtain from Wrbna – and, in light of the development of events, he apparently did so – a promise of governmental consideration of the proposal and an assurance of personal support. On this occasion, Wrbna no doubt also viewed Zois's mineral collection, as he was a collector himself and had exchanged minerals with the Baron in the past (cf. Klemun, 2000, 15, 19).

THE EMPEROR IN LJUBLJANA, LAŽANSKÝ AT THE ZOIS PALACE

On 19 May, shortly before noon, the Emperor arrived in Ljubljana via the road Tržaška cesta (Triesterstrasse). He entered the city not far from the Zois Palace in Breg (Rain), near the monastery of the Teutonic Order. From his palace, Zois would have been able to catch the sound of the city guard parade in the square Nemški trg (Deutscher Platz) and the military parade with a band in the square Novi trg (Neuer Markt). No doubt his employees and acquaintances also informed him about the lively events in the city streets. The Emperor then took up residence in another part of Ljubljana, in the diocesan palace (Laibacher Zeitung, 21. 5. 1816, 1). It is unlikely that he and Zois met during these days. Zois was in fact well known to Francis I, who appreciated and made use of his experience in the fields of economics, zoology and mineralogy. In 1808, the Emperor named Zois a commander of the then-established Order of Leopold for his service to the state (Kidrič, 1939, 96; Vidmar, 2016, 185). However, Zois was probably too frail to attend any formal receptions with the Emperor, such as that held for all present recipients of the Order of Leopold, the imperial chamberlains and the generals in the diocesan palace at one o'clock in the afternoon on 22 May (Laibacher Zeitung, 31. 5. 1816, 2–3), to which he would certainly have been invited. The Emperor had a busy schedule and, between his daily visits to state buildings and public institutions, probably did not find time to visit Zois personally. At least for now, we do not know of any source that mentions such a visit. If nothing else, the Baron would have been able to see the ruler from his palace on the morning of 22 May, when the latter visited the nearby tollhouse building in Breg. The Emperor left the capital of Carniola on the morning of 23 May, setting out for Villach from the square Marijin trg (Marienplatz) (Laibacher Zeitung, 31. 5. 1816, 2–4).



Fig. 6: Portrait of Count Procop Lažanský von Bukowa, lithograph, early nineteenth century. Europeana.

It is, however, clear that Zois was visited by a senior government official who, according to the reporting of the newspaper *Laibacher Zeitung*, always accompanied the Emperor during his official visits: since July 1814, Count Procop Lažanský von Bukowa had served as the chairman of the Court Central Organisation Committee, which was responsible for preparing the integration of the Italian and Illyrian provinces into the Austrian Empire (*Laibacher Zeitung*, 31. 5. 1816, 2; Haas, 1963, 42; Kos, 1988, 28). This is testified to by the draft of a letter by Zois to Zelli, which is the only known source that mentions all three statesmen in the palace in Breg: "[...] l'ho [Metternich] veduto al mio letto, assieme alli Conti Wrbna e Lazanzkÿ [...]" (NMS, KŽKZ 13, P 141). Although it could be inferred from Zois's words that all three men came to his bedside together, such coordination of statesmen with very different duties in such a short time is very unlikely; furthermore, the Baron's correspondence with Bonazza and Kopitar indicates that the first statesman to visit the palace in Breg (around 18 May) was Wrbna and the last (around 23 May) was Metternich. In the interim, Lažanský appeared.

Given what we know about Zois's careful planning of the talks with Wrbna and Metternich, we can conclude that Lažanský's visit was more than just a courtesy call. It is quite likely that Lažanský visited Zois, who was one of the greatest authorities on the local situation, on the specific instructions of the Emperor, or at least with his knowledge. They probably talked about the administrative arrangements of the former Illyrian Provinces and, if the discussion proceeded according to Zois's wishes, about the scope and character of the future Kingdom of Illyria. The conversation no doubt also touched upon the Upper Carniolan ironworks, as the correspondence with Bonazza shows that Lažanský was informed about the Bled Plan after returning to Vienna. In view of the fact that Zois mentions Lažanský less frequently than Wrbna and Metternich in the extant letters, we can conclude that the former was the least amenable to his plans, or the least useful in this regard. That would be logical, as Lažanský was not responsible for economic matters, least of all for the iron industry. Moreover, he was not in favour of Metternich's proposal to transform the Austrian Empire into a union of kingdoms, which would give more weight to the Kingdom of Illyria, instead advocating traditional concepts of centralisation and provincial identities (Haas, 1963, 99, 148, 188).

METTERNICH AT THE ZOIS PALACE: THE FATE OF THE KINGDOM OF ILLYRIA AND VALENTIN VODNIK

Of the three statesmen, it was Metternich who spent the most time in the Zois Palace, as he resided there during the Emperor's visit to Ljubljana. With typical modesty, Zois reported to Zelli that, among the ministers who accompanied the ruler, Metternich had contented himself with his military apartment: "Abbiamo qui avuto di passaggio per 4 giorni il nostro Sovrano con tutto il seguito di Ministri, frà i quali il Principe Metternich s'è contentato del mio quartiere militare



Fig. 7: The Zois Palace in Breg, Ljubljana, early nineteenth century. Photo: Luka Vidmar.

[...]” (NMS, KŽKZ 13, P 141). From these words it can be gathered that Zois relinquished his personal apartment on the second floor of the palace to the Foreign Minister, which was not so modest, as it consisted of seventeen rooms including the renowned library and mineral collection (cf. Kopitar, 1851, 6; Kidrič, 1939, 34; Svoljšak & Vidmar, 2019, 93, 94).

Metternich apparently took the time to have a long discussion with Zois in the second half or towards the end of his stay in Ljubljana, as the copy of the Baron’s letter to Kopitar of 12 July dates this meeting on 25 May (ZRC SAZU, ISLLV, ZFK 15, MP 84). This date is, however, incorrect, because the Foreign Minister was already in Klagenfurt on 24 May (cf. Haas, 1958, 392). The mistake was made either by Zois himself when composing or dictating the letter, or by his copyist Vincenc Karnof when copying the letter for the archives. The talks were in fact probably held on 23 May (Vidmar, 2016, 209), the day of the Minister’s departure, or on a day prior to that.

The correspondence with Kopitar proves that Zois wanted to talk to Metternich primarily about the Illyrian question. It is highly likely that Metternich wanted to hear Zois’s opinion on the matter, and this may even be why he chose the latter’s palace for his residence. Zois reported to Kopitar: “Ich wiederhohle kurz, daß der Fürst M. alle Gründe für Illyrien, und für den Südlichen Slavismus mit vieler Aufmerksamkeit angehört, beherzigt, und versprochen hat, den Gegenstand zur

Sprache bringen zu wollen." Thus, Zois explained to the Foreign Minister his and Kopitar's understanding of an Illyrian kingdom, which, under the Austrian imperial crown, would politically and culturally connect the South Slavs from Carinthia to Dalmatia, possibly extending as far as Serbia, while the capital would be located in Ljubljana. The Baron probably recommended that, if at all possible, there should be an Illyrian court chancellery with a chancellor in Vienna, in order to give the new state genuine significance and influence. According to Zois, Metternich listened carefully to his reasons for the South Slavic character of the future Kingdom of Illyria, giving them due consideration and promising to take them up with the Emperor (Kos, 1988, 29–30; Vidmar, 2016, 209). Zois's impression of Metternich's sympathy for his and Kopitar's ideas was entirely correct: as early as the beginning of 1816, the Foreign Minister suggested to the Emperor the establishment of an Illyrian kingdom that would include Dalmatia (as did the Illyrian Provinces) and would serve as a counterbalance to Russia's presence in the Balkan Peninsula. This proposal was part of Metternich's ambitious plan to transform the Austrian Empire into a more effective federation of states or kingdoms with a powerful central authority in Vienna (Haas, 1963, 98, 99; Rumpler, 1997, 202; Stergar, 2017, 106–108).

The second topic of the talks – Valentin Vodnik – was undoubtedly raised by Zois himself. The Emperor had retired Vodnik at the end of 1814 due to his Francophilia, expressed mainly in the poem *Ilirija oživljena*, as well as his alleged membership in the Masonic Lodge (Vodopivec, 1988, 19–20; Kos, 1990). In 1816, Vodnik had applied for the new Slovenian language chair at the Ljubljana Lyceum, but had little chance of securing the position in light of the Emperor's command. Due to a personal dispute, even Kopitar, then a scribe at the Imperial Library and a censor for Slavic and Greek books and periodicals in Vienna, did not support Vodnik's candidacy. As early as in 1815, he had envisaged the position of professor being taken up by theologian Matevž Ravnkar, who was also a member of Zois's circle. Thus, on 20 March 1816, Kopitar informed Zois that, at the bequest of the government, he was preparing questions for the call for applications for the professorship, and that his preferred candidate was unequivocally Ravnkar (Vidmar, 2016, 111). Zois was justifiably worried that they would overlook Vodnik despite the latter's efforts for the Slovenian language. Although Metternich was not responsible for education and was probably not aware of the case at all, Zois took advantage of the opportunity to try to help his friend. On 12 July, he reported to Kopitar: "Er [Metternich] hat mir erlaubt, Ihnen die Illyria rediviva, mit lat. Übersetzung zuzusenden, und hat meinem Kommentare über diese Ode und dem verfolgten Poeten, gütig aufgenommen." (ZRC SAZU, ISLLV, ZFK 15, MP 84). Obviously emboldened by the Minister's kindness, Zois skilfully directed the conversation to the matter of Vodnik. He defended the controversial poem, probably downplaying its pro-French stance and emphasising its patriotism (which was also important for the future Austrian Illyria), and advocated the appointment of Vodnik as professor of Slovenian. According to the

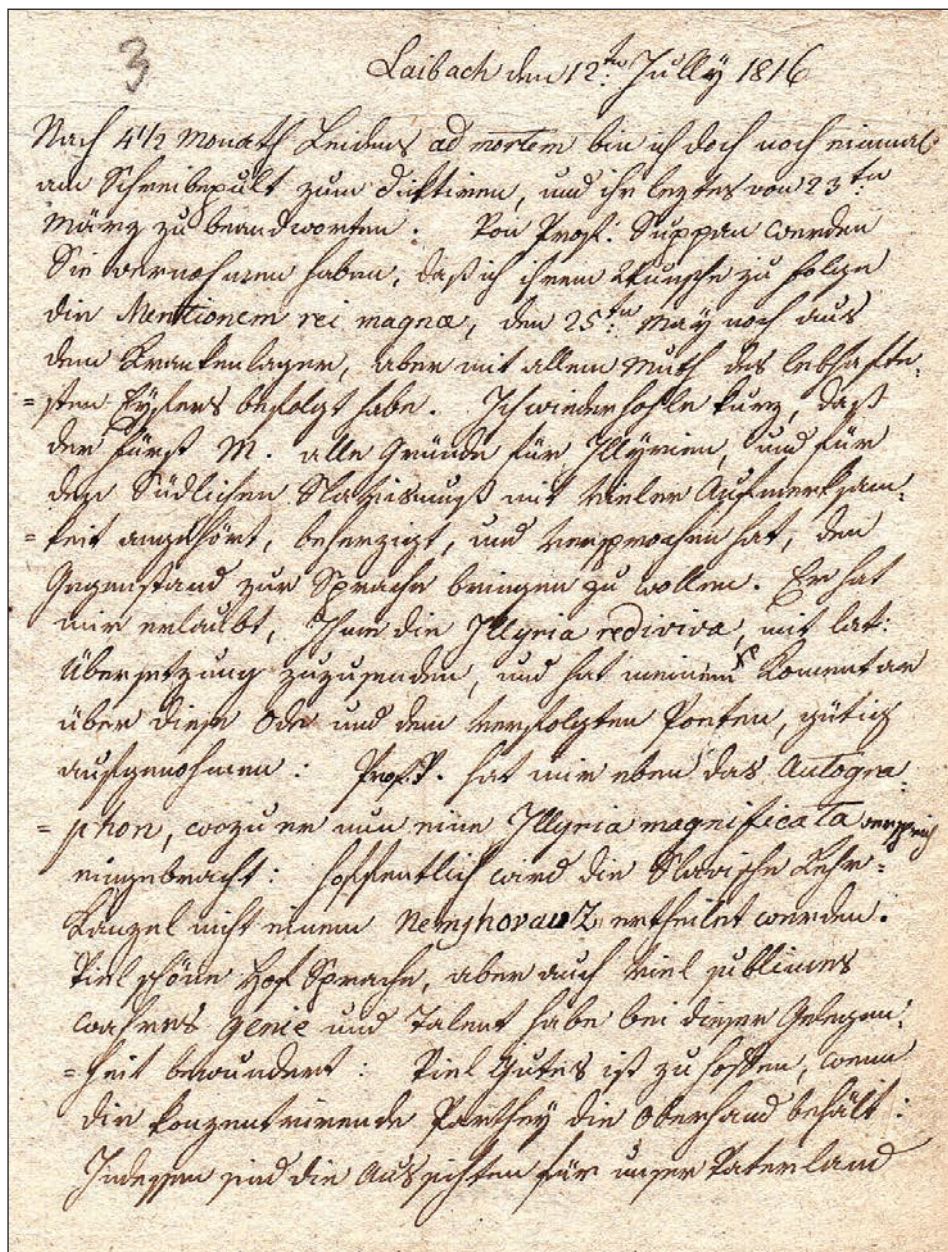


Fig. 8: The first page of the copy of Zois's letter to Kopitar with a report on the talks with Metternich, 12 July 1816. Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts.

Baron, Metternich graciously accepted his comments and agreed to Zois sending him the poem in Slovenian together with its Latin translation (Kidrič, 1929–38, 650, 651; Kos, 1988, 30; Vidmar, 2016, 94, 209). The translation was, of course, necessary in order for the Minister to understand the poem at all.

In addition to the issues of Illyria and Vodnik, Metternich and Zois also touched upon the political situation in Europe. In his report to Kopitar, Zois expressed satisfaction with the enhanced role of Austria after the Congress of Vienna and the establishment of the Holy Alliance: "Viel Gutes ist zu hoffen, wenn die konzentrirende Parthey die Oberhand behält." (Vidmar, 2016, 209). Last but not least, the report reveals Zois's genuine enthusiasm for Metternich. We can therefore conclude that the two interlocutors established an excellent mutual understanding: "Viel schöne Hof Sprache, aber auch viel sublimes wahres Genie und Talent habe bei dieser Gelegenheit bewundert." (ZRC SAZU, ISLLV, ZFK 15, MP 84; Vidmar, 2016, 210). Zois's praise of Metternich's fine courtly language, his talent, and even his sublime genius, is in line with the impressions of his contemporaries, who, regardless of their personal predisposition towards the man, recognised the Austrian Foreign Minister's sharp intellect and sophisticated elegance (cf. Sked, 2008, 27).

UNSOLD ZOIS'S IRONWORKS

The May talks filled Zois with great hope for the state purchase of the ironworks, the establishment of a South Slavic Illyrian kingdom, and Vodnik's appointment as professor of Slovenian. A favourable general outcome is alluded to in the draft of a letter to Zelli: "[...] ed ho avuto campo di ammirare i sublimi talenti di questi Capi, e di concepire grandi speranze di bene per l'avvenire – ma troppo tardi per me – pregando il Cielo che i Superstiti ne possan goderne quanto prima." (NMS, KŽKZ 13, P 141). Thus, after the visit of the statesmen, whose superior gifts he had an opportunity to admire, Zois could have entertained high hopes for the best in the future, even though the realisation of his plans would come too late for him personally. In the summer of 1816, he remained in contact with all three visitors via letters and intermediaries. In keeping with their promises and the Baron's expectations, they did in fact support, or at least favourably consider, his plans, which nevertheless failed one after the other, as their fate was sealed by other factors.

The correspondence with Bonazza shows how further lobbying was conducted for the purchase of the Upper Carniolan ironworks. On 12 June, Zois announced that he had brought the troubles of the Upper Carniolan ironworks to the attention of Archduke John, and had specifically recommended the Bled Plan to him, "weil dieses Projekt im Grunde vollkommen physisch und moralisch wahr und gut ist." No later than August, he sent Karl Zois to Vienna to deliver his letters to Archduke John, Wrtna, Lažanský and other government officials, and to convince them of the advantages of the Bled Plan. Thus, Karl delivered his uncle's letter

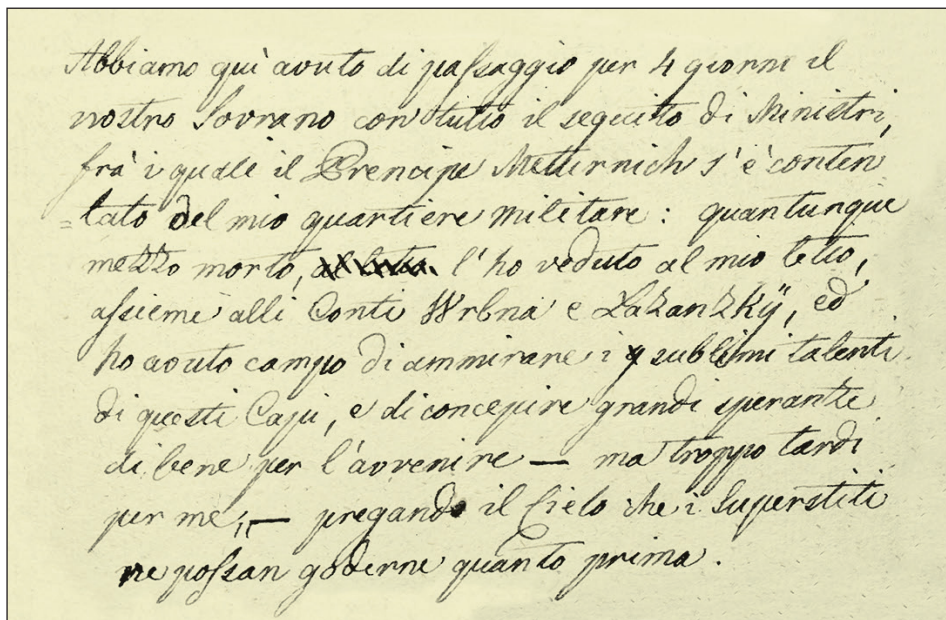


Fig. 9: Report on the visit of Metternich, Wrabna and Lažanský in the draft of Zois's letter to Zelli, 24 June 1816. National Museum of Slovenia. Photo: Luka Vidmar.

to Wrabna no later than 4 September, along with a package of minerals, which was Zois's established way of gaining favour (cf. Kidrič, 1941, 156; Vidmar, 2016, 185). Undoubtedly, Zois kindly sent some minerals that Wrabna had discovered to be missing from his own collection during his visit to Ljubljana. On or just prior to 7 September, Karl was received by Archduke John, who lamented the state of Austrian ironworking, graciously accepted Zois's letter, endorsed the Bled Plan, and promised to warmly recommend it to the Emperor. The Archduke no doubt sincerely wanted to help, but Zois was probably unaware of how little weight his word carried in the court, as the Emperor and Metternich had excluded him from political decision-making due to his involvement in the attempt of a new Tyrolean uprising in 1813 (cf. Siemann, 2010, 97, 100).

The bad portents multiplied. In the period until 9 September, Karl was received by a number of government officials, including Lažanský, who was friendly but referred to the binding opinion of the General Court Chamber. He also had a meeting with the President of the General Court Chamber, Count Ignaz Karl von Chorinsky, who was much cooler and resolutely opposed the state purchase until he was convinced of the true links between Bled and the Upper Carniolan ironworks. On 16 September, Zois reported to Bonazza on the poor prospects for the realisation of the Bled Plan, which, according to him, could only be resolved by the ruler's personal

intervention, encouraged with the help of Archduke John and Wrbna. On or just prior to 10 September, Court Councillor Franz Ferdinand Schiller, who was responsible for mining, bluntly informed Karl that he could not advise the state to take over the Zois's ironworks, even if they were handed over gratis: "Der Haupt Referent S[c]hilller hat Karl'n drocken ins Gesicht gesagt, daß er dem Staate nicht anrathen könne, unsere Werken – auch nicht geschenkter – anzunehmen." In the following days, assistance was offered by Wrbna, who was prepared to speak with his friends Chorinsky and Stadion (the Finance Minister) about Zois's ironworks. However, the decision of the state financiers and mining experts remained unchanged: the Bled Plan was rejected. As early as in September 1816, Zois began to explore other solutions with his nephew Karl: the exchange of the Mislinja ironworks for Ruard's ironworks in Sava; the sale of the Upper Carniolan ironworks to Count Radetzky, who would amalgamate them with the Bled estate if the Emperor bestowed it upon him for his military service; and the sale of the ironworks by lottery. However, after unsuccessful lobbying, Karl set out for home in October (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5138, 5144, 5146, 5147, 5148, 5149, 5150). In 1817, the exhausted Baron left the Mislinja ironworks to Bonazza, who was in any case its main creditor (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5132; cf. Potočnik, 1999; Krivograd, 2004, 78–98). The Upper Carniolan ironworks were sold to Karl by his uncle Zois just before his death in 1819 (Valenčič et al., 1991, 836).

A POWERLESS KINGDOM OF ILLYRIA

Nor did the creation of the Kingdom of Illyria unfold according to Zois's wishes, despite initial positive indications. The day after his departure from Ljubljana, Metternich fulfilled his promise to Zois and raised the issue of Illyria and the South Slavs with the Emperor. On 24 May 1816, he wrote a letter to Francis I in Klagenfurt advocating the establishment of an Illyrian kingdom with a South Slavic character. He asserted that he had been strengthened in this belief by conversations with authorities on the matter, specifically naming only the governor of Venice, Count Peter von Goëss, a member of an established noble family of Carinthia, but, of course, having Zois in mind, as well. Referring to the inhabitants of the proposed state, Metternich wrote: "Die Mehrzahl der hiesigen Nation ist Slawischen Ursprungs und hegt daher Vorliebe zu dieser Abkunft. Ein *Mittliges Slawisches Reich* kann nur Vortheil bringen und dieses besonders auf einem Punkte, wo diese Nationalität sich mit der römisch-katholischen Religion vereint." (Haas, 1958, 392). According to Metternich, the Illyrian kingdom would be advantageous because it would connect the Catholic Slavic peoples in the southwest of the Habsburg Monarchy, consolidate their loyalty to Austria, and distance them from the neighbouring Slavic peoples of the Orthodox and Islamic faiths. This letter clearly demonstrates that the Foreign Minister took into account Zois and Kopitar's arguments, which largely corresponded to his own plans (Vidmar, 2016, 211–212).

On this occasion, however, the Emperor disregarded Metternich's advice and gave priority to the traditional division into provinces rather than a new system of kingdoms. He also decided to continue relying on Joseph II's concepts of centralization and German primacy: he did not agree with adapting to ethnic features of particular parts of the Austrian Empire and was especially reluctant to approve a coherent state with a Slavic character (Haas, 1958, 393; Rumpler, 1997, 202; Stergar, 2016, 113). On the Emperor's command, the Kingdom of Illyria was proclaimed on 3 August 1816, but it was territorially reduced and without any power. Ljubljana did not become the capital, but only the seat of the Ljubljana Gubernium, which, together with the Trieste Gubernium, constituted the new state. The existing provinces and their borders were maintained within the kingdom. The former Illyrian Provinces were expanded with the addition of Cividale del Friuli, Gradisca d'Isonzo and, in 1825, the Klagenfurt district. The Kingdom of Illyria did not, however, include Dalmatia, and Provincial Croatia reverted back to Hungary in 1822 (Polec, 1925, 92–126; Haas, 1958, 394–396; Stergar, 2017, 113–114). Despite Metternich's persistent attempts, which were completely in line with Zois and Kopitar's wishes, the kingdom was not allocated its own court chancellery and chancellor (Haas, 1963, 130, 131, 134; Rumpler, 1997, 202), nor was its South Slavic character indicated in any way. At the end of 1817, with his final rejection of Metternich's attempt to reform the internal organisation of the Austrian Empire, the Emperor also buried Zois and Kopitar's concept of a South Slavic Illyrian kingdom.

NO PROFESSORSHIP FOR VODNIK

Likewise, despite his high connections, Zois was unable to help Vodnik. On 12 July 1816, he gave Kopitar a summary of his talks with Metternich, partly to remind him of Zois's own (and potentially the Minister's) support for Vodnik's candidacy. Significantly, he announced his parcel for Metternich that would supposedly help Vodnik to secure the professorship rather than some Germanophile: "Prof. V[odnik] hat mir eben das Autographon [der Illyriae redivivae], wozu er nun eine Illyria magnificata verspricht, eingebracht: hoffentlich wird die Slavische Lehrkanzel nicht einem Nemshovauz ertheilet werden." (ZRC SAZU, ISLLV, ZFK 15, MP 84; Vidmar, 2016, 122). Thus, Vodnik prepared a manuscript of *Ilirija oživiljena* (together with a Latin translation) for Metternich, as well as promising a manuscript (certainly also, or only, in Latin) of a new poem entitled *Illyria magnificata* or *Ilirija zveličana* (Illyria Redeemed). While the first ode was conceived as a eulogy to Napoleon, the second was a eulogy to the Habsburgs, but both hailed South Slavic statehood in the form of Illyria (Kos, 1988, 29–30). The parcel with the odes was intended to persuade Metternich that, in the period of the Illyrian Provinces, Vodnik had acted primarily as an enthusiast for the Slovenian language and his homeland, and that he was, as such, extremely suitable for the post of professor of Slovenian, just as all of the Austrian officials dealing with his case had determined

(cf. Vidic, 1908). The Minister probably received the parcel with Vodnik's manuscripts around 4 September 1816. On that day, Karl Zois informed his uncle from Vienna that he had passed on the latter's letter for Metternich (KPM, MRK, FMŽ, K 20, KM 5144).

For now, we do not know whether Metternich spoke in favour of Vodnik, but the Emperor did not revoke his decision, while Kopitar also deliberately ignored Zois's intimation that he should nevertheless support Vodnik (Vidmar, 2016, 111). In 1817, with Kopitar's firm support, Ravnikar's protégé Franc Metelko was elected professor of Slovenian in Ljubljana (cf. Jagić, 1885, 424; Kos, 1990).

CONCLUSION

Despite the lack of success of the plans that he had attempted to realise in talks with the three statesmen, Zois shows himself to be one of the most influential men in Carniola or the southwest regions of the Habsburg Monarchy in the early nineteenth century: his opinion on local administrative, economic and cultural policy was certainly always welcomed by the authorities, although it was not, of course, necessarily accepted. Despite the fact that these plans were not realised, they nonetheless represented a contribution to the long-term success of a large part of Zois's efforts throughout his life: the Upper Carniolan ironworks remained the cornerstone of the Zois family wealth for half a century, the idea of a South Slavic Illyrian kingdom represented the beginnings of the search for an appropriate state framework for the Slovenian nation, and Vodnik was established as the first nationally important Slovenian poet. Zois's remarkable ability to act pragmatically and strategically, as is best demonstrated in his talks with the three statesmen, was a key foundation of his success, which was constantly threatened by frail personal health, challenging political conditions in Europe, the poor state of the economy in Carniola and neighbouring provinces, and the modest prospects of the Slovenian language.

**“GRANDI SPERANZE DI BENE”:
METTERNICH, WRBNA IN LAŽANSKÝ V ZOISOVI PALAČI MAJA 1816**

Luka VIDMAR

ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede, Novi trg 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: luka.vidmar@zrc-sazu.si

POVZETEK

Maja 1816, ko se je v Ljubljani na poti iz Lombardsko-beneškega kraljestva za štiri dni ustavil avstrijski cesar Franc I., so kranjskega razsvetljenca Žigo Zoisa barona Edelsteina v njegovi palači obiskali trije visoki predstavniki cesarskega dvora in vlade: zunanji minister Klemens knez Metternich, Rudolf grof Wrbna-Freudenthal, ki je bil cesarjev osebni prijatelj, svetovalec in vodja njegove telesne straže, poleg tega pa tudi dolgoletni funkcionar Dvorne komore za novčarstvo in rudarstvo, in Procop grof Lažanský-Bukowa, ki je vodil Dvorno komisijo za centralno organiziranje, zadolženo za pripravo vključitve italijanskih in ilirskih dežel v Avstrijsko cesarstvo. Srečanje z Wrbno je bilo skrbno pripravljeno vnaprej, srečanje z Metternichom pa je omogočila dvorna komisija za nastanitve, ki je za ministrovo bivališče v času cesarjevega obiska Ljubljane izbrala Zoisovo palačo. Zois je Wrbni predlagal, naj država odkupi njegove gorenjske fužine, Metternicha je prosil, naj podpre južnoslovanski značaj Ilirskega kraljestva in kandidaturo Valentina Vodnika za profesorja slovenščine na ljubljanskem liceju, z Lažanskim pa se je najbrž pogovarjal o prihodnji upravni ureditvi in gospodarskih težavah ilirskih dežel. Po pogovorih je ostal v korespondenčnih stikih z vsemi tremi državniki, za lažje lobiranje pa je poslal na Dunaj nečaka Karla Zoisa. Kljub temu se njegovi načrti niso uresničili: država ni odkupila gorenjskih fužin, Ilirsko kraljestvo ni postalo južnoslovanska država, Vodnik pa ni bil imenovan za profesorja.

Ključne besede: Klemens knez Metternich, Žiga Zois, Valentin Vodnik, Ilirsko kraljestvo, Avstrijsko cesarstvo, fužine

SOURCES AND BIBLIOGRAPHY

- KPM, MRK, FMŽ, K 20** – Koroški pokrajinski muzej, Muzej Ravne na Koroškem, Fond Mislinjske železarne, Korespondenca, fascikel 20, Zasebna in poslovna pisma Wohnlich–Zottl.
- NMS, KŽKZ 13** – Narodni muzej Slovenije, Korespondenca Žige in Karla Zoisa, škatla 13.
- ZRC SAZU, ISLLV, ZFK 15** – Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede, Zapuščina Franceta Kidriča, t. e. 15.
- Giornale di Venezia.** Venezia, Caminer, 1815.
- Laibacher Zeitung.** Laibach, Kleinmayr, 1784–1918.
- Wiener Zeitung.** Wien, Ghelen, 1780–.
- Berényi, J. (1833):** Das grosse Zeitalter Franz des I. Kaisers von Oesterreich, 2. Stuhlweissenburg, Számmer.
- Faganel, J. (1999):** Zoisovi rokopisi. Popis – 1. Ljubljana, Založba ZRC.
- Haas, A. G. (1958):** Kaiser Franz, Metternich und die Stellung Illyriens. Mitteilungen des Österreichisches Staatsarchivs, 11, 373–398.
- Haas, A. G. (1963):** Metternich, Reorganisation and Nationality 1813–1818. A Story of Foresight and Frustration in the Rebuilding of the Austrian Empire. Wiesbaden, Steiner.
- Jagić, V. (1885):** Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (1808–1828). Berlin, Weidmann.
- Kidrič, F. (1929–38):** Zgodovina slovenskega slovstva. Od začetkov do Zoisove smrti. Razvoj, obseg in cena pismenstva, književnosti in literature. Ljubljana, Slovenska matica.
- Kidrič, F. (1939):** Zoisova korespondenca 1808–1809. Ljubljana, Akademija znanosti in umetnosti.
- Kidrič, F. (1941):** Zoisova korespondenca 1809–1810. Ljubljana, Akademija znanosti in umetnosti.
- Klemun, M. (2000):** Internationale Kontakte und Funktionen des Mineraliensammelns am Beispiel von Sigmund Zois (1747–1819). Berichte der Geologischen Bundesanstalt, 51, 13–20.
- Kopitar, J. (1851):** Selbstbiographie. In: Miklošič, F. (ed.): Slavische Bibliothek oder Beiträge zur slavischen Philologie und Geschichte, 1. Wien, Braumüller, 1–18.
- Kos, J. (1988):** Valentin Vodnik kot nacionalnopolitični pesnik slovenskega razsvetljenstva. Slavistična revija, 36, 1, 13–32.
- Kos, J. (1990):** Valentin Vodnik. Ljubljana, Partizanska knjiga.
- Krivograd, A. (2004):** Prispevki k zgodovini koroške krajine. Ravne na Koroškem, Koroški pokrajinski muzej.

- Krivograd, A. (2010):** O dokumentih mislinjske železarne. In: Potočnik, J. (ed.): Občina Mislinja. Zbornik. Mislinja, Občina Mislinja, 115–116.
- Pettenegg, E. G. (1879):** Ludwig und Karl Grafen und Herren von Zinzendorf, Minister unter Maria Theresia, Josef II., Leopold II. und Franz I. Ihre Selbstbiographien nebst einer kurzen Geschichte des Hauses Zinzendorf. Wien, Braumüller.
- Polec, J. (1925):** Kraljestvo Ilirija. Prispevek k zgodovini razvoja javnega prava v slovenskih deželah, 1. Ljubljana, Zvezna tiskarna in knjigarna.
- Potočnik, J. (1999):** Prispevek k zgodovini nekdanje železarne v Mislinji. In: Slovenj Gradec in Mislinjska dolina, 2. Slovenj Gradec, Mislinja, Mestna občina Slovenj Gradec, Občina Mislinja, 469–503.
- Preinfalk, M. (2003):** Genealoška podoba rodbine Zois od 18. do 20. stoletja. Kronika, 51, 1, 27–50.
- Preinfalk, M. (2012):** Vpliv francoskih vojn na plemstvo v habsburški monarhiji. In: Šterbenc Svetina, B. & M. Godeša (eds.): Zgodovinske dimenzije Ilirskih provinc. Ljubljana, Založba ZRC, 75–86.
- Procházka, R. (1974):** Militaria Bohemica. Genealogisch-heraldische Beiträge zur Geschichte böhmischer Truppenkörper und Uniformen, Banner und Fahnen, Orden, Ehren- und anderer militärischer Abzeichen. Bohemia, 15, 1, 91–111.
- Rumpler, H. (1997):** Eine Chance für Mitteleuropa. Bürgerliche Emanzipation und Staatsverfall in der Habsburgermonarchie. Wien, Ueberreuter.
- Schmidt, G. (2015):** Slovenska rudarska poročila iz rudišča Belščica v Karavankah s preloma 18. in 19. stoletja za Sigismonda (Žiga) Zoisa. Ljubljana, Založba ZRC.
- Siemann, W. (2010):** Metternich. Staatsmann zwischen Restauration und Moderne. München, Beck.
- Sked, A. (2008):** Metternich and Austria. An Evaluation. New York, Palgrave Macmillan.
- Stergar, R. (2016):** Illyrian Autochthonism and the Beginnings of South Slav Nationalisms in the West Balkans. In: De Francesco, A. (ed.): In Search of Pre-Classical Antiquity. Rediscovering Ancient Peoples in Mediterranean Europe (19th and 20th c.). Leiden, Boston, Brill, 96–118.
- Stergar, R. (2017):** Nationswerdungsprozesse und neue Grenzen. Der Zusammenbruch der französischen Herrschaft in den Illyrischen Provinzen und ihre (Re-)Integration in das Kaisertum Österreich. In: Mazohl, B., Schneider, K. & E. M. Werner (eds.): Am Rande der großen Politik. Italien und der Alpenraum beim Wiener Kongress. Innsbruck, Innsbruck University Press, 97–122.
- Svoljšak, S. & L. Vidmar (2019):** Knjižnica barona Žige Zoisa. Središče razsvetljenske kulture na Slovenskem / Baron Sigismund Zois's Library. The Centre of Enlightenment Culture in Slovenia. Ljubljana, NUK.
- Šorn, J. (1984):** Začetki industrije na Slovenskem. Maribor, Obzorja.
- Šumrada, J. (2006):** Les principaux traits de la politique napoléonienne dans les Provinces illyriennes. In: Šumrada, J. (ed.): Napoleon na Jadranu / Napoléon dans l'Adriatique. Koper, Zadar, Založba Annales, Sveučilište u Zadru, 43–58, 308–311.

- Trampus, A. (1993):** All'orizzonte degli Slavi del sud. Sigismondo Zois e Karl von Zinzendorf. *Münchner Zeitschrift für Balkankunde*, 9, 45–52.
- Valenčič, V., Faninger, E. & N. Gspan Prašelj (1991):** Zois Žiga (Sigismundus) pl. Edelstein. In: Munda, J. (ed.): *Slovenski biografski leksikon*, 15. Ljubljana, SAZU, 832–846.
- Vidic, F. (1908):** V. Vodnik und die nachillyrische Periode in Krain. In: *Jagić-Festschrift / Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*. Berlin, Weidmann, 630–635.
- Vidmar, L. (2010):** Zoisova literarna republika. Vloga pisma v narodnih prerodih Slovencev in Slovanov. Ljubljana, Založba ZRC.
- Vidmar, L. (2016):** A Slavic Republic of Letters. The Correspondence between Jernej Kopitar and Baron Žiga Zois. Frankfurt am Main, Lang.
- Vodopivec, P. (1988):** Prostožidarska loža Prijateljev rimskega kralja in Napoleona v Ljubljani v luči francoskega gradiva. *Kronika*, 36, 1–2, 16–23.
- Wurzbach, C. (1856–91):** *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*, enthaltend die Lebensskizzen der denkwürdigen Personen, welche 1750 bis 1850 im Kaiserstaate und in seinen Kronländern gelebt haben. Wien, Kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei.

DE LA GESTION FRANÇAISE DES MINES D'IDRIJA SOUS
L'EMPIRE À LEUR INSERTION DANS LES PARCOURS EUROPÉENS
ET LES ÉTUDES DES INGÉNIEURS DES MINES DU DÉBUT DU
XIX^e SIÈCLE

Jean-Jacques TATIN-GOURIER

I.C.D. Interactions Culturelles et Discursives, Université de Tours 2 Square Henri Barbusse,
18400 Saint Florent sur Cher, France
e-mail: tatingourier@aol.com

SYNTHÈSE

La gestion de la mine de mercure d'Idrija dans le cadre plus général de l'occupation française des Provinces Illyriennes de 1809 à 1813 a suscité l'attention des spécialistes des exploitations minières de l'époque : ingénieurs, techniciens, chimistes et géologues. Les monographies et les traités de minéralogie publiés de 1815 à 1830 font une place importante à la mine d'Idrija, à son histoire et à l'évolution de sa technologie et de sa production. La mine d'Idrija est désormais incontournable dans les itinéraires européens des ingénieurs des mines.

Mots clés: Provinces Illyriennes, Idrija, mine, mercure, géologie, minéralogie, ingénieurs

DALLA GESTIONE FRANCESE DELLE MINIERE D'IDRIA ALLA LORO
INTRODUZIONE NEI PERCORSI EUROPEI E NEGLI STUDI DEGLI
INGENIERI MINERARI AGLI INIZI DEL SECOLO XIX

SINTESI

La gestione della miniera di mercurio d'Idria nel contesto più generale dell'occupazione francese delle Province Illiriche dal 1809 al 1813 ha suscitato l'attenzione degli specialisti dell'industria mineraria di quel periodo: ingegneri, tecnici, chimici e geologi. Le monografie e i trattati di mineralogia pubblicati tra il 1815 e il 1830 dedicano uno spazio rilevante alla miniera d'Idria, alla sua storia e all'evoluzione della sua tecnologia e della sua produzione. La miniera d'Idria è ormai diventata oggetto imprescindibile di studio nei percorsi europei degli ingegneri minerari.

Parole chiave: Province Illiriche, Idria, miniera, mercurio, geologia, mineralogia, ingegneri

La gestion française des mines de mercure d'Idrija dans le cadre plus global de la gouvernance des Provinces illyriennes a retenu l'attention de plusieurs historiens qui ont mis tout à la fois l'accent sur le statut très particulier de la mine soustraite sur la décision personnelle de l'empereur à l'autorité de l'administration des Provinces et rattachée en dotation à l'ordre impérial des Trois Toisons d'Or, sur les tensions qui affectèrent les relations entre les divers intervenants français durant une période nettement définie (très exactement de janvier 1810 au mois de septembre 1813, date du départ des Français) et enfin sur certaines personnalités d'ingénieurs des mines (Gallois de la Chapelle, Héron de Villefosse) appelées à concourir à l'exploitation et à la gestion de la mine. Nous reviendrons de manière synthétique sur cette période et tenterons de prendre en compte d'autres traces moins fréquemment citées et renvoyant aux précédentes occupations d'Idrija par l'armée française (1797 et 1805). Mais nous chercherons surtout à comprendre, souvent à partir des mêmes textes, comment, dans les années qui suivent la fin de la gestion française – sous la Restauration donc –, la référence aux mines d'Idrija s'impose non seulement dans les « recherches et observations » sur les grandes mines européennes (type d'étude fréquent depuis le midi d'un XVIII^e siècle de plus en plus amateur de récits de « voyages métalliques ») mais entre même dans les grands traités de minéralogie (celui de Héron de Villefosse notamment) appelés à faire autorité tout au long du XIX^e siècle.

Il importe tout d'abord de rappeler comment, avec l'occupation française, à partir de janvier 1810, la mine d'Idrija s'est trouvée l'enjeu de plusieurs logiques d'appropriation. Premier gouverneur général des Provinces illyriennes, Marmont a été, jusqu'à son départ en 1811, favorable à ce que la mine demeure sous le contrôle de l'autorité administrative des Provinces et donc sous son contrôle personnel. Or à son départ, l'empereur attribua avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1810 (ce qui impliquait que l'administration se départisse des bénéfices réalisés depuis plus d'une année) la gestion de la mine à l'ordre des Trois Toisons d'Or. Cet ordre créé par Napoléon lors de son occupation de Vienne en 1809 et qui faisait référence aux Toisons d'or espagnole et autrichienne ne connut pas la moindre attribution pour de multiples raisons : concurrence avec l'ordre de la Légion d'honneur, crainte d'offusquer l'empereur d'Autriche sollicité par ailleurs pour le mariage avec Marie-Louise. En 1826 J. B. Salgues, dans ses *Mémoires pour servir à l'histoire de France sous le gouvernement de Napoléon Buonaparte* et pendant l'absence de la maison de Bourbon (tome 8), ironisera à la fois sur la création et sur l'échec de cet ordre, révélateurs selon lui de l'arrogance d'un usurpateur humiliant les rois et les peuples d'une Europe qu'il avait vainement tenté de subjuguier. Mais avant que la création de l'ordre ne soit effective, l'empereur confia l'administration des mines au grand chancelier de l'ordre de la Légion d'honneur, le naturaliste Lacépède (1756–1825) à qui Buffon avait laissé le soin d'achever son *Histoire naturelle*. C'est d'ailleurs à la demande de Lacépède, à qui l'administration de la mine incombait dans un premier temps, que fut rédigé un rapport sur Idrija, la ville, sa mine et sa population. Ce rapport met tout particulièrement l'accent sur la dégradation

sanitaire d'une population exposée à un environnement particulièrement nocif¹. Il faut de plus rappeler que Buffon, dont Lacépède fut le disciple, avait évoqué la mine de mercure d'Idrija² dans le troisième volume de son Histoire des minéraux (1785), en renvoyant par ailleurs à « la description de la mine d'Idrija publiée en 1774 par M. Ferber³ ». Dès octobre 1810 l'empereur nomma une administration de l'ordre indépendante de celle de la Légion d'honneur et désigna comme grand chancelier de l'ordre nouvellement créé et par conséquent administrateur de la mine le général comte Andréossy. Mais l'administration de ce dernier fut brève : il fut en effet nommé ambassadeur de France et l'intérim de la grande chancellerie de l'ordre des Trois Toisons d'Or fut confié à Champagny, déjà grand chancelier de l'ordre de La Réunion, créé en 1811 pour récompenser les services administratifs et judiciaires. Andréossy n'avait pas échappé à l'accusation de mauvaise gestion des revenus affectés au fonctionnement de l'ordre des Trois Toisons d'Or : 500 000 francs provenant de la vente du mercure produit à Idrija et 500 000 francs provenant de la gestion de divers domaines romains (cf. Macé, 2007). L'affectation de la gestion de la mine d'Idrija à l'ordre des Trois Toisons d'Or impliqua de plus deux nominations simultanées (23 mars 1811) : celle d'un commissaire de l'ordre, l'ex-capitaine Aubry et celle de Gallois de la Chapelle, ingénieur chargé de la direction de la mine. Le caractère bicéphale de cette administration entraîna rapidement un conflit. Polytechnicien, ingénieur des mines expérimenté, Gallois de la Chapelle, ingénieur en chef des mines d'Illyrie depuis le 29 juin 1810 (cf. Jejcic, 2018) reprochait à Aubry sa méconnaissance absolue de la minéralogie et de la langue allemande. Aubry quant à lui ne se privait pas de dénoncer les dépenses somptuaires du couple Gallois. C'est précisément pour résoudre ce conflit qu'intervint l'inspection de Héron de Villefosse qui lava Gallois de la Chapelle de ces accusations et fit destituer

- 1 «Les habitants d'Idrija sont sujets à des maladies nombreuses et particulières. Les unes n'ont d'autre cause que la situation du pays, couvert en tout temps de brouillard épais, les autres affligent plus particulièrement ceux qui travaillent à la mine et aux fabriques. Plusieurs individus des deux sexes sont atteints de vertige. D'autres éprouvent des attaques violentes d'épilepsie, dont les accès se réitèrent jusqu'à trois fois par jour. Un grand nombre des ouvriers qui travaillent à la mine sont bientôt atteints d'un tremblement continuel qui, après quelques années, les rend paralytiques. D'autres subissent une salivation continuelle qui leur fait perdre les dents et les épuise. Ceux qui sont journellement exposés à l'influence des fabriques respirent des vapeurs délétères qui ne leur permettent pas de travailler longtemps de suite ; on est obligé de les faire relever souvent. Lorsque le vent du sud pousse ses vapeurs sur la ville, la santé des habitants en souffre. » (Rapport anonyme, 1810, 32, in : Archives Nationales de France, Fonds Daru (1709–1899)).
- 2 «Idrija est une petite ville située dans la Carniole, dans un vallon très profond, sur les deux bords de la rivière d'Idrija dont elle porte le nom. Elle est entourée de hautes montagnes de pierres calcaires, qui portent sur un schiste ou ardoise noire, dans les couches duquel sont les travaux des fameuses mines de mercure ; l'épaisseur de ce schiste pénétré de mercure et de cinabre est environ vingt toises, et la largeur ou étendue est de deux cents jusqu'à trois cents toises ; cette riche couche d'ardoise varie, soit en s'inclinant, soit en se replaçant horizontalement souvent à contre sens. La profondeur des principaux puits est de cent onze toises. Voyez la description de la mine d'Idrija par M. Ferber, publiée en 1774. » (Buffon, 1785, 68).
- 3 L'ouvrage que Ferber (1745–1790) a spécialement consacré en 1774 aux mines d'Idrija (*Beschreibung des Quecksilber zu Idrija in Mittel Crayn*) fera longtemps autorité.

Aubry remplacé par l'Alsacien Bert. L'on sait aussi qu'en 1813 ce fut Gallois qui, en relation avec Séguier consul de France à Trieste, organisa l'évacuation vers Venise du mercure accumulé à Idrija. Quand les Autrichiens reprirent le contrôle de la mine, les entrepôts étaient pratiquement vides.

Cette gestion française de la mine d'Idrija à l'époque des Provinces illyriennes est somme toute assez bien connue, comme en témoignent diverses notices de l'ouvrage dirigé par Alain Jejcic (2018) avec la collaboration de Peter Vodopivec et Josip Vrandečić. Janez Šumrada, dans son article « Bonaparte et la mine d'Idrija » (2009), invite toutefois à considérer qu'à deux reprises, avant la création des Provinces illyriennes, la mine de mercure d'Idrija fut l'enjeu des convoitises de Bonaparte. Janez Šumrada rappelle que, dès la première occupation des régions slovènes par l'armée française au printemps 1797 – occupation qui dura deux mois –, « plus de 16 000 quintaux de mercure et 430 quintaux de cinabre » (cf. Šumrada, 2010, 111) furent emportés par les Français. Et, en s'appuyant sur le Journal du général Desaix (cf. Desaix, 1907), il évoque le partage d'un gain de quatre millions de francs entre Bonaparte, Collot, fournisseur de l'armée d'Italie qui avait passé un accord avec Bonaparte pour la vente des réserves de mercure des mines d'Idrija, Berthier, chef d'état-major, Bernadotte et Murat. Janez Šumrada rappelle de plus que lors de la deuxième et brève occupation d'Idrija du 23 novembre 1805 au 26 février 1806, Napoléon invita Eugène de Beauharnais, commandant en chef de l'armée d'Italie, à rendre compte de l'occupation d'Idrija et des quantités de mercure saisies (les stocks avaient en fait été évacués par les Autrichiens). Enfin Janez Šumrada souligne le fait que lors de la troisième occupation en 1809, l'une des premières initiatives de l'empereur fut de demander au comte Pierre Daru, intendant général de l'armée d'Allemagne et administrateur des pays conquis de préparer un rapport sur l'importance de la mine d'Idrija (Pierre Daru le rédigea sur la base du Mémoire sur les mines de mercure d'Idrija de l'ingénieur des mines J. P. von Grosser (Archives nationales, Fonds Daru, inv. de la sous-série 138 AP). Tout atteste donc que l'intérêt porté par Bonaparte à la mine d'Idrija fut une constante, du Directoire à l'Empire, et que l'administration française de la mine au temps des Provinces illyriennes constitua l'aboutissement d'un projet longuement mûri.

Par delà cet historique, un autre ordre de questions se pose. Il importe en effet de comprendre quand et comment l'exploitation du mercure à Idrija est entrée dans le champ d'observation des ingénieurs voyageurs français. Quand la mine d'Idrija a-t-elle donné lieu à la publication d'observations tout à la fois géologiques – sur les différentes formes de mercure et de cinabre distinguées – et techniques – sur les différentes méthodes d'extraction et de traitement employées, qu'elles soient anciennes ou plus récentes ? Quelles ont été alors les causalités à l'œuvre dans cette intégration des mines d'Idrija au champ d'observation des ingénieurs français ? Il est certain que, dans le second versant du XVIII^e siècle les enquêtes européennes publiées par les amateurs et les spécialistes de l'exploitation minière tendent à se multiplier avec les itinéraires qu'ils impliquent. L'enjeu est certes dans un premier temps la substitution de l'exploitation du charbon de pierre à l'usage ancestral

du charbon de bois. L'ouvrage posthume de l'ingénieur Gabriel Jars (1732–1769) publié en 1780, *Voyages métallurgiques. Recherches et observations sur les mines en Allemagne, Suède, Norvège, Angleterre et Écosse* (trois volumes) fut ici pionnier et emblématique. Globalement ce type d'ouvrage visait à faire connaître aux exploitants miniers de l'époque les innovations technologiques susceptibles de révolutionner les rendements industriels des opérations minières.

C'est pour l'essentiel sous la Restauration – entre 1815 et 1825 – que les ouvrages spécialisés dans l'étude géologique des minerais, dans l'étude des techniques d'extraction et des méthodes de gestion des mines font une place à la mine de mercure d'Idrija. La très ample étude – véritable monographie qui sur tous les plans se veut exhaustive –, rédigée par « M. Paysse, Directeur de la fabrication des produits mercuriels d'Idrija » et que les *Annales de chimie* publient sur deux numéros (le 31 août et le 30 septembre 1814) a sans nul doute joué un rôle introducteur important. Ainsi au lendemain même du retrait français des Provinces illyriennes et de l'abandon par la France de l'exploitation de la mine d'Idrija, l'étude intitulée « Notice statistique sur l'établissement de la mine de mercure d'Idrija en Illyrie » présente pour un lectorat de spécialistes (chefs d'entreprises, ingénieurs) un dossier précisément documenté embrassant tous les aspects et toutes les implications d'une exploitation du mercure dont l'auteur souligne l'exemplarité. C'est tout d'abord l'historique de la mine qui est envisagé : de la découverte légendaire du mercure par des paysans au XIII^e siècle à l'évocation du corpus d'écrivains qui se sont penchés sur l'historique de la mine (Walter Pope, Edouard Brawn, Walvassor, Frédéric Stampfer, Scopoli, Hacquet), de l'évolution des techniques d'extraction à la lente structuration des instances gestionnaires et administratives, de la succession des États propriétaires (Venise, l'Autriche et la France de Napoléon) à l'évocation de l'extension géographique du « domaine » (c'est-à-dire la mine et les forêts dont le bois est indispensable à l'extraction et au traitement dans les « fourneaux » des diverses sortes de minerais). Paysse, rarement évoqué dans les études historiques que nous avons lues, s'autorise du statut de maire d'Idrija, qui a été le sien pendant les années qui précèdent, pour exposer un dénombrement de la population de la ville d'Idrija. La présentation du système hydrographique de la région met l'accent sur la construction des « écluses établies pour le flottage du

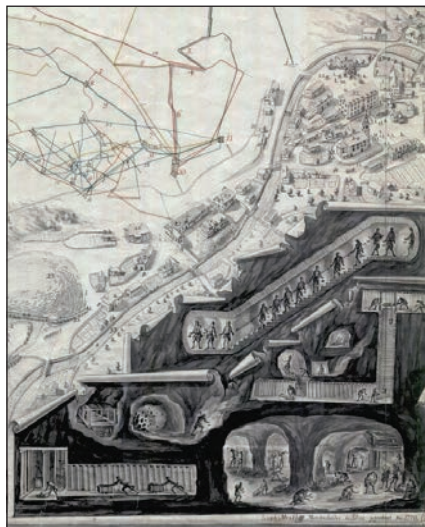


Fig. 1: Croquis de la mine de mercure d'Idrija et plan au sol d'Idrija, 1770, Jožef Mrak (Wikimedia Commons).

bois » qui sont d'ailleurs présentées comme autant de marques de la « bienveillance du Comte Andréossy, grand chancelier de l'ordre des Trois Toisons d'Or » à l'égard d'une population à jamais reconnaissante. C'est dans le même esprit que Paysse insiste sur la propreté des logements ouvriers. Il minimise par ailleurs la dégradation sanitaire que connaît la population d'Idrija en insistant sur le fait que les dommages dentaires, les tremblements sont beaucoup plus limités qu'on l'affirme généralement. Il refuse de considérer que les vapeurs des fourneaux peuvent avoir une action nocive sur les troupeaux et les végétaux et impute cette appréhension de la situation aux « préjugés ». Enfin Paysse en vient à l'essentiel : la description des puits et des galeries qui attirent « les curieux qui viennent des différentes contrées de l'Europe », la présentation des conditions, de la réglementation et de la rémunération du travail des mineurs. En géologue averti, Paysse souligne le caractère exceptionnel d'une mine « qui ne ressemble à aucune autre de ce genre ». Il décrit par ailleurs les vingt-neuf variétés de combinaisons du mercure qu'offre la mine d'Idrija.

Dans la « Suite de la notice statistique » publiée dans le numéro suivant des *Annales de chimie* (30 septembre 1814), Paysse insiste sur les rapports hiérarchiques qui président à la production, revient avec précision sur le paiement du travail « à la toise cube ». Il s'engage en outre dans une description ample et précise du procès de production : laverie et intervention de diverses sortes de tamis, utilisation de « machines à pilon », transport à l'atelier des fourneaux adaptés aux différentes sortes de minerais, modalités et durée de la distillation du mercure. Paysse se glorifie d'avoir lui-même apporté « quelques changements avantageux dans le système du fourneau destiné à traiter les minerais en poudre ». Paysse salue avec une insistance particulière l'attention que le gouvernement autrichien a portée et porte de nouveau avec son retour à Idrija à la fabrication et à la commercialisation des produits mercuriels. Paysse reconnaît d'ailleurs avoir « marché sur les traces de [ses] prédécesseurs » qui ont construit un atelier particulièrement performant pour la fabrication des produits mercuriels (amalgamation du mercure avec le soufre, préparation du vermillon de Chine et des sels mercuriels). Après avoir détaillé les espaces des différentes instances administratives de la mine, Paysse présente un bilan financier des recettes durant la gestion française. Il en souligne l'équilibre non sans un ultime hommage au « gouvernement fondateur » de l'établissement, c'est-à-dire au gouvernement autrichien. Manière sans doute d'afficher sa neutralité de scientifique et de gestionnaire dans une dynamique industrielle qui doit perdurer par delà les aléas géopolitiques d'une Europe bouleversée au sortir des guerres de l'Empire.

Les ouvrages généraux d'étude géologique des minerais, des techniques d'extraction et des méthodes de gestion des mines et même des ouvrages beaucoup plus généraux font dès lors fréquemment une place aux mines de mercure d'Idrija. Dans le deuxième volume du *Nouveau dictionnaire d'histoire naturelle appliquée aux arts, à l'économie rurale et domestique, à la médecine* etc. (1818), une ample séquence traite des fluctuations de la production de mercure à Idrija depuis le début du XVIII^e siècle. Mention est également faite de l'incendie de la mine en 1803 et de ses conséquences sur la santé de la population :

Dans l'empire d'Autriche, on remarque d'abord les mines célèbres d'Idrija, en Carniole, ouvertes depuis la fin du quinzième siècle : leurs travaux actuels ont deux cent soixante mètres de profondeur ; elles produisaient autrefois plus de six mille quintaux métriques de mercure. Pour soutenir le prix de ce métal, le gouvernement autrichien a ordonné, au commencement du dix-huitième siècle, de restreindre l'extraction, et de la borner annuellement à quinze cents quintaux métriques. A la fin de ce siècle, et par suite d'un traité avec le gouvernement espagnol, pour fournir à l'alimentation des usines à amalgamation de l'Amérique, le produit a été pendant plusieurs années de six mille quintaux métriques annuellement. Depuis la fin de ce traité, l'extraction a été moindre ; elle était de deux mille cinq cents quintaux pendant l'occupation française ; elle est aujourd'hui, comme autrefois, d'environ quinze cents quintaux métriques. Les mines ont été incendiées en mars 1803. On n'a pu éteindre le feu qu'en remplissant d'eau tous les travaux. L'épuisement de ces eaux a duré ensuite plus d'un an. Le mercure sublimé par l'incendie a causé des maladies ou tremblement à neuf cents personnes ; ce mercure ruisselait encore en 1804 des murailles détruites par le feu et des rochers des environs de la mine que les vapeurs avaient pénétrés. (Nouveau dictionnaire, 1818, 222).

Mais l'ouvrage doté d'une ambition très généraliste qui a le plus intégralement et le plus précisément tenté de définir la nature des matières premières extraites, les fonctionnements techniques et les modalités de la gestion économique des mines d'Idrija est sans nul doute le grand traité de minéralogie de Héron de Villefosse, prestigieux ingénieur, inspecteur des mines (qui lors de son inspection de la mine d'Idrija prit la défense de Gallois de la Chapelle), *De la Richesse minérale*, volume 1, *Considérations sur les mines, usines et salines des différents Etats*, présentés comparativement sous le rapport des produits et de l'administration. Dans cet ouvrage qui ambitionne de concilier les approches géologique, technique, économique et gestionnaires des mines envisagées, l'évaluation des quantités de mercure produites et de leurs fluctuations est primordiale :

On indique très diversement le produit des célèbres mines de mercure qui sont ouvertes à Idrija depuis la fin du xv^e siècle. Scopoli et Busching l'estiment douze mille quintaux, dont un sixième, ajoutent ces auteurs, est obtenu à l'état de mercure natif : dans plusieurs ouvrages, on trouve ce nombre réduit à deux ou trois mille ; dans d'autres il est présenté de nouveau. Nous savons d'après Jars et Ferber, que l'on a restreint l'extraction pour soutenir le prix du mercure ; mais si l'on considère, d'un autre côté, 1^o que, suivant Ferber, les mines d'Idrija seraient capables de fournir non seulement tout l'ancien continent, mais encore tout le nouveau monde ; 2^o que ces mines ont eu besoin, depuis quelques années, de réparer le tort qu'elles avaient éprouvé pendant la guerre, vers le commencement de ce siècle ; 3^o qu'à la même époque, le gouvernement autrichien s'est engagé, à ce qu'on assure, à fournir annuellement à l'Espagne une quantité de mercure assez considérable ; 4^o que l'activité des mines et usines s'est fort accrue depuis quelque temps ; 5^o enfin, que les exploitations de l'Allemagne paraissent devoir procurer annuellement dix

à douze mille quintaux de mercure aux mines d'or et d'argent de l'Amérique, on sera peut-être porté à croire avec moi que, dans l'état actuel des mines d'Idrija, le gouvernement ne s'en tient point à la règle ancienne qui avait fixé l'extraction à trois mille quintaux par année (Villefosse, 1819, 345).

Dans ce même traité où il est bien précisé que – à l'inverse d'ailleurs de la monographie de Paysse – la fabrication des produits dérivés du mercure ne sera pas prise en compte, Héron de Villefosse s'attache tout d'abord à établir la typologie des catégories de minéral extrait avec la teneur de chacune de ces catégories. Avec à l'appui six schémas des appareils distillatoires utilisés à Idrija (planche 63), Héron de Villefosse expose les procédures techniques anciennes et nouvelles utilisées pour l'extraction et le traitement du minerai. Il note de plus la présence de deux fourneaux, « chacun dans un bâtiment » et souligne le fait que les procédures nouvelles de traitement de la matière première exigent l'utilisation de fourneaux qui « sont les plus vastes de la métallurgie » (Villefosse, 1819, 230).

Il importe de rappeler que cette étude de Héron de Villefosse constituera un véritable ouvrage de référence au long du XIX^e siècle comme l'atteste, entre autres, l'ouvrage du Dr Ferdinand Hoefer, Histoire de la chimie depuis les temps les plus reculés jusqu'à notre époque, publié chez Hachette en 1843. Hoefer reprend en effet largement les informations de Héron de Villefosse en ce qui concerne la mine d'Idrija devenue décidément incontournable.

Connue de longue date (de nombreux ouvrages de référence du XVIII^e siècle en témoignent), la très ancienne mine de mercure d'Idrija acquiert sans nul doute une importance économique, politique et symbolique inédite avec les conquêtes napoléoniennes en Europe et la création des Provinces illyriennes. Les bénéfices financiers appréciables de l'exploitation de la mine – et apparemment très appréciés de Napoléon en personne –, l'enjeu que représente la mine dans la confrontation complexe avec l'Autriche, l'aura symbolique du rattachement du site minier à l'ordre des Trois Toisons d'Or et enfin l'expérience, sous la houlette d'ingénieurs des mines français, de l'exploitation et de la gestion de la mine confèrent à cette dernière une visibilité sans précédent. Au seuil du XIX^e siècle, la mine de mercure d'Idrija devient pleinement un objet d'étude digne de l'attention soutenue des spécialistes (ingénieurs des mines, administrateurs et techniciens) et même d'un lectorat plus ample qu'intéressent de plus en plus les innovations techniques et industrielles.⁴

4 Ce travail fait partie du projet bilatéral PHC Proteus 2020 code 44089QK et ARRS-MS-BI-FR/20-21-PRO-TEUS-009, avec le soutien des: Ministères de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE), Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI).

IDRIJSKI RUDNIK OD FRANCOSKE UPRAVE DO VKLJUČITVE V POTOVANJA IN RAZPRAVE EVROPSKIH RUDARSKIH STROKOVNJAKOV NA ZAČETKU 19. STOLETJA

Jean-Jacques TATIN-GOURIER

I.C.D. Interactions Culturelles et Discursives, Université de Tours 2 Square Henri Barbusse,
18400 Saint Florent sur Cher, Francija
e-mail: tatingourier@aol.com

POVZETEK

Idrijski rudnik je bil v drugi polovici 18. stoletja v Franciji precej slabo znan. Francozi, ki so se zanimali za geologijo in rudarstvo, so o njem sicer lahko nekaj izvedeli iz del naravoslovcev Georgesa Louisa Buffona in Gabriela Jarsa, vendar je rudnik postal znan in za širšo strokovno javnost zanimiv šele v času Ilirskih provinc in po njih. Kljub temu pa je Napoleon dobro poznal njegovo ekonomsko vrednost. Avtor opozarja na raziskavo J. Šumrade, ki je ugotovil, da je Napoleon že v času prve zasedbe Idrije v letu 1797 sebi in nekaterim najvišjim francoskim generalom razdelil izkupiček od živega srebra v vrednosti 4 milijone frankov. Tudi po ustanovitvi Ilirskih provinc je Napoleon upravljanje rudnika izvil iz pristojnosti generalnega guvernerja Marmonta in njegove administracije ter ga podredil novo ustanovljenemu redu Treh zlatih run. Tak status in dvotirna uprava, v kateri sta morala sodelovati predstavnik reda in tehnični direktor rudnika, je vodila do številnih napetosti in intervencij različnih francoskih funkcionarjev. Ekonomski pomen rudnika izpričuje tudi dejstvo, da so Francozi ob odhodu leta 1813 izpraznili zaloge živega srebra. Osrednje vprašanje razprave je, kdaj je rudnik postal zanimiv za francoske naravoslovce, geologe in rudniške oziroma rudarske strokovnjake. Avtor postavlja ta interes v splošno povečanje zanimanja za naravoslovje v drugi polovici 18. stoletja, ki ga predstavljata že omenjena Buffon in Jars. Bolj izčrpno in sistematično vednost o rudniku pa so posredovala dela, ki so nastala po koncu francoske okupacije. Avtor poudarja predvsem dva deli, ki sta francoski javnosti posredovali izčrpne informacije o Idriji in okolic ter o geoloških, tehničnih, ekonomskih, upravnih in zdravstvenih vidikih pridobivanja živega srebra in cinobra. Leta 1814 je v Annales de chimie izšla razprava v dveh delih, leta 1819 pa je Héron de Villefosse objavil delo z naslovom De la Richesse minerale. V tem delu so predstavljeni rudniki in soline v različnih evropskih državah, med njimi tudi idrijski rudnik. Predstavitev idrijskega rudnika, ki ga je Villefosse obiskal v času Ilirskih provinc v vlogi inšpektorja, je vse do sredine 19. stoletja veljala za referenčni tekst.

Ključne besede: Ilirske province, Idrija, Napoleon, geologija, mineralogija, rudarski inženirji

SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE

- Archives Nationales de France** – Fonds Daru (1709–1899). Inventaire de la sous-série 138AP (138AP/1-138AP/370) établi par Suzanne d'Huart, conservateur aux Archives nationales: 138AP/147 Mémoires sur l'administration de l'Autriche: Mémoire sur les mines de mercure d'Idria, par J.-M. de Grosser, suivi du brouillon d'un rapport de Daru à Napoléon sur ces mines.
- Buffon, G. L., Comte de (1785):** Histoire des minéraux. Paris, Imprimerie Royale.
- Desaix, L. Ch. A., Général (1907):** Journal de voyage: Suisse et Italie (1797). Paris, Plon.
- Ferber, J. J. (1774):** Beschreibung des Quecksilber-Bergwerks zu Idrija in Mittel-Crayn. Berlin, Himburg.
- Jars, G. (1780):** Voyages métallurgiques ou Recherches et observation sur les mines en Allemagne, Suède, Norvège, Angleterre et Écosse. Lyon-Paris, Regnault-Didot.
- Jejcic, A. (sous la dir. de) (2018):** Napoléon dans l'Adriatique. Dictionnaire biographique des Provinces illyriennes. Paris, SPM (col. Kronos).
- Macé, J. (2007):** Un projet napoléonien avorté : l'ordre impérial des Trois Toisons d'Or, Histoire des deux Empires. Revue du Souvenir Napoléonien, 473, 37–45.
- Nouveau dictionnaire (1818):** Nouveau dictionnaire d'histoire naturelle appliquée aux arts, à l'économie rurale et domestique, à la médecine etc., par une Société de naturalistes et d'agriculteurs. Paris, Déterville.
- Paysse, M. (1814):** Notice statistique sur l'établissement de la mine de mercure d'Idrija. Annales de chimie, XCI, 161–208.
- Salgues, J. B. (1826):** Mémoires pour servir à l'histoire de France sous le gouvernement de Napoléon Buonaparte et pendant l'absence de la maison de Bourbon. Paris, Fayolle.
- Šumrada, J. (2009):** Bonaparte et la mine d'Idrija. In: Dular, A. & J. Šumrada (sous la dir. de): Sous les aigles napoléoniennes. Catalogue d'exposition du bicentenaire des Provinces illyriennes. Ljubljana, Narodni Muzej, 111–121.
- Villefosse, A. M., Héron de (1819):** De la Richesse minérale. Paris, Imprimerie Royale.

THE AGRICULTURAL SOCIETY OF VIENNA AND ITS CONNECTIONS TO SOUTHERN AND WESTERN EUROPE BETWEEN 1812 AND 1857

Ernst BRUCKMÜLLER

University of Vienna, Department of Economic and Social History, Universitätsring 1, 1010 Vienna, Austria
e-mail: ernst.bruckmueller@oeaw.ac.at

ABSTRACT

The article focuses on the history of the Viennese Agricultural Society, outlines its function in the promotion and dissemination of agriculture and agronomy studies, as well as in providing expert reports, and gives information about the social typology of its members. It also provides some data about its publications and other initiatives, among them the creation of a specialized library which also included several current journals (over twenty up to 1854), both national and international, on those topics. Moreover, the paper considers the network of book and letter exchanges that the Viennese Agricultural Society had with members of the Agricultural Societies of other Austrian regions and other European countries, in particular with French and Italian scholars.

Keywords: Agricultural Societies, network, agriculture studies, book exchanges, letter exchanges

LA SOCIETÀ AGRARIA DI VIENNA E LE SUE CONNESSIONI CON L'EUROPA MERIDIONALE E OCCIDENTALE TRA IL 1812 E IL 1857

SINTESI

L'articolo traccia la storia della Società agraria viennese (rinata nel 1807 per iniziativa di Franz Ritter von Heintl), ne delinea la funzione avuta nella promozione e diffusione degli studi applicativi di agricoltura, oltre che nell'opera di consulenza, e fornisce dei dati sulla tipologia sociale dei suoi membri. Presta inoltre attenzione alle pubblicazioni e alle altre iniziative da essa promosse, fra cui la creazione di una biblioteca specializzata, che possedeva pure diversi periodici in materia, tanto nazionali che internazionali (oltre una ventina all'altezza del 1854). Si sofferma quindi sulla rete di scambi librari ed epistolari che la Società agraria viennese ebbe con membri delle Società agrarie delle altre regioni austriache e anche di altri Paesi europei, in particolare con studiosi francesi e italiani.

Parole chiave: Società agrarie, connessioni, studi di agricoltura, scambi librari, scambi epistolari

PRELIMINARY REMARK

When Peter Vodopivec asked me to write a paper on the subject “Pokrajine na ozemlju med Vzhodnimi Alpami in Jadranom v dialogu z drugimi kulturnimi področji (1740–1867)”, I recalled my research during the 1970s. At that time, I made use of the former library of the Austrian Ministry of Agriculture.¹ There I discovered a few books that had belonged to the old library of the former Agricultural Society of Vienna, founded in 1808 and closed in 1938. Societies of this sort would maintain close connections and send publications to each other. Therefore, I hoped to find many examples of contacts between the Viennese Society and similar societies in other parts of Europe. Meanwhile, the library of the Ministry of Agriculture merged with the so-called “*Cluster-Bibliothek*”, a more extensive library of certain Austrian ministries. A friendly female clerk showed me to an old cellar where we could only find a few books from the old library. Nothing else was left. Therefore, I had to resort to the archives – the archive of the Viennese Agricultural Society is a part of the “*Allgemeines Verwaltungsarchiv*” under the auspices of the “*Österreichisches Staatsarchiv*”.² Some of the society’s books and periodicals are kept in public libraries as well.

THE FOUNDING OF AGRICULTURAL SOCIETIES

The first stage of the agricultural societies’ (*Ackerbaugesellschaften*) existence began in the 1760s and 1770s. They were founded by certain noble landlords, encouraged by Empress and Queen Maria Teresa. The societies undertook large-scale projects, but their members were neither interested nor educated in agricultural sciences. After a few years, the societies thus stopped operating. The first agricultural society in Lower Austria was founded in 1773 and disappeared in the 1780s (Bruckmüller, 1982).

As of 1800, new opportunities presented themselves for this kind of institutions. Between 1808 and 1845, new agricultural societies were founded – or those that still existed but were inactive were reactivated. In the so-called German-Slavic provinces (without Hungary), the following societies were founded and became active until 1847 (Cf. p. 102, Table 1; Blum, 1948, 292; Bruckmüller, 1977, 115–119; Hoffmann, 1952, 292).

As Jerome Blum wrote, “[...] the activities of these societies extended into every branch of agriculture that was found in the Monarchy. [...] Practically all of them published general agricultural journals, and also books and monographs dealing with some special subject or containing the prize-winning essay in contests sponsored by the society. The contents of their journals and occasional publications were marked by the desire to promote agriculture in order to derive greater profits from it. They were replete with reports of new products or new species of old ones,

1 I wrote a book belonging agricultural organisations in Austria (Bruckmüller, 1977).

2 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft.

Table 1: Memberships of agricultural societies, 1847.

Society	Year of foundation	Membership
Lower Austria (Vienna)	1807/1812	1644
Styria (Graz)	1819	3154
Upper Austria (Linz)	1845	2096 (1846)
Carinthia (Klagenfurt)	1764/65	633
Carniola (Ljubljana)	1767/1820	915
Littoral (Gorizia, Gorica)	1765/1816	494
Tyrol and Vorarlberg	1838	2011
Bohemia (patriot – econ. society)	1788	335
Moravia – Silesia	1770/1811	361

improved cattle breeds, new implements or machines, fertilizers, veterinary medicine, and so on. [...] Articles that had appeared in other journals and which gave information that was considered of value to members were reprinted in the society's own journal. The societies kept in touch with one another, exchanging information, and sending representatives to one another's meetings" (Blum, 1948, 139 f.).

At the initiative of Franz Ritter von Heintl (1769–1839),³ a very successful lawyer and landowner, the Agricultural Society of Vienna was founded for the second time. Emperor Franz II (I) approved this initiative on 20 October 1807. The wording of his approval was exceedingly positive: "[...] *mit vielem Vergnügen*" (with great pleasure). The new Society could thus be named the "*kaiserlich-königliche Landwirtschaftsgesellschaft in Wien*" (Schreibers, 1857; Richter, 1901; Häusler, 1933, 17; Kallbrunner, 1963; Bruckmüller, 1977; Bruckmüller, 1984).

The Viennese Society was supposed to be a sort of a central agricultural organisation – the most important agricultural society in the Habsburg Monarchy. Its members were indeed not only from Lower Austria, but from all the territories of the Habsburg Monarchy. The scope of its activities, however, was nevertheless limited to the crown land of Lower Austria. The initial list of its members included six princes (Esterhazy, Lichnowsky, Lobkowitz, Salm-Reifferscheid, Sinzendorf, and Schwarzenberg); 12 counts (Cavriani, Dietrichstein, Dietrichstein-Proskau, Esterhazy, Fünfkirchen, Hoyos, Larisch, Palffy, Pergen, Perlas, Ugarte, and Wrba), two barons (Bartenstein and Schwitzen); a few knights and simple

3 Franz Ritter von Heintl was a successful lawyer and entrepreneur. In 1802, he bought two estates in Lower Austria, which he organised as model farms. As of 1806, he was engaged in the establishment of the Agrarian Society in Vienna, and afterwards he was a board member of the Society (cf. ÖBL, Vol. 2, 250–251).

noblemen, most often landowners (like the famous Franz Ritter von Heintl, etc.); and at last three bourgeois “commoners” – one of them a “doctor iuris”, another a “doctor” as well, while only the third one was an administrator of an estate (Schreibers, 1857, 7 f.). In 1812, the newly-organised Society elected Count Josef Dietrichstein as its president.⁴ Dietrichstein was a high-ranking nobleman and the so-called *Landmarschall*, the chief of the Lower Austrian territorial estates. Subsequently, the Society’s preferred membership included landlords as well as wealthier middle-class administrators, agriculturists, physicians, veterinaries, priests, as well as men who promoted the science of agriculture (Schreibers, 1857, 141).

A few years later, the structure of the Society’s membership was more in line with its expectations. In 1816, the Viennese Agricultural Society had 226 members. 93 or 41 % of them were landowners, mostly aristocrats (39 %). 8 % of the members were clergymen (important prelates, abbots, and provosts of numerous and economically strong monasteries. Thirty-seven men (or 16 % of members) were, in the broader sense, agricultural scientists; 13 % were public servants; while 12 % were servants at noble manors. This group would later expand. Peasants, however, could not become members (Schreibers, 1857, 148 f.; Bruckmüller, 1983, 67; Bruckmüller, 1984). If we compare the membership of the Viennese Society with that of the Agricultural Society of Carniola (*c.k. kranjska kmetijska družba*) in 1823, 38 of its 121 members were public servants; 27 noble landowners; 20 priests (most of them parsons); followed by 12 professors and teachers. These “erudite” individuals – together with 18 common landowners, manorial servants, bourgeois landowners, and freelancers – constituted the “bourgeois” part of the membership (Bruckmüller, 1984). Over the years, noble landowners lost their positions in all the societies, while the bourgeois part of the membership expanded. The functions in the societies, in particular, were assumed by the members hailing from the ranks of the bourgeoisie. The presidents of the Viennese Society, however, were always high-ranking aristocrats like Dietrichstein, Goëss, Colloredo-Mannsfeld, and Liechtenstein (Schreibers, 1857, 6–8).

THE VIENNESE AGRICULTURAL SOCIETY IN ACTION

The Viennese Society opened a bureau in Vienna. After the renovation of the Niederösterreichisches Landhaus (around 1845), the Society acquired some facilities there, which also sufficed for a library and a museum. The society strived to ascertain the true state of agriculture in Lower Austria. In order to achieve this, it planned a so-called *Landesbeschreibung*: all parts of the land had to be described in detail. In 1816, the first descriptions of this sort, titled “*Verhandlungen der k. k. Landwirtschaftsgesellschaft in Wien*”, were published

4 ÖBL, Vol. 1, 185.

(Richter, 1901, 534). The Society engaged a Catholic priest, abbé Maximilian Harder, who constructed models of new agricultural machines. Today, many of those exquisite models can be seen in the *Technisches Museum* in Vienna. The Society did not stop at mere models, however: it had a mechanic build the harvesting machine invented by an Englishman named Smith. The mechanic constructed the machine following an article (complete with a design) published in the *Encyclopedia Britannica*. In the summer of 1817, it turned out that this was a rather expensive machine (it cost 2478 florins). It could cope with the harvesting of rye and wheat, but could not handle oats (Schreibers, 1857, 40). The machine represented a fascinating initiative but was too complicated for broader use.

In 1818, a trial headed by Peter Jordan⁵ began in Vösendorf involving a new iron plough invented by the Lower-Austrian industrialist Severin Zugmayer (Schreibers, 1857, 41 f.). Jordan wrote a lengthy positive opinion, underlining its price in particular: Zugmayer's iron plough cost 30 florins W.W. (*Wiener Währung*),⁶ while the older "*gemeiner Bauernpflug*" (a common peasant plough) cost around 80 florins. In 1818, Zugmayer received an exclusive privilege for five years.⁷ In only a few years, Severin Zugmayer's hammer mill in the Lower Austrian Waldegg developed into a large factory (Sandgruber, 1989, 268 – a series of five pictures).

Furthermore, the Viennese Society focused on cattle and sheep exhibitions. Initially (in 1822), such exhibitions were only organised in Vienna, but after 1825, they also took place in many other towns and boroughs (Schreibers, 1857, 47, 50, 52, 53, 54). In 1832, the Society leased land in Breitensee (today in Vienna) for trials (Schreibers, 1857, 60 f.).

In 1817 and 1818, the Society discussed the possibility of establishing an agrarian school. A kind of school related to the imperial manor was located in Vösendorf, but it had to be renovated. The well-known agrarian school of Philipp Emanuel

5 Peter Jordan (1751–1827) was one of the most important agriculturalists in Austria, born into a poor family in Tyrol. The parson of his village, Sellrain, detected the rare intellectual capability of the young boy and educated him personally in the parish house. Jordan could thus study medicine in Göttingen. Afterwards he moved to Vienna, where he was a professor of natural sciences at the University of Vienna in 1783. In 1796, Jordan held the first lectures in rational agriculture. In 1806, Jordan was the director of two imperial manors near Vienna (Vösendorf and Laxenburg). As a member of the executive board of the Agricultural Society, he was engaged in many practical tests and wrote many opinions for the society. The fact that the Agricultural University of Vienna is located in the Peter-Jordan-Straße street is not an accident. Cf. Schreibers (1857, 2–5); ÖBL, Vol. III. 2, 132.

6 After the Napoleonic Wars, the Austrian Empire faced financial difficulties. Consequently, a double currency was introduced: 100 florins in coins (*Conventionsmünze* – CM) equalled 250 paper florins (*Wiener Währung* – WW).

7 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 13, Nr. 109: The *Commerz-Hofcommission* sent Zugmayer's letter to the Agricultural Society, requesting an opinion. Nr 121: The positive opinion of Peter Jordan. - Ibid., Karton 14, 1819, Nr. 24: 1819, 3 March: The Lower Austrian Government wrote that His Majesty gave an exclusive privilege to Severin Zugmayer for a period of five years.

Fellenberg⁸ in Hofwyl (Switzerland) could serve as an example. The *Georgikon*, founded by Count Festetics in Keszthely (Hungary), represented yet another model. At that time, however, nobody believed that any of these schools had very much potential (Schreibers, 1857, 43). The very well-informed Society members regarded the project of an agricultural school for young peasants with scepticism. Nonetheless, Franz Ritter von Heintl instilled in the peasants a fine sense of economically beneficial things: if they could see their usefulness, they would imitate the innovations in the manorial fields.⁹

In 1818, the Viennese Society organised a few competitions. The first of these dealt with the so-called *Drehkrankheit*, a sheep disease (staggers); while the second competition focused on the lack of grasslands in Lower Austria (Schreibers, 1857, 49).

At that time, beet-based sugar production increased. In 1831, the Viennese Society sent Dr August Krause, a director in Dalmatia, to Germany and France to study the newest methods of beet cultivation and sugar production. In France, the Society bought 3.5 *Centner* (ca. 175 kg) of beet seeds. These were sown in the fields of the Staatz manor, owned by Count Colloredo-Mannsfeld, who was highly interested in agricultural innovations. The project represented the experimental base for Krause's book "*Darstellung der Fabrication des Zuckers aus Runkelrüben*" (Production of Sugar from Beets) (Schreibers, 1857, 57 f.).

In 1833, the Society discussed the question of whether wheat cultivation should surpass rye cultivation.¹⁰ At the time, winter crops consisted of 80 % rye and only 20 % wheat. The debate started because of the decreasing prices of rye. In the past, the price of rye had always amounted to around 70 % of the wheat price. Now the price of wheat was twice as high as the price of rye. This had resulted from the fact that in the years of steep rye prices between 1815 and 1817, potatoes had replaced rye bread as the most popular food of the people.

Corn cultivation was another question. In Lower Austria, corn cultivation was much rarer than in Styria, Carinthia, and Carniola, where it was more common. As wine production was widespread in Lower Austria, corn was bound to grow there as well. Count Colloredo regarded green corn as cattle feed – and only 150 years later, this would become a fact. As one of the Society members said, "*im Windischen*" (in the Slovenian-speaking lands, *na Slovenskem*), people had cultivated corn for a long time. However, one of the

8 Philipp Emanuel von Fellenberg (1771–1844) was an agronomist and educator from Switzerland. In 1799, he bought the Hofwyl manor near Bern together with his father. Fellenberg organised Hofwyl as an example of modern agriculture. There he also founded various schools and educational institutions. Cf. https://www.bing.com/search?q=Fellenberg&src=IE-SearchBox&FORM=IESR4S&pc=EUPP_UE11 (26 January 2020) – Fellenberg was also a corresponding member of the Viennese Society (Schreibers, *Darstellung*, 153).

9 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 14, 1819, Nr. 44.

10 Verhandlungen der k. k. Landwirtschafts-Gesellschaft, NF 3, Heft 1, 1835, 2 ff.

most renowned agriculturists Franz Ritter von Heintl stated that so much corn was cultivated and sold at modest prices in Hungary that this sort of cultivation could not be profitable in Lower Austria.¹¹

The Society founded new journals. As of 1838, it issued an economic calendar. These sorts of publications were exceedingly popular in the country, and almost all societies published such calendars (Schreibers, 1857, 74). As of 1845, the Society published the “*Landwirtschaftliches Wochenblatt*” (Agricultural Weekly). This periodical informed the people of the prices of crops, cattle, and the like in the most important towns with agricultural markets. It also wrote about the problems involved in introducing agricultural innovations to peasants. An administrator of the Altenburg monastery wrote that if the peasants who had to do compulsory work – the so-called *robot* – arrived with their old and unwieldy, heavy ploughs, he would let them use his new iron ploughs so that they could understand the advantages of this new technical achievement, in line with the saying “*verba docent exempla trahunt*” (Bruckmüller, 1977, 75).

SOCIETIES NETWORK

All agricultural societies promoted useful innovations, new crops, better livestock, cattle and sheep, new forms of cultivation, and buildings for peasants and livestock. For this reason, they would not only organise meetings for their members but also assemblies for peasants who were not members of societies. In some countries, such meetings were called “*Feldpredigt*” (field sermon, preaching in the field). On the other hand, societies had to find the most important innovations, which then needed to be examined and disseminated. Books, certain types of periodicals, libraries, museums, and meetings were the most common media of spreading innovations. The societies developed an information network to discover the most useful agricultural innovations, and they would send their publications to other societies. In this way – as well as by purchasing books and receiving donations from members – an extensive specialised library was soon assembled. It is not surprising that most of the books, calendars, yearbooks, and journals originated from the societies in the Habsburg Monarchy and the German Federation (Deutscher Bund). A lively exchange existed between Vienna and the societies in Styria, Carinthia, Carniola, Saxonia, Moravia (Brno), Bohemia (Praha), as well as with Bavaria, Hesse, Celle, Silesia, etc.¹² General Consul Johann Acerbi even sent a rather exotic parcel from Alexandria: a seed from an unknown tree.¹³

11 Verhandlungen der k. k. Landwirtschafts-Gesellschaft, NF 3, Heft 1, 1835, 9 ff.

12 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 108, Index Nr. 7, 17, 29, 88, 104, 1650, 194, 274, 287, 370, 402, 472 (Einladung zum Oktoberfest 1828 nach München!), 473, 483, 514, usw.

13 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 108, Index Nr. 330.

Naturally, the Carniolan Agricultural Society was a partner of the Viennese Society: they would keep exchanging publications. In 1828, the Carniolans sent a model of a Yorkshire kiln for burning lime, which represented a fine addition to the collection of models in Vienna.¹⁴ The Carniolans also sent their calendar for the year 1829, and the Viennese Society expressed its gratitude. In 1854, the “*Allgemeine Land- und forstwirtschaftliche Zeitung*”, the newspaper of the Viennese Society, reported on the May 1854 meeting of the Carniolan Society, where the drainage of the marshes near Ljubljana was discussed. It also distributed 2,000 copies of a book on agriculture in the language of Carniola: Slovenian. Until that time, such a book had been missing (“*da bis jetzt ein derartiges Werk gänzlich fehlte*”).¹⁵

It is impossible to enumerate all the examples of contacts between the Viennese Society and other agricultural societies. As an example, let us refer to a report of the ruling board (“*beständiger Ausschuß*”) of February 1844. The committee reported about the more or less interesting contacts with the government and other societies, as well as referred to a list of books and treatments, provided by other societies or individuals (Verhandlungen der k. k. Landwirtschaftsgesellschaft n. s. 1, 1844, 171–187). The list began with printed documents – the deliberations on the 4th meeting of Italian erudites in Padua (1842), sent by Professor Visiani in Padua.¹⁶ Books about Styrian viniculture and the handling of land registers were listed in the second and third place. The society received the new volumes of *Pomologie française*, edited by Poiteau, as a gift from Count Colloredo-Mannsfeld.¹⁷ After two Austrian publications, we come across the second French work: a book about the meeting of French wine producers in Bordeaux, sent by its author Mr Guillory, president of the industrial society in Angers (a well-known local entrepreneurial family). Abbé Francesco Zantedeschi¹⁸ from Venezia sent a booklet titled *Dell’influenza dei raggi solari rifratti dai vetri colorati sulla vegetazione delle piante e germinazione de semi*. Count Peter de Goëß sent four articles about horticulture and pomology in France, written by Jean-Paul Vibert from Angers.¹⁹ An article about agriculture in the Republic of San Marino, written by Captain Brizi and published in the Tuscan

14 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 108, Index f. d. Jahre 1828 und 1829.

15 Verhandlungen der k. k. Verhandlungen der k. k. Landwirtschaftsgesellschaft in Wien, als Beiblatt zur Nr. 14 der Allgemeinen Land- und Forstwirtschaftlichen Zeitung vom 15. 7. 1854, 54.

16 Roberto de Visiani a.k.a. Robert Visiani (1800 Šibenik – 1878 Padua) was a physician and botanist. Together with thirty collaborators, he founded the “Flora Dalmatica” – the greatest botanical collection regarding Dalmatia. It is kept in Padua. Cf. https://de.wikipedia.org/wiki/Roberto_de_Visiani.

17 Pierre Antoine Poiteau (1766–1854) was a French botanist who would make beautiful illustrations. https://de.wikipedia.org/wiki/Pierre_Antoine_Poiteau.

18 Francesco Zantedeschi (1797–1873) was an Italian priest and physicist, eventually a professor in Padua. https://en.wikipedia.org/wiki/Francesco_Zantedeschi.

19 Jean Pierre Vibert (1777–1866) was a French rosarian, one of the founders of the Société d’Horticulture de Paris in 1827. In 1839, he moved his nursery to a warmer climate in Angers. Cf. https://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Pierre_Vibert.

agricultural journal, arrived from Italy as well. More books and journals arrived from authors in Bohemia, Moravia, Bavaria, etc.

At the same time (1843–1844), the Viennese Society received 19 journals, calendars, etc., especially from the societies from Hungary, Carniola, Hesse, Wuerttemberg, Bavaria, Prussian-Silesia, Moravia, St. Petersburg (the Imperial Russian Free Economic Society), Dijon (agricultural society *de la cote d'or*), Mecklenburg, the Grand Duchy of Baden, and Milan (*L'economista*, red. by Antonio Cattaneo).²⁰ In 1854, 23 “laufende Journale” (regular journals) were counted. One of these was from Paris (*Annales de l'agriculture française par Tesnier*, Paris 1852/53); two from England (*Quarterly Journal of Agriculture*, Jg. 1853/54, and *The Farmers Magazine*, Jg. 1852/53); and one from Northern Italy, which was also part of the Habsburg Monarchy in those times (*Giornale agrario lombardo-veneto dell'anno 1852*). The others came from the various lands of the Monarchy or from the other member states of the German Federation (*Deutscher Bund*).²¹ In 1857, the library of the Viennese Society expanded: it now consisted of 3,227 books in 8,111 volumes (Schreibers, 1857, 293).

MEMBERS NETWORK

The new agricultural network was first established by the members of agricultural societies. The Viennese Society had two sorts of members: full members (“*wirkliche Mitglieder*”) and corresponding members (“*correspondierende Mitglieder*”). The Viennese Society’s list of full members after its reconstruction in 1812 included numerous princes (e.g. Liechtenstein, Metternich, Lobkowitz, Palffy, etc.), counts (Cavriani, Chorinsky, Colloredo, Dietrichstein, Festetics, etc.), other noblemen (the barons Bartenstein, Doblhoff-Dier, etc.), bishops, abbots and provosts, but also “bourgeois” directors of manors, professors, and other famous men. As an example, we should underline Johann Burger (1773–1842), a professor of agriculture in Klagenfurt (Celovec). He was a physician interested in agricultural innovations, and therefore he leased a small manor near Klagenfurt. After 1820, his function as a public servant took him to Trieste and other parts of Northern Italy. Eventually, he moved to Vienna. Similarly as Albrecht Thaer, Burger wrote the two-volume textbook titled “*Lehrbuch der Landwirtschaft*” (1819/21), which was translated into various European languages: Polish, Russian, Swedish, French, and English.²²

20 Antonio Cattaneo (1786–1845); pharmacist, lawyer, chemist, and editor of books and journals about economic problems, especially those related to agriculture. In 1842, he started publishing *L'Economista. Giornale di agricoltura teorico-pratica diragioneria, amministrazione, tecnologia, commercio, ecc.* Cf. [http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-cattaneo_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-cattaneo_(Dizionario-Biografico)).

21 Verhandlungen der k. k. Landwirthschaftsgesellschaft in Wien, supplement Nr. 14 der Allgemeinen Land- und Forstwirthschaftlichen Zeitung vom 15. 7. 1854, 56 ff.

22 ÖBL Vol. 1, 2, 129.

Corresponding members network

The role of corresponding members in the new agricultural networks needs to be discussed as well. As of 1812, Albrecht Thaer, Germany's most famous agricultural scientist, was also a corresponding member of the Viennese Society (Schreibers, 1857, 153). Thaer (1752–1828) was an avid supporter of the humus theory of plant nutrition. Born in Celle, he completed medical studies in Göttingen. Afterwards, he practised as a physician in Celle. His agricultural studies began in his own garden. Eventually, he bought a larger field to perform experiments. He paid considerable attention to the cultivation of herbage feed, root crops, and especially potatoes; he would most vehemently defend the latter against numerous opponents and antagonists. His work on English husbandry, well received in Germany and England, was published soon thereafter. Thaer's fame as an agriculturist who put the science to practice spread all over Europe. In 1804, he went to Prussia, as King Frederick William III invited him to take up residence in his kingdom. There, his plan of founding a school, which attracted many distinguished visitors, was finally implemented. His written works further contributed to his fame, and the sovereigns of Russia, Prussia, and many others knighted him.²³ In 1857, his son Albrecht Philipp Thaer (1784–1863) was a corresponding member of the Viennese Society as well (Schreibers, 1857, 329).

The comparison between the list of members from 1812 with that of 1857 reveals that the number of corresponding members increased considerably, not only inside the Habsburg Monarchy but also abroad. As Austria presided over the *Deutscher Bund* (German Federation) between 1815 and 1866, numerous corresponding members hailed from German states like Prussia, Saxonia, Bavaria, Baden, etc.

In this article, however, we will take a closer look at the cultural connections between Central Europe, the South, and the West. As an example, let us examine the corresponding members of the Viennese Society in France. In 1857, the French corresponding members included the following (Schreibers, 1857, 327–330):

- Barral, editor of the *Journal d'agriculture* in Paris;²⁴
- Bryas, Charles (1820–1879), Marquis de, landowner of the Taillant domain;²⁵
- Crespel de Lisse, owner of a sugar production establishment in Arras;
- Daurier, August, director of the *Imperial domain* and sheep folds of Rambouillet;

23 https://en.wikipedia.org/wiki/Albrecht_Thaer (26 January 2020).

24 Jean-Augustin Barral, 1819–1884, was a French chemist, physician, and agronomist. One of his notable achievements was the analysis of the composition of nicotine (used in tobacco administration). Together with Jacques Alexandre Bixio, he founded the *Journal d'agriculture* in 1837. He also published numerous articles in the *Revue des Deux Mondes* magazine, etc. vgl. https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Augustin_Barral and https://de.wikipedia.org/wiki/Jean-Augustin_Barral (25 January 2020).

25 Published *Etudes pratiques sur l'art de Dessécher. Partie 4, Voyage en Angleterre en Irlande, en Écosse et dans le pays de Galles / par Charles Bryas* in 1857.

- Decaisne, professor of agriculture at the *Jardin des plantes* garden in Paris;²⁶
- Geoffroy St. Hilaire, Isidor, professor of zoology in the *musée des Jardins de plantes* museum in Paris, president of a new livestock society, etc.;²⁷
- Gourcy, Conrad, count, landowner in Paris. He wrote a few books describing his agricultural tours of various European countries;
- Guillory M, (senior), president of the Angers industrial society;
- Hardy, A., director of the Imperial Gardens in Algiers. As of 1832, A. Hardy planned the new botanical garden in Algiers;
- Hervé de Kergorlay, count, Member of Parliament, landowner in Paris;²⁸
- Moll, professor of agriculture at the conservatory of arts and crafts in Paris;
- Odart, count, honorary president of the wine production society in Angers and Bordeaux, landowner in Dorée near Tours;²⁹
- Robinet, member of the central society for agriculture in Paris;
- Vicaire, general director of the Imperial Domains in France;
- Vilmorin, chief of the house Vilmorins and Andrews in Paris;³⁰

Apparently, the corresponding members of the Viennese Society in France consisted of prominent agriculturalists, scientists, or entrepreneurs almost exclusively. French innovations arrived to Vienna as early as in the 1810s. The Austrian Government would often ask the Society for an opinion about the new French agricultural methods. In 1818, the government thus asked for an opinion about a proposition by B. Paisier in Paris. Paisier designed a special machine for making flour or meal from horse chestnuts. Paisier's proposal was motivated

26 Joseph Decaisne (1807–1882), French botanist. https://species.wikimedia.org/wiki/Joseph_Decaisne (25 January 2020).

27 Isidore Geoffroy Saint-Hilaire (1805–1861), French ethnologist and zoologist, M.D., *Propositions sur la monstrosité* (1829), teacher of zoology, etc., in the *École pratique des hautes études* school. In 1833, he was a member of the *Académie des sciences* academy in Paris. In 1840, he was the inspector of the *Académie des sciences*. In 1854, Isidore Geoffroy Saint-Hilaire founded the *Société nationale d'acclimation* society in Paris. In 1855, he was a member of the *Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina* academy; while in 1856, he was a corresponding member of the Russian Academy of Sciences. https://de.wikipedia.org/wiki/Isidore_Geoffroy_Saint-Hilaire (25 January 2020).

28 Jean-Florian-Hervé, comte de Kergorlay (1803–1873), was a lawyer, agriculturalist, and French politician. Cf. https://fr.wikipedia.org/wiki/Herv%C3%A9_de_Kergorlay (25 January 2020).

29 Possibly Alexandre-Pierre Odart (1778–1866), a well-known enologist, also “Count Odart”.

30 Pierre-Philippe-André Levêque de Vilmorin (30 November 1776 – 21 March 1862), more commonly known as Philippe André de Vilmorin, was a renowned French horticulturist. He was the eldest son of Philippe-Victoire Levêque de Vilmorin (1746–1804), founder of a commercial agricultural establishment. He studied at the Pont-le-Voy college and subsequently in Paris, and he took over the company after the death of his father. His travels to England in 1810, 1814, and 1816 allowed him to personally witness the advances in English horticulture and agriculture and contributed to his active interest in cereals, vegetables, forestry, and ornamental as well as exotic plants. In 1815, Vilmorin established Vilmorin-Andrieux et Cie, which ultimately became one of the world's largest suppliers of plants. In 1821, he purchased the Domaine des Barres (measuring 283 hectares), where he created an experimental forest. Parts of that forest have now become the Arboretum National des Barres. Vilmorin died at Barres on 21 March 1862. Cf. https://en.wikipedia.org/wiki/Philippe_Andr%C3%A9_de_Vilmorin (26 January 2020).

by the overall price increase between 1815 and 1817. In 1818, the weather was once again normal, and the prices of cereals fell to more reasonable levels. Peter Jordan wrote not only about this fact but also about new machines – especially the one constructed by the Viennese mechanic Johann Josef Prechtel (1778–1854), who founded the new academy of technical studies (*Polytechnikum*), the first technical “university” in Central Europe.³¹ Jordan also cited a French essay by Gallot, published in 1776 in the “*Mémoires de la Société de médecine de Paris*”, unknown to (or not cited by) Paiser. Paiser’s petition for a monetary allowance was rejected.³² In 1819, the *Hofkriegsrat* (Ministry of War) sent a note from a commercial journal from Milan, stating that a Frenchman named Martin de Lyle had invented a new sowing machine and asking Jordan for an opinion. Initially, the Society had to inquire about the new machine in France. However, it was only a box with holes, worn by the sower. Through the holes, the seeds would fall to the ground. As Jordan soon established, sowing by hand was more economical.³³ The *Commerzien-Hofstelle* (Ministry of Commerce) published the work “*Mémoire sur la conversation des bles*” by Monsieur Artigues.³⁴ The *Hofkanzlei* (Ministry of the Interior) sent a communication about an agricultural improvement from the *Conseil d’agriculture* council in Paris (1819).³⁵ In 1819, the Society received a booklet from Paris, in which Monsieur Deseroisilles promoted a new kind of storage for cereals in an article titled “*Méthodes tres simple pour preserver les blés etc.*”. The author proposed towers twelve metres tall that opened at the bottom. Peter Jordan criticised Deseroisilles for his lack of knowledge about the storage of cereals in tubes. Monsieur Fagot had already proposed this method in the 18th century.³⁶ In 1820, the Society received a report about a new windmill called “*Vélovoile*”, which supposedly outperformed the windmills from the Netherlands.³⁷ Marquis de la Martiziere was named as the inventor.³⁸ In 1820, Monsieur Levasseur requested an exclusive privilege for 15 years for the whole Habsburg Monarchy for the production of a new kind of artificial fertiliser. Monsieur Andelle from Paris intervened with the Austrian Government regarding the dissemination of his spinning machine for long wool, and the government asked the Viennese Society for an opinion.³⁹ Finally, Krause’s journey to France and its impact on sugar beet cultivation have been mentioned above.

The Society’s archives contain many documents about Italian affairs and personalities. In 1818, Giovanni Battista de Monaldi sent a special kind of “Turkish

31 Cf. ÖBL Vol. VIII, 251 f. Cf. also https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Joseph_von_Prechtel.

32 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 12, 1818, Nr. 30 und Nr. 53.

33 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 14, 1819, Nr. 40 (Zuschrift vom HKR vom 24. 4. 1819).

34 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 105, Index 1820 und 1821, Nr. 41 (1820).

35 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 105, Index 1820 und 1821 (zu 1820).

36 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 15 1819, Nr. 107.

37 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 15, 1819, Nr. 136.

38 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 15, 1819, N.

39 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 108, Index 1828/29, Nr. 141 (1829).

wheat” (corn) seeds, called “cinquantino” because of the variety’s short maturati-on time. Monaldi also sent *sorgo* (millet) seeds. In his detailed opinion of 6 June 1818, Heintl noted a climate problem – Lower Austria would be too cold for these crops.⁴⁰ In 1820, the Society received an essay written by Angelo Cesaris⁴¹ about the machine for breaking flax, invented by Christiani.⁴² In 1829, Count Giovanni Baroni-Corado sent an article on mulberry tree cultivation.⁴³

INTERNATIONAL AGRICULTURAL NETWORKS: THE ROLE OF ENGLAND

The United Kingdom was the most advanced country in terms of agriculture. Therefore, special attention should be paid to the ties between the Society of Vienna and Great Britain. It is very interesting that the Viennese Society undertook and completed the German translation and publication of one of the most well-known books about English agriculture: John Sinclair’s “The Code of Agriculture”. In his pioneering work *Statistical Account of Scotland* in 21 volumes, Sir John Sinclair of Ulbster, 1st Baronet (1754–1835), was the first to use the word “statistics” in the English language. After studying law at the uni-versities of Edinburgh and Glasgow and Trinity College, Oxford, he completed his legal studies at Lincoln’s Inn in London in 1774. In 1770, he had inherited his father’s estates and had no financial need to work. In 1780, he was returned to the House of Commons (until 1811). In Edinburgh, he established a society for the improvement of British wool and was instrumental in the creation of the Board of Agriculture, of which he was the first president. Sinclair was a proponent of new agricultural methods, and large tracts of land on his Caithness estate were let out to tenants who kept new breeds of livestock such as Cheviot sheep. He was a member of most of the continental agricultural societies, a fellow of the Royal Society of London and the Royal Society of Edinburgh, a member and sometimes president of the Royal Highland and Agricultural Society of Scotland, etc. He was the author of the books “Statistical Accounts of Scotland”; “History of the Public Revenue of the British Empire”, 1784; “The Code of Health and Longevity”, 1807; and “Code of Agriculture”, 1819. Sinclair, a corresponding member of the Viennese Society, encouraged a trans-lation of his book into German.⁴⁴ It was eventually translated by Joseph von Schreibers and titled “*Grundgesetze des Ackerbaues, nebst Bemerkungen über Gartenbau, Obstbaumzucht, Forstkultur und Holzpflge, von Sir John Sinclair, Gründer der königlichen Gesellschaft des Ackerbaues in Großbritannien, auf*

40 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 12, 1818, Nr. 67.

41 Angelo Cesaris – Angelo Giovanni de Cesaris (1749–1832), Jesuit, Astronomer, in 1775 Begründer der Effemeridi di Milano – cf. https://it.wikipedia.org/wiki/Angelo_Cesaris.

42 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 105, Index 1820 und 121, Nr. 40.

43 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Band 108, Index 1828/29, Nr. 53 und 394 (zu 1829).

44 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 13, 1818, Nr. 111. Hier auch eine Liste der Subskribenten.

Veranlassung der k. k. Landwirtschaftsgesellschaft in Wien aus dem Englischen übersetzt von Joseph Ritter von Schreibers, Mitglied der Gesellschaft". Joseph Ludwig von Schreibers (1793–1873) was a junior member of the Viennese Society. The translation was discussed at the meeting on 6 June 1818.⁴⁵ The members gave comments, as Sinclair's book was based on the English experience and thus valid only for British agriculture, as Peter Jordan correctly noted.⁴⁶ Later, Schreibers was the first historiographer of the Viennese Society and also wrote the book "*Darstellung der Gründung und Entwicklung der k. k. Landwirthschafts-Gesellschaft in Wien*" (Wien 1857).

At that time, the Viennese Society and England maintained close connections. In 1818, the English "Board of Agriculture" sent a few copies of the book "On the Use of Salt for Agricultural Purposes" by the Right Honourable Sir John Sinclair, Baronet, to the Viennese Society.⁴⁷ In 1819, Henry Oswald Weatherly (1770–1843), a corresponding member of the Viennese Society in London, sent a few publications, for example one about public streets and another about a new machine that could separate the more fibrous parts from the more ligneous parts of flax or hemp ("Decorticator").⁴⁸ In 1829, the Society discussed a new system of agriculture, invented by General Beatson.⁴⁹ In this regard, Schreibers wrote that this new system of agriculture "without dung, plough, and fallow" had to be regarded as "*Verirrungen des menschlichen Geistes*" (an aberration of the human spirit) (Schreibers, 1857, 57). In 1837, the Viennese Society published an important book by Vincenz Kollar, titled "*Belehrung über die gemeinschädlichen Insecten und über die Abhilfe der durch sie entstandenen Verheerungen*", followed by "*Naturgeschichte der schädlichen Insecten*", which was translated into different languages, including English

The aforementioned list of corresponding members in 1857 only includes the following men from England or Scotland:

-
- 45 Joseph Ludwig von Schreibers, son of a military administrator and cousin of the great botanist J. F. de Jacquin, studied law and, as of 1814, agriculture with Peter Jordan in Vöslau. In 1817, he was elected as a full member of the Viennese Society. Between 1848 and 1850, he worked at the Ministry of Agriculture. Schreibers was also engaged in the promotion of *Wechselseitige Brandschadensversicherung*. Cf. ÖBL Vol. XI, 198–199.
 - 46 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 13, 1818, Nr. 52 and 111. In August 1819, the completion of the book was discussed, cf. ÖStA, AVA, Karton 15, 1819, Nr. 132. Peter Jordan criticised the simple translation of Sinclair's book, as the English experience could not be directly applied to continental agriculture. Cf. also ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 15, Nr. 108.
 - 47 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 13, 1818, Nr. 130.
 - 48 ÖStA, AVA, Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 15, 1819, Nr. 97.
 - 49 Alexander Beatson (1758–1830) was an officer in the East India Company's service, governor of St. Helena, and an experimental agriculturist. He was the second son of Robert Beatson, Esq., of Kilrie, Fife County, Scotland, and a nephew or cousin of Robert Beatson. He attained the rank of colonel on 1 January 1801. After leaving India, Beatson was the governor of St. Helena from 1808 to 1813. After his return to England, he devoted much attention to agricultural experiments at Knole farm and Henley in Frant, Sussex, near Tunbridge Wells. He became major-general in July 1810, lieutenant-general in June 1814, and died on 15 October 1830. Cf. https://en.wikipedia.org/wiki/Alexander_Beatson, 26 January 2020.

- Charles Gordon, secretary of the Scottish Agricultural Society in Edinburgh;
- The Duke of Richmond, president of the Scottish Agricultural Society in Edinburgh;⁵⁰
- Charles Sanderson, landowner and industrial entrepreneur in Sheffield, England;
- Wilson, professor of agriculture at the University of Edinburgh;⁵¹

As we can see, in 1857, the connections between the Viennese Society and Great Britain were no longer as close as they had been before.

CONCLUSION

The Agricultural Society of Vienna was the most famous and important agricultural society in the Habsburg Monarchy. Founded in 1807 but active only as of 1812, its primary task was to disseminate agricultural innovations: it had to search for new methods of agriculture and examine them. The Austrian Government often called on the Society to provide opinions about the innovations it was familiar with. This was a way of attaining knowledge about new crops, machines, and agricultural methods. The numerous books, booklets, calendars, and journals, which the other societies would send to the Viennese Society, represented sources of knowledge as well. In this way, the Viennese Society did not only gather information but also assembled a rapidly-growing library. Journals and books did not only arrive from the societies within the Habsburg Monarchy (and its Italian parts), but also from the other German states as well as from the Netherlands, Denmark, Russia, England, and France. A special bond between the many societies was forged by the members abroad – the so-called corresponding members. As we have outlined above, these members liked to send their works to the Viennese Society. Our look at the exceedingly interesting Viennese Society ends in 1857, when the relations with France were closer than with Great Britain.

50 Presumably, this was Charles Gordon-Lennox, the 5th Duke of Richmond, KG, PC (1791–1860), styled Earl of March until 1819, a British peer, soldier, politician, and a prominent Conservative. Cf. https://en.wikipedia.org/wiki/Charles_Gordon-Lennox,_5th_Duke_of_Richmond (26 January 2020).

51 Without his first name, it is impossible to identify the man with the surname “Wilson”.

DUNAJSKA KMETIJSKA DRUŽBA IN NJENE POVEZAVE Z JUŽNO IN ZAHODNO EVROPO MED 1812 IN 1857

Ernst BRUCKMÜLLER

Univerza na Dunaju, Oddelek za ekonomijo in socialno zgodovino, Universitätsring 1, 1010 Dunaj, Avstrija

e-mail: ernst.bruckmueller@oeaw.ac.at

POVZETEK

Avtor obravnava nastanek, razvoj, delovanje in domače ter mednarodne povezave Dunajske kmetijske družbe. Dunajska kmetijska družba je bila osrednja in najpomembnejša med kmetijskimi družbami v ne ogrskem delu habsburške monarhije v prvi polovici 19. stoletja. Podobne družbe so s namreč ustanovili tudi v številnih habsburških deželah, denimo na Kranjskem, Koroškem, Štajerskem, Tirolskem, Češkem, Moravskem in drugod. Nastajati so začele že v terezijanskem obdobju, vendar je njihovo delovanje zamrlo in so jih ponovno aktivirali v začetku 19. stoletja. Tako je bila dunajska ponovno aktivirana leta 1807, s svojim delom pa je zares začela leta 1812. Njeni ustanovni člani so pretežno sodili v visoko in srednje plemstvo. Nekaj članov je prihajalo tudi iz vrst izobraženega in relativno premožnega meščanstva. V poznejših desetletjih pa se ji je pridružilo tudi več zemljiških posestnikov, ki so si prizadevali za modernizacijo kmetijske proizvodnje. Prav pospeševanje in modernizacija kmetijstva sta bila tudi glavna cilja kmetijskih družb. Med pomembne dejavnosti Dunajske kmetijske družbe so sodili: ugotavljanje stanja kmetijstva v Spodnji Avstriji in drugod v habsburških deželah, izboljševanje orodij in mehaničnih naprav, prirejanje živinorejskih razstav, izobraževalna potovanja članov v zvezi z inovacijami v kmetijstvu, uvajanje in promocija novih rastlin, denimo sladkorne repe in koruze, ter boljših pasem živine in seznanjanje z novimi pridelovalnimi metodami in tehnikami. Med najpomembnejše naloge je sodilo tudi širjenje nove vednosti. V tej zvezi so v družbi zbirali in prevajali agronomsko literaturo, recimo eno najpomembnejših agronomskih del prve polovice 19. stoletja *The Code of Agriculture* Johna Sinclaira, in izdajali ter z drugimi podobnimi družbami izmenjevali agronomске časopise. Agronomska literatura je prihajala tako iz nemškega, francoskega, angleškega kot tudi danskega in ruskega prostora. Dunajska kmetijska družba torej ni gojila živahnih stikov le z družbami iz habsburškega in nemškega prostora, temveč tudi s širšim evropskim prostorom, zlasti s Francijo in Anglijo. Zato med njenimi dopisnimi člani najdemo vrsto znanih francoskih in angleških agronomov.

Ključne besede: kmetijske družbe, člani, kmetijski časopisi, inovacije, izmenjave

SOURCES AND BIBLIOGRAPHY

- ÖBL** – Österreichisches Biographisches Lexikon, 1957 ff., ed. by Österreichische Akademie der Wissenschaften. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- ÖSTA, AVA** – (Österreichisches Staatsarchiv, Allgemeines Verwaltungsarchiv), Bestand Landwirtschaftsgesellschaft; Landwirtschaftsgesellschaft, Band 105; Band 108; Landwirtschaftsgesellschaft, Karton 12, 1818; Karton 13, 1818; Karton 14, 1819; Karton 15, 1819.
- Verhandlungen der k. k. Landwirtschafts-Gesellschaft.** Wien, supplement Nr. 14 der Allgemeinen Land- und Forstwirtschaftlichen Zeitung vom 15. 7. 1854.
- Blum, J. (1948):** Noble Landowners and Agriculture in Austria, 1815–1848. A Study in Origins of the Peasant Emancipation of 1848. Baltimore, The John Hopkins Press, 139.
- Bruckmüller, E. (1977):** Landwirtschaftliche Organisationen und gesellschaftliche Modernisierung. Vereine, Genossenschaften und politische Mobilisierung der Landwirtschaft Österreichs vom Vormärz bis 1914 (Geschichte und Sozialkunde 1). Salzburg, Neugebauer.
- Bruckmüller, E. (1982):** Die Anfänge der Landwirtschaftsgesellschaften und die Wirkungen ihrer Tätigkeit. In: Feigl, H. (ed.): Die Auswirkungen der thesesianisch-josephinischen Reformen auf die Landwirtschaft und die ländliche Sozialstruktur Niederösterreichs (Studien und Forschungen aus dem nÖ Institut für Landeskunde vol. 3). Vienna, Selbstverlag NÖ Institut f. Landeskunde, 36–92.
- Bruckmüller, E. (1983):** Die Grundherren, die Bauern und die Revolution. In: Katalog Hans Kudlich und die Bauernbefreiung in Niederösterreich. Vienna, Nö. Landesregierung, 57–76.
- Bruckmüller, E. (1984):** Strukturwandel der österreichischen Landwirtschaftsgesellschaften im 19. Jahrhundert. In: Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie, 32, 1–30.
- Häusler, J. (1933):** 1807–1932. Festschrift 125 Jahre österreichische Land- und Forstwirtschaftsgesellschaft in Wien. Jahrbuch 1931 und 1932. Tätigkeitsbericht der österreichischen Land- und Forstwirtschaftsgesellschaft, ihrer Sektionen, Abteilungen und Gründungen. Vienna, Selbstverlag der österreichischen Land- und Forstwirtschaftsgesellschaft.
- Hoffmann, A. (1952):** Wirtschaftsgeschichte des Landes Oberösterreich 1, Werden, Wachsen, Reifen. Salzburg, Otto Müller Verlag.
- Kallbrunner, H. (1963):** Der Väter Saat. Die österreichische Landwirtschafts-Gesellschaft von 1807–1938. Wien, Verband landwirtschaftlicher Gutsbetriebe in Österreich.
- Richter, S. (1901):** Das landwirtschaftliche Vereins- und Genossenschaftswesen. In: Geschichte der österreichischen Land- und Forstwirtschaft und ihrer Industrien. Festschrift, vol. suppl. 1. Hälfte. Vienna, Moritz Perles, 509–653.

Sandgruber, R. (ed.) (1989): Magie der Industrie, Katalog der Nö. Landes-Ausstellung in Pottenstein. Wien, Amt der NÖ Landesregierung, Abt. III/2.

Schreibers, J. R. von (1857): Darstellung der Gründung und Entwicklung der k. k. Landwirthschaftsgesellschaft in Wien, als Fest-Album bei Gelegenheit der fünfzigjährigen Jubiläumsfeier der Gesellschaft von derselben herausgegeben. Wien, k. k. Hof- und Staatsdruckerei.

LES SOCIALISTES « UTOPIQUES » FRANÇAIS
DANS LE *JOURNAL DES ÖSTERREICHISCHEN LLOYD* (1841–1847)
ET LE *LAIBACHER ZEITUNG* (1850)

Peter VODOPIVEC

Poljanska 15, 1000 Ljubljana, Slovenia

e-mail: peter.vodopivec@guest.arnes.si

THE FRENCH UTOPIAN SOCIALISTS IN THE *JOURNAL DES
ÖSTERREICHISCHEN LLOYD* (1841–1847) AND THE *LAIBACHER ZEITUNG* (1850)

ABSTRACT

The paper draws attention to the articles focusing on the living and working conditions of the industrial workers and socialism, published in Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt in Graz, and Journal des österreichischen Lloyd in Trieste in the years 1841–1847. The Graz journal was the harbinger of industry supporters. Its writers were aware of social antagonisms of the industrial society; they were in favour of the worker's self-help organisations and argued for the balance between workers' and entrepreneurs' interests. The Trieste journal however was the harbinger of liberal Trieste and Vienna middle classes; its correspondents considered the workers' question one of the key problems of modern industrial society. They were describing workers' poverty in England with horror and introducing the ideas of the early French socialists to their readers. In 1850, Vincenz Fereri Klun, the editor of Laibacher Zeitung in Ljubljana, also introduced the ideas of the French socialists, but had nothing good to say about them.

Keywords: socialism, industrialisation, the labour question, Saint Simon, Fourier

I SOCIALISTI « UTOPICI » FRANCESI
NEL *JOURNAL DES ÖSTERREICHISCHEN LLOYD* (1841–1847)
E NEL *LAIBACHER ZEITUNG* (1850)

SINTESI

Il contributo presta attenzione agli articoli pubblicati nell'Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt a Graz e nel Journal des österreichischen Lloyd a Trieste negli anni 1841–1847 che mettevano a fuoco le condizioni di vita e lavoro dei lavoratori dell'industria e trattavano del socialismo. Il giornale di Graz era l'araldo

dei sostenitori dell'industria. I suoi autori avevano piena coscienza dell'antagonismo sociale presente nella società industriale; erano in favore delle organizzazioni operaie di mutuo soccorso e portavano degli argomenti a sostegno di un equilibrio fra gli interessi dei lavoratori e quelli degli imprenditori. Il giornale di Trieste era invece l'araldo della classe media di orientamento liberale triestina e viennese; i suoi corrispondenti consideravano la questione operaia uno dei problemi chiave della moderna società industriale. Descrivevano con orrore la povertà degli operai in Inghilterra e portavano ai lettori le tesi dei primi socialisti francesi. Nel 1850 anche Vincenz Ferer Klun, il redattore della Laibacher Zeitung a Lubiana, faceva passare le idee dei socialisti francesi, ma senza aver nulla di positivo da dirvi.

Parole chiave: socialismo, industrializzazione, questione operaia, Saint Simon, Fourier

INTRODUCTION¹

Dans les années trente du XIX^e siècle, suite à une certaine atténuation de la pression exercée par la censure dans la monarchie de Habsbourg, les régions entre les Alpes et l'Adriatique commencèrent à recevoir de plus amples informations sur les processus d'industrialisation en Angleterre et en Europe occidentale. Ainsi, dans l'Autriche intérieure de l'époque, les deux fenêtres sur le monde devinrent la capitale régionale styrienne Graz et le « port franc » de Trieste. Pendant la période autrichienne d'avant mars 1848, Trieste fut séparé de la monarchie par une frontière douanière, étant aussi, dans le sens politique, une ville plus libre où les prescriptions de la censure autrichienne n'étaient pas entièrement respectées.

1 Traduit par Metka Zupančič.

Sur l'initiative de l'archiduc Johann, penseur réformiste et frère de l'empereur Franz décédé trois années auparavant, Graz vit en 1838 la création de l'association industrielle et artisanale de l'Autriche intérieure,² dont le journal, *Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt*, devint un instrument important pour la popularisation de l'industrialisation et de la modernisation technologique et économique dans l'arrière-pays triestin. À Trieste même, les défenseurs de la libéralisation de la politique commerciale extérieure de l'Autriche se réunirent au sein de la société maritime *Österreichischer Lloyd* sous la direction de Carl Ludwig von Bruck, le futur ministre autrichien du commerce et des finances.³ Dans les années quarante du XIX^e siècle, la publication centrale de la société maritime, le Journal du Lloyd autrichien (*Journal des österreichischen Lloyd*),⁴ devint le porte-parole non seulement de la classe moyenne triestine à tendance libérale, mais aussi de la bourgeoisie viennoise d'orientation plus libérale ainsi que des hauts fonctionnaires de la chambre impériale qui défendaient la libéralisation de la politique économique et commerciale extérieure autrichienne (Coons, 1975, 31; Riedlinger, 1948, 100–103; Agnelli, 1973, 90–91, 103–120).

Dans les deux villes, à Graz et à Trieste, on partageait la conviction que la modernisation économique et l'industrialisation efficace représentaient la condition *sine qua non* pour l'intégration active de la monarchie de Habsbourg dans le commerce international. À Graz, dans le cercle de l'archiduc Johann, les apologistes de l'industrie voyaient leur rôle principal dans une transmission convaincante des informations concernant les nouveautés techniques et industrielles. Ils faisaient appel aux dirigeants de Vienne pour que l'implantation de leur politique économique prenne en considération les « opinions de l'industrie » et permette la libéralisation du système autrichien économique et douanier (Hwatz, 1982, 211–222). L'enthousiasme à l'égard de l'industrie et des nouveautés techniques était moindre à Trieste, où on s'intéressa davantage aux questions de la politique économique et commerciale. Dans les années précédant les sou-

2 Le nom complet de l'association en allemand: *Verein zur Beförderung und Unterstützung der Industrie und Gewerbe in Innerösterreich*.

3 Pendant les années 1848–1851, Bruck servait en tant que ministre autrichien du commerce et des œuvres publiques, devenant ensuite ministre des finances entre 1855 et 1860.

4 La société autrichienne d'assurance et maritime Lloyd Austriaco (*Österreichischer Lloyd*) publia dès 1835, *Giornale del Lloyd Austriaco di notizie commerciali e marittime* en italien, et à partir de 1836, le *Journal des österreichischen Lloyd* en allemand. Les deux publications avaient des caractères différents. L'édition italienne privilégiait des informations maritimes, commerciales et navales, alors que l'édition allemande mit de l'avant, dès la fin des années trente et au début des années quarante, les questions de la politique autrichienne économique et douanière, du commerce triestin, autrichien et international, du développement économique autrichien et des relations économiques entre l'Autriche et les pays de l'association douanière allemande. Pendant la période d'avant mars 1848, sur le plan économique et politique, le Journal du Lloyd autrichien fut la publication centrale autrichienne et afficha même à partir de 1846 le sous-titre significatif *Zentral Organ für Handel, Industrie, Schiffahrt und Volkswirtschaft*.

lèvements de mars 1848, le Journal du Lloyd autrichien servait de plate-forme aux adeptes du mouvement libéral autrichien qui s'attaquaient aux conséquences nuisibles de la politique douanière prohibitive de l'Autriche et qui appelaient à l'imitation des modèles économiques libéraux. En 1847, Trieste reçut avec éclat la visite de Richard Cobden, grand défenseur britannique du commerce libre, bien connu dans toute l'Europe. Lors du banquet solennel auquel participèrent quelque quatre-vingt-dix « commerçants (autrichiens et triestins) les plus importants », comme le nota Cobden dans son journal, l'invité d'honneur fut salué par Bruck qui s'enthousiasma du « cosmopolitisme » (Morley, 1881, 441).

LA MODERNISATION ÉCONOMIQUE, L'INDUSTRIALISATION ET LE « PAUPÉRISME » DU PROLETARIAT – LE POINT DE VUE DE GRAZ

Ni à Graz ni à Trieste, toutefois, et malgré l'enthousiasme pour l'industrie moderne et les idées du libéralisme économique, les journaux ne se méprirent pas sur les contradictions et les conflits sociaux qui accompagnaient les processus d'industrialisation et la formation de la société moderne capitaliste-industrielle. Ils tâchaient d'éviter que l'industrie moderne, les machines et les entrepreneurs ne soient désignés comme les coupables majeurs de la pauvreté prolétaire, mais ils soulignaient que les conflits de plus en plus aigus entre les propriétaires et les ouvriers pouvaient représenter un obstacle grave pour l'avancement de l'industrialisation. Les témoignages horrifiés sur le paupérisme ouvrier en Angleterre laissaient entendre qu'il n'était pas recommandable d'imiter inconditionnellement ce pays, malgré ses succès économiques. *Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt* à Graz reprit en 1841 une courte réflexion de l'inventeur et philosophe britannique Charles Babbage. D'après ce dernier, au fond, « les entrepreneurs et les ouvriers » partageaient les mêmes intérêts et que par conséquent, une partie importante du salaire ouvrier devrait provenir des profits de l'entreprise, alors que les améliorations dans la production devraient bénéficier tous les employés. Toujours est-il que d'après Babbage, ce « système de production aurait été difficile à réaliser », vu que les « entreprises industrielles » restaient entre les mains des capitalistes et des associations d'entrepreneurs qui n'accepteraient jamais « que l'ouvrier participe lui aussi aux affaires ». La solution du problème, d'après Babbage, aurait pu se trouver dans une sorte d'arrangement qui permettrait aux ouvriers de disposer eux-mêmes de leur temps de travail, se faisant payer pour le travail effectué à base d'un accord préalable avec l'industriel – le capitaliste (*Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe Blatt*, 23. 1. 1841, 25–26).

En 1843, *Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt* fit paraître aussi des réflexions critiques de l'économiste français Jérôme-Adolphe Blanqui intitulées « L'industrie et le paupérisme », stipulant que le grand dilemme de l'économie politique ne résidait pas dans la production mais plutôt dans la répartition des richesses. Alors que la production déjà « énorme » continuait à croître, les machines étaient toujours perçues comme « primordiales » et les ouvriers

comme « accessoires ». D'après l'article de Blanqui, le développement de la production mécanisée ne devrait pas faire perdre de vue les « intérêts moraux et politiques » de la « majorité sociale ». « Le pouvoir du capital est présentement trop exagéré », insistait-il. « Quant à la grande industrie, d'après les conditions observées de près, on constate facilement que les effets bénéfiques ne sont pas les mêmes pour tout le monde. Alors que les gains augmentent grâce à la réduction du travail manuel, personne ne prête attention à l'ouvrier. Seul le capitaliste s'enrichit, jamais l'ouvrier » (*Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt*, 14. 1. 1843, 13–14).

Dans les années quarante du XIX^e siècle, les rédacteurs de *Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt* de Graz considéraient donc que la question ouvrière représentait un problème social dangereux et que dans l'intérêt de « toutes les classes sociales », il fallait améliorer la condition de vie des ouvriers. Suivant les convictions dominantes de l'époque, ils plaidaient en faveur des formes variées de l'entraide ouvrière et pour l'éducation du prolétariat. Un ouvrier instruit et satisfait leur paraissait plus efficace qu'un ouvrier pauvre et inculte, de même qu'ils mettaient en garde contre la montée des tensions dans les rapports entre le labeur et le capital. En comparaison avec Graz, l'indigence des « classes ouvrières » fut traitée encore plus amplement à Trieste, dans le *Journal du Lloyd autrichien*, où on considérait la misère ouvrière ouvertement comme un danger latent pour le futur progrès de l'industrie et de l'ordre social capitaliste tout entier. Ainsi, *Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt* de Graz, tout comme le *Journal du Lloyd autrichien* de Trieste, présentait l'Angleterre comme un modèle plutôt négatif à cet égard. Les correspondants du *Journal du Lloyd autrichien* insistaient sur les conditions de vie horribles des ouvriers anglais, se référant dans leurs écrits sur plusieurs auteurs, même sur Friedrich Engels.

LE JOURNAL DU LLOYD AUTRICHIEN, LA PAUVRETÉ DU PROLETARIAT ET LE COMMERCE LIBRE

Après avoir séjourné à Paris et à Londres dans les années trente et après y avoir travaillé pendant un certain temps, Ernst von Schwarzer, le rédacteur du *Journal du Lloyd autrichien*,⁵ revint visiter l'Angleterre au milieu des années quarante, auquel moment ses impressions furent extrêmement négatives. « Le morcellement du travail » dans une usine anglaise suggérait qu'on formait l'ouvrier pour des

5 Ernst von Schwarzer, d'orientation libérale, devint en 1844 le rédacteur en chef du *Journal du Lloyd autrichien*. Selon l'historien autrichien Martin Riedlinger, cette charge incombait à von Schwarzer fort probablement grâce au soutien de la chambre impériale et des défenseurs de la libéralisation du système douanier à Vienne qui essuyèrent une défaite désagréable en 1844 à cause du rejet, par l'Empereur, des propositions de réforme douanière. L'arrivée de von Schwarzer au gouvernement du *Journal* coïncida avec l'ouverture majeure de cette publication à l'égard des correspondants viennois, c'est-à-dire des critiques de la politique économique extérieure de l'Autriche. Pendant la révolution de 1848, von Schwarzer occupa brièvement la fonction du ministre des œuvres publiques. Voir : Riedlinger, 1948, 101–103; Agnelli, 1973, 90.

tâches concrètes, écrivait-il, mais ce dernier restait « aveugle » et « sourd » pour tout le reste; « privé de la liberté spirituelle », il ne pouvait nullement tirer profit de sa « liberté politique ». Les conditions les plus dégradées se trouvaient dans les filatures et les manufactures de coton, où « l'homme devint l'esclave complet de la machine ». « Ces malheureux », l'essentiel de la classe prolétaire « abandonnée à son sort », survivaient sur « un maigre salaire gagné à grands efforts de leurs faibles mains ». D'après Schwarzer, ils étaient « des ennemis les plus dangereux de l'ordre juridique », capables éventuellement de devenir les acteurs principaux d'une « révolution sociale inévitable » (Journal des österreichischen Lloyd, 18. 2. 1847).

Toutefois, l'opinion fréquemment exprimée dans le Journal fut que les conditions ouvrières en Angleterre ne pouvaient pas réellement être comparées avec celles en Allemagne et en Autriche. Pourtant, au moment de la crise de 1846–1847, lorsque la hausse importante des prix du blé provoqua l'insatisfaction du prolétariat dans les centres industriels autrichiens, le Journal triestin opta pour une position plus critique à l'égard aussi des conditions de vie des ouvriers autrichiens. Malgré leur orientation commerciale libérale, les correspondants du Journal soutenaient majoritairement que le salaire des ouvriers ne pouvait pas être fixé à base des mécanismes du marché, vu que les conditions sociales de la classe ouvrière n'étaient pas uniquement une question économique et commerciale, mais aussi une question morale (Journal des österreichischen Lloyd, 21. 2. 1847).

Malgré les articles qui attribuaient la pauvreté ouvrière aux « industriels » et aux « capitalistes », la position prédominante au Journal fut que la responsabilité pour la misère et la paupérisation ouvrières n'était pas uniquement en rapport avec les usines et les salaires insuffisants. Ainsi, en 1846, un article du Journal en provenance d'Allemagne rejeta les accusations d'Engels contre la « bourgeoisie » anglaise (Journal des österreichischen Lloyd, 1. 6. 1846). Même si les collaborateurs du Journal faisaient plusieurs fois référence au livre d'Engels *La situation des classes ouvrières en Angleterre*, paru à Leipzig en 1844, ils n'adhéraient pas à ses accusations contre le « capitalisme » et les « capitalistes », les attribuant à son « égarement communiste ». Aux yeux des rédacteurs du Journal du Lloyd autrichien, la pauvreté du prolétariat industriel représentait un phénomène complexe mais *grosso modo* inévitable, qu'on pouvait adoucir sans jamais l'éradiquer complètement. L'introduction des machines et la production industrialisée leur paraissaient une exigence incontournable de l'époque, alors que la « question ouvrière » n'était pas et ne devait nullement devenir un argument contre « l'industrie mécanisée ». La question de la pauvreté était toutefois un argument valable contre la politique protectionniste économique et en faveur de la liberté économique espérée qui, comme on le croyait dans les cercles du Lloyd triestin, serait capable d'automatiquement tout remettre en place, apportant aussi des solutions aux problèmes sociaux. L'engagement britannique en faveur du commerce libre, en 1846, était perçu dans le cercle autour du Lloyd triestin comme le début d'une nouvelle ère, alors que l'obstination des « industriels » à vouloir maintenir les mesures douanières et le protectionnisme leur paraissaient un obstacle contre les intérêts sociaux au sens large (Journal des österreichischen Lloyd, 17. 8. 1847).

LA PRÉSENTATION DE LA CRITIQUE « COMMUNISTE » ET « SOCIALISTE » DU CAPITALISME DANS LE JOURNAL DU LLOYD AUTRICHIEN

Dans les années 1846–1847 le Journal du Lloyd autrichien présenta plusieurs articles non signés qui traitèrent de la critique « communiste » et « socialiste » du capitalisme. Leur position principale, c'était qu'il existait une grande différence entre les deux systèmes. Les collaborateurs anonymes n'attribuaient pas une grande importance aux idées qu'ils identifiaient comme « communistes » (ils citaient nommément Wilhelm Weitling, François-Noël Babeuf, Philippe Buonarroti et Friedrich Engels), puisqu'ils les rejetaient comme destructives, irrationnelles et utopiques. Ils jugeaient tout autrement les idées qu'ils désignaient comme « socialistes ». Dans les dernières années avant mars 1848, certains rédacteurs et collaborateurs du Journal du Lloyd autrichien soutenaient l'idée qu'une réforme sociale était hautement nécessaire. Elle aurait la possibilité de minimiser les conflits sociaux, solidifier l'idée du lien étroit entre l'individu et « l'organisme social complet », de même que renforcer la solidarité entre toutes les « classes sociales ».

Un des commentateurs anonymes du Journal du Lloyd autrichien de Trieste constata en 1847 que pour expliquer les antagonismes et les processus sociaux, les exégètes se divisaient en deux groupes, plaidant chacun pour son propre système. D'un côté, il s'agissait du « système de la concurrence » présupposant que dans la société, il fallait en tout temps maintenir la « compétition » de toutes ses parties et de tous ses membres, sans égards pour ceux qui restaient en arrière et se laissaient détruire par le système. De l'autre côté, le « socialisme » préconisait que la société devrait se transformer en « une grande famille unie » dont les membres, « sous contrôle permanent de chaque individu », seraient obligés d'interagir de manière complètement désintéressée. L'auteur de cet article restait toutefois très méfiant quant à la limitation institutionnalisée de la liberté individuelle, puisqu'elle ne mènerait qu'à un « communisme des plus atroces ». Mais il trouvait tout aussi inacceptable le système de la « concurrence », avec l'« horrible » prédominance du « plus fort ». La solution se trouverait alors quelque part au milieu : une certaine synthèse devrait se produire, entre d'une part la concurrence modérée assurant le dynamisme nécessaire pour le progrès et de l'autre part l'aide structurée apportée à toute personne inefficace ou incapable de rattraper la course (Journal des österreichischen Lloyd, 26. 8. 1847).

Dans la période d'octobre 1846 à juin 1847, le Journal du Lloyd autrichien fit paraître six articles sous le titre « L'organisation du travail », signés uniquement par M.H., les initiales du correspondant de Vienne.⁶ Celui-ci présenta des idées socialistes avec une sympathie évidente, tout en signalant la perception erro-

6 *Journal des österreichischen Lloyd*, Die Organisation der Arbeit, N° 167, 18. October 1846, N° 9, 16. Januar 1847, N° 20, 4. Februar 1847, N° 53, 3. April 1847, N° 54, 4. April 1847, N° 91, 8. Juni 1847. Voir aussi : Agnelli, 1973, 91–92.

née du lien entre le socialisme et le communisme, peignant le socialisme plutôt comme « une pensée (sociale) noble et sérieuse ». Sous l'influence évidente du saint-simonisme, cet auteur suggérait que la crise sociale avait commencé dès l'effondrement de « l'organisme social du Moyen-Âge ». Une fois que les gens se retrouvaient dans une compétition impitoyable avec les autres, ils s'adonnaient sans scrupules à la réalisation de leurs propres intérêts. D'après ce correspondant, la question sociale était la conséquence du « système de concurrence libre » et représentait l'un des « plus grands problèmes dans l'organisme de la société moderne ». Il exhortait cet organisme social à se « réconcilier à base d'une collaboration mutuelle, au-delà des intérêts qui le divisaient ». Il y voyait les objectifs d'un « socialisme » capable de rassembler les « éléments sociaux » variés, dans un nouvel « édifice » social adapté aux nouvelles normes, où chaque personne pourrait « pleinement exprimer son individualité ». Ce n'était, à son avis, que le socialisme qui était capable de percevoir la société en tant qu'expression de l'intérêt authentique et primordial de l'humanité. Il permettrait d'établir la société dans sa juste jonction entre les « expressions individuelles les plus fondamentales » et « les formes les plus élevées de l'unité globale », avec son renouvellement considéré comme la « tâche principale de l'époque ».

L'auteur des articles décrivit par la suite le développement de la pensée communiste et socialiste, en s'appuyant sur l'œuvre *Sozialismus und Kommunismus des heutigen Frankreichs*, publiée à Leipzig en 1842 par Lorenz von Stein, économiste et penseur social allemand. Tout en mettant en garde les lecteurs, pour qu'ils soient conscients de la diffusion restreinte des connaissances dans une Autriche étriquée, le journaliste présente avec une justesse surprenante les idées des socialistes français et les informations factuelles exhaustives. Ainsi, non seulement à Trieste et à Vienne, mais aussi dans toute la région entre Trieste et Graz, le Journal du Lloyd autrichien fut le premier à informer ses lecteurs des réflexions principales de Babeuf, de Buonarroti, de Saint-Simon et de Fourier. L'auteur se concentra en effet sur Saint-Simon et le mouvement saint-simoniste, en présentant relativement amplement aussi les idées de Saint-Amand Bazard et de Barthélemy-Prosper Enfantin. En même temps, il décrivit la doctrine sociale de Charles Fourier et le travail de ses disciples (parmi lesquels tout particulièrement les idées de Victor-Prosper Considérant). De même, les idées des socialistes français étaient présentées et commentées par d'autres collaborateurs du Journal du Lloyd Autrichien, qui mentionnaient entre autres aussi Robert Owen et son mouvement coopératif, tout en mettant les lecteurs en garde contre le communisme.

LA PRÉSENTATION DES IDÉES DES SOCIALISTES FRANÇAIS DANS LE *LAIBACHER ZEITUNG* (1850) PAR VINZENZ FERERI KLUN

On ne sait pas avec certitude qui étaient les abonnés et les lecteurs du Journal du Lloyd autrichien dans l'Autriche intérieure. En fait, *Innerösterreichisches Industrie*

und Gewerbe-Blatt de Graz et les autres journaux de l'arrière-pays triestin n'avaient pas l'habitude de reprendre, de résumer ou de commenter les articles du Journal du Lloyd autrichien. Ainsi, en Carniole, le premier à présenter les idées des socialistes français fut le rédacteur du journal officiel de Carniole *Laibacher Zeitung*, Vincenz Fererli Klun. En juin 1850, il y publia quatre longs articles regroupés sous le titre « Der Sozialismus und der Communismus ».⁷ Né à Ljubljana en 1823, Vincenz Fererli Klun fit des études d'histoire, couronnées peu avant la révolution de 1848 par un doctorat soutenu à Padoue. Il passa l'année révolutionnaire de 1848 et la première partie de 1849 à Venise, où il côtoya plusieurs personnalités dominantes de la révolution vénitienne. Il sympathisa d'abord ouvertement avec la révolution, écrivant sur le panslavisme, critiquant l'attitude des dirigeants autrichiens à l'égard des Slaves, tout en essayant de faire adhérer aux idées révolutionnaires les prisonniers de guerre autrichiens d'origine slave. Mais en juin 1849, il changea de position, revint loyalement à Ljubljana, grâce à l'intervention du consul français à Venise, et écrivit plusieurs articles publiés à Ljubljana et à Leipzig sur la révolution vénitienne, faisant écho aux positions officielles autrichiennes.

Dans l'introduction à son premier article sur le « socialisme et le communisme », Klun mentionna le fait que « les tendances sociales contemporaines devinrent l'enjeu principal de la civilisation mondiale, compte tenu de leur immense influence sur la vie politique ». Mais il n'expliqua pas plus concrètement pourquoi il écrivit ses articles, à savoir s'il le fit de sa propre initiative ou sous l'influence de quelqu'un d'autre. En plus, les articles n'indiquent aucune de ses sources d'information. La seule référence à laquelle il fit une mention directe, par rapport à sa définition du communisme et du socialisme, ce fut l'article « Die soziale Bewegungen der Gegenwart » dans le premier tome de l'encyclopédie de Brockhaus, *Die Gegenwart*, paru en 1848.⁸ Il ne fit pas non plus mention des écrits du Journal du Lloyd autrichien sur la question ouvrière et le socialisme français, mais il est fort probable qu'il connut, sans s'y référer, les travaux de Lorenz von Stein. Dans les années 1848–1850, celui-ci publia deux autres livres sur les mouvements socialistes et communistes, ainsi que sur le socialisme français depuis la Révolution Française (le deuxième ouvrage parut en trois volumes justement en 1850).⁹ Toutefois, puisque Klun rejetait complètement « le socialisme et le communisme », ses commentaires divergeaient radicalement non seulement des positions exprimées dans le Journal du Lloyd autrichien triestin mais aussi des positions de Lorenz von Stein.

7 *Laibacher Zeitung*, Der Sozialismus und der Communismus, N° 127, 6. Juni 1850, N° 132, 12. Juni 1850, N° 140, 21. Juni 1850, N° 144. 26. Juni 1850. Les quatre volets de l'article parurent toutes à la page une du journal, en tant que son éditorial.

8 *Die Gegenwart I, Eine enzyklopädische Darstellung der neuesten Geschichte für alle Stände*. Leipzig, Brockhaus, 1848, 93.

9 Lorenz von Stein, *Die sozialistischen und communistischen Bewegungen seit der dritten französischen Revolution*. Stuttgart, 1848. *Geschichte der sozialen Bewegung in Frankreich von 1789 bis auf unsere Tage*. Leipzig, 1850.

D'après Klun, le socialisme se rattachait aux théories qui tentaient d'établir « la suprématie du travail sur le capital » et se ramenaient à « l'idée que l'égalité devait dépendre de la répartition équitable des biens produits par le travail ». Il présenta le communisme comme envisageant l'abolition de la propriété privée et appelant à la propriété commune des biens. Il commença par la description des deux systèmes chez les anciens Grecs et les Germains, pour ensuite se pencher sur les œuvres de Thomas More, Thomas Bacon, Tommaso Campanella et James Harrington. Il constata que leurs « rêveries mal comprises » ou partiellement « confuses » ne suscitèrent pas initialement d'intérêt plus marqué. Mais grâce à la « réceptivité naturelle des Français », elles pouvaient au XVIII^e siècle « prendre racine » le plus facilement sur le sol français, où Jean-Jacques Rousseau les y condensa dans un système resté imprécis. Il était suivi de plusieurs autres philosophes qui prônaient le principe d'égalité, menant supposément à la domination des classes inférieures sur les classes des propriétaires opulents, ce qui d'une part produisit inévitablement leur opposition et, d'autre part, depuis 1789 et jusqu'à « l'époque contemporaine », eut pour conséquence la perte massive du « sang bourgeois ».

Il existe deux systèmes principaux du « socialisme », écrivit Klun, celui de Claude-Henri de Saint-Simon et celui de Charles Fourier. Il présenta d'abord brièvement la vie et l'œuvre de Saint-Simon, pour ensuite insister sur l'influence décisive de la Révolution Française sur ce philosophe et sur ses œuvres les plus importantes, dont *Lettres d'un habitant de Genève à ses contemporains* et *Nouveau Christianisme*. Dans ce dernier, Klun voyait la preuve que Saint-Simon voulait fonder une nouvelle religion, ce qui d'après lui témoignait de sa « confusion intérieure et de son instabilité mentale ». Saint-Simon, comme l'écrivit Klun, réussit en effet à acquérir une vaste connaissance diversifiée grâce à ses études approfondies, ce qui ne résulta cependant qu'en un ensemble superficiel et désorganisé des idées variées indéfinies et même contradictoires. La pensée de Saint-Simon, à son avis, n'aurait ainsi pas vraiment perduré sans le soutien de Saint-Amand Bazard. Ce dernier proposa des arguments pour l'établissement d'une certaine harmonie entre le travail et le capital. Il comprit toutefois qu'une telle harmonie serait impossible sans la répartition équitable des biens et ne pouvait donc pas être réalisée, vu que les compétences des gens différaient amplement. Le paradoxe de base dans la pensée saint-simonienne et dans toutes les utopies proviendrait donc du fait que les gens n'étaient pas tous également chevronnés et que par conséquent, ils ne pouvaient nullement réclamer une part égale des richesses. L'inégalité serait alors inhérente à la nature humaine et il serait impossible de la « transformer selon les rêves philosophiques d'un âge d'or » et la « dialectique sophiste ».

Parmi les disciples de Saint-Simon, Klun mentionna tout particulièrement Enfantin. Il s'attarda ensuite à la pensée de Fourier qui « à première vue » au moins, lui paraissait plus systématique que celle de Saint-Simon. Il consacra un peu plus d'attention surtout aux phalanges de Fourier et à leur organisation,

puisqu'elles révélaient que Fourier lui aussi était « un rêveur invétéré ». L'idée que chaque membre d'une phalange pourrait faire ce qui lui plairait le plus et uniquement dans la mesure où il en aurait envie était complètement naïve d'après Klun, alors qu'il considérait les prévisions de Fourier sur une société dominée par les phalanges où régnerait « une harmonie généralisée » comme le fruit de son « imagination exaltée ». Quant au système de Fourier, il n'aurait d'après Klun jamais suscité plus d'attention sans la popularisation de la part de ses disciples, parmi lesquels tout particulièrement Victor Considérant avec ses journaux *La Phalange* et *La Démocratie pacifique*.

Malgré la représentation critique et parfois même parodique des idées des socialistes français, Klun considéra qu'il fallait se méfier de leurs positions. Toutefois, les idées communistes lui paraissaient bien plus dangereuses. Il identifia comme les créateurs du communisme Babeuf et Buonarroti. Il constata qu'un « État communiste » comme ils se l'imaginaient n'aurait pu être mis en place qu'après un massacre général, ce dont l'histoire offre de nombreux exemples. Durant la Révolution Française, par exemple, Robespierre aurait voulu devenir un Lycurgue français, sans prendre en considération qu'entre la période où vécut Lycurgue et la sienne propre, plus de deux milles ans et demi s'étaient écoulés. Klun invoqua toutefois l'éventualité que les idées communistes auraient pu rencontrer un accueil plutôt favorable chez le prolétariat du XIX^e siècle, en soulignant tout de même que le « parti communiste » était le plus fort au moment où Babeuf monta à la guillotine, pour perdre ensuite de plus en plus son emprise, en attirant de moins en moins d'adhérents.

En plus de Babeuf et Buonarroti, Klun désigna comme communistes Pierre-Sylvain Maréchal, Étienne Cabet, Louis Blanc et Pierre-Joseph Proudhon. Tout particulièrement, Blanc et Proudhon auraient cherché à faire fusionner les idées « communistes » et « socialistes » en un nouveau système original. D'après Klun, Proudhon ne manqua pas d'intelligence, surtout dans son traité sur la propriété et particulièrement en fonction de son constat sur « la propriété en tant que vol », devenue la devise du prolétariat. En conclusion à ses quatre articles, Klun ne manqua pas de mettre en garde contre le « socialisme » et le « communisme », en suggérant qu'il fallait à tout prix empêcher que « l'Hydre sans repos ne devienne un fléau », même si dans les conditions de l'époque, les deux orientations restaient impuissantes.

LE JOURNAL DU LLOYD AUTRICHIEN, VINZENZ FERERI KLUN ET LORENZ VON STEIN

Vincenz Fereri Klun, penseur libéral, fut un apologiste de l'industrialisation et de la modernisation économique. Optimiste, dans les années cinquante du XIX^e siècle, après la construction du chemin de fer reliant Vienne et Trieste, il exprima son enthousiasme face au potentiel du développement en Carniole, à savoir dans l'arrière-pays immédiat de Trieste, tout en plaçant pour une politique extérieure

autrichienne plus agressive et même coloniale. Après 1850, il ne revint plus aux questions du « socialisme » et du « communisme », mais il resta un adversaire affiché du mouvement ouvrier en expansion. En 1869, en tant que représentant à Vienne du ministre du commerce, Klun incita le Reichsrath à Vienne à des mesures les plus drastiques contre les démocrates sociaux, en soulignant leur « affiliation évidente avec la ligue démocratique internationale ouvrière » (Brügel, 1922, 178).

Après 1850, on ne retrace plus aucune représentation similaire du socialisme français dans la presse triestine et carniolienne. En ce qui concerne le Journal du Lloyd autrichien et le *Laibacher Zeitung*, on peut donc constater que les auteurs des articles sur le socialisme français trouvaient leur inspiration principale entre 1843 et 1850 dans les écrits de Lorenz von Stein, dont les livres suscitèrent une attention plutôt importante non seulement en Allemagne, mais aussi en Autriche. Stein est devenu dans les années cinquante du XIX^e siècle un proche collaborateur de Karl Ludwig von Bruck (Agnelli, 1973, 91).

FRANCOSKI »UTOPIČNI« SOCIALISTI V *JOURNALU* AVSTRIJSKEGA LLOYDA (1841–1847) IN *LAIBACHER ZEITUNG* (1850)*Peter VODOPIVEC*

Poljanska 15, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: peter.vodopivec@guest.arnes.si

POVZETEK

Prispevek opozarja na pisanje Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe Blatt v Grazu in Journala avstrijskega Lloydja v Trstu o delavskem vprašanju in socializmu v letih 1841–1847. Graški list je bil glasnik zagovornikov industrije, toda njegovi uredniki so se zavedali socialnih nasprotij industrijske družbe, se zavzemali za organizacijo delavske samopomoči in iskanje ravnovesja med interesi delavcev in podjetnikov. Leta 1843 so objavili razmišljanje francoskega ekonomista J. A. Blanquija, ki je pisal, da je »moč kapitala prevelika« in ima dobiček le kapitalist, delavec nikoli. Journal avstrijskega Lloydja pa je bil glasnik liberalno usmerjenega tržaškega in dunajskega meščanstva. Njegovi dopisniki so socialno in delavsko vprašanje smatrali za eno osrednjih vprašanj moderne industrijske družbe, zgroženo so popisovali delavsko revščino v Angliji in se pri tem sklicevali na razne avtorje, tudi na Engelsa. Vseeno so Engelsove obtožbe na račun angleške buržoazije zavračali in menili, da so stroji in tovarniška proizvodnja neizogibna zahteva časa, rešitev nasprotij industrijsko-kapitalistične družbe pa v liberalni gospodarski politiki in gospodarski svobodi. V letih 1846–1847 so v Journalu predstavili »komunistično« in »socialistično« kritiko kapitalizma. Med »komunisti« so omenjali W. Weitlinga, F. N. Babeufa, P. Buonarottija in F. Engelsa in njihove ideje zavračali. Drugače so presojali ideje, ki so jih označevali za »socialistične«. Nekateri Journalovi dopisniki so se v zadnjih letih predmarčne dobe spogledovali z razmišljanji o družbeni reformi, ki bi spodbudila solidarnost »družbenih razredov«, nekateri pa so socialistične ideje, posebej Saint Simonove in Fourierove predstavili že kar z neprikritimi simpatijami. Na Kranjskem je nazore francoskih socialistov leta 1850 v Laibacher Zeitung prvi obširno predstavil Vinzenz Fereri Klun. Tudi Klun je bil mnenja, da so »sodobne socialne težnje postale glavno vprašanje civilizacije«. Posebej pozorno je prikazal Saint Simonove, Fourierove in Proudhonove ideje in jih odločno zavrnil. Po mnenju pisca članka je avtorje člankov o francoskem socializmu v Journalu avstrijskega Lloydja in Vinzeza F. Kluna v Laibacher Zeitung spodbudil k pisanju o francoskih socialistih Lorenz von Stein, ki je s svojimi knjigami vzbudil razmeroma veliko pozornosti v Nemčiji in Avstriji. Lorenz von Stein je postal v petdesetih letih 19. stoletja tesen sodelavec Karla Ludwiga von Brucka.

Ključne besede: socializem, industrializacija, delavsko vprašanje, Saint Simon, Fourier

SOURCES ET RÉFÉRERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Innerösterreichisches Industrie und Gewerbe-Blatt. Graz, 1841, 1843.

Journal des österreichischen Lloyd. Trieste, 1841–1847.

Laibacher Zeitung. Ljubljana, 1850.

Agnelli, A. (1973): La genesi dell'idea di Mitteleuropa, Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza della Università di Trieste. Milano, Dott. A. Giuffrè Editore.

Brügel, L. (1922): Geschichte der österreichischen Sozialdemokratie, Band I. Wien, Verlag der Wiener Volksbuchhandlung.

Coons, R. E. (1975): Steamships, Statesmen and Bureaucrats, Austrian Policy towards the Steam Navigation Company of the Austrian Lloyd 1836–1848. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag.

Die Gegenwart I (1848): Eine enzyklopädische Darstellung der neuesten Geschichte für alle Stände. Leipzig, Brockhaus.

Hwaletz, O. (1982): Organisationsformen der frühliberalen Wirtschaft, Erzherzog Johann von Österreich, Band 2. Graz, Styria.

Morley, J. (1881): The Life of Richard Cobden, Volume I. London, Chapman and Hall.

Riedlinger, M. (1948): Journal des österreichischen Lloyd, Seine Stellung zur Regierung. Wien, Die Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der Philosophischen Fakultät der Universität Wien.

Stein, L. von (1842): Der Sozialismus und Communismus des heutigen Frankreich. Leipzig.

Stein, L. von (1848): Die sozialistischen und communistischen Bewegungen seit der dritten französischen Revolution. Stuttgart.

Stein, L. von (1850): Geschichte der sozialen Bewegung in Frankreich von 1789 bis auf unsere Tage. Leipzig.

NOTIZIE VERE, NOTIZIE FALSE: LA QUESTIONE SANITARIA NELL'ADRIATICO AUSTRIACO E NELLA CARNIOLA DEL XVIII SECOLO TRA COMMERCIO, POLITICA E «POLIZIA MEDICA»

Giulia DELOGU

Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati,
Ca' Bembo, Dorsoduro, 30123 Venezia, Italia
e-mail: giulia.delogu@unive.it

SINTESI

I porti franchi di Fiume e Trieste e le loro aree circostanti, all'interno delle quali spiccava Lubiana, facevano parte di una vasta rete in cui le informazioni non solo venivano raccolte e scambiate, ma anche create, finendo per influenzare le stesse istituzioni statali. In questo contributo si mostrerà come questi processi non avessero ricadute all'interno del solo porto franco, ma come questi agisse quale sorta di propulsore e acceleratore nel favorire riforme che impattavano anche sul territorio circostante. Questo contributo ricostruisce, a partire da documenti d'archivio, la gestione delle notizie di carattere sanitario e le riforme istituzionali che ne derivarono a metà Settecento.

Parole chiave: informazione, Adriatico, comunicazione, commercio, sanità, epidemie

TRUE NEWS, FAKE NEWS: HEALTH ISSUES IN EIGHTEENTH-CENTURY AUSTRIAN ADRIATIC AND CARNIOLA BETWEEN COMMERCE, POLITICS AND “MEDICAL POLICE”

ABSTRACT

The free ports of Rijeka and Trieste, along with their surrounding areas from which Ljubljana stood out, were part of a vast network where information was not only collected and exchanged but also created, thereby influencing the state institutions themselves. This article proves that these processes did not fall within the sole free port, but that they acted as a sort of propeller and accelerator in favoring reforms that also impacted the surrounding territory. Beginning with archival documents, the article summates the management of health information and the institutional reforms that derived from it in the 1750s.

Keywords: information, Adriatic, communication, commerce, health, epidemics

Lo studio dell'informazione e della comunicazione in età moderna di recente ha ricevuto molta attenzione tra gli storici che sovente si sono soffermati sull'aspetto spaziale della circolazione e sulla ricostruzione dei networks di varia natura (diplomatici, commerciali, postali) attraverso cui le notizie venivano veicolate (Raymond & Moxham, 2016; Ghobrial, 2013, 11–14). La geografia della informazione e della comunicazione appare certamente un aspetto centrale per comprenderne in meccanismi in età moderna. Tuttavia, insieme alle reti e agli agenti operanti su queste, fondamentale appare anche l'individuazione di quei “punti nodali” che all'interno dei networks non solo favorivano il movimento di persone, cose e idee ma erano anche luoghi di creazione e di controllo dell'informazione (De Vivo, 2007, 1–17). Nella piena età moderna, nel Settecento, tra i punti nodali – quei luoghi cioè nei quali l'informazione veniva sia raccolta, sia costruita, sia poi ritrasmessa al di fuori e nei quali, al contempo, questa stessa informazione era in grado di generare cambiamenti a livello istituzionale – si annoverano le città porto, ed in particolare quelle aventi lo status di porto franco.

Quello del porto franco è un fenomeno d'età moderna, iniziato negli anni Novanta del Cinquecento con la istituzione del porto franco a Livorno e Genova, e poi diffusosi a Nizza-Villafranca (1612), Civitavecchia (1630), Messina (1648), Tangeri (1661), Marsiglia (1669), Trieste e Fiume (1719), Ancona (1732). I porti franchi, pur nelle diverse legislazioni e definizioni, solitamente univano l'aspetto della franchigia e delle politiche daziarie atte ad attirare il commercio internazionale con la libertà di immigrazione e insediamento per quanti, indipendente dalla nazionalità e dalla religione, volessero trasferirsi e portare lì i loro traffici. Grazie a questo stato di eccezione, che li poneva al di fuori delle leggi che governavano le restanti parti del territorio nel quale erano inseriti (Trampus, 2016, 211–224), e alla posizione al confine tra terra e mare, che ne favoriva la proiezione internazionale e globale, i porti franchi erano dunque al centro delle reti di scambio di informazioni, ed erano anche messi nella condizione di intraprendere esperimenti di carattere sociale, politico, istituzionale in una continua negoziazione interna tra le diverse componenti che li popolavano (*elites* locali, funzionari governativi, intellettuali, commercianti) ed esterna con il potere centrale.

INFORMAZIONE SANITARIA, COMUNICAZIONE, RETI E PUNTI NODALI

I porti franchi non erano solamente al centro dei traffici commerciali e di progetti di crescita economica, ma erano anche laboratori per la gestione dell'immigrazione e per la definizione delle categorie della cittadinanza, per il controllo delle epidemie – alle quali per le stesse caratteristiche liminali e di eccezionalità sopra ricordate erano i più esposti¹ – e di conseguenza per lo sviluppo di politiche

1 Franco Venturi, per il Settecento, parla di «tipiche pesti commerciali di porti di mare aperti ai traffici internazionali» (Venturi, 1969, 82).

di sanità pubblica, per lo studio di efficaci forme di comunicazione e di nuovi media. Le notizie e le informazioni che circolavano nei porti franchi non riguardavano infatti i soli traffici commerciali, ma anche gli avvenimenti bellici, le trattative di politica internazionale, le novità letterarie e artistiche, le conoscenze tecniche e scientifiche, lo stato di salute a livello globale e in particolare i rischi connessi alle malattie contagiose (Panzac, 1986, 29–30; Cipolla, 1985, 18–19; Cipolla, 1992, 9–23)².

La sanità era effettivamente uno dei temi più caldi (Snowden, 2019). Fin da XV secolo Venezia e Genova si erano dotate di un'apposita magistratura proposta al controllo degli affari di sanità, come contromisura per le devastanti epidemie di peste che avevano flagellato Europa, Asia e Nord Africa a partire dalla metà del XIV secolo (Vanzan Marchini, 2004; Assereto, 2011; Calcagno & Palermo, 2017). Con la scoperta delle Americhe e con l'intensificarsi degli scambi transoceanici, tanto a Est quanto a Ovest, le malattie contagiose avevano assunto una dimensione veramente globale (Harrison, 2012; Webb, 2015, 54–75). Se ad inizio Settecento la peste propriamente detta era ormai una minaccia meno frequente in Europa, altrettanto non poteva dirsi per il tifo e soprattutto per il vaiolo il cui tasso di mortalità era anzi destinato ad aumentare nel corso del secolo, passando da 210 morti su 100.000 persone nel periodo (1647–1700) a 300 nel 1701–1800 (Hopkins, 2002). I consoli non mancavano mai di inserire nelle loro lettere e nei loro rapporti tanto dati certi quanto voci e “sentito dire” su epidemie e morti sospetti (Marzagalli, 2015). Queste notizie, poi, venivano usate sia per prendere effettive misure di prevenzione sia per costruire false notizie per danneggiare i porti franchi concorrenti, diffondendo sospetti di contagio che ne ostacolassero i commerci sia attraverso i canali consolari e commerciali sia nelle gazzette (Calafat, 2015, 99–119; Delogu, 2019, 217–228). Non è un caso il fatto che il primissimo trattato di natura medica pubblicato nell'America del Nord, nel 1678, sia stato un pamphlet sulla prevenzione del vaiolo (*A Brief Rule to guide the Common People of New England How to order themselves and theirs in the Small Pocks*) che venne dato alle stampe dal reverendo Thomas Thacher in una città porto, Boston, dopo ben quattro violente ondate epidemiche (1636, 1659, 1666, 1677). Il continuo ripresentarsi del contagio e la circolazione di conoscenze mediche dal Vecchio Mondo – il trattato di Thacher era basato sugli studi di Thomas Sydenham – avevano poi spinto le autorità di Boston a mettere in atto nuovi regolamenti che prevedevano l'istituzione della quarantena, un modello che poi sarebbe stato seguito anche da New York nel 1690 (Hopkins, 2002).

Una sempre più forte integrazione tra i diversi spazi, generata da una sempre più capillare circolazione delle informazioni, dunque poteva innescare anche una serie di cambiamenti istituzionali. Nel caso che verrà illustrato in queste pagine, si mostrerà come questi processi non avessero ricadute all'interno del solo porto

2 Per un quadro delle politiche sanitarie in età moderna v. Antonielli, 2015. Sulla gestione delle epidemie, in particolare nello spazio italiano, v. Preto, 1987.

franco, ma come questi agisse quale sorta di propulsore e acceleratore nel favorire riforme che impattavano anche sul territorio circostante. I porti franchi di Fiume e Trieste e le loro aree circostanti – all'interno delle quali spiccava la ragione manifatturiera della Carniola avente quale centro di primaria importanza Lubiana – facevano parte di una vasta rete in cui le informazioni non solo venivano raccolte e scambiate, ma appunto anche create, finendo per influenzare le stesse istituzioni statali. Trieste e Fiume erano state dichiarate porti franchi nel 1719, all'interno di un vasto progetto di sviluppo economico intrapreso dall'Impero asburgico all'indomani della pace di Passarowitz, nel contesto del quale l'Austria aveva negoziato anche un trattato di commercio e navigazione con l'Impero ottomano (Lebeau, 2017, 349–369; Ingrao, Samardžić & Pešalj, 2011; Stapelbroek, 2019, 191–215). Trieste in particolare aveva conosciuto una forte crescita a partire dagli anni Cinquanta del Settecento, sotto Maria Teresa (Andreozzi, 2003, 541–600), quando una serie di lavori strutturali erano stati intrapresi ed istituzioni per la gestione e lo sviluppo della città e dei suoi commerci, come la borsa mercantile e la intendenza commerciale, erano state costituite³. Il dialogo tra Trieste, Fiume, Lubiana e Vienna era continuo. Ad esempio, intanto che Vienna invitava a promuovere il commercio di esportazione con la Spagna e con le Americhe a partire da Fiume e Trieste, Lubiana con la collaborazione di questi ultimi lanciava una vera e propria indagine di mercato per capire se e come esportare i prodotti tessili del suo territorio. E mentre le informazioni sulle manifatture della Carniola circolavano tra Vienna, Trieste, Fiume e Lubiana, altri dati sullo stato del commercio di Cadice verso le Americhe venivano raccolti da un console appositamente nominato e mandato verso Est, dove poi sarebbero stati discussi e avrebbero generato progetti di commercio internazionale con un duplice obiettivo: la crescita dell'economia degli Stati ereditari, ma anche l'indebolimento del porto di Amburgo e quindi dell'area germanica allineata con la rivale Prussia⁴.

PAURA DEL CONTAGIO E RIFORME ISTITUZIONALI

Lo stesso intreccio tra informazione, interessi commerciali e politici può essere trovato in una serie di documenti riguardanti le epidemie conservati nel fondo della

3 L'Intendenza commerciale si trattava di un organo economico costituita dal governo centrale dell'Austria interna nel 1731 e divenuta poi un'autorità dipendente direttamente dal sovrano in età teresiana con importanti funzioni commerciali, diplomatiche e informative dal momento che sovrintendeva anche ai consoli austriaci nelle maggiori piazze commerciali mediterranee ed atlantiche (Faber, 2003, 25–26; Cova, 1992, 17–19). La borsa invece riuniva i maggiori esponenti del ceto mercantile cittadino aveva funzioni organizzative, rappresentative e consultive simili a quelle delle coeve camere di commercio presenti nelle maggiori città portuali mediterranee (Fornasin, 2003, 145).

4 Queste vicende sono state ricostruite attraverso la documentazione conservata presso l'Archivio di Stato di Trieste (Cesarea Regia Intendenza Commerciale, buste 111, 121, 253, 255, 288, 377, 478, 479) e sono state analizzate in Delogu, 2020, 433–456.

Cesarea Regia Intendenza Commerciale dell'Archivio di Stato di Trieste⁵. Come già notato, durante l'età moderna le città portuali e le città mercantili erano molto attente alle informazioni sulle malattie infettive perché notizie (vere o false) sulle epidemie potevano avere effetti devastanti per il commercio e la società urbana. Quindi, non sorprende il costante flusso di informazioni su questo argomento anche nell'area adriatica. In particolare, nel 1750 il Magistrato alla sanità⁶ avvisava prontamente di un'epidemia di bovini esplosa in «alcune ville della Croazia, ed in altre molte della Provincia del Cragno» per contrastare la quale Venezia aveva subito «bandito ogni e qualunque commercio rispetto agli animali bovini»⁷. Intanto notizie giungevano anche da Venezia sul fatto che «avuti li più certi riscontri che il male [fosse] veramente epidemico»⁸. Trieste, dunque, riceveva aggiornamenti continui sulla situazione, raccogliendo anche documenti veneziani (sia riservati sia a stampa)⁹, e poi, con un movimento circolare, li diffondeva nei territori vicini e nuovamente nella stessa Venezia. Il Magistrato di Sanità aveva infatti il compito di raccogliere con «inquisizione fattasi dalli Signori provveditori»¹⁰ che si recavano di persona nelle zone interessate e poi «renderne intesi non solamente i Magistrati alla Sanità subordinati, ma anche quello di Venezia»¹¹. Allo stesso modo manteneva contatti anche con istituzioni simili

-
- 5 In particolare, sulla sanità marittima a Trieste nel corso del XVIII secolo, v. Simon, 2004; nell'alto Adriatico, v. Andreozzi, 2009; 2015.
 - 6 Al Magistrato alla Sanità, che dipendeva dall'Intendenza commerciale, era affidata in primis la vigilanza sulla sanità marittima, su possibili navi infette e casi di malattie epidemiche. L'ufficio era composto da un presidente e tre provvisori che si dividevano la sorveglianza sul porto, sul lazzeretto e sugli arrivi via mare (Cova, 1992, 19).
 - 7 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 598: *Il Magistrato di Sanità all'Eccelsa Cesarea Regia Suprema Commerciale Intendenza in Trieste*, 20 agosto 1755.
 - 8 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 598: *Mario Giacomazzi all'Eccelsa Cesarea Regia Suprema Commerciale Intendenza in Trieste*, 14 agosto 1755.
 - 9 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 598: *Copia di Lettera scritta dall'Ecc. Sig. provveditore da mar Querini al Magistrato alla Sanità di Venezia*, 8 novembre 1756; *Terminazione dell'Ill. ed Ecc. Signori Sopra Proveditori e Proveditori alla Sanità*, Stampato per li Figlioli del qu. Z. Antonio Pinelli Stampatori Ducali, Pubblicata sopra le Scale di S. Marco e di Rialto, 14 agosto 1755. Cfr. anche ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 598: *Proclama degli Ill. ed Ecc. Signori Sopra Proveditori e Proveditori alla Sanità*, Stampato per li Figlioli del qu. Z. Antonio Pinelli Stampatori Ducali, Pubblicato alli Luochi soliti, Venezia, 2 giugno 1758.
 - 10 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: *Il Magistrato di Sanità all'Eccelsa Cesarea Regia Suprema Commerciale Intendenza in Trieste*, 8 agosto 1757, con allegata la «nota delle spese occorse per il viaggio fatto da noi Proveditori nelli villaggi del territorio di questa città per inquisire intorno al morbo che regna fra gli animali».
 - 11 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 598: *L'Eccelsa Cesarea Regia Suprema Commerciale Intendenza al Magistrato di Sanità in Trieste*, 29 gennaio 1757. Ma anche Ivi: *L'Eccelsa Cesarea Regia Suprema Commerciale Intendenza al Magistrato di Sanità in Trieste*, 5 febbraio 1757, con la prime notizie circa la fine dell'epidemia.

in altre città della Penisola italiana¹². Le notizie sulle epidemie, e la necessità per la difesa del commercio e delle città di porto di avere costanti e affidabili aggiornamenti, non era semplicemente una spinta per i diversi attori ad una attenta raccolta di dati, ma poteva essere la molla per la creazione di vere e proprie strategie comuni circa la raccolta delle informazioni e il controllo delle epidemie, con reciproco giovamento, come testimoniato da una “dichiarazione” d'intenti fatta pervenire dai Provveditori alla Sanità di Venezia a Trieste, dopo contatti con la corte di Vienna, attraverso l'Ambasciatore della Serenissima, nel 1753:

Rilevate dalla corte di Vienna le pericolose conseguenze che in punto di salute possono derivar dalla disparità delle direzioni, furono stabiliti li concerti necessari col mezzo del nostro ambasciatore onde sia ripristinata quella buona corrispondenza, ed uniformità, tanto utile, e necessaria tra noi vicini sempre sostenuta dal Magistrato nostro e secondata da tutto codesto Litorale Austriaco. Per scansar dunque in avvenire ogni disordine si concentrò che promulgando questo Magistrato secondo le occorrenze le proprie deliberazioni abbia ad inoltrate ogni uffici di codesto Litorale Austriaco, col spiegare li motivi, le ragioni, e li fondamenti sopra quali furono appoggiati, per dover prontamente gli uffici stessi uniformarsi, come si praticò in passato, dopo l'esecuzione, solleciti gli avvisi alla propria Corte, che dovrei anche essere partecipata dal nostro Ambasciatore ivi residente. Siamo ben persuasi che di questi concerti la Corte avere fatta arrivare notizia a contesto ufficio unitamente coll'ordine d'eseguirli, quando insorgerà l'occasione, che Dio tenga lontana: e noi pure partecipiamo alle SS. VV. Illme li concerti stessi in prova sempre maggiore della costante sincera nostra corrispondenza¹³.

La volontà di (ri)costituire una efficace rete di informazione sanitaria, con mutuo beneficio, si inseriva nella più generale ricerca di nuovi equilibri tra

-
- 12 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: *Gli ufficiali di sanità di Firenze ai Provveditori alla Sanità in Trieste*, 24 giugno 1758, con allegata anche una *Notificazione in materia di sanità, Firenze*, nella stamperia imperiale, 1758 (riguardo all'epidemia bovina). ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 511: *Copia della lettera scritta dai Provveditori alla Sanità di Firenze al Magistrato della Sanità di Mantova*, 15 giugno 1753: La lettera riguarda ad alcuni casi di peste umana sulle coste nord-africane e nei domini ottomani, contiene notizie giunte via Alessandria d'Egitto e poi Livorno, ulteriormente confermate da una seconda missiva (sempre in copia), con notizie giunte via Marsiglia, v. ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 511: *Il Magistrato di Sanità di Venezia a quello di Mantova*, 20 maggio 1754. ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 511: *Li Sopra Proveditori e Proveditori alla Sanità di Venezia ai Proveditori della Sanità di Trieste*, 10 aprile 1756, con allegata una «lettera di Torino» che «rilevasi una malattia epidemica e maligna scoperta nelle truppe genovesi che sono in Corsica». La circolazione di tali informazioni sanitaria concorreva a creare e consolidare un capillare sistema di reti e connessioni, in ottica talvolta competitiva, talvolta cooperativa, a livello globale. La documentazione e il caso alto adriatico qui presentati sono parte di un più ampio progetto in corso, basato su investigazioni negli Archivi di Stato di Firenze, Livorno, Genova, Milano, Napoli, Torino, Venezia e nell'Archivo General de Indias di Siviglia.
- 13 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 511: *Li Sopra Proveditori e Proveditori alla Sanità di Venezia ai Proveditori della Sanità di Trieste*, 30 marzo 1753.

Venezia e Trieste, all'indomani della pace di Aquisgrana che aveva posto fine alla guerra di successione austriaca, in un alto Adriatico ormai “bipolare” e non più appannaggio della sola Repubblica (Frigo, 2006, 26–30). Il fitto e continuo scambio di informazioni tra porti concorrenti, e le dichiarate volontà politiche di collaborazione tra le magistrature alla sanità dei diversi porti non erano tuttavia sufficienti a prevenire cortocircuiti comunicativi. Dietro tali cortocircuiti spesso venivano celati «accidenti di gelosia» tanto nel gestire nel modo più efficace l'emergenza sanitaria quanto nel diffondere notizie fededegne sul reale decorso dell'epidemia, come ad esempio lamentato dai Provveditori alla Sanità di Venezia a proposito di una peste bovina che dopo essere stata annunciata come debellata con tanto di stampe, era riapparsa di lì a poco, facendo insorgere il sospetto che le autorità carnioline o non avessero saputo combattere la diffusione del morbo con sufficiente «diligenza» o avessero diffuso notizie false per porre fine al bando relativo al commercio degli animali bovini¹⁴. Simili reticenze, a diffondere informazioni che potevano danneggiare i propri traffici, sono riscontrabili anche nella gestione delle notizie da parte di Venezia che, nel caso di una sospetta peste umana a Smirne, si limitava a riportare: «di Costantinopoli non vi è cosa di preciso, ma soltanto corrono voci confuse e non ben sicure di alcuni sospetti ed accidenti di Peste principianti in quella Capitale. Di quanto arriverà a notizia nostra, che sia appoggiato a' riscontri certi, così della Smirne che di Costantinopoli non mancheremo di parteciparlo a' Loro Lume, come siamo solito fare»¹⁵. Per ovviare alla mancanza di dettagli certi da Venezia, voluta o non voluta che fosse, il Magistrato alla Sanità di Trieste era comunque in grado di attivare canali comunicativi alternativi, raccogliendo, via Ancona e Vienna, lettere scritte direttamente da Smirne¹⁶.

Quella delle epidemie e del loro contenimento era una questione di estrema rilevanza che metteva in campo una molteplicità tanto di agenti quanto di strategie volte ad attuare un vero e proprio controllo dell'informazione: da un lato infatti vi era la necessità di raccogliere quante più notizie possibile – e bisognava quindi mantenere una fitta rete di corrispondenza anche con i competitori politici e commerciali – dall'altro le informazioni così raccolte a livello

14 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: *Copia Li Sopra Provveditori e Provveditori alla Sanità di Venezia ai Provveditori della Sanità di Trieste*, 10 dicembre 1757; Ivi: *Terminazione degl'Illustrissimi ed Eccellentissimi Signori Sopra Provveditori e Provveditori alla Sanità* (copia ms di documento a stampa Venezia, Pinelli, 23 dicembre 1757: essendo «non estinta completamente come con buoni fundamenti si era creduto la epidemia degli animali bovini in alcune austriache provincie, anzi continuata la stessa nella Croazia ed esserci vigorosamente riprodotta nel Cragno Austriaco» si ribadisce «bandito ogni e qualunque commercio d'animali bovini colla Croazia e col Cragno Austriaco»).

15 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: *Li Sopra Provveditori e Provveditori alla Sanità di Venezia ai Provveditori della Sanità di Trieste*, 22 aprile 1758.

16 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: *Il Magistrato alla Sanità di Trieste alla Ces. Reg. Intendenza Commerciale*, 7 giugno 1758, con allegata una lettera del Console Imperiale Regio da Smirne al Conte Nicolò Hamilton, 26 aprile 1758, giunta a Vienna via Ancona.

centrale, andavano poi filtrate perché una totale trasparenza poteva finire per danneggiare interessi politici e commerciali: assicurare sempre e comunque un «libero commercio» e stabili vie di comunicazione, anche ricorrendo a riconfigurazioni istituzionali per affrontare specifiche situazioni di emergenza, era un'esigenza che trovava la convergenza del ceto mercantile e degli organi governativi¹⁷. L'insorgere di uno stato di emergenza, come quello causato da una epidemia, poteva però anche essere il “pretesto” per prendere contromisure rispondenti non solo alla logica della sicurezza e della salute pubblica ma anche a ragioni geopolitiche: il controllo e la gestione dell'informazione, dunque, potevano risultare in cambiamenti istituzionali legati al controllo e alla riorganizzazione del territorio, al fine di una maggiore integrazione tra le diverse aree e della creazione di un miglior sistema comunicativo¹⁸.

Tali processi, che uniscono aspetti commerciali e medico-scientifici a caratteri più squisitamente politici ed istituzionali, sono ben illustrati da un caso dipanatosi nel «Litorale del Friuli austriaco» nel corso del 1764, quando vennero sollevati problemi di sicurezza in materia di salute e di prevenzione delle epidemie sul tratto costiero da Nebresina (Aurisina) a Lignano¹⁹. Ad un rapporto del conte Ferdinando d'Attems di Gorizia (trasmesso il 28 gennaio) circa il problema «sbarchi clandestini» sulle coste del Friuli austriaco, l'Intendenza triestina, nella persona di Pasquale de' Ricci²⁰, rispose prontamente con la volontà di mettere allo studio un nuovo Regolamento che potesse «tranquillizzare l'Eccelsa Intendenza sulla sicurezza» e soprattutto sulla sicurezza in materia di «sanità», proprio mentre si attendevano nuove circa «i progressi della peste in Dalmazia» a causa della quale «i Magistrati di Firenze e Genova [avevano] sottoposta le imbarcazioni procedenti dall'Istria veneta alla contumacia di 40 giorni»²¹. Una segnalazione “locale” e una situazione internazionale di pericolo sanitario, mettono quindi in moto una interessante negoziazione pluricentrica, basata ancora una volta come si vedrà su una attentissima e dettagliata raccolta di notizie, che ha come

17 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: Il Direttore della Borsa alla *all'Eccelsa Cesarea Regia Suprema Commerciale Intendenza in Trieste*, 11 maggio 1758: «Incontro della Sessione tenutasi li 10 corrente nella Camera solita della Borsa [...] ho comunicato [...] il nuovo Regolamento [...] per il trasporto delle Merci [...] per causa dell'Epidemia scopertasi negli animali bovini, con l'oggetto sempre che non resti ritardato il corso al commercio per mancanza di un pronto transito e carreggio». Cfr. anche ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 599: *Li Sopra Proveditori e Proveditori alla Sanità di Venezia ai Proveditori della Sanità di Trieste*, 11 ottobre 1758.

18 Un simile processo si può riscontrare anche nell'operare del Magistrato di Sanità nella Milano settecentesca (Antonielli, 2016, 251–268).

19 Il problema venne sollevato nel momento in cui una epidemia devastava la Dalmazia, mettendo a rischio tutti i traffici adriatici ed impedendo l'approvvigionamento dei grani da Venezia verso il Regno di Napoli, flagellato dalla carestia. Fu proprio il porto di Trieste a ‘guadagnarci’, riuscendo a sostituire la rivale Repubblica quale scalo per il commercio dei cereali verso Napoli (Venturi, 1995, 246–259).

20 Pasquale de' Ricci, nato a Livorno da una famiglia di ricchi commercianti, divenne funzionario dell'Intendenza commerciale di Trieste negli anni Cinquanta (Biagi, 1986).

21 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: Voto di Pasquale de' Ricci, 13 febbraio 1764.

esito finale l'omogeneizzazione delle pratiche nei diversi territori coinvolti e la centralizzazione, verso Trieste, di ogni controllo in materia sanitaria. A raccogliere i dati necessari e poi a creare l'informazione a proprio vantaggio, è una commissione formata da Alfonso di Porcia, in rappresentanza del Giudizio provinciale di Gorizia, de' Ricci stesso, in rappresentanza dell'Intendenza Commerciale di Trieste e i loro rispettivi segretari Francesco Ignazio Ginzel e Francesco Cratey. La commissione, data la sensibilità della materia, questa volta non si affida alla rete informativa esistente, ma compie in prima persona un viaggio che, tra il 29 aprile e il 5 maggio, la porta a visitare e ispezionare tutte le località coinvolte e ad intervistare le diverse autorità locali.

Il rapporto, stilato al rientro a Trieste il 5 maggio e indirizzato all'Imperatore, contiene dettagli di grande interesse e soprattutto dà conto delle direttive che, dopo molteplici passaggi, sarebbero state effettivamente accolte nel nuovo Regolamento, nominalmente stilato a Vienna²². Il rapporto è estremamente minuto e contiene dettagli circa ciascuna delle località, giorno per giorno. Il 29 aprile si partiva da Trieste «dirigendo il cammino da Trieste per Sistiana, indi a Duino, e San Giovanni di Duino, fin all'adiacente confine della riva veneta». Dopo l'ispezione, subito venivano formulate nuove disposizioni di sicurezza, relative soprattutto alla «bocca del Timavo». Veniva quindi immediatamente coinvolta l'autorità locale, il conte Federico della Torre, signore di Duino. Già a questo punto veniva introdotto un rilevante cambiamento istituzionale, atto a innescare una più rapida comunicazione (e un controllo più centralizzato) e Duino, in materia di sanità passava sotto le dipendenze del Magistrato di Sanità di Trieste: cose che, a detta dello stesso conte, «gli è più grata e conveniente quanto che gli ordini li giungerebbero più sollecciti, e non sarebbero esposti al circolo vizioso della Rappresentanza del Cragno». Tale metodo veniva ripetuto anche nei giorni successivi e in tutte le altre località (il 30 «Villesse, Lisonzato, Fiumicello, Til, Aquileia, Canal delle Vergini, Matissa fin a Padovano»; il 1 maggio «Porto Buso, Canale della Medaddola, Fiume Busa, Cervignano»; il 2 «Fiume Corno, San Giorgio e Carlins»; il 3 «Fiume Stella»; il 4 Gorizia per incontrare il Capitano): precisissima raccolta di dati e decisioni operative per un più efficiente controllo sanitario. Quando si giunge a Porto Buso, dove i confini con la giurisdizione veneta sono molto sottili, il rapporto però rivela anche il lato politico della missione: «l'oggetto è estraneo all'ispezione della delegata commissione, ma il zelo del sovrano servizio e interesse la impegna di accennare che questo Porto, il quale è la chiave del basso Litorale del Friuli, merita l'attenzione della corte». Di lì a poco, l'«attenzione della corte» viene tradotta in azione concreta, nella creazione cioè di stazioni di controllo austriache, seppur sotto la motivazione della minaccia della peste in Dalmazia:

22 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Rapporto di Pasquale de' Ricci e Alfonso di Porcia a Sua Maestà, Trieste, 5 maggio 1764.*

Si rendino utili, e assolutamente necessarie nell'attuali contingenze della peste in Dalmazia più efficaci provvidenze in Porto Buso [...] la Suprema Intendenza procuri di impegnare lo straordinario provveditore veneto» perché aumenti i controlli nell'area di Porto Buso posta sotto la giurisdizione veneta, ma intanto «siccome le cautele non sono mai esuberanti [...] dovrebbero essere postate stazioni austriache²³.

L'esito finale del rapporto fu la creazione di una serie di nuove stazioni e la nomina di una serie di nuove guardie, ciascuna della quali agiva anche da «ispettore di sanità», «rilascia[va] le fedi di sanità stampate» e rispondeva al Magistrato alla Sanità di Trieste, con un importante cambio a livello giurisdizionale: si tratta, in buona sostanza, dell'estensione del modello di controllo sanitario vigente nel porto franco ad un territorio circostante che prima, da questo punto di vista, era frammentato e seguiva direzioni e regole diverse. Le motivazioni di tali cambiamenti venivano ricondotte tanto ad una maggior sicurezza quanto ad una più efficiente circolazione delle informazioni sanitarie tra i diversi centri. La definitiva istituzionalizzazione delle riforme avvenne mediante l'«adattamento al Litorale del Friuli del nuovo regolamento di sanità del Litorale Austriaco». Lo stesso regolamento di sanità del Litorale Austriaco era stato stilato da «La nostra Suprema Deputazione di Sanità di Vienna con il parere dell'Intendenza commerciale del Magistrato alla sanità di Trieste»²⁴ e avevo inteso «conciliare la diligente custodia, e una valida difesa delle coste, di prevenire in quanto possasi ogni attentato, che volesse commettersi in pregiudizio della pubblica salute» in giurisdizioni diverse (la Provincia del Cragno e le Contee di Gorizia e di Gradisca), con la capillare istituzione di uffici di sanità dipendenti da Trieste e appunto un unico set di regole. Copia manoscritta di questo regolamento «datur in Vienna» venne nuovamente annotata a Trieste e poi «visto ed esaminato nonché approvato in Segna il 26 gennaio 1764 [...] e in Fiume il 4 febbraio 1764»²⁵ e fornì la base per il documento relativo al Friuli. Il successivo stadio elaborativo è testimoniato da un secondo documento sempre manoscritto, *Adattamento di detto Regolamento al Litorale del Friuli*, contenente su una colonna gli articoli del Regolamento originale e sulla seconda le proposte di adattamento e prodotto in seno all'Intendenza triestina²⁶. Le proposte della carta manoscritta trovano infine esatta corrispondenza nel documento a stampa, apparso con luogo Vienna e data il 17 ottobre 1764²⁷. L'elaborazione del Regolamento, che sanciva un

23 Tali istruzioni vengono ribadite anche in ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Pasquale de' Ricci allo Straordinario Provveditore Veneto Andrea Doria*, 12 maggio 1764.

24 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Regolamento delle Provvidenze e rispettive Istruzioni per gli uffici di Sanità ... del Litorale austriaco* (ms).

25 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Regolamento delle Provvidenze e rispettive Istruzioni per gli uffici di Sanità del Litorale austriaco* (ms).

26 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Adattamento di detto Regolamento al Litorale del Friuli* (ms).

27 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Regolamento delle Provvidenze e rispettive Istruzioni per gli uffici di Sanità ... del Litorale Austriaco del Friuli*, Vienna, 17 ottobre 1764 (a stampa).

cambiamento istituzionale e che aveva richiesto un costante scambio di informazioni e il dialogo tra diversi agenti, seguiva di fatto un movimento circolare: da Trieste (e aree circostanti) e Vienna per tornare nuovamente nel porto franco «in 50 copie [fatte] stampare dal Ces. Regio Governo dell'Austria interiore» con cui l'Intendenza «notizia» al Magistrato di Sanità perché poi questo attui una capillare diffusione in tutto il territorio (ormai) alle sue dipendenze²⁸.

POPOLAZIONE, COMMERCIO, *POLIZIA MEDICA*

Il caso qui descritto si svolgeva negli stessi anni nei quali, a Vienna, andava affermandosi quella visione-economico politica di gestione dello stato che oggi viene identificata col nome di Cameralismo (Tribe, 1988, 55–90). Sviluppatisi come teoria e disciplina accademica nelle università di Halle, Francoforte sull'Oder e Rinteln, il Cameralismo poneva quali compiti dello stato l'esercizio del buon governo col fine di garantire la felicità ai sudditi. Uno dei pilastri della teoria era l'idea che l'aumento della popolazione fosse un aspetto positivo da favorire con ogni mezzo²⁹. Strumenti centrali erano dunque apparati di polizia (*polizei*) intesa come una scienza volta al controllo della società in ogni suo aspetto (ivi compresa la sanità pubblica) e volta non tanto alla repressione quanto alla prevenzione dei mali sociali e sanitari. A partire dagli anni Cinquanta Johann Heinrich Gottlob von Justi iniziò a tenere lezioni al Theresianum divulgando tali nozioni, che poi pubblicò nel 1755. Fu a partire dall'insegnamento di Justi che Joseph von Sonnenfels, negli anni Sessanta, sviluppò una propria visione, poi confluita nel suo fortunatissimo trattato *Sätze aus der Polizey, Handlungs und Finanzwissenschaft* (Vienna 1765–1776) che conobbe ben nove edizioni entro l'inizio del XIX secolo. Sonnenfels poneva ancora maggiore enfasi sull'importanza della crescita demografica e sul binomio commercio (di esportazione e di importazione) – *polizei* come chiavi per la prosperità e la felicità dello stato. Le riforme sia commerciali sia sanitarie rientravano dunque in un organico progetto di riforma e di consolidamento dello stato nell'area asburgica che avevano in Vienna il centro di elaborazione teorica e nei porti franchi di Trieste e Fiume le più avanzate sperimentazioni sul campo. Grazie ad un efficace sistema di circolazione delle informazioni, come descritto sopra, venivano innescati processi di negoziazione nei quali gli interessi della corte (e degli intellettuali che le erano più vicini come Sonnenfels) si saldavano con quelli delle *elites* locali e dei ceti commerciali dei porti franchi. Ne potevano quindi scaturire nuovi regolamenti e nuove procedure in materia sanitaria come quelli triestino-fiumani che, formulati nello spirito di prevenzione della *polizei*, precedevano di oltre un decennio la sistematizzazione della polizia medica (o sanità pubblica) che sarebbe stata attuata da Johann Peter Frank nel suo monumentale trattato *System einer vollständigen medicinischen*

28 ASTS Ces. Reg. Int. Comm., b. 533: *Pasquale de' Ricci al Magistrato di Sanità in Trieste*, 24 novembre 1764.

29 Sulle politiche di popolamento a Trieste in età moderna v. Kalc, 2003, 47–86.

Polizey (Vienna 1779–1827). E in un continuo scambio circolare di informazioni e conoscenze, proprio nel Collegio Ghislieri e nella Università di Pavia delle riforme teresiano-giuseppine – dove avrebbe insegnato lo stesso Frank – si formava Giovanni Battista Cambieri, futuro protomedico di Fiume. Cambieri, a partire dal 1801, avrebbe applicato le sue conoscenze di polizia medica allo studio e al contenimento di una misteriosa epidemia diffusa nel territorio fiumano, arrivando ad individuare una nuova forma di sifilide non venerea. Promosso protomedico, oltre a combattere le malattie con misure profilattiche di isolamento dei malati, si impegnò molto nella promozione della sanità locale (Mazzarello, 2017, 109). Insomma, i processi descritti in queste pagine, a partire dalla questione dell'informazione di natura sanitaria, mostrano come nel Settecento esistessero consolidate reti all'interno delle quali città porto e porti franchi sembrano aver giocato un ruolo centrale. L'analisi della informazione nella dimensione del porto franco (e nel suo rapporto con i territori circostanti) sembra poter permettere non solo di tracciare mappe e networks, ma anche di comprendere i meccanismi stessi di costruzione dell'informazione e della conoscenza e, come nel caso della lotta alla epidemie, le reciproche influenze tra la riflessione teorica degli intellettuali e le concrete situazioni sul campo affrontate dai funzionari nello svolgimento dei loro compiti o dai commercianti nella difesa dei loro interessi.

RESNIČNE IN LAŽNE NOVICE: RAZMERE V ZDRAVSTVU NA OBMOČJU AVSTRIJSKEGA JADRANA IN KRANJSKE V 18. STOLETJU GLEDE NA TRGOVINO, POLITIKO IN “MEDICINSKO POLICIJO”

Giulia DELOGU

Univerza Ca' Foscari v Benetkah, Oddelek za lingvistične in primerjalne kuturne študije,

Ca' Bembo, Dorsoduro, 30123 Benetke, Italija

e- mail: giulia.delogu@unive.it

POVZETEK

Prostotrgovinska pristanišča niso bila le pomembna središča trgovskega prometa in območja gospodarske rasti, temveč tudi prostor za obravnavo priseljevanja in določanje kategorij državljanstva, nadzor epidemij in s tem v zvezi za razvijanje politike javnega zdravja, preučevanje učinkovitih oblik komuniciranja in novih medijev. Vse močnejše povezovanje različnih okolij, ki ga je pospeševalo vse bolj razširjeno kroženje informacij, je sprožilo tudi vrsto institucionalnih sprememb. Ta prispevek bo pokazal, da se omenjeni procesi niso dogajali le v prostotrgovinskem pristanišču, pač pa so delovali kot svojevrsten spodbujevalnik in pospeševalnik reform, ki so vplivale tudi na območje v okolici. Prostotrgovinski pristanišči na Reki in v Trstu ter njuna okolica, v kateri je izstopala Ljubljana, sta bili del obsežne mreže, v kateri se informacije niso le zbirale in izmenjavale, ampak tudi ustvarjale, pri tem pa vplivale na državne ustanove. Prispevek temelji na arhivskih dokumentih in povzema obravnavo zdravstvenih informacij med Trstom, Dunajem, Ljubljano, Reko in Benetkami ter institucionalne reforme, ki so se vrstile sredi osemnajstega stoletja.

Ključne besede: informacija, Jadran, komunikacija, trgovanje, zdravstvo, epidemije

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- ASTS, 511** – Archivio di Stato di Trieste, Cesarea Regia Intendenza Commerciale (Ces. Reg. Int. Comm.), b. 511.
- ASTS, 533** – Archivio di Stato di Trieste, Cesarea Regia Intendenza Commerciale (Ces. Reg. Int. Comm.), b. 533.
- ASTS, 598** – Archivio di Stato di Trieste, Cesarea Regia Intendenza Commerciale (Ces. Reg. Int. Comm.), b. 598.
- ASTS, 599** – Archivio di Stato di Trieste, Cesarea Regia Intendenza Commerciale (Ces. Reg. Int. Comm.), b. 599.
- Andreozzi, D. (2003):** Gli “urti necessari”. Dalla manifattura all’industria (1718–1914). In: Finzi, R., Panariti, L. & G. Panjek (ed.): Storia economica e sociale di Trieste. II. La città dei traffici 1719–1918. Trieste, LINT, 541–600.
- Andreozzi, D. (2009):** “L’anima del commercio è la salute”. Sanità, traffici, rischio e dominio sul mare in area alto adriatica (1700–1550). In: Salvemini, R. (ed.): Istituzioni e traffici nel Mediterraneo tra età antica e crescita moderna. Napoli, Consiglio nazionale delle ricerche, Istituto di studi sulle società del Mediterraneo, 225–245.
- Andreozzi, D. (2015):** The «Barbican of Europe». The Plague of Split and the Strategy of Defence in the Adriatic Area between the Venetian Territories and the Ottoman Empire (Eighteenth Century). *Popolazione e storia*, 2, 115–137.
- Antonielli, L. (2015) (ed.):** La polizia sanitaria: dall’emergenza alla gestione della quotidianità. Soveria Mannelli, Rubettino.
- Antonielli, L. (2016):** Le possibili declinazioni dell’emergenza: tra epidemie bovine e logiche di potere (XVIII secolo). In: Pelleriti, E. (ed.): Per una ricognizione degli «stati di eccezione». Emergenze, ordine pubblico e apparati di polizia in Europa: le esperienze nazionali (secc. XVII–XXI). Soveria Mannelli, Rubettino, 251–268.
- Assereto, G. (2011):** «Per la comune salvezza dal morbo contagioso». I controlli di sanità nella Repubblica di Genova. Novi Ligure, Città del silenzio edizioni.
- Biagi, M. G. (1986):** Giuseppe Pasquale Ricci funzionario imperiale a Trieste, 1751–1791: primi risultati di una ricerca. Pisa, ETS.
- Calafat, G. (2015):** La contagion des rumeurs. Information consulaire, santé et rivalité commerciale des ports francs (Livourne, Marseille et Gênes, 1670–1690). In: Marzagalli, S. (ed.): Les consuls en Méditerranée, agents d’information (XVI–XXe siècle). Paris, Garnier, 99–119.
- Calcagno, P. & D. Palermo (2017) (ed.):** La quotidiana emergenza. Molteplici impieghi delle istituzioni sanitarie nel Mediterraneo moderno. Palermo, New Digital Press.
- Cipolla, C. M. (1985):** Contro un nemico invisibile: epidemie e strutture sanitarie nell’Italia del Rinascimento. Bologna, Il Mulino.
- Cipolla, C. M. (1992):** Il burocrate e il marinaio. La «Sanità» toscana e le tribolazioni degli inglesi a Livorno bel XVII secolo. Bologna, Il Mulino.

- Cova, U. (1992):** Commercio e navigazione a Trieste e nella monarchia asburgica da Maria Teresa al 1915. Udine, Del Bianco.
- Delogu, G. (2019):** Dopo Passarowitz: commercio, informazione e sanità pubblica fra l'Adriatico e il Tirreno, in Venezia e il suo stato da mar. In: Venezia e il suo Stato da Mar. Atti del convegno internazionale 22–24 febbraio 2018. Roma, Società Dalmata di Storia Patria, 217–228.
- Delogu, G. (2020):** Ricodificare l'informazione tra Cadice, l'America Spagnola e Trieste all'indomani del trattato di Aranjuez (1752). Società e storia, 169, 433–456.
- De Vivo, F. (2007):** Information and Communication in Venice, Rethinking Early Modern Politics. Oxford, Oxford University Press.
- Faber, E. (2003):** Territorio e amministrazione. In: Finzi, R., Panariti, L. & G. Panjek (ed.): Storia economica e sociale di Trieste. II. La città dei traffici 1719–1918. Trieste, LINT, 25–26.
- Fornasin, A. (2003):** La Borsa e la Camera di Commercio di Trieste (1755–1914). In: Finzi, R., Panariti, L. & G. Panjek (ed.): Storia economica e sociale di Trieste. II. La città dei traffici 1719–1918. Trieste, LINT, 145.
- Frigo, D. (2006):** Trieste, Venezia e l'equilibrio italiano nel Settecento: uomini, territori, traffici. In: Andreozzi, D. & C. Gatti (ed.): Trieste e l'Adriatico: uomini, merci, conflitti. Trieste, EUT, 26–30.
- Ghobrial, J. P. (2013):** The Whispers of Cities. Information Flows in Istanbul, London and Paris in the Age of William Trumbull. Oxford, Oxford University Press.
- Harrison, M. (2012):** Contagion: how commerce has spread disease. New Haven, Yale University Press.
- Hopkins, D. R. (2002):** The Greatest Killer: Smallpox in History. Chicago, University of Chicago Press.
- Ingrao, C., Samardžić, N. & J. Pešalj (2011) (ed.):** The Peace of Passarowitz, 1718. West Lafayette, Purdue University Press.
- Kalc, A. (2003):** Aspetti del popolamento e della politica dell'immigrazione nel porto franco di Trieste (secolo 18). In: Kalc, A. & E. Navarra (ed.): Le popolazioni del mare. Porti franchi, città, isole e villaggi costieri tra età moderna e contemporanea. Udine, Forum, 47–86.
- Lebeau, C. (2017):** Negotiating a Trade Treaty in the Imperial Context: The Habsburg Monarchy in the Eighteenth Century. In: Alimento, A. & K. Stapelbroek (ed.): The Politics of Commercial Treaties in the Eighteenth Century. Balance of Power, Balance of Trade. Cham, Palgrave Macmillan, 349–369.
- Marzagalli, S. (2015) (ed.):** Les consuls en Méditerranée, agents d'information (XVI–XXe siècle). Paris, Garnier.
- Mazzarello, P. (2017):** Biologia e Medicina. La grande tradizione. In: Arisi Rota, A. (ed.): Ghislieri, 450. Torino, Einaudi, 109.
- Panzac, D. (1986):** Quarantaines et lazarets. L'Europe et la peste d'Orient (XVIIe–XXe siècles). Aix-en-Provence, Édisud.
- Preto, P. (1987):** Epidemia, paura e politica nell'Italia moderna. Roma, Laterza.

- Raymond, J. & N. Moxham (2016) (ed.):** *News Networks in Early Modern Europe*. Leiden, Boston, Brill.
- Simon, C. (2004):** La sanità marittima a Trieste nel Settecento (da Carlo VI a Maria Teresa, 1711–1780). *Archeografo Triestino*, 64, 264–359.
- Snowden, F. M. (2019):** *Epidemics and society: from the black death to the present*. New Haven, London, Yale University Press.
- Stapelbroek, K. (2019):** The Politics of Commercial Treaties after Passarowitz. In: *Venezia e il suo Stato da Mar*. Roma, Società Dalmata di Storia Patria, 191–215.
- Trampus, A. (2016):** Stato di eccezione e problema del confine: il caso di Trieste (secc. XVIII–XX). In: Pelleriti, E. (ed.): *Per una ricognizione degli «stati di eccezione». Emergenze, ordine pubblico e apparati di polizia in Europa: le esperienze nazionali (secc. XVII–XXI)*. Soveria Mannelli, Rubettino, 211–224.
- Tribe, K. (1988):** *Governing Economy. The Reformation of German Economic Discourse (1750–1840)*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Vanzan Marchini, N. E. (2004) (ed.):** *Rotte mediterranee e baluardi di sanità: Venezia e i lazzeretti mediterranei*. Milano, Skira.
- Venturi, F. (1969):** *Settecento riformatore 1. Da Muratori a Beccaria*. Torino, Einaudi.
- Venturi, F. (1995):** *Settecento riformatore 5.1 L'Italia dei lumi. La rivoluzione di Corsica, le grandi carestie degli anni Sessanta, la Lombardia delle riforme, 1764–1790*. Torino, Einaudi.
- Webb, J. L. A. (2015):** Globalization of disease, 1300 to 1900. In: Bentley, J. H., Subrahmanyam, S. & M. E. Wiesner-Hanks (ed.): *The Cambridge World History*. Vol. VI *The construction of a global world, 1400–1800 CE, Part I: Foundations*. Cambridge, Cambridge University Press, 54–75.

EMINENTI SLOVENI NELLE OPERE DI RIFERENZA OTTOCENTESCHE IN ITALIA

Maria BIDOVEC

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Palazzo Giusso,
Piazza S. Giovanni Maggiore 30, 80134 Napoli, Italia
e-mail: mbidovec@unior.it

SINTESI

Verificando la presenza di figure significative di scienziati e letterati sloveni nelle enciclopedie generaliste uscite in Italia nel corso del XIX secolo si cerca di documentare un aspetto particolare dell'immagine della Carniola e di altre zone limitrofe (la futura Slovenia) quale esse apparivano all'Italia di quell'epoca. Trattandosi di un sapere canonico, diffuso da case editrici di livello nazionale, la focalizzazione non è sulle zone dove i contatti erano necessariamente più frequenti, come l'area a ridosso dei confini, ma sull'immaginario italiano tout-court. In conclusione si tenta poi una riflessione su questi dati.

Parole chiave: enciclopedia moderna, enciclopedia italiana, enciclopedie ottocentesche, Slovenia e Italia, eminenti Sloveni, immagine della Slovenia

EMINENT SLOVENES IN NINETEENTH CENTURY REFERENCE WORKS IN ITALY

ABSTRACT

By verifying the presence of significant figures among Slovenian scientists and writers in generalist encyclopaedias released in Italy during the nineteenth century, an attempt is made to document a particular aspect of the image of Carniola and neighbouring areas (the future Slovenia) as they appeared to the Italy of that time. As it is canonical knowledge, diffused by publishing houses at national level, the focus is not on the regions where contact was necessarily more frequent, like the areas close to the borders, but rather on the Italian consciousness tout-court. In conclusion, an overall reflection on these data is then attempted.

Keywords: modern encyclopaedia, Italian encyclopaedia, 19th century encyclopaedias, Slovenia and Italy, eminent Slovenians, the image of Slovenia

PREMESSA: SCOPO DELLA RICERCA E METODOLOGIA

Scopo dell'indagine – che si concentra su un aspetto particolare di un tema complesso, quello della percezione, all'interno di una determinata comunità, di una cultura “altra”¹ – è una quantificazione della presenza della cultura slovena in senso lato nel sapere canonico italiano di metà-fine Ottocento, con un tentativo di valutazione dei dati riscontrati. A tal fine è apparso utile verificare su materiale circoscritto, ma ritenuto rappresentativo, frequenza, ampiezza e correttezza delle relative informazioni (storia, lingua, collocazione nell'ambito della civiltà europea, occasionalmente anche notizie geografiche) contenute in quei repertori del sapere “universale” che sono le enciclopedie generaliste.

L'attenzione si è focalizzata in particolare sulle menzioni di personaggi sloveni molto noti in patria (per i criteri cfr. par. successivo) in una selezione ritenuta rappresentativa di enciclopedie italiane della seconda metà dell'Ottocento. In particolare è stato ricercato quanto segue:

- se a un determinato personaggio sia dedicata una voce a sé stante e quanto spazio gli venga dato nella voce stessa e/o eventualmente all'interno di altri lemmi;
- quanto le informazioni siano corrette ed esaurienti;
- se il personaggio sia stato inserito nel suo contesto, identificandolo come appartenente alla cultura slovena o “protoslovena”, o come altrimenti sia stato classificato;
- se dalle menzioni – limitatamente al materiale riscontrato – traspaia, regolarmente o occasionalmente, un tentativo di sintesi redazionale, per esempio sotto forma di rimandi tra le diverse voci.

I PERSONAGGI

Al centro della ricerca – che si muove entro una determinata delimitazione cronologica – sono stati posti alcuni personaggi, molto noti in patria, nati in Slovenia² nella seconda metà del Settecento e quindi operanti tra la fine del XVIII secolo e i primi decenni del successivo: si tratta in particolare del matematico Jurij (Georg) Vega (1754–1802), del letterato e mecenate Žiga (Sigmund) Zois (1747–1819), più o meno coetanei, e del filologo Jernej (Bartholomäus) Kopitar (1780–1844), più giovane di una generazione, nonché dei più anziani Valentin Vodnik (1758–1819), poeta, giornalista e divulgatore e Anton Tomaž Linhart (1756–1795), storico e drammaturgo.

1 Sull'immagine mediata invece per esempio dalla letteratura cfr. Smolej, 2002.

2 Chiamiamo qui (per opportuna semplificazione) con il nome di “Slovenia” i territori che oggi corrispondono alla Repubblica di Slovenia e limitrofi abitati da persone di lingua e/o cultura slovena, senza distinzione tra le diverse strutture statuali susseguitesisi nell'arco di tempo che interessa, come impero tedesco/austriaco, Province Illiriche (Ilirske province) dell'era napoleonica, Regno di Illiria (Ilirsko kraljestvo) e altre ancora.

Ai fini di una migliore contestualizzazione sono state ricercate tuttavia anche personalità di epoche più lontane: andando a ritroso, il matematico e astronomo Avguštin (Augustin) Hallerstein (1703–1774), il poliedrico Janez Vajkard (Johann Weichard) Valvasor (1641–1693) il barone-storico Žiga (Sigmund) Herberstein, vissuto nel XV secolo, e i cinquecenteschi Primož (Primus) Trubar, Jurij (Georg) Dalmatin e Jacobus Gallus, rispettivamente massimi esponenti della Riforma in Slovenia e compositore.

Limitatamente alle enciclopedie più recenti la ricerca è stata estesa anche a Matija Čop (1797–1835), France Prešeren (1800–1849), Anton Martin Slomšek (1800–1862), Janez Bleiweis (1808–1881) e Friderik Baraga (1797–1868), nonché Fran Miklošič (1813–1891), August Dimitz (1827–1886) e Fran Levstik (1831–1887). Nel complesso sono stati cercati 28 nomi³.

Sono state prese in considerazione persone che si siano distinte in uno o più ambiti della cultura e che per tale motivo, oggi come allora, godano in patria di un buon livello di notorietà anche al di fuori delle cerchie degli studiosi. Per tale motivo sono rientrati nel novero solo personaggi cui sia dedicata una voce sia nel NSBL sia nella Wikipedia in lingua slovena. Si è cercato di rappresentare diversi campi della cultura, pur optando prevalentemente per eccellenze di ambito umanistico, settore peraltro molto vasto e variegato al suo interno, soprattutto in base ai parametri dei secoli considerati. In tale raggruppamento rientrano infatti letterati, filologi, storici, giuristi, etnografi, patrioti, alte cariche religiose e civili e altri ancora; a questi è stata comunque affiancata anche una rappresentanza di medici, matematici, astronomi e musicisti.

Anche la connotazione di “sloveni” non è del tutto priva di problematicità per l’arco di tempo considerato, non essendo all’epoca ancora invalsa, con il significato odierno, nemmeno in quegli stessi territori. Qui è stato inteso *latu sensu*, a indicare persone nate nel territorio dell’attuale Slovenia (in passato Carniola, Stiria, Carinzia, *Küstenland* austriaco e limitrofi), e/o di lingua, di nazionalità slovena.

LE OPERE DI RIFERENZA: CRITERI E DATI GENERALI

Intendendo il termine “enciclopedia” in senso moderno, come compendio del sapere, non specialistico, ordinato alfabeticamente, si fa qui riferimento a lavori pub-

3 In ordine alfabetico: F. Baraga (1797–1868), J. Bleiweis (1808–1881), M. Čop (1797–1835), P. Dajnko (1787–1873), J. Dalmatin (1547–1589), A. Dimitz (1827–1886), J. Gallus (1550–1591), M. Gerbec (1658–1718), F. A. Hallerstein (1703–1774), Ž. Herberstein (1486–1566), A. Ipavec (1815–1849), J. Japelj (1744–1807), U. Jarnik (1784–1844), M. Kastelic (1796–1868), J. Kopitar (1780–1844), F. Levstik (1831–1887), A. T. Linhart (1756–1795), F. Metelko (1789–1860), F. Miklošič (1813–1891), F. Prešeren (1800–1849), M. Ravnikar (1776–1845), A. M. Slomšek (1800–1862), P. Trubar (1508–1586), J. V. Valvasor (1641–1693), J. Vega (1754–1802), V. Vodnik (1758–1819), S. Vraz (1810–1851), Ž. Zois (1747–1819). Su 28 ne sono stati trovati 10. L’occorrenza di un personaggio può variare dalla pura menzione (a qualsiasi titolo e in qualsiasi voce) alla voce alfabetica dedicata. Per ovvi motivi di spazio, in questo breve saggio non hanno potuto essere riportati dati biografici più dettagliati, per i quali si rimanda al NSBL. Per una approfondita contestualizzazione dei personaggi nella cultura slovena del loro tempo, si vedano soprattutto Pogačnik, 1998 e ES, 1987–2002.

blicati in Italia e in lingua italiana dal 1830 a fine secolo circa, approssimativamente uno per decennio, considerando l'anno di uscita del primo volume⁴, editi in città diverse.

Come è noto, l'Italia aveva avuto un ruolo significativo nell'enciclopedismo umanistico che proseguiva la tradizione classica e medioevale. All'inizio del secolo "enciclopedico" per eccellenza, il Settecento, ancora l'opera di un italiano, il cartografo veneziano V. M. Coronelli⁵, aveva preceduto di più di vent'anni la prestigiosa *Cyclopaedia* inglese di E. Chambers (1728), a sua volta seguita, in Germania, nei decenni centrali del secolo, dal monumentale *Universal-Lexicon* di J. H. Zedler. La seconda metà del secolo fu naturalmente dominata da quella grande iniziativa, legata ai nomi di D. Diderot e J.-B. d'Alembert, che divenne l'enciclopedia per antonomasia, ma quasi in contemporanea con gli inizi di quella troviamo di nuovo un veneziano, G. Pivati, autore della prima opera di questo tipo completa in italiano, ordinata alfabeticamente⁶.

Nella prima metà dell'Ottocento, anche sulla scia della vasta eco suscitata dall'*Encyclopédie* di Diderot e d'Alembert, in Italia più che nuove compilazioni originali sono sempre più numerosi i rifacimenti e adattamenti di opere enciclopediche uscite in altri Paesi: si tratta prevalentemente di edizioni francesi, ma anche tedesche e britanniche. Tra i lavori pubblicati in Germania, molto imitato fu soprattutto il *Conversations-Lexicon* del Brockhaus⁷, compilazione che univa alla serietà dell'impianto una facile consultazione: il concetto base era appunto quello di preparare una persona di media cultura alla "conversazione". Tale approccio si ritrova, anche nel nome, in diverse enciclopedie italiane di metà Ottocento (cfr. anche nota 11). Più elitaria e propriamente scientifica l'*Encyclopaedia Britannica*, la cui prima edizione risale alla seconda metà del Settecento⁸.

Cronologicamente, la selezione qui presentata inizia con un'opera uscita tra il 1830 e il 1837 a Venezia, seguita da una pubblicata negli anni 1840–1844 a Palermo, ma ideale continuazione di un lavoro nato già a metà degli anni Venti. Intorno al 1840 avviene infatti una sorta di cesura: le opere enciclopediche tendono a divenire "popolari" (aggettivo spesso presente fin nel titolo), auspicando una

4 Come è noto, queste opere generalmente si dispiegavano in parecchi volumi, e quindi dall'uscita del primo tomo a quella dell'ultimo spesso trascorrevano 4–5 anni, talvolta anche 10 o più, senza contare i cosiddetti "supplementi", la cui pubblicazione non di rado andava a intersecarsi con le prime uscite dell'edizione successiva.

5 Il lavoro, *Biblioteca universale sacro-profana* (1701–1706), si fermò tuttavia ai primi 7 volumi, sui 45 previsti. Per questi e altri dati contenuti in questo paragrafo, cfr. EI: <http://www.treccani.it/enciclopedia/enciclopedia/>; EB: <https://www.britannica.com/topic/encyclopedia>; <https://www.britannica.com/topic/Cyclopaedia>; <https://www.britannica.com/topic/Encyclopaedia-Britannica-English-language-reference-work>; BE: <https://brockhaus.de/ifo/>; (ultima consultazione settembre 2020).

6 Si tratta del *Nuovo Dizionario scientifico e curioso sacro-profano*, i cui dieci volumi uscirono a Venezia tra il 1746 e il 1751. Pur spaziando, con articoli originali e spesso anche approfonditi, in numerosi argomenti, non conteneva biografie.

7 Alla prima edizione, uscita a Mannheim nel 1809, seguirono, nei due secoli successivi, ben venti altre.

8 La prima edizione, articolata in tre ampi volumi in quarto, uscì a Edimburgo nel 1768.

maggiore divulgazione e ampliando le tirature. Le compilazioni – non più opera di singoli, sia pure coadiuvati da informatori, ma lavoro di *équipe* – divengono sempre più ragionate. La dipendenza da altre opere viene di regola dichiarata con riferimenti bibliografici. Per questi anni centrali, 1840–1880 circa, sono state prese in considerazione tre edizioni torinesi, strettamente collegate tra loro. La selezione termina con un'enciclopedia che inizia a uscire a Milano a fine anni Ottanta.

Tutte le opere di referenza prese in considerazione sono di impianto generalista⁹ e originali italiane¹⁰. Altre se ne sarebbero potute scegliere, e ciò avrebbe modificato i risultati. Le sei visionate comunque sono apparse rappresentative per diffusione e prestigio¹¹.

PRESENTAZIONE SOMMARIA DELLE ENCICLOPEDI E SELEZIONATE

Qui di seguito brevi schede con alcuni dati essenziali relativi alle sei enciclopedie considerate, in ordine cronologico facendo riferimento all'uscita del primo volume: Bazzarini, 1830; Vanzon, 1840; Pomba, 1841; UTET, 1856; UTET, 1875; Vallardi, 1887.

Bazzarini, 1830

Antonio Bazzarini:

Dizionario enciclopedico delle scienze, lettere e arti, compilato per la prima volta da Antonio Bazzarini

9 voll. (+ 2 “Supplimenti”, A-B e D-Z).

Antonio Bazzarini & C., (co' tipi di Francesco Andreola), Venezia 1830–1837.

È considerata una delle prime opere enciclopediche originali italiane dell'Ottocento (EI).

È digitalizzata e accessibile l'opera intera.

Nei primi volumi presenta definizioni concise, cenni geografici e biografici; in seguito, le voci tendono a divenire più ampie ed esaustive.

Dell'autore, nato nel 1782 e istriano di nascita, sappiamo molto poco. Seguì studi classici a Venezia, città dove trascorse la maggior parte della vita. Autore tra l'altro di studi sul Metastasio, fu convinto classicista e antiromantico (EI).

9 Nell'Ottocento si assiste a un enorme proliferare di repertorii di ogni genere, storici, geografici, biografici, matematici, ecclesiastici, giuridici e altro ancora, generalmente di impianto comunque molto vasto. Qui sono state considerate solo occasionalmente, per confronto.

10 L'originalità in sé, trattandosi di opere compilative per definizione, è chiaramente un termine opinabile. Non sono state incluse opere che siano dichiaratamente traduzioni, anche laddove venga detto che sono state adattate e corrette.

11 Tra le diverse opere non incluse ma consultate c'è l'*Enciclopedia italiana e Dizionario della Conversazione* a cura di A. F. Falconetti, uscita a Venezia in 13 voll. (1827–1831) presso lo stesso editore (Girolamo Tasso) che nel 1841 avrebbe pubblicato il volume *Canti popolari Toscani, Corsi, Illirici, Greci* (1841) a cura di Niccolò Tommaseo, all'epoca una delle fonti della conoscenza del mondo slavo in Italia.

Nel 1839 compilò una seconda opera enciclopedica, di dimensioni molto più ridotte, dal titolo di *Vocabolario usuale tascabile della lingua italiana*, che ebbe un notevole successo editoriale, con numerose ristampe.

Nell'introduzione, il compilatore deplora che l'Italia sia inferiore ad altre nazioni quanto alla disponibilità di un "Prontuario scientifico" che comprenda l'intero scibile, e si compiace del fatto che il suo programma, pubblicato nel 1822, sia stato approvato da più di tremila sottoscrittori. ("Alcuni cenni del compilatore di quest'opera a' benevoli suoi associati", in: Bazzarini, 1830, vol. I, [1–2]).

Vanzon, 1840–1844

Carlo Antonio Vanzon:

Dizionario universale della lingua italiana, ed insieme di geografia (antica e moderna), mitologia, storia (sacra, politica ed ecclesiastica), biografia, antiquaria, storia naturale, e di tutti i vocaboli d'origine greca, usati nella medicina, chirurgia, farmacia, chimica, fisica, astronomia, teologia e giurisprudenza. Preceduto da una esposizione grammaticale ragionata della lingua italiana

16 voll.

Tipografia Demetrio Barcellona, Palermo 1840–1844.

Una prima edizione, molto più breve perché priva delle voci biografiche, era uscita a Livorno nei anni 1828–1844.

Autore di questo lavoro, anch'esso quasi interamente digitalizzato, è il grammatico Carlo Antonio Vanzon (EI), che decide di ampliare il vocabolario con biografie, toponimi e altro, iniziando a pubblicare il nuovo lavoro subito al termine della fatica precedente.

Egli vuole infatti rendere la sua opera "UNICA nel suo genere, facendone un dizionario di lingua, e ad un tempo, storico, biografico, mitologico, e geografico" ("Preambolo", in: Vanzon, 1840, vol. I, VI). Il maiuscolo è dell'originale.

Pomba, 1841

AA.VV.

Nuova enciclopedia popolare. Ovvero, dizionario generale di scienze, lettere, arti, storia, geografia, ecc. ecc. Opera compilata sulle migliori in tal genere, inglesi, tedesche, francesi. Coll'assistenza e col consiglio di scienziati e letterati italiani corredata di molte incisioni in legno inserite nel testo e di tavole in rame

12 voll. (+ un volume unico di Supplemento, 1851).

G. Pomba e C., Torino 1841–1848.

È totalmente digitalizzata.

Nel 1841, a Torino, che insieme a Milano rimarrà la città italiana leader per questo tipo di pubblicazioni, l'editore Pomba inizia a pubblicare un'enciclopedia che per prima – significativamente – porta il nome di "popolare".

Ispirata al *Conversations-Lexikon* del Brockhaus (1° ed. 1796–1808) e alla *Popular Encyclopaedia* dei Blackie, uscita in Scozia a partire dal 1837¹², fu diretta prima dal giurista e politico G. De Marchi e in seguito dallo storico e bibliotecario F. Predari. Tra i collaboratori vi furono personaggi di notevole calibro, tra cui il già citato Bazzarini, a sua volta enciclopedista. Aveva al suo interno dei veri e propri trattati, come per esempio l’“Introduzione” al primo volume, 130 pagine di storia della scienza. Ebbe un tale successo da presentare, dal 1842 al 1848, ben tre edizioni.

UTET, 1856

AA.VV.

Nuova enciclopedia popolare italiana. Ovvero, dizionario generale di scienze, lettere, arti, storia, geografia, ecc. ecc. Opera compilata sulle migliori in tal genere, inglesi, tedesche, francesi. Coll’assistenza e col consiglio di scienziati e letterati italiani corredata di molte incisioni in legno inserite nel testo e di tavole in rame.

26 voll. (25°: indice; 26°: atlante; + 8 voll. di “Supplemento perenne”, 1857–1874).

Società L’Unione Tipografico-Editrice, Torino 1856–1866 (4° ed.) / 1863–1870 (5° ed.).

È totalmente digitalizzata.

Negli anni Cinquanta la casa editrice Pomba si ampliò, assumendo nel 1856 il nuovo nome, il cui acronimo UTET rimarrà in Italia per oltre 150 anni legato al concetto stesso di dizionario enciclopedico. Appena a partire dagli anni Trenta del secolo XX le si affiancherà, in prestigio e popolarità, la neonata Treccani.

La IV e V edizione vengono considerate insieme: la V non fu infatti che una ristampa dei primi 16 volumi. Una vera cesura era avvenuta invece nei confronti della precedente III edizione, rispetto alla quale tutte le voci vennero rimaneggiate e aggiornate¹³. Anche di queste due edizioni, come delle prime tre, furono stampate 5000 copie. Esse furono dirette ancora da F. Predari, affiancato da F. Di Mauro di Polvica e da ben 56 collaboratori, di cui si dà la lista in fondo all’opera.

12 Sono gli stessi editori, pur non indicandole espressamente come propri modelli, ad additare come esempio, nella premessa senza titolo che precede la lunga “Introduzione”, proprio queste due opere in particolare: “Primo a ideare un Dizionario Enciclopedico che fosse veramente popolare [...] fu il benemerito libraio Brokhaus [sic] di Stoccarda il quale [...] diede in luce il suo celebrato *Lessico della conversazione*, con cui si proponeva [...] di abbracciare tutto ciò che può formare soggetto nel conversare. [...] Le altre nazioni si affrettarono a trasportare nelle loro lingue il Lessico della Conversazione. [...] Infatti ampliato e perfezionato da dotti uomini in America [...] il Lessico del Brokhaus non tardò a ricomparire sotto un novello aspetto in Glasgow dove prese il titolo di *Enciclopedia Popolare* [...]”. (“Gli Editori a chi legge”, in: Pomba, 1841, vol. I, VI).

13 Nella prefazione alla quarta edizione si dice per esempio che “fra i 2424 articoli contenuti in questo primo volume, ben 895 sono del tutto nuovi, e 516 rifatti; avvertendo che a nessuno degli altri articoli di qualche importanza è mancata o qualche correzione o modificazione, o per lo meno alcuna giunta di indicazioni bibliografiche.” (“Prefazione degli Editori”, in: UTET, 1856, vol. I, VI–VII).

UTET, 1875–1888

AA.VV. (a cura di Gerolamo Boccardo)

Nuova enciclopedia italiana. Ovvero, dizionario generale di scienze, lettere, industrie, ecc. Corredata di numerose incisioni intercalate nel testo e di tavole in rame, ampliata nelle parti scientifiche e tecnologiche e accuratamente riveduta in ogni sua parte secondo i più moderni perfezionamenti. Pel professore Gerolamo Boccardo.

26 voll. (24°: indice; 25° e 26°: tavole; + 6 voll. di “Supplementi” 1888–1899.

Unione Tipografico-Editrice Torinese, Torino, 1875–1888 (6° ed.).

È quasi totalmente digitalizzata.

Diretta dall'economista Gerolamo Boccardo, uscì nell'arco di ben 14 anni, senza considerare i supplementi. La lista dei collaboratori non fu pubblicata.

Questo lavoro segue piuttosto da vicino l'impianto della precedente edizione: il raffronto tra le due è stato comunque reputato interessante per valutare l'evoluzione delle voci che qui interessano, soprattutto in considerazione del fatto che si tratta della prima rinnovata edizione nell'Italia unita, fortemente permeata dello spirito risorgimentale.

Vallardi, 1887

AA.VV.

Lexicon Vallardi. Enciclopedia universale illustrata. Grande dizionario geografico, storico, artistico, letterario, politico, militare, tecnico, commerciale, industriale, agronomico, ecc.

10 voll. (+ un supplemento A–Z, 1901).

Casa Editrice Dottor Francesco Vallardi, Milano 1887–1901.

A completare il quadro di fine Ottocento, l'opera della nota editrice della famiglia Vallardi, attiva a Milano già dalla seconda metà del Settecento, pur con avvicendamenti interni e divisioni nel corso delle generazioni (EI).

È in gran parte digitalizzata.

Se l'ampiezza dei volumi di questo lavoro è approssimativamente simile a quella degli altri citati, il loro numero (10, più un unico supplemento) nettamente inferiore è dovuto a definizioni più concise. L'opera, detta “illustrata”, è inoltre più focalizzata sull'aspetto visivo e geografico. Quest'ultimo aggettivo non a caso si trova al primo posto nell'usuale elenco che costituisce il lungo titolo descrittivo (in UTET, 1856, per esempio, la geografia è nominata al quinto posto; in UTET, 1875 non compare proprio). Presenta tra l'altro quasi 100 pagine di carte geografiche.

EMINENTI SLOVENI NELLE OPERE ENCICLOPEDICHE SELEZIONATE

In apertura, alcune precisazioni:

Gli autori sono stati cercati tutti, innanzitutto, come lemmi a sé stanti, il che nella

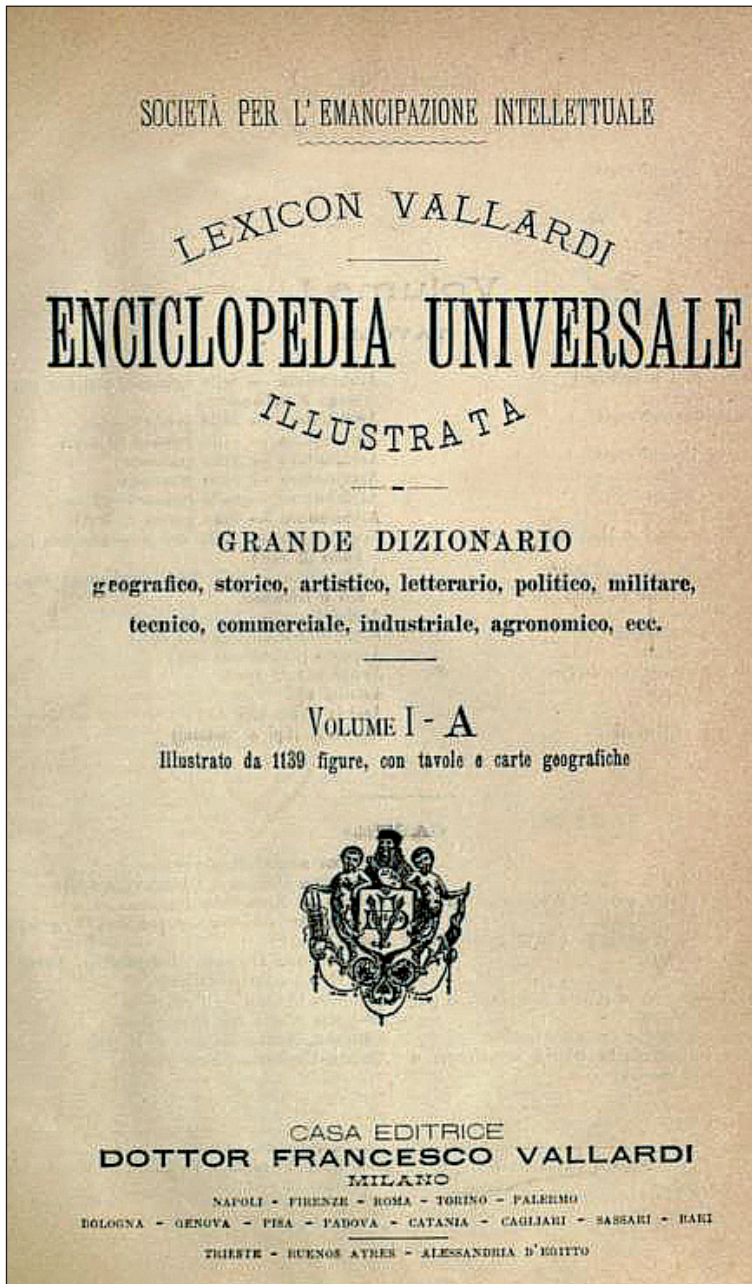


Fig. 1: *Lexicon Vallardi: Enciclopedia universale illustrata*. Milano, Casa Editrice Dottor Francesco Vallardi, 1887 (frontespizio).

maggior parte dei casi evidentemente non ha presentato particolari difficoltà¹⁴. Più problematico il tentativo di riscontro nel resto dell'opera¹⁵: i nomi sono stati cercati in voci diverse, all'interno delle quali potessero più facilmente occorrere¹⁶. Mentre il ritrovamento di un'occorrenza, tuttavia, è un dato certo, il mancato riscontro può essere dovuto a una ricerca incompleta o imperfetta e va preso con il beneficio del dubbio.

Non potendo riportare per intero tutti i passaggi trovati, essi verranno per lo più illustrati nel loro complesso, trascrivendo o parafrasando solo quelli che presentino maggiore interesse.

Qui di seguito le occorrenze riscontrate, ordinate per anno di nascita dei personaggi, da Herberstein a Miklošič.

Žiga Herberstein (1486–1566)

Bazzarini, 1830, vol. III, 399

VOCE: Herberstein (Sigismondo, barone di)

UTET, 1856, vol. X (1860//1868)¹⁷, 871

VOCE: Ivan II

Bazzarini gli dedica una breve voce (ca. 25 parole) in cui lo definisce “diplomatico e storico tedesco”. È citata la sua opera principale, i *Rerum Moscoviticarum Commentarii* usciti a Vienna nel 1549.

La stessa opera compare in UTET solo come riferimento bibliografico al lemma su Ivan II.

Jurij Dalmatin (1547–1589)

UTET, 1856, vol. VI (1858//1866), 244

VOCE: Dalmatin Giorgio (biogr.)

UTET, 1875, vol. VII (1879), 37

VOCE: Dalmatin Giorgio (biogr.)

Vallardi, 1887, vol. III (18..) ¹⁸, 861

VOCE: Dalmatin Giorgio

L'autore della prima versione della Bibbia in sloveno è assente nelle enciclopedie più antiche della selezione, mentre in ciascuna delle tre più recenti gli è dedicata una voce. Quella delle due UTET, identiche fra loro, è piuttosto lunga (ca. 130 parole). Vi è definito

14 Unica accortezza quella di considerare le possibili varianti grafiche nel riportare i cognomi. Hallerstein si trova per esempio anche come *Allerstein*, Miklošič come *Miklošić* o *Miklosich* (UTET, diverse edizioni), Dajmko come *Dainko*. Degna di nota a tal proposito la resa della *c* con diacritico (*č*) con la *ç* francese.

15 Anche se le edizioni digitali talora hanno permesso una ricerca veloce, spesso la qualità della scansione non garantiva risultati affidabili.

16 Di regola sono state consultate le voci “Carniola”, “Illirico/a (Regno, lingua etc.)”, “Slavi”, cui sporadicamente sono state affiancate anche altre.

17 Per i voll. 1–16 di UTET 1856 si indica una doppia data (la V ed. è solo una ristampa della IV).

18 Nessuno dei dieci volumi dell'enciclopedia Vallardi reca al suo interno la data di edizione.

piuttosto genericamente come “teologo ed orientalista slavo”. Senza meglio specificare l’idioma da lui usato, si dice che “tradusse, nel 1568 [sic], nella lingua del suo paese la Bibbia tedesca di Lutero”. La data è errata: quella corretta è notoriamente il 1584, mentre Dalmatin, che nel 1568 era appena ventunenne, in quell’anno non aveva ancora nemmeno conseguito il baccalaureato in filosofia e teologia protestante a Tübingen (NSBL).

Vallardi sembra copiare da UTET, ma, conformemente al suo stile più conciso, scrive solo 20 parole, che qui riportiamo per intero:

“Teologo ed orientalista slavo del secolo XVI, noto per una sua traduzione, in lingua slava, della bibbia di Lutero”.

Ferdinand Avguštin Hallerstein (1703–1774)

UTET, 1856, vol. V (1857/1865), 172

VOCE: Cina, impero della

UTET, 1856, supplemento, vol. I (1864), 53

VOCE: Belur (geogr.)

UTET, 1856, supplemento, vol. II (1864), 217

VOCE: Haller de Hallerstein (geneal.)

Il matematico e astronomo Hallerstein, gesuita missionario in Cina, è presente nella sola edizione UTET 1856, ma per ben tre volte. Le prime due occorrenze riguardano dati geografici: un suo calcolo della popolazione della Cina (ove visse a lungo) e una mappa di una catena montuosa; nella terza occorrenza gli è invece dedicata una sotto-voce piuttosto lunga (150 parole) all’interno del lemma sulla sua famiglia. Il suo luogo di nascita è definito come *Krain* (nome tedesco della Carniola, slv. Kranjska).

Žiga Zois (1747–1819)

Bazzarini, 1830, vol. VIII, parte II, appendice (1836), 23

VOCE: zoisite (Mineral. e Litol.)

Bazzarini, 1830, supplemento, vol. II (1837), 1384

VOCE: zoisto (Mineral.)

UTET, 1856, vol. XI (1860//1867), 131

VOCE: Kopitar, Bartolommeo (biogr.)

UTET, 1856, vol. XVIII (1884), 592

VOCE: proteo

UTET, 1875, vol. XI (1881), 1253

VOCE: Kopitar, Bartolomeo (biogr.)

UTET, 1875, vol. XVIII (1885), 615

VOCE: proteo

Vallardi, 1887, vol. VI (18..), 413

VOCE: Kopitar, Bartolomeo

Piuttosto presente, il poliedrico mecenate e studioso, ma con dati telegrafici, e senza alcuna voce dedicata. Compare in quattro edizioni su sei. La maggior parte lo

ricorda a proposito del filologo Kopitar, che fu precettore e segretario presso di lui; non Bazzarini e Vanzon, che peraltro non hanno la voce su Kopitar.

Zois è menzionato altresì per due significativi apporti alle scienze naturali: a proposito del proteo, anfibio endemico della Carniola che egli descrisse tra i primi; e del minerale da lui scoperto e che ancor oggi porta il suo nome. A proposito di quest'ultimo, solo Bazzarini menziona il “barone di Zois”¹⁹; le altre enciclopedie alla voce “zoisite” non fanno riferimento al suo scopritore, anche se lo citano a proposito dell'anfibio.

Jurij Vega (1754–1802)

Bazzarini, 1830, vol. VIII/2 (1836), 988

VOCE: Vega (Giorgio, barone di)

Vanzon, 1840, appendice (1846), 79

VOCE: Vega (Giorgio, barone di)

Il matematico Jurij Vega è presente nelle due prime opere considerate, non invece nelle più recenti²⁰.

Bazzarini e Vanzon gli dedicano ciascuno una lunga voce (di quasi e oltre 200 parole rispettivamente). I due testi hanno contenuto simile, incentrato più sulla carriera militare di Vega e sulle strane circostanze della sua morte violenta che non sulle sue ricerche scientifiche. Entrambi lo qualificano come “[u]/[o]fficiale d'artiglieria austriaco” e definiscono esattamente il suo luogo di nascita come “Sagoritz” (Zagorica), entrambi ne lodano le qualità di scienziato: “era un matematico di prima sfera, membro di varie accademie” (Bazzarini) e “matematico distinto, era membro di più accademie” (Vanzon). Le due voci potrebbero dipendere da una stessa fonte²¹.

Valentin Vodnik (1758–1819)

Pomba, 1841, vol. VII (1846), 118

VOCE: Illirica, lingua

UTET, 1856, vol. X (1860//1867), 233

VOCE: Illirica, lingua

19 In calce alla voce sulla zoisite riportata nel supplemento c'è un conciso riferimento bibliografico: “Delafosse”, che rimanda al mineralogista francese G. Delafosse (1796–1878).

20 La sua opera principale, *Logarithmische, trigonometrische und andere [...] Tafeln und Formeln*, tradotta in italiano, ebbe comunque una vasta diffusione in Italia, con varie edizioni e innumerevoli ristampe. Lo studioso è menzionato in diverse opere enciclopediche non generaliste; tra le italiane si citi per esempio la *Storia universale* di Cesare Cantù (XVIII, 1846, 872). Nei trattati e manuali matematici è citato in un vasto arco di tempo. In alcune enciclopedie generaliste le sue tavole logarithmiche sono indicate in bibliografia (cfr. *Primi elementi di enciclopedia universale*. Pagano, Napoli 1869).

21 Potrebbe trattarsi della vastissima (in 65 voll.) *Biografia universale antica e moderna*, tradotta dal francese, che a Vega dedica un'ampia voce (una pagina e mezzo), strutturata in modo simile alle due originali italiane e con passaggi identici. Qui compare però un dato biografico che non ritroviamo nelle due posteriori: dei genitori di Vega si dice che erano “poveri e Slavi d'origine” (*Biografia universale antica e moderna*, vol. LX, 1830, 224–225).

UTET, 1875, vol. XI (1881), 158

VOCE: Illirica, lingua

Il noto divulgatore illuminista, primo poeta e giornalista carniolano, è menzionato in tutte e tre le edizioni torinesi, con identica formulazione, a proposito della lingua “illirica”²². Parlando dell’“amore per lo studio” che si starebbe diffondendo “in quelli di questi popoli soggetti allo scettro austriaco ed in Servia”, l’articolista cita una decina di autori, di cui l’unico sloveno è appunto “Vodnik carnico”²³. Di questi scrittori si dice che “arricchiscono colle loro belle produzioni la letteratura degli Slavi orientali, e irradiano colla luce dell’ingegno le tenebre che ancora avvolgono gran parte dei paesi dove parlasi l’illirico”.

Jernej Kopitar (1780–1844)

Pomba, 1841, vol. VII (1846), 117

VOCE: Illirica, lingua

Pomba, 1841, vol. XI (1849), 969

VOCE: Slavi

Pomba, 1841, vol. XII (1848), 441–442

VOCE: Valachia

UTET, 1856, vol. IV (1857/1865), 666

VOCE: Castiglioni, Ottavio

UTET, 1856, vol. X (1860/1867), 233

VOCE: Illirica, lingua

UTET, 1856, vol. XI (1860/1867), 131

VOCE: Kopitar, Bartolommeo (biogr.)

UTET, 1856, vol. XIV (1862/1870), 312

VOCE: N (filol.)

UTET, 1856, vol. XXI (1865), 606–607

VOCE: Slavi

UTET, 1875, vol. V (1878), 243

VOCE: Castiglioni, Ottavio

UTET, 1875, vol. XI (1881), 157

VOCE: Illirica, lingua

UTET, 1875, vol. XI (1881), 1253

VOCE: Kopitar, Bartolomeo (biogr.)

UTET, 1875, vol. XV (1883), 2

22 Sull’uso storico del termine “illirico” per indicare una o più nazioni della Slavia meridionale, si veda per esempio, in italiano, Ivetić, 2012 (cap. 3, 97–segg.).

23 Il termine “carnico” è qui evidentemente inteso come “carniolano”, uso non infrequente all’epoca. Cfr. anche: “Il dialetto carnico, solo fra tutti, conservò il duale dello slavo-liturgico e dell’antico boemo [...]”, ove chiaramente si intende la lingua slovena (voce “Slavi”, Pomba, 1841, vol. XI (1847), 970).

VOCE: N (filol.)
 UTET, 1875, vol. XX (1886), 1040
 VOCE: Slavi
 Vallardi, 1887, vol. IV (18..), 413
 VOCE: Kopitar, Bartolomeo

Già dal puro elenco dei riferimenti è evidente come il filologo ed erudito sia molto presente in tutte le edizioni torinesi, nonché in quella milanese.

La sua assenza dalle due opere più antiche è peraltro spiegabile, oltre che per la naturale inerzia temporale nella registrazione del sapere enciclopedico, anche con il fatto che pur essendo egli ben noto in patria e in generale nell’Impero già a partire dal primo decennio del secolo XIX, i suoi rapporti più diretti con l’Italia si situano in un periodo successivo²⁴.

Kopitar è menzionato sia a proposito di questioni inerenti la sua regione (voce “Illirica, lingua”) sia come slavista (voce “Slavi”) e filologo *tout court*, per esempio a proposito delle nasali (voce sulla lettera “N”) e dell’articolo suffisso in albanese (voce “Valachia”).

Da un’edizione all’altra, i rispettivi lemmi sono per la maggior parte quasi invariati, ma è facile verificare che venivano aggiornati²⁵. Alla voce “Illirica, lingua”, per esempio, tutte le edizioni torinesi definiscono il filologo sloveno come “uno dei più celebri illustratori degli idiomi slavi dell’Oriente”, ma solo Pomba 1841 osserva che “l’egregio Kopitar” è “da poco defunto” (vol. VII (1847), 117). L’annotazione era pertinente per quell’edizione (Kopitar era morto nel 1844), ma non più per le successive, che infatti la eliminano. Una certa superficialità e/o scarsa competenza del revisore è tuttavia testimoniata da diversi errori, sia contenutistici che formali, non emendati dalla prima edizione all’ultima, che avrebbero dovuto saltare all’occhio a chi avesse più dimestichezza con i temi trattati²⁶.

24 Si pensi alla sua pubblicazione *Glagolita Clozianus* (1836) sul manoscritto glagolitico trovato nella biblioteca del Conte Cloz in Trentino (come ricordato anche nelle enciclopedie italiane) e al lungo soggiorno a Roma all’inizio degli anni Quaranta. Sui suoi rapporti con l’Italia si veda l’ampia monografia di S. Bonazza (1980), che pubblica anche il vasto (e assai protratto nel tempo, dagli anni Dieci fino alla morte: 1811–1844) carteggio del filologo con interlocutori del Bel Paese (Bonazza, 1980, 115–343).

25 Notevolmente rimaneggiata appare solo la voce “Slavi”, che tra l’altro soltanto a partire da UTET 1875 riporta anche riferimenti al Tommaseo (i cui contributi a questo tema risalivano all’inizio degli anni Quaranta) senza che peraltro ciò comporti differenze riguardo agli Sloveni qui citati. Tommaseo stesso risulta recepito solo da questa edizione, mentre fino a UTET 1856, anche se menzionato, non gli viene dedicata alcuna voce.

26 Di Metelko (si veda più sotto) si dice che sarebbe autore di un vocabolario: egli in effetti vi lavorò, ma l’opera non venne pubblicata (NSBL). Il suo nome inoltre è scritto in un’occorrenza come *Metlko*, senza “e” (mentre poche righe più sotto è riportato correttamente) e infine (forse la svista più appariscente), in un elenco di grammatici manca una virgola tra Kopitar e Bernolak (“Le grammatiche del Kopitar Bernolak, Tirol, Dainko, [...]”) come se si trattasse di un doppio cognome, mentre evidentemente si parla di Kopitar e del filologo slovacco Bernolák. Le inesattezze si trovano tutte alla voce “Illirica, lingua”, rispettivamente alle pagine 117, 233 e 157.

A proposito dei suoi studi sul glagolitico si ricorda come egli dimostrò l'antichità di questo alfabeto, e si definisce il bibliotecario dell'imperiale biblioteca di Vienna come "uno de' più dotti intorno alle cose slaviche" (UTET, 1856, vol. XXI (1865), voce "Slavi", 606).

UTET 1856 introduce una voce biografica piuttosto lunga (ca. 160 parole) dedicata al "dotto slavista", nato "nel ducato di Carniola". Il lemma è ripetuto, senza variazioni di rilievo, in UTET 1875. Variante molto più concisa, come al solito, per Vallardi, che comunque spende per il "rinomato filologo slavo" non meno di 70 parole, di cui tuttavia nessuna sul suo luogo/regione di nascita, né si fa alcun accenno – a differenza delle più ampie edizioni torinesi – alla città di "Laibach" (Lubiana) dove aveva studiato, dato presente invece nei rispettivi lemmi biografici delle edizioni torinesi.

Le due UTET ricordano le sue pubblicazioni principali (quattro, dal 1808 al 1839), Vallardi allude più genericamente a "parecchi lavori che sono dagli Slavi tenuti in gran pregio".

Generalmente il nome di Kopitar è accompagnato da attributi da cui traspare la stima dello scrivente o della sua fonte. Egli infatti viene definito, di volta in volta, "rinomato", "dotto", "celebre" "erudito".

In qualche modo all'ombra del grande filologo, di cui erano stati collaboratori, compaiono alla voce "Illirica, lingua" in tutte e tre le edizioni torinesi sia Peter Dajnko che Fran Metelko. Il suo allievo Fran Miklošič, invece, nato nella seconda decade dell'Ottocento, è ricordato ovviamente solo nelle due UTET più recenti. A seguire, i riferimenti ai tre grammatici sloveni.

Peter Dajnko (1787–1873)

Pomba, 1841, vol. VII (1846), 117

VOCE: Illirica, lingua

UTET, 1856, vol. X (1860/1867), 233

VOCE: Illirica, lingua

UTET, 1875, vol. XI (1881), 157

VOCE: Illirica, lingua

Con parole immutate nelle tre edizioni, Dajnko e Metelko, insieme a Kopitar e altri linguisti slavi non sloveni, sono citati come autori di grammatiche che "non lasciano guari a desiderare", salvo – commenta l'autore della voce – "l'ortografia, per cui s'idearono particolari alfabeti onde riprodurre le speciali profferenze dei dialetti, e ciò con danno dell'unione letteraria di que' popoli, talché rimane ancora incerto a qual sistema fonetico fra i diversi proposti abbiassi a dare la preferenza". L'articolista mostra quindi di conoscere almeno in linea generale i termini della questione dell'alfabeto – all'epoca molto attuale e dibattuta nelle terre slovene – pur tradendosi come non sufficientemente aggiornato: gli alfabeti di Dajnko e Metelko, infatti, dopo lunghe e aspre polemiche, erano stati proibiti già nel 1833 (cfr. Pogorelec, 2011, 29). Dall'altra parte, il riferimento a una "unione letteraria" rivela una visione unitarista del mondo slavo.

Fran Metelko (1789–1860)

Pomba, 1841, vol. VII (1846), 117
 VOCE: Illirica, lingua
 UTET, 1856, vol. X (1860/1867), 233
 VOCE: Illirica, lingua
 UTET, 1875, vol. XI (1881), 157
 VOCE: Illirica, lingua

Per l'ideatore della *metelčica*, l'alfabeto di breve durata che venne presto sostituito dalla più agile *gajica*, in uso ancora oggi, vale tutto quanto detto per Dajnko, salvo che Metelko è menzionato una volta in più, da solo, poche righe prima, come autore di un dizionario “slovenzo”²⁷. Anche questo passaggio è invariato nelle tre edizioni.

Fran Miklošič (1813–1891)

UTET, 1856, vol. XI (1860/1867), 131
 VOCE: Kopitar, Bartolommeo (biogr.)
 UTET, 1856, vol. XXI (1865), 607
 VOCE: Slavi
 UTET, 1875, vol. XI (1881), 1253
 VOCE: Kopitar, Bartolomeo (biogr.)
 UTET, 1875, vol. XX (1886), 1040
 VOCE: Slavi

Alla voce su Kopitar, Miklošič è nominato solo come curatore delle opere del maestro. A proposito degli “Slavi” è invece presente solo con un riferimento bibliografico, la sua *Vergleichende Formlehre der Slawischen Sprache* uscita a Vienna nel 1856. Non ci sono modifiche tra le due edizioni UTET per nessuna delle due occorrenze.

QUALCHE CONSIDERAZIONE SUI RISULTATI

Limitatamente al materiale visionato, e dato per scontato un certo margine di errore, sono possibili alcune considerazioni generali.

Visione d'insieme

Sulla scorta di quanto riscontrato si può affermare che la presenza delle regioni slovene nel sapere canonico italiano del tempo risulta quantitativamente piuttosto modesta anche se non trascurabile, mentre qualitativamente la descrizione di quest'area pre-

27 Cfr. nota precedente. Il termine “slovenzo” era più raro, rispetto a “carnico” o “vendo/vindo”, per indicare l'insieme dei dialetti sloveni. Lo si trova comunque per esempio nell'*Atlante linguistico d'Europa* del glottologo veronese B. Biondelli (vol. I, 1841, 223), dove tra l'altro vengono citati i principali esponenti del periodo protestante: Trubar, Dalmatin e Bohorič.

senta contorni vaghi e talvolta confusi, non senza inesattezze e incongruenze. Mentre l'approccio alle questioni linguistiche può essere considerato generalmente piuttosto approfondito, la visione in chiave culturale appare decisamente più superficiale²⁸. L'apporto fondamentale di due pilastri della cultura carniolana, la Riforma protestante del Cinquecento e la monumentale pubblicazione *Die Ehre Deß Hertzogthums Crain* (La Gloria del Ducato di Carniola) di fine Seicento viene molto sottovalutato, quando non completamente ignorato. Altre carenze si riscontrano nella contestualizzazione dei personaggi, spesso definiti *tout-court* come “tedeschi” o “austriaci” in base alla collocazione nella compagine dell'Impero o genericamente come “slavi” per l'appartenenza a questa grande famiglia linguistica. Un'altra notevole manchevolezza è quella relativa alla valutazione dell'impatto di queste persone sulla cultura locale coeva e posteriore, nonché delle loro interazioni con il più ampio contesto europeo.

I personaggi

La presenza dei personaggi selezionati nelle enciclopedie generaliste italiane del periodo considerato appare in generale piuttosto modesta da un punto di vista numerico: dei ventotto cercati ne sono stati trovati dieci, e cioè Peter Dajnko, Jurij Dalmatin, Ferdinand Avguštin Hallerstein, Žiga Herberstein, Jernej Kopitar, Fran Metelko, Fran Miklošič, Jurij Vega, Valentin Vodnik, Žiga Zois; e appena quattro di loro – Dalmatin, Herberstein, Kopitar, Vega – hanno una voce dedicata in almeno un'edizione.

La percentuale di errori fattuali o formali riscontrati – già riportati più sopra a proposito dei singoli personaggi trattati – non è bassissima, a partire dalla grave inesattezza riguardo alla data di pubblicazione della prima Bibbia in sloveno (voce su Dalmatin), fino alle varie sviste più o meno grossolane su Dajnko e Metelko (cfr. quanto detto a proposito dei due autori, con la nota 26).

Ciò nonostante, la qualità delle informazioni può essere ritenuta discreta e tendente a migliorare nel tempo. Pur nelle notevoli differenze tra singoli curatori, edizioni e voci, in linea di massima i dati riportati appaiono corretti e le compilazioni dimostrano a tratti acutezza e profondità, soprattutto nelle edizioni più vicine a noi²⁹.

Le enciclopedie

Le due enciclopedie più lontane nel tempo appaiono più delle altre estranee a collegamenti tra i personaggi carniolani e la loro regione, al di là dei meri dati biografici.

28 Alla voce “Carniola” si legge tra l'altro: “Il popolo vive in sucide capanne ed ama con passione la danza e la musica”, ripetuta invariata (anche questo è un dato significativo) in tutte e tre le edizioni. Qui il riferimento alla più recente: UTET, 1875, vol. V (1878), 30.

29 Tra le più interessanti, la voce “Panslavismo”, introdotta come conseguenza degli avvenimenti del 1848 e successivi, e perciò presente nelle due UTET. Pur se permeata di forte anti-germanismo (siamo negli anni 1860–1870) e condizionata da un'appassionata idealizzazione della “razza slava”, pure quest'analisi di oltre cinque pagine tocca con finezza e cognizione di causa diverse questioni cruciali relative anche alla “sezione illirica”, tanto che il testo presenta spunti attuali ancora oggi. Cfr. UTET, 1856, vol. XVI (1870), 249–254.

Bazzarini, benché istriano di origine³⁰, definisce Herberstein e Vega rispettivamente “tedesco” e “austriaco”; cita Zois, di sfuggita, riferendosi espressamente a una fonte francese.

Vanzon, anch’egli forse oriundo dell’area veneto-friulana, dedica sì molto più spazio alla voce “Carniola”, specificando anche che “gran parte [degli abitanti] è di origine slava” (Vanzon, 1840, vol. III, 258). Cita però il solo nome di Vega, come già visto, forse anche perché la sua opera era, tra quelle qui considerate, la meno incline alle biografie. Più originale il suo approccio ai toponimi, che sono riportati in gran numero, in genere nella variante italiana, talvolta perfino in “illirico”³¹.

Le edizioni torinesi sono ben più ricche di informazioni, ma il problema “contesto” sussiste anche per esse: stupisce, per esempio, a fronte dello spazio relativamente ampio dedicato al lemma su Dalmatin nelle due UTET (in Pomba la voce non c’è), la mancata menzione di Primož Trubar, fondatore del protestantesimo in Slovenia, autore dei primi libri stampati in lingua “carniolana”, traduttore del Nuovo Testamento, personalità centrale per la storia culturale slovena, guida e sostenitore dello stesso Dalmatin. E questo malgrado il fatto che la fonte dichiarata (francese) delle due enciclopedie torinesi dedichi una voce ciascuno a entrambi i protagonisti della Riforma slovena³².

Zois, presente in vari lemmi ma senza una voce dedicata (e anch’egli del tutto assente in Pomba), è citato, indirettamente, a proposito delle sue ricerche naturalistiche, oltre che per i rapporti con Kopitar, come già notato. Nulla si dice tuttavia della sua attività di mecenate e coordinatore della vita culturale carniolana dell’epoca, motivo principale, oggi come allora, della sua fama e considerazione in patria. Lo scarso interesse per la personalità del barone, e per questo aspetto in particolare, appare tanto più strano in quanto Zois era, da parte di padre, di origine bergamasca, e molto legato al mondo italiano sia culturalmente che linguisticamente³³.

Mentre Vodnik è menzionato da tutte e tre le edizioni torinesi, il quasi coetaneo A. T. Linhart, primo storico e drammaturgo sloveno, non compare. Entrambi, come è noto, gravitavano, insieme anche a Kopitar, intorno al circolo culturale di Zois.

L’unica personalità carniolana che davvero gode, nelle tre enciclopedie torinesi, di una presenza commisurata al suo prestigio è come si è visto lo stesso Kopitar, di gran lunga il più presente tra i personaggi considerati, sia per numero di lemmi che in generale, con oltre una ventina di menzioni totali. An-

30 Del resto anche alle voci “Carniola”, “Istria” e “Slavi” riporta dati molto scarni.

31 C’è per esempio la voce “Lublana” con un rimando a “Lubiana”.

32 Entrambe le UTET (che sono di identico contenuto) riportano in calce al lemma il riferimento bibliografico “Vedi Bayle, *Dictionn.*”, intendendo sicuramente un’edizione ottocentesca (presumibilmente quella del 1820; la prima risaliva al lontano 1697) del molto diffuso *Dictionnaire Historique et Critique* a cura di Pierre Bayle. In quell’edizione, successiva all’istituzione delle Province Illiriche, a Dalmatin sono dedicate tre pagine piene nel V volume (357–360); a Trubar (*Primus Trubérus*) molto meno, ma comunque mezza colonna (Bayle, 1820, vol. XIV, 261–262).

33 Sui rapporti di Zois con l’Italia cfr. Kacin, 2001; ancora su questo tema e su Zois come mediatore tra Kopitar e l’Italia si veda anche Bonazza, 1980, 15–16.

che la sua forte presenza tuttavia è almeno in parte decontestualizzata, e forse più dovuta ai suoi stretti legami con l'Italia (la cui eco trapela anche da diverse voci enciclopediche) che ad altro. Del resto il noto filologo aveva trascorso gran parte della sua vita fuori dalla Carniola, a Vienna, dove deteneva diverse cariche istituzionali³⁴. Anche in questo caso, tuttavia, l'ampio spazio dedicato a Kopitar stride di fronte al silenzio totale delle enciclopedie italiane sugli esponenti del quasi coevo romanticismo sloveno, a cominciare dal massimo poeta *tout-court* France Prešeren³⁵.

L'approccio della milanese Vallardi è più moderno, ma superficiale, anche per la concisione dei lemmi. Presenta comunque la voce "Sloveni", con la definizione: "Popolo slavo delle provincie austriache dell'Istria, della Carniola e delle regioni circostanti", anche se, poco più sotto, precisa che lo sloveno "non è che un dialetto della lingua serbo-croata" (Vallardi, 1887, IX vol., 1183–4). Conformemente alla sua vocazione geografica riporta molti toponimi, per lo più nella forma originale slava più o meno italianizzata. Similmente a UTET 1856 e 1875, dà la colpa dello scarso livello letterario di queste nazioni alle dominazioni straniere. Come autori, si limita però a due soli lemmi: Dalmatin e Kopitar. Zois è nominato di sfuggita nella voce su Kopitar.

CONCLUSIONI

Nelle opere di riferimento consultate si registra una modesta ma non trascurabile rappresentanza di eminenti Sloveni, con voci di qualità oscillante, generalmente però poco contestualizzate. Se il Ducato di Carniola è regolarmente registrato e descritto come concetto geografico e politico, pure i pochi personaggi di spicco menzionati che da lì provenivano generalmente vengono poco collegati con quanto vi avveniva o vi era avvenuto. La visione mediata dalle principali enciclopedie generaliste italiane permane per lo più quella di una regione prettamente rurale, tratteggiata spesso in modo un po' rozzo e di maniera, anche se non mancano riferimenti alla cultura urbana, soprattutto alla città di Lubiana. Quest'area, se pure piuttosto arretrata rispetto ad altre realtà europee coeve, aveva però conosciuto, nel corso dei secoli, la vasta opera educativa ed editoriale del movimento protestante; le imprese tipografiche e l'enciclopedismo *ante litteram* di Valvasor; l'attività culturale del vivace circolo di Zois; la vita palpitante attorno al giornale letterario *Kranjska čbelica* (L'ape carniolana); la poesia romantica di Prešeren; l'intensa e

34 A causa di queste, oltre che per la sua personalità complessa, egli si era alienato le simpatie di molti suoi connazionali, tanto che in patria viene più spesso ricordato per il suo atteggiamento conservatore nei confronti del nascente movimento romantico e per la polemica con i suoi esponenti che per le sue indubbie qualità di studioso fine, poliedrico, profondo, oltre che infaticabile organizzatore e mediatore ai massimi livelli. Su diversi aspetti legati a tale questione si veda tra gli altri il recente articolo in italiano di M. Mitrović (2019).

35 Va comunque ricordato che anche in patria Prešeren iniziò a essere riconosciuto pubblicamente grande poeta solo dopo la riedizione delle sue *Poezije* curata dal critico J. Stritar (1866).

capillare attività editoriale della Mohorjeva družba (Società di S. Ermacora). Di tutto questo nelle enciclopedie generaliste italiane dell'Ottocento non si trova più che qualche vago cenno, né le edizioni più recenti introducono aggiornamenti significativi rispetto a quelle di metà secolo. La realtà linguistica della futura Slovenia viene insomma individuata, soprattutto in anni più recenti, con una certa precisione, anche se all'interno della grande famiglia slava. Molto più vago e talora confuso appare invece il quadro culturale presentato.

L'immagine della Slovenia come paese mitteleuropeo e slavo, con una sua specifica identità linguistica e culturale, dovrà attendere gli anni Venti del Novecento³⁶ per iniziare faticosamente a far breccia nell'immaginario del Bel Paese, così vicino così lontano. E neanche oggi, a un secolo esatto da quei primi approcci, questo cammino può considerarsi perfettamente compiuto.

36 Dopo inizi sporadici, per lo più a livello locale, è da allora che iniziano a uscire in modo più sistematico traduzioni italiane di canti, poesie e racconti sloveni (cfr. Košuta, 1997). Agli stessi anni risale anche la prima cattedra italiana di Filologia slava presso l'università di Padova, e con essa l'inizio ufficiale della slavistica italiana moderna.

UGLEDNI SLOVENCI V ITALIJANSKIH SPLOŠNIH ENCIKLOPEDIJAH 19. STOLETJA

Maria BIDOVEC

Univerza v Neaplju "L'Orientale", Oddelek za humanistične in družbene vede, Palazzo Giusso, Piazza S.
Giovanni Maggiore 30, 80134 Neapelj, Italija
e-mail: mbidovec@unior.it

POVZETEK

Beleženje gesel o osebah, krajih in drugih specifičnostih nekega naroda oz. dežele v priročnikih, leksikonih in enciklopedijah druge narodne skupnosti ali druge države lahko velja za enega od indikatorjev večjega ali manjšega prostora, ki ga prva kultura zavzema v zavesti druge. Izhajajoč iz tega je bil namen te kratke študije preveriti, ali in v kakšni meri so ugledne osebnosti (znanstveniki, kulturni delavci, književniki ipd.), ki so delovale v raznih obdobjih na območju današnje Slovenije, prisotne v splošnih enciklopedijah, ki so izhajale v Italiji v teku 19. stoletja. V izboru šestih enciklopedičnih slovarjev, objavljenih v raznih italijanskih mestih od l. 1830 do začetka 20. stoletja, so bila poiskana bodisi morebitna biografska gesla, posvečena znamenitim Slovencem, bodisi omembe le-teh pri drugih geslih. Na ta način sem skušala rekonstruirati odmev, ki ga je kulturni utrip na tedanjem Kranjskem in bližnjih območjih zbujal v italijanski javnosti, in sicer ne tam, kjer so bili stiki pogosti in intenzivni, kot v obmejnih območjih, ampak v kolektivni predstavi celotne Italije. Rezultati so pokazali, da je ta prisotnost – ob nekaj izjemah – dokaj skromna in marsikdaj naključna. Najdeni zadetki, večinoma fragmentarni do sredine stoletja in malo bolj strukturirani v naslednjih desetletjih, sicer izpričujejo določeno poznavanje in zanimanje, hkrati pa razkrivajo, da so ugledni predstavniki slovenskega naroda v italijanskih splošnih enciklopedijah večinoma predstavljeni brez ustrezne povezave s svojim kontekstom, sama podoba slovenskih pokrajin in ljudstev pa je videti dokaj zabrisana in nedoločena.

Ključne besede: moderna enciklopedija, italijanska enciklopedija, enciklopedije 19. stoletja, Slovenija in Italija, ugledni Slovenci, podoba Slovenije

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Bazzarini, A. (a c. di) (1830):** Dizionario enciclopédico delle scienze, lettere e arti. Venezia, A. Bazzarini, F. Francesco Andreola, 9 voll.
- Pomba, G. (a c. di) (1841):** Nuova enciclopedia popolare. Torino, G. Pomba e C., 12 voll.
- UTET (1856):** Predari, F. (a c. di): Nuova enciclopedia popolare italiana. Torino, Società L'Unione Tipografico-Editrice, 26 voll.
- UTET (1875):** Boccardo, G. (a c. di): Nuova enciclopedia italiana. Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 26 voll.
- Vallardi (1887):** AA.VV., Lexicon Vallardi: Enciclopedia universale illustrata. Milano, Casa Editrice Dottor Francesco Vallardi.
- Vanzon, C. A. (a c. di) (1840):** Dizionario universale della lingua italiana. Palermo, Tipografia Demetrio Barcellona, 16 voll.
- BE – Brockhaus Enzyklopädie** (<https://brockhaus.de/info/>).
- Bonazza, S. (1980):** Bartholomäus Kopitar. Italien und der Vatikan. München, Trofenik.
- EB – Encyclopedia Britannica** (<https://www.britannica.com>).
- EHN – Enzyklotheek. Historische Nachschlagewerke** (<https://enzyklotheek.de>).
- EI – Treccani. Istituto della Enciclopedia italiana** (<http://www.treccani.it/>).
- ES (1987–2002):** Enciklopedija Slovenije. Ljubljana, Mladinska knjiga.
- Ivetić, E. (2012):** Jugoslavia sognata. Lo jugoslavismo delle origini. Roma/Milano, Franco Angeli Editore.
- Kacin, M. (2001):** Žiga Zois in italijanska kultura / Sigismondo Zois e la cultura italiana. Ljubljana, Založba ZRC.
- Košuta, M. (1997):** Tamquam non essent? Traduzioni italiane di opere letterarie slovene. In: Košuta, M.: Scritture parallele. Dialoghi di Frontiera tra letteratura slovena e italiana. Trieste, Lint, 13–41.
- Mitrović, M. (2019):** Jernej Kopitar nella cultura slovena. In: Bragone, M. C. & M. Bidovec (a c. di): Il mondo slavo e l'Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica. Torino, 28–30 settembre 2016. Firenze, FUP, 309–316.
- NSBL – Novi Slovenski biografski leksikon** (<https://www.slovenska-biografija.si/nsbl/>).
- Pogačnik, J. (1998):** Slovenska književnost I. Ljubljana, DZS.
- Pogorelec, B. (2011):** Zgodovina slovenskega knjižnega jezika. Ljubljana, Založba ZRC.
- Smolej, T. (2002):** Podoba tujega v slovenski književnosti. Podoba Slovenije in Slovencev v tuji književnosti: Imagološko berilo. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete.

